COLLOQVIA, ET

DICTIONARIOLVM OCTO LINGVARVM;

Latinæ, Gallicæ, Belgicæ, Teutonicæ, Hiſpanicæ, Italicæ, Anglicæ, & Portugallicæ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huict langua gues, Latin, Flamen, François, Alleman, Eſpaignol Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, treſprofitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & aultres traffiques.

Colloquien oft t'ſamen-ſprekingen met eenen Vocabulaer in acht ſpraken, Latijn, Francoys, Neerduytſch, Hoochduytſch, Spaens, Italiaens, Engbels ende Portugijſch: van nieus verbetert ende vermeedert van vier Colloquien, ſeer nut ende profijtelick tot Coopmanſchap, reyſe ende ander handelinghen.

VENETIIS, *Apud Io. Baptiſtam Combum.* MDCXXVII.

Superiorum Permiſſu, & Priuilegijs.

~~59 ✓ 1330~~
78.. 12809

LIBER AD EMPTORES.

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina veni nouus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appoſitas mirabitur aduena voces.
At ſi fixa manet ſententia, viſere gentes
Externas, ſimul & geſtus, moreſque decoros
Cum lingua imbibere; aut ſtudijs dare tempus honeſtis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, ſi Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgaſve ſitos genialibus aruis,
Viſere ſiue placet Luſitanos hinc procul agros:
Vos ego ſecura ducam regione viarum.

Flander ero, Germanus ero, Galluſque, Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,
Et vacat alternare ſonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepòres.
Hæc ego, Nunc veſtro ſi ſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit vtilitas, facilè iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cùm neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem honestatem, cæteraſque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, varijsque linguis interpretata, lu-

cem

cem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruere & vale. Idibus Nouembris Anno 1585.

LATIN.

Studioso Lectori S.

AMice Lector, hic liber adeò commodus est & vtilis, eiusque vsus ita necessarius, vt non satis ne à doctis quidem laudari queat: nemo enim est vel in Gallia, vel in hac inferiore Germania vel in Hispania, vel in Italia, negotiationes aliquid in hisce maritimis locis ge- quin (rens, octo hisce linguis hoc libro descriptis indigeat: nam siue quis

FRANÇOIS.

Au Lecteur.

AMy Lecteur, ce liure est tant vtile & profitable, & l'vsage d'iceluy tant necessaire, que sa valeur voire des gens scavans, n'est assez à priser: car il n'y a personne en France, ny en ces Pays-bas ny en Espaigne, ou en Italie, traffiquant ès paude pardeca. qui n'ait affaire de ces huit langues qui sont icy escrites & declarées: carsoit que quelcun

FLAMEN.

Totten Leser.

BEminde Leser. desen boeck is soo nut ende profijtelick, ende t'gebruyc van dien soo noodelick, dat sijn deucht ooc van geleerde lieden, niet om vol prijsen en is: want daer en is niemant in Vranerijck, noch in dese Nederlandē noch in Spaengien, oft in Italien, handelende in de landen van herwaerts ouer, hy en heeft van doen dese acht spraken die hier inne beschreven ende verclaert zijn: want tzy dat yemand

ALLEMAN.

Zu dem Leser.

LIeber Leser, diss buch ist so bequem vnd nutz lich vnd sein gebrauch so hochnottig, das es nicht genugsam auch von gelehrten leuten geprijsen kan werden. dann es ist niemandt weder in Franckreich, noch in disen Niderlanden noch in Hispanien, noch in Italien, der etwas in diesen Niderlanden kauffmanschafft treibet, der nicht dieser acht sprachen in diesem buch beschriben vnd erklert beduffe: dann so yemandt

A Lector.

ESPAIGNOL.
A Lector.

AMigo lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados, baxos
ny en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi
dad de essas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque sau à que alguno

ITALIEN.
Al Lettore.

BEnigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& proffitteuole,
& l'vso di quelle
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paesi di quà,
che non habbi bisogno
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia ch e qualche

ANGLOIS.
To the Reader.

BEloved Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of thesame
so neceffarie,
that his goodnes
enen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared:
ser whether that any man

PORTVGVEZ.
Al Leitor.

AMigo Leitor,
este liure
he taõ vtil
e proveitoso,
e o vso d'elle
taõ necessario,
que seu valor aynde
por hommẽs doutos
naõ se pode
preza:
porque naõ ay
nenhũ em Franca,
nem em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,
que naõ tenha necessida-
de d'essas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
perque ou seia que alguen

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
mercaturæ intentus sit	faise marchandise,	coopmanschap doet,	kauffmanschafft treibt,
siue	ou qu'il	of dat hy	oder
ni Aula versetur	hante la Court,	in Hofverkeere,	ze Hofe lebt,
siue	ou qu'il	of dat hy	oder
castra sequatur:	suive la guerre,	den crijch volcht,	dem krieg nach zeucht,
siue	ou qu'il aille	of dat hy	oder
iter faciat,	par villes & champs,	een reysende man is,	vberlandt reyset.
opus esset	il luy faudroit avoir	hy soude moeten hebben	dedurffte er
interprete aliquo,	vn truchement,	eenen taelmeester,	einen dolmetschen,
saltem alicuius	pour aucune	om eenighe	zu einer ieden
harum linguarum.	de ces huict langues.	van dese acht spraken.	dieser sprachen.
Quam rem	Ce que nous	Dwelck wy	Derhalben
nobiscum considerantes	considerans,	aensiende,	haben wir bedacht
non sine	avens à noz	hebben tot onsen	nit ohne merck-
magno nostro sumptu,	grands despens,	grooten cost,	lichen vnsern vnkosten,
tuo vero	& à vostre	ende tot uwen	aber zu euwerem
magno commodo	grand advantage,	grooten voordeel,	grossen nutz vnd vortheil,
has linguas	mis ainsi	de selve spraken	vnd dieselben sprachen
ita	lesdites langues	hier alsoo	also
coniunximus	ensemble	by een vergadert	versamlet
ordineque disposuimus	& mises en ordre	ende in orden gestelt,	vnd in ordnung gesetzt,
vt	si que vous	soo dat ghy	dass ihr nun
post hac tibi	doresnavant	van nu voorta en	hinfurter
nullo sit opus	n'aurez plus à faire	niet en suit behoeven	keines dolmetschen
interprete,	de truchement,	een ianspreker,	bedurffet,

entiende

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
entiende en mercaderia	vno negotio,	doo marchandiſe,	entendaem mercaderias
o que el	ò ch'egli	or that hee	ou que elle
ande en Corte,	pratichi in Corte,	do handle in the Court,	ande na Corte,
o que	ò che egli	or that hee	ou que
ſiga la guerra,	ſeguiti la guerra,	ſo lowe the warres	ſiga a guerra,
o camine	ò che faccia	or that hee	ou caminhe
por tierras eſtrañas,	viaggio,	bea trauailling man,	por terras eſtranhas,
tel nia meneſter	gli conuiene hauere	hy ſhould neede to have	haveria miſter
vn faraute,	vno interprete,	an interpretour,	d'hum faraute,
pura qualquier	per intender l'vna	for ſoe	para qualquer
d'eſtas ocho lenguas,	di queſte otto lingue.	of theſe eight ſpeaches	d'eſtas oyto lingoas.
Loqual	Il che noi	The which wee	O qual
conſiderando,	conſiderando,	conſidering,	conſiderando
hemos a nueſtro	habbiamo	have at our	ave mos a noſſa
gran coſta	con noſtra gran ſpeſa,	great coſt,	grande cuſta,
y para vueſtra	& a voſtro	and to your	e para voſſa
gran commodidad,	gran vantaggio,	great profue,	grande commodidade,
las dichas lenguas	le dette lingue	brought theſame ſpeacher	as ditas lingoas
de tal manera aqui	talmente	heere in ſuch wiſe	de tal maneyra aqui
ayuntado	adunate	to gether,	ajuntado
y puesto en orden,	& ordinate,	and ſet them in order,	e poſto em ordem,
aſſi que vos	che voi	ſo that you	aſſi que vos
de aqui adelante	da quì auanti	from hence fouath	daqui adiante
no terneys neceſſidad	non harete biſogno	ſhall not neede	naon tereis neceſſidado
de faraute,	d'interprete,	ony interpretour,	do farante,

ſed

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſed facilè	mais les pouur res par	maet fultſe mogen	ſondern leichtlich
ijs ipſe loqui poſſis	vous meſme parler,	by u ſelven ſpreken,	van euch ſelbſt reden,
tibique commodare,	& vous en ayder,	eñ u daer mede behelpen	vnde euch darmit dienen
obſeruata tantum	& cognoiſtre	ende kennen	wan ihr allein warnemet
varia	la maniere	de maniere	die verenderung
diuerſarum nationum	de prononcer	van pronuncieren	viler ley volcker
pronnnciatione.	de pluſieurs Nations.	van veelderley natien.	pronuntiation.
Quis vmquam	Qui i iamis	VVy heefter oyt	VVer har iemals
vno ſolum idiomate	ſceu obtenir	connen vercrijghen	allein mit elner ſprach
externarum Nationum	auec vn langage	met een ſprake	ſrembder nationen
amicitiam	l'amitiè	de vrientſchap	ſreundt ſchafft
eſt aſſecutus j	de diuerſes Nations?	van verſcheyden natien?	erlangt?
Quot autem	Combieny a il	Hoe veel iſſer	wie viel
ditati ſunt	d'enrichis,	rijck gheworden	ſeind reich worden
ſine harum linguarum	ſans cognoiſſance	ſonder kenniſſe	ehne dieſer ſprachen
cognitione?	de pluſieurs langues?	van menigerhande ſpraken	wiſſenſchafft?
Quis bene gubernet	qui peult bien gouverner	VVie can veel regeeren	VVer kan wol regieren
ve vrbes vel regiones	Villes & Provinces,	Landen en Steden,	Stette vnd Lander,
nulla alia lingua	ſans ſcavoir	ende gheen talen	da er kein andere ſprach
præter	autre langue que ſa	buyten ſijn	dan allein
vernaculam imbutus?	langue maternelle?	moederlicke tale wetende?	ſein mutter ſprach weiſſ?
cum hæc ita ſe habeant	puis qu'ainſi eſt	want dit alſoo is	weil dem nun alſo iſt
amice lector,	amy Lecteur,	beminde Leſer,	gunſtiger Leſer,
libenter velim animo	vueillez recevoir	ſoo wilt deſen boeck	ſo wollet freundt lich
bene librum excipias	ce livre ioyeuſement,	blijdelick ontfanglien:	diſs buch annemen,

mas

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
mas la podreys	ma le potrete	but shalbe able	mas as podereis
de vos miſmo hablar	da voi ſteſſo parlare	to ſpeake then your ſelf,	por vos meſmo falar
y valeros d'ellas,	& ſervirvene	and to healp you ther with	e valeruos d'ellas,
y conoſcer	& ſapere	and to knouwe	e conhecer
la manera	il modo	the maner	a maneyra
de la pronunciation	di prononziare	of pronouncing	da pronunciacaom
de muchas Nationes.	di diuerſe Nationi	of many nations,	de muitas naicones.
Quien pudo jamaos	Chi ha mai	wo ha euer	Quem podeiamais
alançar	potuto acquiſtare	ben able tofet	alcancar
con vna lengua	con vn ſolo lingua ggio	wit one ſpeach	com huna lingoa
el amiſtad	l'amicitia	the frindſhip	à amizadè
de diverſas nationes	di diuerſe Nationi?	of ſundri nations?	de diverſas naciones?
Quantos pudieron	Quanti ne ſono	Hou many arether	Quantos puderaü
enriquecer	diuentati ricchi	becom rjche,	enriquecer
ſin noticia de	ſenza la cognitione	wit hout the knowledg	ſem noticia
muchas lenguas?	di diuerſe lingue?	of diures languages?	de muytas lingoas?
Quin ſupo bien gouernar	chi ſa ben gouernare	who can wel rule	Quem ſoube bein gouver-
ciudades y Provincias	Cittadi & Prouincie,	Landes and Cities,	narc idades o provincias
ſin ſaber	& non ſapere	knowing none other lãgua	ſem ſaber
otra lengua	altra lingua	then his (ge	outra lingea?
que la ſuya maternal?	che la ſua materna?	mother tougonlier?	que à ſua maternal?
pues que eſto aſſi es	poi chè queſto è il vero	whilſt now it is thue	pois que iſto aſſi he
amigo Lector,	amico Lettore,	beloved Reader,	amigo Leitor,
recebid	vogliate queſto libro	ſo receave this bone	recebey
eſto libro alegramente,	allegramente riceuere	gladlie,	eſto livro alegremente

cuius

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
cuius ope octo	par lequel	doot welcken	durch welches ihr
diuersarum linguarum	vous pouvez avoir	ghy cont ghecomen	zu dieſen acht ſprachen
cognitionem	la cognoiſſance	aen de kenniſſe	verſtant
facilè	de huict	van acht	leichtlich
conſequeris:	diverſes langues:	diverſche ſprakẽ:	kommen mogt:
quem	leſquel	den welcken,	welches
ſi intelligenter	ſi vous liſez	indien ghy hem leeſt	ſo ihr fleiſſig
ac ſedulo	attentivement	met verſtant	vnd mit ernſt
legeris,	& avec diligence,	ende neerſticheyt,	leſet,
comperiet	vous trouverez	ghy ſult bevinden	werdet ihrs befinden
non	qu'il vous ſera	dat hy u ſal weſen	nit
vtilem	non ſeulement	niet alleñ	allein
ſolum,	prouffitable,	profijtelich	nutzlich,
ſed etiam	mais auſſy	maer oock	ſondern auch
neceſſariam.	treſneceſſaire,	ſeer noodſakelich.	hoch nothich.
Si tibi	Que s'il ne	Indien dat u	So es euch
non convenit	vous vient à point	niet gheleghen is	nit gelegen
totum	de l'apprendre	geheel	daſſelbigganzt
memoriæ mãdare	tout par cœur,	van buyten te leeren,	auſzwendich zu lehren,
diſce ea	recuillès en	ſoo raeptet uyt	ſo nembt darauff
quæ maximè	ce qui vous eſt	t'ghene dat ghy	was am meiſten
tibi vſui erunt:	plus neceſſaire:	meeſt van doen hebt:	euch nutz lich ſeyn wird;
Hoc ſi feceris,	Ce que faiſant,	Twelck doende,	Damit
jucunde,	pourrez	ſoo ſuldy moghen	werdet ihr
& vt	avec plaiſir	met gheneuchte,	mit luſt

median-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
mediante el qual	col quale	through the wich	mediante o qual
podreys legar	voi potete arriuare	you may have	podereu chegar
al conocimiento	alla cognitione	the knowledg	ao conhecimento
de ocho	di otto	of eight	de oyto
lenguas differentes:	diuerse lingue:	divers langnages:	linguas differentes:
el qual	il quale	the which	O qual
si le leyeres	se voi leggete	if you reade it	se lerdes
con cuydado	con intelligenza	with vnderstanding	com cuydado
y diligentia,	& diligenza,	and diligence,	o diligencia,
hallareys	voi troverete	you shal finde	achareis
que os ha de ser	che vi sarà	that it shal be	que vos à deser
no solamente	non solo	not onlie	naõ sómente
provechoso,	proffitteuole,	profitable for you,	proveytoso
pero tambien	ma anche	but also	mas tambien
muy necessario.	molto necessario.	very needfull.	muy necessario
Que si no	Et se non	And if so be that you	Que se naõ
os viniere à proposito	vi accomoda	may not learne	vos vier à proposito,
aprender lo	il tutto	the whole	apendello
todo de coro,	a mente imparare,	wit hout booke,	todo de còr,
coma dello	cogliete ne quello	ren take out	tomay delle
lo que os os	che vi	thesame that you	o que vos he
mas necessario:	fa piu di mestieri:	haue most neede of:	mais necessario:
Lo qual haziendo	Il che facendo	This dooing	O qual fazendo,
podreys	potrette	you may	podereis
complacer	compiacere	whit pleasure,	com prazer

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ita dicam,	& par maniere	ende in maniere	vnd wie
per	de parler,	van ſpreken,	man ſagt,
luſum,	en iouant	al ſpelende	gleiſcham
ad	parvenir	gheraken	ſpilende
variarum linguarum	à la cognoiſſanee	een kenniſſe	zu mancherley ſpraoben
cognitionem	de pluſieurs	van menigherhande	verſtandt
peruenies,	langues	ſpraken	kommen.
Accipe itaque	Vueillez donques	wilt dan	Nembt
hunc laborem noſtrum,	prendre en gre	in dancke nemen	der alben
quem in tuum commodum	ceſtuy noſtre labeur,	deſen onſen arbeyt,	die ſe vnſer arbeit
atque honorem	qu'avons	dwelck wy	die wir zu euwerem mutz
lubenter inſumſimus	employè	ghedaen hebben	vnd ehren
in bonam partem.	à voſtre honnew	tot uwer eeren	gern angewendt haben.
Quod ſi	& profit:	ende profijt:	zu danck an:
intellexerimus	vous promettant	u belouende,	ſo wir dan
tibi gratiam	que ſi nous	dat indien wy	verſtehen
fuiſſe	le trovons	den ſelven bevinden	das es euch angenem
nauabimus	vous eſtre aggreable,	ua engenaem te zyn,	geweſen ſey,
porrò operam	nous taſcherons	wy ſullen alle tijt	wollen wir
vt pluribus	tous iours	neerſticheyt doen	weiteren sleiſs ankeren
,ua ſtudia	d'auanter	om u in deſſe te	mit mehrern euwere ſtu-
promoueamus	voz eſtudos.	voorderen.	diazu befurderen.

y por.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
y por manera	& in modo	and in maner	& por medo
de dezir.	di parlare	of ſpeaking,	de dizer.
ſoſſiegando	ſcherzando	all paying	brincando
alcançar	arriuare	com	alcancar
la cognition	alla cognitione	to the Knauwledg	o conhecimento
de muchas	di diuerſe	of many	de muytas
lenguas.	lingue.	ſpeaches or languages.	lingoas.
Recebid'pues	Piaccia dunque	Take therfore	Recebey logo
en buena parte	prendre in grado	in good worth	em boa parte
eſte neuſtro trabajo,	queſta noſtra fatica	this our labour,	eſte noſſo trabalho,
el qual hemos	laquale noi	thee which wee	o qual avemos
empleado	habbiamo fatta	have don	tomado
para vueſtra honra	al voſtro honore.	tho your houour	para voſſa honra
y prouecho:	& vtile:	and profit:	e proueyto:
prometiendo os	promettendoui	promiſing you	prometendovos
que ſi	che ſe noi	that in caſe wee	que ſe
le hallamos	la trouiamo	finde theſame	achàmos
os ſer agradable,	eſſerui grata,	by you to be well accepted	ſervos agradavel,
que ſiempre nos	faremo ſempre	wee will at all times	que ſempre nos
efforçaremos	diligenza	doo our diligence,	es forcaremos
de ayudaros	di giouare	forto further you	de aiudarbes
en vueſtros eſtudios.	a voſtri ſtudij	in theſame.	em voſtos eſtudos,

LATIN.

Tabula Libri.

Hic liber vtilissimus est ad legendum, (dum scribendū, atq; etiā loquendum Flandrice, Anglicè, Germanicè, Latinè, Galli cè Hispanicè, Italicè, & Portugallicè: qui in duas partes diuisus est.
Prima pars in octo capita distincta est, quorum septem personarum collocutiones complectitur, veluti Colloquia.
In primo Capite, conuiuium est decem personarum, continenturque

FRANÇOIS.

La table de ce Liure.

CE liure est tresvtil pour apprendre a lire, escrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Espaignol, Italien, & Portuguez: lequel est diuisé en deux parties.
La premiere partie, est diuisee en huict Chapitres: desquels les sept sont mis par personages comme Colloques.
Le premier Chapitre est vn conuiue a dix personnages, & contient

FLAMEN.

De Tafel van desen Boeck.

DEsen boeck is seer profijtelick om te leeren leesen, schrijven ende spreken Vlaems Enghelsch, Hoochduytsch, Latijn, Fransoys, Spaensch, Itoliaensch, ende Portugijs: dwelck gedeylt is in twee partijen.
De eerste partije is ghedeyit in acht Capittelen, waer af de seven. gheset zijn by personagien: als Colloquien.
Dat eerste Capittel is een maeltijt van thien personagien, ende bruydt

ALLEMAN.

Register dieses Buchs.

DIss buch ist sehr nutz zu lesen, (zu reden: zu schreiben, vnd auch Niderlendisch, Englisch, Teutsch, Lateinisch, Frantzosisch, Spanisch, Italianisch, vnd Portugisisch: welches in zwey theil getheilt ist,
Das erste theil ist in acht Capittel getheilt:
deren siben durch personen gesetzt seynd als Colloquia.
Das erste Capittel, ist ein gasterey von zehen personen, vndbegreifft

La

ESPAIGNOL.

La Tabla d'este Libro.

Este libro
es muy provechoso
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco, Englès,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
Italiano, y Portuguez
elquales repartido
en dos partes.
La primera parte
es diuidida
en ocho Capitulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combitè
de diez personas,
el qual contiene

ITALIEN.

La Tauola di questo Libro.

Questo libro
è molto vtile
per imparar a legere,
scriuere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allemanno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portugalli:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de'quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloquij.
Il primo Capitolo,
è vn conuito ò pasto
de diece persone,
& contiene

ANGLOIS.

The Table of this booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish, English
Highdutch, Latinsh,
Frensh, Spannish,
Italiã and Portugallish:
the which is divided
in to twoo partes.
The first part
is diuided
into eight Chapitres:
of wher seven
are set
by personages,
as Colloquies.
The first Chapiter,
is a dynner
of ten persons,
and contineth

PORTVGVEZ.

A Tavoa desto Livro.

Este livro
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tudesco, Latin,
Frances, Espanhol,
Italiano, e Portugallo:
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he diuidida
em oito Capitulos:
dos quaes os seto,
vaõ
por interlocutores,
como Colloquios,
O primeiro Capitolo
he hum convite
de dez pessoas,
e qual contem

mulet

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
multæ quotidianæ loquendi formulæ. quibus In accũbẽdo vtimur	plasieurs communs propos desquels on vse à table	veel ghemeyne redenen diemẽ overtafel besicht.	viel gemeyner reden die man zu tisch brauchet.
Alterum Caput ostendit formulas emendi & vendendi.	Le deuxiesme Chapitre est, pour achepter & vendre.	Dat tweede Capittel is om te coopen ende vercoopen.	Das ander Capittel, ist von kauffen vnde verkauffen.
Tertium docet rationes exigendi, debita.	Le troisiesme Capitre est pour demander ses debtes.	Dat derde Capittel is om zijn schulden in te manen.	Das dritte Capittel lehret, wie man schulden einfordern soll.
Quartum docet vt quis inquiret de via, cum alijs colloquijs familiaribus.	Le quatriesme Chapitre, est pour demander le chemin, avec aultres propos communs	Dat vierde Cappittel, ir om naer den wech te vraghen, met andere ghemeene propoosten	Das vierde Capittel, ist vmb nach dem weg zuvragen, sampt anderen gemeynen reden.
Quintum continet familiares collocutiones cum acceperis hospitio.	Le cinquiesme Chapitre contient de vis familiers estans à l'hostelerie,	Dat vijfde Capittel, zijn gemeyne coutigen zijnde ter herberghen.	Das funffte Capittel, sein gemeyne gespreche, wan man in der herberg ist
Sextum, collocutio de surrectione	Le sixiesme Chapitre devis de la leue.	Dat sesste Capittel, coutinge van t'opstaen.	Das sechste Capittel, ein gesprechevom aufstehẽ
Septimum, collocutiones mercatoriæ.	Le seiptiesme Chapitre propos de marchandise.	Dat sevẽte Capittel. propoostẽ vã coopmanschap	Das sibenste Cap gesprech võ kaufmã schafft
Octavum, pescribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solutionum	Le huictiesme Chapitre est pour apprendre à faire letttes, missives, obligations, quitances,	Dat achtste Capittel, is om te leeren maken brieven of missiven obligatien, quitantientien	Das achste Capittel, lehret wie wan briefe, verschreibungen, qui tantzen, vnd ogligationen

Muzas

ESPAGNOL.

muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.
El segundo capitulo,
sirve para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,
sirve para recaudar
sus deudas.
El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.
El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo eo el meson.
El sexto Capitulo,
platicas en el levantar.
El siete capitulo,
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para deprender à hazer car-
tas, mensajeras (tas.
obligationes,
quitanças,

ITALIEN.

molti communi
ragionamenti
vsati à tauola.
Il secundo capitolo,
è per comprare
& vendere.
Il therzo Capitolo,
è per domandare
è suos debiti.
Il quarto Capitolo,
è per domandare
la via, con altri
communi ragionamenti.
Il quinto Capitolo,
sono communi ragionamenti
sendo a l'hosteria.
Il sesto Capitolo,
raggionamenti nel leuarci.
Il settimo Capitolo,
ragiona de mercantie.
Il ottavo Capitolo,
è per imparar à fare
lettere missive,
obligbi,
chitanze,

ANGLOIS.

many common
speaches
which are vsed at the table
The second Chapiter,
is for to buye
and sell.
The third Chapiter
is for to dem aund
on es debtes.
Thefourth Chapiter,
is forto aske
the way, with other
familiar communications.
The fift Chapiter
be commen talke
being inthe Inne.
The vj Chapiter,
communicat at the opryfing
The vij Chapiter,
proposes of marchandise.
The eight Chapiter,
is for to learne to indite
lettres, or missives,
obligations,
quitances,

PORTVGVEZ.

muytas commũs
praticas
que se vsaõ à mesa.
O segundo Capitulo,
serve para comprar
e vender.
O terceiro Capitulo,
serve para arrecadar
suas dividas.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propositos commũs.
O quinto Capitulo,
saõ praticas familiares
estando em a estalagem.
O seixto Capitulo,
praticas no levantar.
O settimo Capitulo,
praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo,
he para aprender à fazer
cartas mandadeiras,
obriga coẽs,
quitancas,

LATIN.

& pactionum.
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis colloquijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Convivium

decem personarum,

Hermetis, Ioannis, Mariæ, Davidis, Petri, Francisci, Rogeri, Annæ, Henrici, & Lucæ.

HERMES.

PRecor tibi faustum diem Ioannes
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

FRANÇOIS.

& contracts.
La deuxtesme partie
contient beauc oup
de mots communs,
lesquels ona
iour nellement a faire
mis par ordre de
l'A.B.C.

Vn Convive

de dix personnages,

à scavoir: Hermes, Iean, Marie, David, Pierre, Francois, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

HERMES.

DIeu vous doint
bon iour Iean.
I. Et a veus ai ssy
Hermes,
bon iour,
vous doint Dieu.

FLAMEN.

ende voorwaerden.
De tweede partije,
hout veel
nckele woorden,
di emen daghelicx
behoeft te spreken,
gheset
na den A B.C. &c.

Een maeltÿdt,

van thiẽ personagiẽ,

te weten: Herman, Ian, Maykem, David, Pieter, Fransois, Rogier, Annecken, Henric, ẽn Lucas.

HERMAN.

GOd gheveu
goeden dack Ian
I. Endeu
also Hermes,
goeden dach
gheveu God.

ALLEMAN.

machen soll
Das ander theil dieses bugreifft vtel (chleino
eintzige worter,
die man eglich inreden
bedarff,
gesetyt
nach dem A.B.C.

Ein malzeit,

von zehen personẽ,

nemblich: Herman, Hans, Maria, David, Peter, Frantz, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

HERMAN.

GOtt gebe euch
ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen gutten tag
gebe euch Gott.

y contrato-

ESPAIGNOL.

y contratos.
La ſegunda parte,
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
ſon neceſſarios,
puestos por orden del
A. B C.

Vn combite de diez perſonas,

es a ſaber: Hermes, Iuan, Maria, David, Pedro, Franciſco, Rogel, Anna, Henrico y Lucas.

HERMES.

Dios osdè buencs dias Iuan.
I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias os dè Dios.

ITALIEN.

& contratti.
La ſeconda parte
contiene molti
ſchietti verbi & parole,
giornalmente,
vſate nel parlare,
poſti per ordine
Alphabetice.

Vn paſto con diece perſone:

cioè, Hermano, Giouanne, Maria, David, Pietro, Franceſco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

HERMANO.

Dio vi dia il buon di Giovanne.
G. Et a voi ancora Hermano, buon giorno vi dia Iddio.

ANGLOIS.

and contractes.
The ſecond part
conteineth many
ſingle woordes
ſerving to dayli
communication,
ſet
in order of the A.B.C.

A dinner of ten perſons,

to, weet: Hermes, Iohn, Marie, David, Peter, Frauncis, Roger, Anne, Henry, and Luke.

HERMES.

God geeve you good morlowe Iohn.
I. And you alſoo Hermes, good morrowe geeve you God

PORTVGVEZ.

e contratos.
A ſegunda parte,
contem muitos
comũs vocabulos,
que cadadia
ſaõ neceſſarios
poſtos per ordem de
A.B.C.

Hum convite de dez peſſoas, conven à ſaber,

Hermes, Ioaõ, Maria, David, Pedro, Franciſco, Rogol, Anna, Henrique, e Lucas.

HERMES.

Deos vos dè boõs dias Ioaõ.
I E a vos taõbein Hermes boõs dias vos dè Deos.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
H. Vt vales?	H. Cõment vous portez vous?	H. Hoe vaert ghy?	H. VVie gehet es euch?
I. Bene valeo	I. Ie me portebien	I. Ick vare wel	I. Es gehet mir wol,
Dei beneficio,	Dieu mercy,	God danck,	Gott sey lob,
tibi paratissimus:	a vostre commandement:	tot uwen ghebode:	euwer gantz williger:
quid tu Hermes, vt res	Et vous Hermes,	Ende ghy Herman:	Vnd ith Hermes,
habent tuæ, satin' salvæ?	comment vous est il, bien.	hoe ist met u, wel?	wie ists mit euch, wol?
H. Ego quoque rectè	H. Ie me porte bien aussy	H, Ick vare oock wel:	H. Ia, es gehet mir auch wole a
valeo: vt valent	comment se portent,	hoe varen	wie gehet es
pater	vostre pere	u vader	euwerem vatter
& mater tua?	& vostre mere?	ende uwe moeder?	vnd euwerer mutter?
I. Bene valent,	I. Ilz se portent bien,	I. Sy varen wel,	I. Es gehet ihnen wol,
benignitate Dei.	louange a Dieu.	Gode zylof.	Gottsey lob,
H. Quid tu tam manè	H. Que faites vous	H. wat maeckt ghy	H. VVas machet ihr
cubitu surgis?	si tempre leuè?	soo vroech op?	so frü auff?
I. Nondum tibi videtur	I. N'est el point temps	I. Ist niet tijt	I. Beduncki es euch nit
surgendi tempus	d'estre leuè?	op te zyn?	zeit seyn auff zustehen?
H. Adhuc ieiunus es?	H. Ieunez vous encore?	H. Vast ghy noch?	H. Fastet ihr noch?
nondum	n'avez vous pas	en hebdy niet	Habt ihr noch nicht
ientasti?	desiunè?	ontbeten?	zu morgengessen?
I. Nondum,	I. Nonny point encore, il	I. Neenick noch niet	I. Nein, noch nicht,
præmaturum est adhuc.	est encore trop matin:	het is noch te vroech.	es ist noch zu fruh.
Quid tu,	Et vous	Endeghy,	Vnd ihr,
iamne ientasti?	avez desiunè?	hebdy ontbeten?	habt ihr zu morgen gessen?
H. Etiam, iamdudum.	H. Ouy, passè vne heure,	H. Ia ick ouer een vre,	H. Ia vor langen,
Ægòne sim tandiu ieiu.	iuneroi ie si longuement?	soude ic so lange vasten?	solte ich so lange fasten?

H. Como

ESPAIGNOL.

H. Como estays?
I. Yo estoy buen o
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes.
como os va,bien?
H. A mi abien me va
bien: como estan
vuestro padre
y vuestra madre?
I. Estan buenos,
gracias à Dios.
H. Que hazeys tan
temprano le vantado?
I. No es tiempo
de estar levantado?
H. Aun estays ayuno?
no aueys
almorado?
I. No aun,
aun es muy temperano.
Y vos,
aueys a morzado?
H. Si? bien á vna hora.
ostariayo tanto tiempo en

ITALIEN.

H. Come state?
G. Sto bene,
lodato Iddio,
al comando vostro?
Et voi Hermano
come state,bene?
H. Anch'io sto bene:
come stanno
vostro padre
& vostra madre:
G. Stanno bene.
gratiato sia Iddio.
H. Che fate
cosi per tempo levato?
G. Non è tempo
d'esser levato?
H. Siete ancor digiuno?
non havete
fatto collatione?
G. Non io per ancora,
è tropo per tempo.
Et voi
facesti collatione?
H. Si già vna hora fa,
sarrei io tanto à digiuno

ANGLOIS.

H. How doo you?
I. I am wel.
I thanke God,
at your commandement:
And you Hermes,
how is it wityou,wel?
H. Iam also wel:
hou doth
your father
and your mother?
I. They are well,
Thanks be to God.
H. watdoo you
so earlie vp?
I. Is it no time
to be vp?
H. Are you yeat fasting?
have you not broken
your fast?
I. No not yeat.
it is yeat to earlie.
And you,
have you broken your fast?
H. Yea,an hower agon
should I fast so long?

PORTVGVEZ.

H. Como estays?
I. Eu estou boõ,
graços à Deos,
à vosso mandado:
E vos Hermes
como vos vay,bien?
H. A mi taõb.in me
vay bein: como estaon?
uosso pay
e vossa may?
I. Est aõ boõs.
graços à Deos.
H. Que faz eis taõ
sedo levantado?
I. Naõ he tempo
de estar levantado?
H. Aynda estais emse
jum? naõ aveis
almorcado?
I. Aynda naõ,
aynda he muyto sede,
E vos
aveis almorcado?
H. Si ia a huna hora,
estaria eu tanto tempo

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
rus? Vnde nobis ades?	d'ou venez vous?	van waer coemtghy?	von wannen kommet ihr,
I. Vnde adsim queris?	I. D'ouie vien?	I. Van waer ick come?	I. Frag ſtu von wannen ich
è ludo literario,	ie vien de l'eſcole,	ick come vander ſcholen.	auſs der ſchule (komme?
è templo,	de l'Egliſe.	vander kercken,	auſs der kirchen,
& ex foro.	& du marchè	ende vander marckt.	vnd von dem marckt.
H. Quo abis?	H. Ouallez vous?	H. waer gaet ghy?	H. wo gehet ihr hin?
I. Domum.	I. Ie vaya la maiſon.	I. Ick gae thuys.	I. Heym.
H. Quota eſt hora?	H. Quelle heure eſt-il?	H. wat vre iſt?	H. Vmb was vhr iſts?
I. Fere	I. Il eſt pres	I. Het is by	I. Es iſt beynahe
duodecima.	de douze heures.	den twaelf vren.	zwelf vhren.
H. Tam ſerum eſt?	H. Eſt il ſi tard?	H. Iſt alſo laet?	H. Iſts ſo ſpat?
I. Abeundum eſt mihi,	I. Ni'en faut aller,	I. Ick moet gaen,	I. Ich muſz gehen,
[illegible]	ie ſeray tencè	ick ſal bekeven zyn	ich werd geſcholten
[illegible]	de ma mere:	van mijn moeder:	von meiner mutter.
[illegible]	a Dieu Hermes.	Ad ieu Herman.	Ade Herman.
[illegible]	H. Avez vous	H. Hebdy	H. Habt ihr ſo
[illegible]	ſi grand haſte:	ſoo grooten haeſte?	groſſe eyle?
[illegible]	noſtre Maiſtre n'a il	en heeft ons Meeſter	hat vnſer Meiſter nicht
mentionem mei.	point demandi apres moy.	na my niet ghe vraecht?	nach vns gefraget?
I. Non audiui,	I. Ie ne l'ay point ouy,	I. Ick en hebt niet ghehoort,	I. Ich habs nich gehort,
non poſſum	ie ne puis arreſter	ick en mach niet	ich kan nicht
diutius morari:	plus longument:	langher toeven:	lenger verharren:
vale, ego abeo.	a Dieu, ie m'en vay	Adieu, ick gae.	ade, ich gehe.
H. Ifanè,	H. Allez.	H. Gaet,	H. Gehet,
& vale.	Dieu vous conduie.	God gheleyde u.	Gott geleyte euch.

de donde

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
de donde venis? (aiunas?	d'onde venite?	from whence com you?	de donde vindes? (emicium
I De donde vengo?	G. D'onde io vengo?	I. From whence I com?	I. De do nde venho.
veng o de la eſcuela.	vengo dalla ſcuola.	I com from the ſchole,	venho da eſcola,
de la yglesia,	dalla chieſa,	from the church,	daygreia,
y del mercado.	& dal mercato.	and from the maiket.	e da pracà.
H A dondè vays?	H. Dove andate?	H whetergo you?	H. A onde ydes?
I. Yo voyà caſa.	G. Vo a caſa.	I. I goe home.	I. Eu ven accaſa.
H. Que hora es;	H Che hora è?	H. what a clock is it?	H. Que hora ho?
I. Es cerca	G. Quaſi	I. Iris almoſt	I. Heperto.
de las doze.	dodici hore.	twelvè a clock.	das doze.
H. Tan terde es?	H. E si tardi.	H. is it ſo late?	H. Taon tarde hè?
I. Yo me tengo de yr,	G. Biſogna andarmene,	I. I muſt go henoc,	I. Eu heyme de ir,
porque me enira	ſarò ſgridato	I. ſhal be ſhent	porque pelei aracommigo
mi madre	dalla mia madre:	of my moether,	minha may:
à Dios Hermès.	A Dio Hermano.	Godt be with you Hermes.	Deos ſi que com voſco
H. Teney s	H. Hauete	H. Have you	H. Tendes. Hermes,
tangran prieſſa?	tanta fretta?	ſo great ha eſt?	taom grande preſſa?
no ha nueſtro maeſtro	no ha il noſtro maeſtro,	hath noth our Maiſter	naom a noſſo meſtre
preguntado por mi?	dimandato di me?	aſked for mee?	pre guntado parmi?
I. Yo no lo oy,	G Non l'ho vdito,	I. Iha ve notheard him,	I. Eu naom o ouvi.
no me puedo.	non poſſo	I can tarrie	naom me poſſo
detener mas:	più aſpettare:	no longer:	determais:
A Dios, yome voy.	a Dio, me ne vò.	Far wel, I go.	ſi qray com Dees, eu me vou
H. Jd,	A. Andate.	H. Go your way.	H Yde,
Dios os guie.	Dio vi conduchi.	God guyde yon.	Deos vos guie.

LATIN.

I precor tibi
felicem veſperum
mea mater,
& vobis omnibus
M. Ioannes
vnde ad venis?
vbi tu moratus es
tam diu?
cur ades tam ſero?
hoccine recte factum eſt?
iuſſeram tibi
vt redires
hora quarta,
nunc proxima eſt
ſexta:
dic mihi
vbifueris,
nam diu iam
abfuiſti à ſchola,
fat ſcio:
deferam
ab tuum Præceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
ſedeo a ſchola;

FRANÇOIS.

I. Dieu vous doint
bon ſoir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d'ou venez vous?
ou avez vous
arreſté ſi longuement?
pourquoy venez vous ſi tard?
eſt-ce bien fait?
ie vous avois commande
de venir
à quatre heures,
il eſt maintenant
pres de ſix:
dites moy main tenant
ou vous avez eſté,
car vous avez longuement
eſté hors de l'eſcole,
cela ſcayte bien:
ie le diray.
à ton maiſtre.
I. Sauve voſtre grace,
ie ne fay que venir
de l'eſcole.

FLAMEN.

I. God gheve u
goeden a vont
mija moeder,
ende al t'gheſelſcaph.
M. Ian,
Van waer coemt ghy?
waer hebdy
ſoo langhe gebeyt?
waerom coemdy ſo laet?
iſt wel ghedaen?
ick had de u bevolen
te come n
te vier vren,
betis nu
by den ſeſſen:
ſegt my nu
waer ghy geweeſt hebt.
want ghy hebt langhe
uyt der ſcholen geweeſt,
dat weet ick wel:
ick ſalt nwen
meeſter ſegghen.
I. Behoudens u gratie,
ich come nu terſtont
uyt de ſchool,

ALLEMAN.

I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe mutter,
vnd euch allen.
M. Hans.
wo kommeſtu her?
wo biſtu,
ſo langgeweſen?
warumb'kommmeſtu ſo ſpat?
iſt das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du ſolteſt wider kommen
vmb vier vhren.
es iſt nun gar nahe
ſechs:
ſage mir nuhn
wo biſtu geweſen?
dan du vor langeſt auſs
der ſchulen gegangen biſt
ich weiſs es wol:
ich wils anſaghen
deinem ſchulmeiſter.
I. Mit vrlaub zu redez,
ich komme ietzt erſt
auſs der ſchulen:

I Dios

ESPAIGNOL.

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañia
M. Iuan.
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hechò?
yo te a via mandado
que venieſſes
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las ſeys:
di me ahora
a do has eſtado,
porque mucho ha que
faliſtes de la eſcuela,
eſſo yo lo ſe bien:
yo lo dirè
a tu maeſtro.
I. Perdonne me V.M.
que yo ahora vengo.
de la eſcuela:

ITALIEN.

G. Dio vi dia
la buona fero
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giovanno,
d'onde vieni?
dove ſei
ceſtato tanto?
perche vient ſi tardi?
è queſto ben fatto?
ei haveu a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne ſono
quaſi ſes:
dimmi hora
doue ſei ſtato?
perche è aſſai
che ſei fuor di ſchuola,
tol' ſo bene:
Io dirò
al tuo maeſtro.
G. Perdonatemi,
vengo hor hora
d'alla ſcuola:

ANGLO.

I. God geeve you
good even
my mother
and all the compan ie.
M. Iohn,
from whence com you?
wheare ha ve you
tarryed ſo long?
wherforecō you ſo late?
ys twel don?
I bid you.
to com
at fower of the clock.
yt is now
byſix
tell mee now
wheare you have ben?
for you ha ve ben long
out of te ſchoole,
that know e I well:
I will teil
your maiſter.
I. Pardon mee,
I com even now
from the ſchoole.

PORTVGVEZ.

I. Deos vos de
boas tardes
minha may,
e à toda à companhia.
M. Ioaõ,
donde vens?
aonde te às
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bem feito?
eu te avia mandado
que vieſſes
a quatro horas,
e agora he
perto das ſeys:
dizeme agora
adonde as eſtado?
porque muyto a que
ſayſte da eſcola.
iſſo ou o ſoy bem?
eu direy
a teu meſtro.
I. Perdoeme V.M.
que eu agora venho
da eſcola:

LATIN.

nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrum præceptórem
an verumdicam.
M. Ita faciam.
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.
I. Libenter,
mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil audiscis,
valde turpe est.

FRANÇOIS.

ie ne scaveye pas
qu'il estoit si tard,
ie n'aynulle part
arresté,
vous le pouuez faire
demander a nostre maistre
s'il n'est point ainsi.
M. Celaferay ie.
iescauray la verité.
Or allez
couvrez latable,
& hastez v ous post.
I. Bien ma mere,
ie le feray:
ou est lanappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet:
mettezleset premier,
ne scavez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte.

FLAMEN.

ick en wiste niet
dat soo laet was,
ick en hebbe
nerghens gh ebeyt,
ghy moghet doen
onsen Meester vraghen
oft alsoo niet en is.
M. Dat sol ick doen:
ic sal de waerheyt weten.
Nu gaet,
decke de tafel,
ende haest u seer.
I. wel moeder,
ick salt doen:
waer is d'Ammelaken?
M. d'Ammelakenis
daer binnen
opt tresoor:
setter sout eerst,
condy dat
niet onthouden?
ick hebt u gheseyt
meer dã twintich reysen:
ghy en hoort niet,
t'is groote schande:

ALLEMAN.

ich wuste nicht
das es so spat war,
ich hab mich nergens
gesaumet,
ihr mogt vnsern
schulmeister fragen,
ob es nicht also sey.
M. Das wil ichthun,
ich wil die warheyt wissen.
Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.
I. Gern,
liebe mutter.
wo ist das tischtuch?
M. Das tischtuch ligt
drinnen.
auff dem tryfor:
setz das salzzum ersten,
kanstudas
nit behalten?
ich hab dirs gesagt
mehr dan zwentzich mal:
du lehrnest nichts
das ist ein grosse schande:

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLEIS.	PORTVGVEZ.
yo no ſabia	non ſapeno	I knewe not	eu naõ ſabia
que era tan tarde,	che foſſe tanto tardi,	that is was ſo late,	que era taõ tarde,
yo no me he en ninguna parta detenido,	non my ſon fermato	I have tarryed	ou naõ me hey em nonhuã
	in alcun luogo,	no wheare,	parte detido
vos lo podeis hazer	voi'l potete fare dimandare al maeſtro,	yon maylet one	ves ò podeu fazer
preguntar à neuſtro		aſke oui Maiſter	præguntar ao noſſe
maeſtro, ſi no es aſſi.	ſe non è coſi.	if u be not ſo.	meſtre, ſe naon he aſſi.
M. Aſſi lo harè yo,	M. Quelle farè io,	M. Theat wil i doo,	M. aſſi ò faroy eu,
yo ſabre la verdad.	ne ſapro la verità.	i wil knowe the trueth.	eu ſaberey à verdade.
Ve ahora,	Hor va.	Go now,	Ora vay
pon la meſa,	apparecchiare,	co ver the table,	poe à meſa,
y appreſſura os.	& fa preſto.	and haſt you quicklie.	e apreſſate.
I. Bien madre,	G. Madonna ſi,	I. wel moether,	I. Bein may
yo lo hare:	lo farò:	i wil doo is,	eu ò farey
do eſtan los manteles?	doue è la touaglia?	wheat is the tablecloth.	a onde eſtaõ es tealhas?
M Los manteles ſon	M. la touaglia è	M. The tablecloth is	M. As tealhus eſtaon
alla dentro	la dentro	theare within	la dentro
ſobre el aparador:	ſopra la credenza:	vpon the cuphorde:	ſobre à copoyra:
pon primero la ſal,	metti prima il ſale,	ſet on the ſalt firſt,	po en primeyro ò ſal,
non te puedes	non ſai quelle	can you not	naõ te podes
acordar d'eſto?	tener à [illegible]?	ce member that?	lembrar dislo?
yo te lo dix	te l'ho detto	y have tolde youit	eu to dixe
mas de viente vezes:	[illegible]	more then iwentie tymes:	mais de vinte veſes,
no deprendes nada,	tu non [illegible]	you learne nothing,	naõ aprendes nada
es grande verguença:	è gran [illegible]	yt's gheat shame,	he grande vergonha.

i petitum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
petitum orbes, quadras cyphos & mantilia. I. Libenter mea mater, vbi ea sunt? M. Nihil tu invenire nosti: hic ad sunt, en quam probè quæsi veris: a pete panem. I. Faciam, da pecuniam: quã- ti vis ad feram? M. Eme pro duobus stuferis, partim candidum & partim cibarium panem triusq; parem numerum & utrumque recèns coctum. I. Libenter, eo: en, adest panis mater mea. M. Benefactum, adfer ligna, extremendo foco?	allez querir des trenchoirs des gobelets & des servietes, I. Bien mamere, ou sont elles? M. Vous ne sçavez rien trouver: les voyla n'est ce pas bien cerchè? allez querir du pain. I. Bien, donnez moy de l'argent: pour combien en apporteray-ie? M. Apportez en pour deux patarts, pour vn patart de blanc, & pour vn patart de gris, moitiè vn, moitiè autre, & l'apportez tout nouveau cuit. I. Bien, ie va: voicy du pain mamere. M. Vous avez bien fait, allez maintenant, querir du bois, pour faire du fex.	gaet halen tellioren, croesen ende servietten. I. wel mijn moeder, waer zijnse? M Ghy en cont niet vinden: daer zijnse, ist niet wel gheseght? gaet halen broot. I. wel, gheeft my gelt: voor hoe veel sal ick brenghen? M. Brenghet voor twee stuy vers, voor eenen stuyver wits en voor eē stuyver bruyn half een, hal sander, ende brenghet al nieu backen; I. wel ick gae: siet hier is broot moeder. M. Ghy hebt wel ghedaen, gaet nu hout halen, om vyer te maken	gehe hole teller, becher vnd serveten. I. Ja liebe mutter, gern wo seyn sie? M. Du kanst nichts finden: da seynd sie, hastu nit wol gesucht? gehe hole brot. I. VVol, gebt mir gelt, fur wie viel sol ich bringen? M. kauff fur zween steuber, halb weiß vnd halb rocken bret, ieglichs gleich viel, vnd brings all new backen. I. VVol ich gebe: schet hie ist brot, liebe mutter. M. Du hast wol gethan, bring nehn auch holtz das wir fewer machen:

ve

ESPAIGNOL.

ve trae platos,
copas,y ſervilletas.
I. Bien madre mia:
donde eſtan?
M. Tuno ſabeys
hallar nada:
he les ay,
no es bien buſcado?
anda trae pan.!
I. Bien,da me dineros:
quanto
traerē yo?
M. Trae por dos
placas,por vna placa
de blanco,y por
vna placo de baco,
tanto de vno como
de orto,y trae lo
todo reziente.
I. Bien,yo me voy: he
a qui pan ſeñora madre.
M. Biena veys
hec ho,ve ahora
traer leña
para hazer feugo.

ITALIEN.

va piglia de'tondi,
biechters & tenaglivolti.
M. Madonna ſi,
doue ſono?
M. Tu non ſai
trouar nulla:
eccoli,
non e ben cercato?
và per del pane.
G. Bene,datemi danari:
per quanto
ne porterò?
M. Portane per duo
piacchi, per vn piacco
di bianco,& per vn
piacco denero,
tanto d'vno, quanto
d'altro,& portalo
tutto friſco.
G. Sta bene,me ne vò:
iccedel pane mia madre.
M. Hai ben
fatto, va hora
per legna.
per far fuoco:

ANGLOIS.

go fetch treuchers.
gobletsiand napkins.
I. well mother,
wheare be they?
M. Youcan
finde nothing:
theare they ber
ys yt not well ſought?
go fetch bread.
I. wel,geve mee monye.
for hou much
ſhal i bring?
M. Bring for
two ſtuvers,
for one ſtuver af white,
and for one ſtuver of
bronne, halfone, half
another,and bring
all newbacken.
I. wel i goo, fee
heere is bread mother.
M. You ha ve don wel
go now
and fetch woad,
for to make a fire:

PORTVGVEZ.

vaytraz e pratos.
copos & gardanapos.
I. Ebein may minha,
aonde eſtaó:
M. Tu naõ ſabes
achar nada:
heilos à hy,
naõ he bein buſcado?
vaytraze paò.
I. Bein,day me dinheiro: quanto
trarey?
M. Traze por dias
pracas,por huã praca
de alvo,ò por huã
praca de rallo, tanto
de hum como de outro,
ètrazeè todo
quento.
I. Bein,eis me vois: ei,
aqui paõ ſenõra may.
M. Bein aveu fette
va y agora
traZer lenha,
para fazer foge,

i cultros

LATIN.

i cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vnà.
Ito illis ob viam,
aperito caput,
ac decenter poplitem flectito.
I. Faciam libens mea
mater,eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.
D. Petre, estne hic
tuus filius?
P. Etiam meus hic est filius.
D. Scitus puer est, Deus
illi donet progressum
semper ad virtutem.
P. Habeo gratiam cognate.
D. Frequentatne

FRANÇOIS.

allez eguiser les couteaux.
versez de
l'eaudedans besguire,
& pendez la
vne touaille blanche:
faict es brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient auecluy.
Allez au deuant d'eux,
offez vost rebennet,
& vous enclinez honestemẽt.
I. Bien mamere,
i'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
vostre fils?
P. Ouy, c'est mon fils.
D. C'est vn bel enfant.
Dieu le laisse touſi ours
prosperer en bien.
P. Ie vous remercie ceusiu.
D. Ne va-il

FLAMEN.

gaet wetten de messem
giet water
int la voor.
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen,
u vader coemt,
ende David u neve
coemt met hem.
Gaet henlieden tegen,
doetu bonette af,
ende nijcht u eerlick.
I. wel mijn moeder
ick gae.
weest willecomme
mijn vader.
ende u gheselschap.
D. Peeter, is dat u
soene?
P. Iaet, het is mijn sone.
D. Tis een schoon kint.
God laet h em altijt in
deuchden prospereren.
P. Ick danckeu neve.
D. En gaet hy niet.

ALLEMAN.

gehe wetz die messer,
geusse wasser
in das handtfass,
vnd hencke da
ein weisse handtzwel:
mache das fewr brennen.
dein vatter kompt.
vnd David dein vetter
kompt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimb deinbaret ab,
vnd neyge dich ehrlich.
I. Ich wils thun liebe muter,
ich gehe.
Seydt willekommen
lieber vatter,
mi teuwerer gesel schafft.
D. Peter, ist das euwer
sohn?
P. Ia,es ist mein kindt.
D. Es ist ein bijbsch kindt.
Gott lasse ihn zunemen,
allezeit in tugenten.
P. Ich dancke euch liebar vet
D. Gehet e r nit (te.

ve aguzar

ESPAIGNOL.

ve aguzar los cuchillos
ocha agua,
enel agua manil,
y ponalli
vnas touallas limpias:
hazarder el feugo,
veuſtro padre viene,
y David veuſtro primo
viene co n el.
Sal à recebir los.
quita os la gorra,
y haz la reverẽtia honeſtamẽ-
I. Bien madre, yo me (te
voy.
Sea el bien venido
V.M. ſeñor padre,
y veuſtra compañia.
D. Pedro, es eſto
veuſtro hijo?
P. Si. mi hijoes.
D. Es hermoſa niño.
Dios le dexe ſiempre
proſperar en bien.
P. Yoos lo agra deſco primo.
D. No va el

ITALIEN.

va agguzzare li coltelli
verſa de l'acqua
nel vaſo,
& pendi la vn
branco ſciugamano:
fa bruſciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien ſeco.
Vagli incontra
leuati la berretta,
& fa la riverenza.
G. Madonna, ſi
o vo.
iiate il ben venuto
mio padre,
& voſtra compagnia,
D. Pietro, è queſto
il voſtro figliuolo?
P. Meſſer ſi, è mio figlio.
D. egli è vn bel fanciullo.
Iddio l'aumenti ſempre
in bene
P. Vi ringratio cugino,
D. Non va

ANGLOIS.

go whetthe knives,
put water
in cothe la ver,
and hangetthere
a whitetowel:
makethe fyre burne,
yourfather cometh,
and David your cooſen
cometh wt him.
Go meetethem,
put off your cap,
and make courteſiehand ſō
I. wel mother, (lie
i goo
You qewelcome
my father,
and your companie.
D. Peeter, isthat your
ſonne?
P. Yea, it ismy ſonne.
B. it is a goodlie childe
God let hun al wayes
proſper in virtue.
P. I thanoke you cooſen.
D. Doth hee not go

PORTVGVEZ.

vay agucar as faoa,
deſta agòa
nogumil
e poẽ alli
huas toalbas limpac
faze ardere fogo
voſſe pay veyn,
e David voſſe primo
veincom eller
Saya recebellos,
tyray e chapeo,
e faz ey reverencia honeſta-
I. Bein may, (mento
eu me vois
Seia bien vindo
V.M. ſen or pay,
e ſua companhia.
D. Pedro, he eſto
voſſo filho?
P. Si men filho he.
D. Hefermoſo menino
Deos ò deixe ſempre
proſperar em bein.
P. Eu volo agra deco primo,
q. Naõ vay elle

ludum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ludum literarium?	point a l'eſcole?	ter ſcholen?	in die ſchule?
P. Etiam, diſcit Gallicè	P. Ouy, il apprend	P. Iahy, hy leert	P. Iaer le hrnet
iam loqui.	parler Francois.	Franſcys ſpreken:	ietzt Frantzeſiſch reden,
D. Ain tu?	à D. Fait il?	D. Doet hy?	D. Thut er?
optimè factum,	c'eſt tresbien fait.	het is ſeer wel gheda en.	das iſt ſehr wel gethan
Ioannes, noſti	Iean, ſcauez vous bien	Ian, condy wel	Hans kanſtu auch
Gallicè loqui?	parler Francois?	Franſoys ſpreken:	Frantzeſiſch reden?
I. Non ita promtè cognate,	I. Point fort bien mon	I. Niet ſeer wel Neve,	I. Nit ſehr wel Vetter,
ſed operam	couſin, mau ie l'ap-	maer ick	aber ich lehr-
do,	prends.	leert.	ne es.
D. Vbi ſcholam frequentas?	D. Ou allez vous à l'eſcole?	D. waer gady ter ſcholen?	D. wogeheſtu in die ſchule?
I. Ad vicum	I. En la rue	I. Inde	I. Auff der
Lombardicum	des Lombarts.	Lombaert ſtrate	Lombarder ſtraſſen.
D. Diunè	D. Auez vous longuement	D. Hebdylanghe	D. Biſtu lang
frequentaſti ſcholam?	allè à l'eſcole?	ter ſcholen ghegaen?	in die ſchule gegangen?
I. Circiter ſex ab	I. Enviton vn de-	I. Ontrent een half.	I. Ongeſehr lich ein halb
hinc menſes.	myan.	jaer.	iar.
D. Nonne etiam ſcribendi ra-	D. Apprenez-vous auſſi	D. Leerdy occk	D. Lehrneſtu auch
tionem diſcis?	à eſcrire?	ſchaij ven?	ſchreiben?
I. Etiam cognate.	I. Ouy mon couſin.	I. jae ick Neve.	I. Ia lieber vetter.
D. Benefacis, diligentiam	D. C'eſt bien faict.	D. Dat is wel gedaen.	D. Das iſt wol gethan,
ſemper adhibe.	apprenez trouſiours bi en.	leert altoos wel.	lehr fleiſſig forth.
I. Ità faciam cognate,	I. Bien mon couſin,	I. wel Neve,	I. ich wils thun lieber vetter,
i vante Deo	s'il plait a Dieu	belie vet God.	wils Gott.
M. Optatus ades, cognate	M. Couſin, ſoyox le bien venu	M. Neue wee ſt wilecom.	M. Seydt wilkom lieber vetter,

SPAIGNOL.

à la eſcuela?
P. Si, el apprende
à la hablar Francès.
D. Aſſi?
es muy bien hecho.
Iuan, ſabeys bien
hablar Francès?
I. No muy bien primo,
mas yo lo ap-
prendo.
D. Donde vays à eſcuela?
I. En la calle
de los Lombardos.
D. Aneys muche
andado à l'eſcuela?
I. Cerca medio
anno.
D. Apprendeys tam-
bien à eſcrevir?
I. Si ſeñor primo.
D. Es bien hecho,
aprende ſiempre bien.
I. Si primo ſi Dios
fuere ſervido
M. Cuñado ſea bien venido

ITALIEN.

à ſcuola?
P. Si egli impare
à parlar Franceſe.
D. Sieh?
è molto ben fatto.
Giovanni ſai tu
parlar Franceſe?
G. Nun molto ben cu-
gino, ma io lo im-
paro.
D. Doue andate à ſcuola.
G. Nella ſtrad
de Lombardi
D. E affai tempo che
andate alla ſcuola?
G. Circa mezzo
anno
D. Imparate anche à
ſchrivere?
G. Meſſer ſi
D. Quello è ben fatto,
imparate ſempre bene,
G. Coſi farò cugino,
ſe piace à Dio.
M. Cugino ſiate il bē venuto.

ANGLOIS.

to the ſchole?
P. Yes, hee learneth
to ſpeake French.
D. Doth hee?
i is very well done.
Iohn, can you well
ſpeake French?
I. not ve y rwell cooſen,
but i
learne.
D. wher go you too ſchoole?
I. In the
Lumbardes ſtreat.
D. Ha ve you gon
long too ſchoole?
I. About halfa
yeare
D. Learne you alſo
to write?
I. Yea, cooſen.
D. That is well done,
learne al wayes well.
I. wel cooſen,
of yet pleaſe God.
M. Cooſen you be wel

PORTVGVEZ.

à eſcola?
P. Si elleaprende
à falar Frances.
D. Aſſi?
he muy bein feito.
Iaon ſabeis bein
falar Frances?
I. Naõ muy bein primo,
mas eu
ò aprendo.
D. Dondeydes ā eſcola?
I. Narua
des Lombardos.
D. A veis muyto
andado na eſcola?
I. Perto de meyo
anno.
D. Aprendeis tam-
bein à eſcrever?
I. Senor primo.
D. He bein feito
aprendey ſempre bein.
I. Si primo, ſi Deos
for ſervido.
M. primo, ſeiais bē vinde.

D. Habeo

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
D. Habeo gratiam mea cogna-	C. Ie vous remercie couſine.	D. Ick danck e u nichte.	D. Ich danck e euch liebe baſi
M. Cognate (ta.	M. Couſin.	M. Neve ſwildy	M. Vetter, wolt ihr
quid iſthic moraris?	voulez vous là demeurer?	daer blijven?	dableiben?
cur non	pourquoy	waeromme	warumbe
ingrederis?	n'entrez vous point?	en comdy niet binnen?	kompt ihr nicht hereyn?
accede ad ignem.	venez vous chauffer,	coemtu wermen,	kombt wermet euch,
dein accumbemus epulis.	puis nous irons manger.	dan ſullenwy gaen eten.	darnach wollen wir eſſen.
D. Quid!	D. Penſez vous.	D. Me yndy	D. was,
frigere me putas?	que i'aye froid?	datick coude hebbe?	meynſtudaſs mich friera?
dedecus foret.	ce ſeroit grande honte.	het ſou groote	das were mir groſs
M. Cognate, vt ſe res	M. Couſin, comment	ſchande zijn.	ſchand.
habent tua?	vous eſt-il?	M. Neue hoe iſt metu.	M. Vetter wie iſts mus euch?
D. Rectè, Dei beneficio.	D. Bien, Dieu mercy.	D. wel, God danck.	D. wol, Gott ſey lob.
M. Vbi eſt cognata	M. Ou eſt ma couſine?	M. waer is mijn nichte.	M. wo iſt mein baſe?
mea? cur non adduxi-	pourquoy n'avez vous	waerom en hebdy mijn	warumb habt ihr mein
ſti meam cogna-	amenè ma couſine	nichte niet mede	baſe nicht mie
tam?	avec vous?	gheb racht?	gebracht?
D. Infirma valetudine	D. Elle eſt malade.	D. Sy is al sieck.	D. Sie iſt kranck.
P. Ain vero? eſt.	P. Eſt il vray?	P. Iſt waer	P. Iſts wai?
Imbecilla eſt valetudine? quo	eſt elle malade?	is ſy siecк?	ſt ſie kranck?
morbo laborat?	quelle mala die aelle?	wat siecкten heeft zy?	was hat ſie fur ein krancкheis.
D. Febri.	D. Elle a les fieures.	D. Sy heeft de coortſe.	D. Sie hat das fieber.
M. Diune laboravit	M. Les a elle	M. Heeft zy die	M. Hat ſie es.
illo morbo.	eu longuement?	langhe ghehadt.	lang gehabt?
D. Circiter octo dies.	D. Enuiron huit iours.	D. Ontrent acht dagen.	D. Vngefehr lich ach? tag.

D. Yo-

ESPAIGNOL.

D. Yo oslo a gradez cocuñada.
M. Cuñado,
quereys eſtar ay?
porque
no entrays?
veni calentaros,
deſpues iremes à comer.
D. enſais
que he frio?
feria gran verguença.
M. Cuñado,
tomo eſtays?
D. Bien, gratias à Dior.
M. Donde eſta mi
cuñada? porqueno
aveys traido mi prima
con vos?
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
eſta enferma?
que enfermedad tiene?
D. Ella tiene las callenturas.
M. Ha mucho
que las tiene?
D. Cerca ocho dias.

ITALIEN.

D. Vi ringratio cugina.
M. Cugino,
volete reſtar li?
perche
non intrate?
venete a ſcaldarui,
andremo poi à mangiare.
D. Penſate voi,
ch'io habbi fredo?
ſarebbe grande vergogna.
M. Cugino,
che è di voi?
D. Bene, Iddio lodato.
M. Doue è la cugina?
perche non menaſti
la mia cugina
con voi?
D. ella ſta male.
P. E vero?
E ammalata:
che male ha?
D. Ha là febre.
M. L'ha ella hauuta
gran tempo?
D. Circa di otto giorni.

ANGLOIS.

D. Ithanke youcopſen,
M. Cooſen, wil you
beyde theare?
wherfore
com you not in?
com warme you,
than wilwe go eate.
D. Thinkeyou
that i have colde?
yt were my ſchame,
M. Cooſen hou is it wit
you?
D. wel, ithanck God.
M. wher is my nice?
wherfore have you not
brought my nyce with
vou?
D Shee isſicke.
F. Is y true?
Is shee ſicke?
what ſickens hath shee?
D. Shee hatt thee agne
M. Has shee
hadit long?
D. About eight dayes.

PORTVGVEZ.

D. eu vole agardeco prima.
M. Primo è que reis
oſtar ay?
porque
naõ entrais?
vinde aquentar vos,
deſpoes iremos a comes.
D. Cuydays que
tenho frio?
ſeria grande vergonha.
M. Primo como,
eſtays?
D. Bein, gracas a Deos.
M. Donde eſta minha
prima? por que naõ
aveys trazido minha
prima com voſco?
D. ellae ſte doente.
P. He verdade?
eſta doente?
que doenca tein?
D. Ella tein febres.
M. A muytoque
os tein?
D. Perto deito dias.

M. Iſtue

LATIN.

M. Istuc quidem nescivi.
visam ipsam
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.
P. Libenter mea mater, eo.
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tune es Rogere?
R. Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

FRANÇOIS.

M. Cela ne scavoy-de point:
i e l'iray vecir
demain si Dieu plait.
Francois,
apport ez vne chaire
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
Francois allez la devant,
on hurte là,
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
i e le scayhien.
F. bien ma mere, i'y vay.
qui est la?
R. C'est amy.
ouvrez l'huys.
F. Est es veus la Rogier?
R. O uy, i e suis icy:
vostre pere est-il à la maison?
F. O uy &
ma mere aussi:
entrez dedans,
i e diray à men pere
que veus est es venu.

FLAMEN.

M. Dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoecken
morgen, believet God
Fransoys,
brengt een stoel
voor u neve.
Neue,
coemt byden viere.
Fransoys gaet daer voren,
men clopt daer,
besiet wie daer is,
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel.
F. wel moeder ick gae,
wie is daer vooren?
R. het is vrient,
doet de deure open.
F. Sijd y daer Rogier?
R. I ick ben hier:
is u vader thuys?
F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seggen dat ghy comen zijt

ALLEMAN.

M. das hab ich nicht gewust: ich wil sie besuchen
morgen, wils Gott.
Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter.
Vetter,
kompt zudem feuwr.
Frantz, gehe zu der thur,
man klopffi da,
sih e wer da ist:
es wird Rogier seyn, das ich
weisslich wol. gehe.
F. Ich wils thun mutter,
wer klosst an der thur
R. Ein freundt,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hie:
ist dein vatter daheym?
F. Ia, vnd
mein mut terauch:
kompt herein,
ich wils meenē vatter sagē
das ihr kommon seydt

M. Esso

SPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
M. Esso no sabia yo:	M. Quei non sapevo io:	M. That knowe i not	M. Isso naò sabia eu:
yo la yrè ver	l'andrò a visitare	i wilgoo see her,	eu à irey ver
mañana si Dios fuere	domani piacendo a Dio.	to morrowe yf it pleasee	amanhaã se Dios fer ser- (vido
Francisco (servido,	Francesco,	Francisso (God.	Francisco,
trae vna silla	portane vna sede	bringa chaite	trazey huam cadeira
para veustro primo.	per tuo cugino.	for your cooseu.	para vosso primo.
Cuñado, llega os	Cugino, accostate	Cooseu,	Primo, che gay vos
il fuego.	al fuoco.	com bythe fire.	ao fogo.
Francisco, ve a la puerta,	Francesco, va al l'uscio,	Francis, go you before,	Francisco, vaya porta,
alla golpean,	che si picchia,	one knocketh theare,	la batem.
mira quien es alli:	vedi chi ela:	looke who is theare:	culha quem esta ali:
Rogel sera,	sara Ruggiero,	it shall be Roger,	Rogel sera
bien lo se yo.	io'l sò bene.	that knowe i well.	bein ò seyeu.
F. Bien madre, yo voy:	F. Ben mia madre, io voi	F. wel mother igo	F. Bein may, eu veu.
quien està ay?	chi è li?	who is theare?	quem està hi?
R. Amigo,	R. Amico,	R. It is a friend,	R. Amigo,
abri la puerta.	aprite l'uscio.	openthe dore.	abri a porta,
F. Estays vos ay Rogel?	F. Siete voi la Ruggiero?	F. B you theare Roger.	F. Est ais vos ahi Rogel?
R. Si, yo soy aqui: veu-	R. Si son qui:	R: Yea, iam heere	R. Si eu estois a qui: vosse
stro padre es en casa?	vostro padre e in casa?	is your fatste rat home,	pay esta em cas?
F. Si, y	F. Si, &	F. Yea, and	F. Si, è tambein
tambien my madre	mia madre ancora:	my nok ralso:	min ha may:
entra a qui dentro.	intrate,	com in	en tray ca dentro.
yo dirè à mi padre,	dirò à mio padre,	i will tell myfalher,	eu direia meu pay,
que soys venido,	che siete venuto,	that you be com.	que aveis vindo.

LATIN.

P. Franciſe,
fac parentur omnia
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata ſunt,
vbi voles, accumbere
licebit.
P. Bene habet,
continuò iſthic adero.
voca pueros.
F. Faciam libens pater,
heus Ioannes,
veni diſcubitumi
vbi moraris?
quid iſtic tibi rei eſt?
I. Quid ſit?
eſt hic quod agam,
F. neſcis tu
diſcumbendi tẽpus eſſe?
veni
conſecraturus menſam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?

FRANÇOIS.

F. Francoys.
appreſtez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout eſt preſt,
vous pouez aller manger
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
en continent,
appellez les enfans
F. Bien mon pere,
Iean, ou eſtes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faictes vous la?
I. Que ferey ie?
n'ay ie y a faire.
F. Ne ſcavez vous pas
qu'on va manger
venez dir:
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous ap-

FLAMEN.

P. Franſoys,
maket al ghereet
om te gaen eten.
F. Vader,
tis al gereet,
ghy meuch gaen eten,
alſt u beliefr.
P. wel ick come
teriſtont:
roept de kinderen.
F. wel mijn vader:
Ian, waer ziidy?
ghy ſout comeneten?
waer blijfdy?
wat maeckt ghy daer?
I. wat ſouue ic maken;
ic heb hier wat te doen.
F. En Meet ghy niet
datmen gaet eten?
comt ſegghen
de Benedictie.
I. wel ick come.
P. Ian, waerom
en coemdy niet,
moetmen u roepen?

ALLEMAN.

P. Franrz
mache alle dien fertig
das nir eſſen.
F. Vatter.
es iſt alles fertig,
ihr mogt zũ eſſen gehen
wan es euch geliebet.
P VVol, ich wil
von ſtundan kommen,
ruffe den kinderen,
F. Ich wils thun lieber
Horſtu Hans, (vatter
kommez um tiſch:
wo bleibſtu;
was thuſtu da?
I. VVas ſol ich thun?
ich hab bie zu ſchaffen.
F. VVei ſtu nicht
das es eſſens zeit iſt?
kom ſag
das Benedicite.
I. VVol ich komme.
P. Hans, warumb
kommeſtu nicht,
muſs man dirruffen?

P. Franciſco

ESPAIGNOL.

P. Franciſco,
appareia todo para
que vamos à comer
F. Señor padre,
todo eſta appareiado,
v. m. puede venir à co-
mer, quando fuere ſervi-
P. Bien eſta, yo (do.
vendo luego,
I lama los muchachos.
F. Bien ſeñor padre:
Iuan, donde eſtays?
venid à comer:
adonde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer
F. No ſabeys vos
que ſe van à comer?
venid à dezir
la benedicion.
I. Pues, ya voy.
P. Iuan porque
no vienes,
con viene llamar os?

ITALIEN.

P. Franceſco
va apparecchiare
per andar à amangiare.
F. Padre
tutto è in ordine,
voi potete andar a mãgiare
quando vi piace.
P. Bene, io vengo
adeſſo,
chiamate i fanciulli.
F. Meſſer ſi,
Giouanni, doue ſei:
vieni a mangiare:
doue reſti?
che fai coſti?
I. che volete ch'io faccia?
ho qui da fare.
F. Non ſai che
ſi va a mangiare?
vien dire
la benedicite.
G. Vengo
P. Giouanni, perche
non vieni,
biſogna chiamarti?

ANGLOIS.

P. Francis,
make al redie
fort togo te eate.
F. Father,
it is al redie,
yo may go eate,
when it pleaſeth your
P. well, i com
by and by:
call the children.
F. wel my father,
Iohn, wher be you?
com eate:
where beyde you?
what doo youtheare?
I what shouldi doo?
i ha ve heere to doo.
F. knouwe you not
that wee go te eate?
come saye
the Benedicite,
I. well, i com.
P. Iohn wherfore
com you not,
muſt one call you?

PORTVGVEZ.

P. Franciſco,
aparelha tudo para
que vamos a comer.
F. Senõr pay;
tudo eſta apare lhado
v.m. pode venir a comer
quando for ſervido.
P. Bein eſta, eu
vou logo:
chamao s meninos.
F. Bein ſenõr pay.
Iean, donde eſtaõ?
vinde a comer:
aonde eſtàs tanto?
que fazes a hi?
I. Que l'eyde fazer?
eu tenho aqui que fazer.
F. Naõ ſabeys vos?
que ſe vaya comer:
Vindedizer
a bencaõ.
I. Poes, ia vou.
P. Ionõ, porque
naõ veus
he neceſſario chamar vos?

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
adfer	pelle? apportez icy des	brengt hier	bring ſtule
ſedilia.	chaires.	ſtoelen,	her
M. Petre,	M. Pietre,	M. Peter,	M. Peter,
accumbamus,	allons ſeoir,	laet ons gaen ſitten,	laſzt vns niderſitzen,
nam tempus eſt.	il eſt temos.	het is tijt.	es iſt zeit.
P. Mi i placet,	P. Bien, i'en ſuis content,	P. wel ick ben te vreden.	P Ich bins zufriden.
M. David hic accumbe.	M. David ſeez la dedens.	M David, ſit daer in.	M. David, ſitzt darin.
D. Ego vel pace tua dixerī,	D. Moy? ne vous deplaiſe,	D. Ick en belchtu niet,	D. Ich habt mirs nit fur
id neutiquam fecero Petro	ie n'en feray rien,	daten ſal ick niet doen,	ich wils nicht thun (vbel
detur iſte locus	luiſſez Pierre ſeoir la, ie vo-	laet Peter da er ſitten,	laſzt Petern da ſitzen,
quæſo.	us prie.	dat bidde ick u.	das bitte ich.
M. Petrus non	M. Piere n'eſt point	M. Peter enis niet	M. Peter pflegt
conſuevit eo loco ſedere, ſe-	couſtume de ſeoir la,	gewentdaer te ſitten,	nicht da zu ſitzen,
debit hic,	il s'aſſerra icy,	hy ſal hier ſitten,	erſolhie ſitzen,
hic eius locus eſt.	c'eſt la place.	dit is ſijin plaetſe.	das iſt ſein platz
Ioannes,	Ie an dites.	Iang, ſegt	Hans,
conſecra menſam.	la Benediction.	de Benedicite.	ſprich das Benedicite.
I. Libenter mea mater,	I. Bien ma mere,	I. wel mijn moeder:	I. Ia liebe mutther:
Felix fauſtumque ſit	Dieu vous benie	Godt ſegheneu	Gottgeſegne es
vobis pater,	mon pere,	mijn vader,	euch, meinem vatter,
ac mea mater,	ma mere,	mijn moeder,	vnd meiner mutter
totique ſodalitio.	& toute l compagnie.	ende al u geſelſchap.	vnd der gantzen geſelſchaft
M. Franciſce,	M. Francois,	M. Franſoys,	M. Frantz (aft.
adfer, cibos	apportez nous a manger,	brengt ons t'eten,	bring vns zueſſen:
acetarium,	apportez la ſalade,	brengt dat ſalaet,	bring den ſalat

traed aca

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
traed aca	porta qui	bring heere	traz ey cà
fillas.	ſedite	chaires.	cadeiras.
M. Pedro,	M. Pietro,	M. Peeter	M. Pedro,
aſſentemonos,	andiamo a ſedere,	let vs go ſit,	aſſentemono,
ya es tiempo.	egli è tempo.	it is time.	ia he tempo.
R. Soy contento. (dentro.	P. Bene ie ſon contento,	P. wel, iam content.	P. Sois contente. (dentro.
M. David aſſenatos alli.	M. David, ſedete li.	M. David, ſit you ther in.	M. David aſſentaynos allẽ.
D. Yo i perdone me	D. Io i perdonatemi,	D. I i no by your leane	D. Eu i perdoeme V. M.
v.m. eſſo no harèyo,	queſto non farò io,	that wil i not doo,	iſſo naõ farey eu,
dex ad Pedro ſentarſe alli,	laſciatevi ſeder Pietro.	let Peter ſit theare.	deixadi Pedro aſſentar.
ruego os	veno prego.	i pray you.	ſe alli rogo volo.
M. Pedro no es	M. Pietro non	M. Peter is not	M. Pedro nao he.
accoſtumbrado ſentar	ſuole ſeder li,	wont to ſit theare,	oſtumado a ſentar
ſe alli, ſentarſe aqui	egli ſederà quì,	hee ſhall ſit heere,	ſe alli ſentar ſe ha aqui
que es ſu lugar.	qui è il ſuo luogo,	it is his place.	que he ſeu lugar.
Iuan. di	Giovanni dinne	Iohn, ſaye	Ioan dize
la benedicion.	la benedittione,	the Benedicite.	à Bençào.
I. Bien mi madre:	G. Madonna ſi,	I. wel my mother,	I. Bem minha may:
Dios os bendiga	Dio vi benedica	God bleſſe you	Deos vos bendiga
ſeñor padre,	mio padre,	my fater,	ſeñor pay,
ſeñora madre,	mia madre,	my mother,	ſeñora may.
y toda la compañia.	& tuta la compagnia.	and all you companie.	e toda a companhia.
M. Franciſco,	M. Franceſco,	M. Francis,	M. Franciſco,
trae nos de comer:	porta da mangiare:	bring vs to eate:	traze nos de comer:
trae la enſalada,	portane l'inſalate,	bringht the ſallade,	traze a ſalada.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
& carnem salsam :	& la chair salee;	endet'gesouten vleesch :	vnd das gesaltzen fleisch :
funde nobis,	versez nous a boire,	schenckt ons	schencke vns
quod bibamus,	versez a vostre cousin,	te drincken :	zu trincken,
funde tuo cognato,	& puis par	schenckt uwen neve,	schenck deinem vettern,
& cæteris omnibus.	tout. (nous.	ende voort alomme.	vnd fort vmbher.
Francisce asside nobis:	Francois, seès auprès de	Franseys, sidt by ons,	Frantz sitze zu vns.
Ioannes adfer olus	Iean, allez querir du	Ian, gaet halen potagie	Hans, hole auch suppen
tuo fratri,	potage pour vostre frere,	voor uwen broeder,	fur deinen bruder,
& fac	& faites	ende doet	vnd lass
reliqua parentur,	apprestez l'autre,	d'ander ghereet maken,	das ander fertich machen
ocyus.	courrez viste.	looptseere.	geschwind.
I. Frater,	I. Frere,	I. Broeder	I. Bruder,
accipe sorbitionem:	tenez vostre pottage:	houdt u pottagie:	nimme dein suppen,
num habes nimium?	en auez vous trop?	hebdijs te vele?	ists dir zu viel?
F. Etiam nimium est.	F. Ouy, i'en ay trop.	F. Ia, ick hebs te vele.	F. Ia, es ist mir zu viel:
I. Ne ex-das omne,	I. Ne le mangez point	I. En etet niet al,	I. Esse er nicht alles,
relinquas id,	laissez ce que (tout,	laet het ghene dat ghy	lasse das
quid nimium fuerit.	vous aurez trop.	te veel hebben sult.	vberig stehen.
P. Cur	P. Pourquoi	P. waerom	P. VVarumb
non edis	ne mangez vous	en eet ghy	issest u nicht
tuam sorbitionem,	vostre pottage,	uwe pottagie niet,	deine suppen,
dum calida est?	tandu qu'il est chaud?	dewijle zy heet is?	weil sie warm ist?
F. Nimium servet adhuc	F. Il est encore tro chaud	F. Sy is noch te heet.	F. Sie ist noch zu heist.
M. Ioannes,	M. Iean,	M. Ian,	M. Hans,
adfer huc panem,	apportez icy du paia.	brenght hier broot,	bring brot hir.

SPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
y la carne ſalada:	& la carne ſalata:	an the ſaltee fleaſch :	e a carne ſalgada,
echa nos	verſane	fill vs	deita nos
de bever,	la bere,	to drinke	ad eber
echa à tu primo,	verſa al tuo cugino.	fil for your cooſen,	deita a teu primo,
y à todos los demas.	& poi per tutto,	and then round avout.	e a todos os demais.
Franciſco, aſſenta os cũ no	Franceſco ſedete qui.	Francis,ſit by vs	Franciſco aſſentay vos em
Iuan,trae po- (ſotros	Gioan va per mineſtra	Iohn,go feich potage	Ioaen trazo co (no ſoutrot
taie para tu hermano,	per il tuo fratello,	for your brother,	ſinha para teu irmia on
y has	& fa	and let	e faze
appareiar lo demas,	apparechiar l'altro,	tho ter be made ready,	aparelhar ò de mais,
corre preſto.	va correndo.	cunne apace,	corre preſtes.
I. Hermano,	G. Fratello,	I. Brother,	I. Irmaõ,
tened veuſtro potaie :	piglia la tua mineſtra :	take your potage,	tomay a voſſa eſcudella:
teneys demaſiado?	ne hai tu troppo?	hatte you to much ?	tendes demaſiado?
F. Si,tengo demaſiado.	F. Si,io n'ho troppo.	F. Ie an ha veto much.	F. Si tenho demaſiado.
I. No lo comays todo,	G. Non la mangiar tutta	I. Eatte it not all,	I. Naõ ò comais todò,
dexad lo que	laſcia quello	let thar al one which	deixay ò que
terneys demaſiado.	che havir as troppo.	i e ſhall ha veto much.	riverdes demaſiado.
P. Porque	P. Perche	P. wharfore	P. Porque
no comeys	non mangiate	eate you not	naon comeis
veuſtro potaie,	voſtra mineſtra.	your potage,	a voſſa ſcudella?
mientras eſta caliente?	mentre che calda ?	wh yle it is hoat.	entretãto que eſta quẽte ?
F. Aun es muy caliente.	F. E ancor troppo calda.	F. It is yeat to hoat.	F. Ayuda eſſa muyto
M. Iuan,	M. Giouanni,	M. Iohn,	M. Ioaõ, (quente.
trae aqui pan,	porta qui pane,	bring here bread,	traze aqui paõ,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Rogerus non habet	Rogier n'a point	Rogier en heeft	Rogier hat
panem,	du pain:	gheen broot:	kein brot,
adfer quadram.	allez querir vne aſſiete,	haelt eenteliore	hole einen teller,
adfer huc ſinapi.	& apportez de la mouſtar-	en bgengt hier moſtaert.	bring den ſenff her,
P. Cedo	P. Donnez (de.	P. Gheeft my	P. Gebt mir
cantharum cere viſiarium.	moy le pot a la cervoiſe.	den bierpot.	die bierkanne.
R. Accipe.	R. Tenez la,	R. Ho ut daer,	R. Neempt ſie,
cave è manibus excidat.	tenez le bien.	houthem wel.	laſſet ſienicht fallen.
P. Omitte,	P. Laiſſez le aller,	P. Laet gaen,	P. Gebt mir ſie her
jam ſatis teneo.	ie le tien bien.	ick houde hem wel.	ich halte ſie wol.
M. Petre,	M. Pierre.	M. Peter,	M. Petre,
no mox bibas	ne beuvez point	en drinckt niet	Trinckt nicht ſo bald
à ſorbitione.	apres voſtre potage,	na uwe potagie,	auff die ſuppen.
eſt animi inſalubre:	car il eſt mal ſain :	want het is ongeſont :	da in es iſt vngeſunde:
prius aliquid ede	mangez premier vn peu	eet eerſt een luttel.	eſſet zuuor etwas
quàm bibas.	devant que vous beuviez.	eer ghy drinckt.	che ihr drinckt.
Petre, miniſtra mihi	Pierre irenchez moy	Peeter ſnijt my	Petre, ſneidet mir
carnem,	de la chair	vleeſch,	fleiſch
præcide etiam panem.	taillefi moy auſſi du pain.	ſnijt my oock broot.	ſchneidet mir auchbrot.
Miniſtra	Coupez	Snijt	Schneidet
Franciſco quod edat.	amanger a Francois,	Franſoys t'eten,	Franzen zueſſen,
non habet quod edat.	il n'a que manger,	hy en heeft niet t'eten.	er hat nicht zu eſſen
P. Etiamne illi	P. Faut il	P. Moet ick	P Soll ich
miniſtrari oportet?	que ie le ſerve?	hem dienen?	ihme dienen?
non poteſt ipſe	ne ſe ſcait il	can hy niet	kan er ihme

ESPAGNOL.

Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque è es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me,
carne,
cortad me pan tanbien.
corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer,
F. Conviene
que yo le serva?
no sabe el

ITALIEN.

Ruggiero non ha
pane:
va per vn tonde,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non beuete
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere,
Pietro, tagliatemi,
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
da mangiare a Francesco,
egli non ha che mangiare,
P. Mi conviene
egli servirlo è
no si sa egli

ANGLOIS.

Roger hath
no bread,
go feth a trencher, and
bringheere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde theare,
holde it wel.
P. Let it go,
i holde it well.
M. Peter,
d incke not
after you potage,
for it is wnholsam:
eate first a luttle,
before you drinke.
Peter cut me
fleash,
cut me also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serve him?
can he not

PORTVGVEZ.

Rogel
naõ tein paõ:
vay por hum prato
è traze mostarda.
P. Da me
ò pote da cerueſa.
R. Tomayo,
tendo bein.
P. Deixaiò,
que ia ò tenho bein.
M. Pedro,
naõ bebais
depos da escudella,
porque he mal saon:
comey alguã ecusa primeyro
antes que a bebais.
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paon.
Corta
de comer à Franciſco,
elle naõ tein que comer,
P. He necessario
que eu ò sirva?
naon sabe elle

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſibi miniſtrare?	ſervir ſoy meſme?	hem reiven dienen?	nicht ſelbſt dienen?
miniſtra tibi ipſi,	Taillez vous meſme,	ſnijt ſelve,	ſchneidet ſelbſt,
tu jam grandior es:	vous eſtes grand aſſez:	ghy zijt groot genoech:	ihr ſeyt groſſ genug,
in ſe tibi opitulare,	aidez vous veus meſme,	helptu ſelven,	helffet euch ſelbſt,
nihil enim	car ie ne vous	want ick en ſal	dan ich wil
tibi portigam:	ſerviroy point:	u niet dienen:	euch nicht dienen:
nulli ego miniſtro,	ie ne ſers perſonne	ick en diene niemant	ich diene niemand,
niſi mihi ipſi. (edat,	que moy meſme.	dan my ſelven.	dann mir ſelber,
M. Porrige illi quod	M. Donnez luy a manger,	M. Gheeft hem t'eten	M. Gib ihme zu eſſen,
verecundatur enim:	car il ſe hontiſt:	want hy ſchaemt hem:	dann er ſchemet ſich:
non audet capere cibum,	il n'oſe manger,	hy en derff niet eten.	er darff nicht eſſen,
vt video.	ie le voy bien.	dat ſie ick wel.	das ſihe ich wol.
P. Hem accipe:	P. Bien, tenez la,	P. wel, houdt daer,	P. Nembt
adfer huc aliud.	apportez icy autre choſe.	brenght hier wat anders.	bringt hier erwas anders.
I. Nondum	I. Il n'eſt pas	I. Ten is noch	I. Iſt noch nicht
paratum eſt.	encore preſt.	niet ghereet.	[illegible]
M. Vide,	M Regardez,	M. Beſiet,	M. Sih,
an artocreæ	ſi les paſtez	oft de paſteyen,	[illegible]
& placentæ	& les tartes	ende de taerten	[illegible]
ſint allatæ:	ſont apportées,	ghebracht zijn,	[illegible]
I. Fer aſſa,	All z querir le reſty,	Gaet halen t'ghebraet,	Gehe und hole das gebratē,
& funde vinum	& verſez icy du vin,	ende ſchincktu hier wijn,	[illegible]
funde patri tuo	verſez pour voſtre pere,	ſchinckt voor uwē vader,	ſchencke [illegible]
imple omnia ad ſummum	verſez tout plein,	ſchinckt al vol:	ſchencke es gar voll
ne ſic ad ſummum impleas:	ne verſez point ſi plein,	en ſchinckt niet ſoo vol,	[illegible]

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ſervir ſe à ſi miſmo?	ſervir ſe ſteſſo?	ſerve him ſelf?	ſervir ſe a ſi meſmo?
Corra parati miſmo,	Tagliate voi,	Cut your ſelf,	Cortay para vos meſmo,
que harto gran eres:	voi ſiete pur grande aſſai	you be great enough,	que aſſas grande ſoys
ayuda os miſmo,	aiutate ui voi ſteſſo,	help your ſelf.	aiuday vos vos meſmo
porque yo no	perch'io non	for i will	porque eu naon.
os ſervire:	vi ſeruirò,	not ſerve you	vos ſervirey,
yo no ſiruo à nadie	non ſeruo altri,	iſerve no bodye,	eu naõ ſirvo a ninguem,
lino à mi miſmo.	che me ſteſſo.	but nu ſelf.	ſe naõ a mi meſmo.
M. Dad le decomer.	M. Dategli da mangiare,	M. Geve him to eate,	M. Daylhe de comer,
que eſta vergonçoſo:	perche ſi vergogna,	for he is ashamed:	que eſta vergonhoſo,
no oſa comer,	non ardiſce di mangiare,	he dare not eate,	naõ ouſa comer,
yo lo veo bien.	queſto veggo bene.	i hat ſee i wel.	eu ò veio bein.
P. Bien, toma:	P. Horſu, pigliate,	P. well, holide theare	P. Horo ſus, tomay,
trae aqui otra coſa.	portate qui altra coſa.	bring heere ſon watels.	trazer aqui outra couſa:
I. Aun no eſta	G. Non è ancora	I. It is not	I. Ayuda naõ eſta,
aparejado.	in ordine.	yet readie.	aparelhado.
M. Mira	M. Guardate	M. Looke	M. Oulha
ſi los paſteles	ſe li paſticci	if the paſteys	ſe os paſteis, e bollos
y hoialdres	& le torte	and the tartes	de rodilla
ſon traidos.	ſon venute.	de brought:	ſaõ trazados.
Ve traer lo aſſado,	Andate per l'arroſto,	Gofeich the roſtmeate,	Vaybuſcaro aſſado,
y echa aca vino:	& verſate qui vino,	and fill heeie wyn:	è deita aqui vinho,
echa para tu padre,	verſate per voſtro padre,	fill for your father,	deita para teu pay,
echa todo lleno,	verſate pieno,	fill it full:	deita todo cheo,
no eches todo lleno,	non verſate tanto pieno,	fill nit ſo full,	naon deita taon cheo,

non vides

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
non vides	ne voiez vous pas	en siet ghy niet	sihestu nicht
quid facias?	que vous faites?	wat ghy doet?	was du thust?
effundis.	vous respandez.	ghystort.	du geussest vber.
Rogerus non habet	Rogier n'a point	Rogier en heeft	Rogier hat
vinum,	du vin,	gheenen wijn,	keinen wein,
non tu istud vides?	ne voyez vous point cela.	en siedy dat niet?	sihestu das nicht?
I. Facite isthic locum	I. Faites la place	I. Maeckt daer plaet se	I. Machet hie raum,
patinis ponendis.	pour asseoir les platz.	om de schotelē te setten.	die schusseln zu setzen.
M. Iam vos omnes	M. Or soyez	M. Nu zijt samen	M. Seydt alle mit ein-
salvere iubeo.	tout les bien venus.	alle willecome.	ander willkommen.
T. Mvltum hic	A. il y a bien icy	T. Hier is wel	T. Alhie ist viel
ciborum est:	de quoy:	waer mede:	zu essen:
nimios sumptus	vous avez fait	ghy hebt te vele	ihr habt viel kosten
fecisti.	trop de despens,	costen ghedaen.	angewandt.
M. Non feci profectò,	M. Non ay certes,	M. Ick en hebbe sexer,	M. Nein ich furwar,
dolet mihi	il me desplait	het is my leet	es ist mir leydt
non esse plura:	qu'il n'y a d'avantage,	datter niet meer en is,	das nicht mehr da ist,
verum vos	mais il vous faut	maer ghy moet	aber ihr muszt
hæc boni consulertis.	avoir patience,	patientie hebben.	fur gut haben.
T. Belle	A. C'est certes	T. Tis sexer	T. Es ist warlich
sanè dicis.	bien dit.	wel gheseyt.	wol gesagt.
M. Petre, inci de	N. Pierre, entamez	M. Peeter, ontgint	M. Peter, schneidet
istum armum o villum:	ceste espaule:	de scouder,	diese schulter an,
adfer hic radiculas,	apportez icy des radis,	brengt hier radijsen,	bringet rettich her,
pastinacas,	des carottes,	caroten,	pestnacken,

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
no miras	non vedi	ſee you not	naon eulhas
lo que hazes?	quel che tu fai?	what you doo?	ò que fazes?
derramos lo.	ruſpandi.	you ſhead.	derrama lo.
Rogel no	Roggiero	Roger heath	Rogel naõ
tiene vino,	non ha vino,	no wine,	tein vinho,
no veys aquello?	non lo vedi?	ſee you not that?	naon vedes aquillo?
I. Hazed alla lugar,	G. Fa quivi luogo,	I. Makeplate theare	I. Fazeyla lugar
para aſſentar los plates.	per porre i piatti.	to ſet doune de platters	para por os pratos.
M. Agora ſeais	M Hor ſiate	M. Now i bid you	M Ora ſeiais
todos bien venidos.	tutti ben venuti,	all wellcom.	todos bein vindos.
A. Bien ay aqui	A. Qui è	A. Heere is well	A. Bein hayaqui
con que:	robba aſſai:	whet whit:	com que:
a veys hecho	hauete fatto	ye ha ve don	aveis feito
demaſiado gaſto.	troppa ſpeſa.	to muchs coſt.	demaſiado gaſto.
M. No hize cierto,	M. Non hò certo,	M. I ha venottrulie	M. Naon fizcerto
peſame	mi diſpiace che non	iam ſorio	peſame
que no ay mas,	ve n'è d'auantagio,	that theare is no more,	que naon hay mais,
pero conviene	ma vi biſogna	but you muſt	mas he neceſſario
tener paciencia.	hauer patienza.	have pa ien e.	ter paciencia.
A. Cierto	A. E certo	A. It is re vely	A. Certo he
bien es dicho.	ben detto.	wellſaide.	bein dito
M. Pedro, cortad	M. Pietro, tagliate	M. Peter, carve vp	M. Pedro certay
de eſſa eſpalda:	di quella ſpalla:	the ſchoulder:	deſſa eſpadoa:
trae aca ra vanos,	portate quì rauanelli,	bring hither radiſhes,	traze carabaons,
canahorias.	radici,	cariets,	cinouras,

& cappa-

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
& cappares :	& de capres,	ende cappers:	vnd capperen,
miniſtra Dauidi	ſervez Dauid	dient David	léget Dauid etwas
aliquid de lepore,	de ce lieure,	van dien haſe,	von dieſem haſen fus
& de cuniculo,	& de ces conins.	ende van die conijnen :	vnd von dieſem kuuiglein,
ſeca has perdices.	entamez ces perdris,	ontgunt diepatrijſen,	zerſchneidet die feldthu-
non ſatis miniſtras :	vous ne vous ſervez poīt	ghy en dient ons niet :	ihr dienet vns nichi, (uer
indulgere omnes genio,	faites tous bonne chere,	maect alle goede chiere,	ſeydt alle frolich,
quæſo.	ie veus en prie.	ick bidsu.	ich bitte euch.
R. Satis hic certe eſt,	R. Ilya bien icy	R. Hier is wel	R. Hieiſt genug
ad hilare	peur faire	om goede chiere	furwar vmb ſich.
epulandum.	bennechere.	te maken.	frolich zu machen.
P. Ioannes, funde nobis	P. Iean verſez neus	P. Jan, ſchinckt ons	P. Hans, ſchencketvns
vinum.	aboire.	te drincken.	zu trincken.
I. Nihil reliquum	I. Iln'y aicy	I. Hier en is	I. Hie iſt
eſt vini.	plus de vin (tre?	gheenen wijn meer	kein wein mehr.
P. Per aliud :	P. Allezenquerir d' au-	P. Gaet anderen halen ?	P. Gehet holet anderen:
vt placet vobis	que vous ſemble il	wat duncкt u	was duncket euch.
hoc vinum ?	de ce vin?	van deſen wiin ?	von dieſem weiu ?
D. Mihi bonum	D. Il me ſemble	D. My duncкt	D. Mich duncket
videtur.	qu'ileſt bon.	dat hy goet is.	daſs er gut ſey.
P. Vultiſne	P. Volons neus	P. willen wy	P. VVollen wir dann
iubeamus afferri	faire apporter	doen brenghen	bringen laſſen
ex eodem ?	du meſme ?	vanden ſelven ?	von dem ſelbigen ?
M. Vt tu voles.	D. ainſi qu'il vous plait.	D. Alſoot u belieft.	D. VVie es euch gefellt.
I. Vnde	I. Ou l'iray-ie	I. waer ſalickſe	I. VVo ſolich ihn

ESPAIGNOL.

y al caparras,
sirvea à David
d'essa liebre,
y d'essos conejos,
cortad essas perdizes,
no nos servis,
hazed todos buena
chera, yo os ruego.
R. Bien ay a qui
para hazer
buena chera.
P. Iuan, echa nos
de bever.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y traye otro,
que os parece
d'esto vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?
D. Como fuere des seruido.
I. Donde

ITALIEN.

& capari,
servite Dauid
di quella lepora.
& di quei conigli,
spezzate quelle pernici,
voi non ci servite,
fate tutti buona cera,
vene prego.
R. qui ci è
robba assai
da far buona cera.
P. Giovanni, versaci
da bere.
G. Qui non
ci è più vino.
P. Vanne per altro,
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare che
egli è buono.
P Vogliam noi
farne portar
del medesimo?
D. Come vi piace.
G. Dove l'andrò io

ANGLEIS.

and capers:
geeve David
of that hare,
and of the connyes,
carve vp the patriches,
you serve vt not:
make al good cheere,
i pray you.
R. Here is well
to make
merye with.
P. Iohn, fill ve
to drinke.
I. Ther is heere
no more vine.
P. Gofetch more:
how like you
this wine?
D. Mee thinke
that ic is good.
P. wil wee
let bring
of the same?
D. E vē alspleaseth you.
D. we h re shalli

PORTVGVEZ.

è alcaporrats
day à Dauid
d'essa lebre,
è d'esses coelhos,
cortay essas perdices,
naõ nos servis,
faz ey todos boa
chira eu volo rogo.
R. Bein hay aqui
para fazer
boa chira.
P. Ioaõ deita nos
de beber.
I. Aqui naon hay
mais vinho,
P. Vay è traze outre,
que vos par ece
d'este vinho?
D. Ami me parece
que he boni.
P. Quer eis que
mande trazer
do mesmo?
D. Como fordes servido.
I. Donde

petam 3

LATIN.

peram?
P. Vnde proximè
attul ſti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio,
aut vndelibet.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos ſextarios vel
ſextarium & heminam:
ocyus,
ac redi celerrimè.
I. Continuò curram,
pater.
M. Tu nunc ſurge, Franciſce, & miniſtra menſæ
circumſpice
numquid deſit:
vis
plus cibi
dicliberè,
F. Non mea mater.
ſatis edi,
Deo habenda gratia.

FRANÇOIS.

querir?
P. Ou vous avez eſté
querir ceſtuy cy:
ou allez le querir
au marche, à la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien
en apporteray-ie?
P. Apportez en deux pois,
ou trou pintes:
allez viſte,
& revenez bien toſt.
I. Ie courreray touſiours,
mon pere.
M. Francois, levez vous
maintenant, & ſervez
a table, regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore
avoir a manger
dis le hardiment.
F. Non ma mere,
i'ay aſſez mangé,
Dieu en ſoit loue.

FLAMEN.

gaen halen?
P. Daerghy deſen
ghehaelthebt:
of haelſe op
de marckt
inde witte lelie,
oft daerghy wilt.
I. Hoe vele
ſal icks brenghen?
P. Brenges twee potten
oft drie pinten:
gaet raſch,
inde comt haeſt weder.
I. Ick ſal altoos loopen,
vader.
M. Franſoys, ſtaet nu op,
ende dient ter tafelen,
beſiet
ofter niet eu ghebreeckt:
wildy noch
t'eten hebben,
ſegghet ſtoutelijck.
F. Neen ick moeder,
ic hebbe geno ech geten,
God zy des ghelooft.

ALLEMAN.

holen?
P. Da du ietzt dieſen
geholet haſt:
oder holeihn
auff dem marckt,
in der weiſſen lilien,
oder wo du wilt.
I. VVie viel
ſol ich bringen?
P. Bring zwo maſſen,
oder and erthalben maſſen
flugs,
vnd' komm bald wider.
I. Ich wil ſchnel lauffen,
vatter.
M. Frantz, ſtehe du ietz
auff, vnd diene zutiſch.
ſihe zu
ob nichts mangele:
wiltu
mehr eſſen:
ſags frey.
F. Nein mutter,
ich hab genug geſſen.
Gott ſey gelobt.

lot

ESPAIGNOL.

lo tra erè?
P. De donde
traxiſtes aqueſte:
o traed lo
de la placa
del lilio blancho,
ode donde quefieres.
I. Quanto
traere yo?
P. Trae dos acombres,
o tres quartillos:
va preſto,
y bolued luego.
I. Ir me he ſiempre
corriendo ſeñor padre.
M. Levantate agor
Franciſco, y ſirve à la
meſa: mira
ſi falta algo:
quereys
mas de comer?
di lo libremente.
F. No ſeñora madre,
haito he comido,
Dios ſea loado,

ITALIEN.

à pigliare?
P Doue tu
pigliaſti l'altro:
ò valle à torre
ſul mercato
al giglio bianco,
ò doue tu vuoi.
G. Quanto
ne porterò?
P. Portane duo boccali,
ò boceal'& mezzo:
va preſto,
& torni correndo.
G. Andrò ſempre correndo, meſſer padre,
M. Franceſco leua ſu hora
& ſerui à menſa:
guarda
ſeui manca niente:
voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.
.Madre no
ho mangiato aſſai,
laudato ſia Dio.

ANGLOIS.

go fetchit?
P Theareas you
fetchied this:
orgo fetchit
on the market,
at the wihte ſtower de
liſe, or whte you will.
I How much
ſhal i bring?
I. Bring two quarters
or three pintes:
go apace,
ād com quicklie againe.
I. I will run al the
way. father.
M. Francis, riſe now,
and ſerve the the table:
ſee
ifther lacke any thing:
will you yeat
haye more meate?
ſpeake bold lie.
F. No mother,
ihave eaten enouch,
God de prayſed.

PORTVGVEZ.

ò trarey.
P. De donde
trouxeſte aqueſte:
ou trazeyo
da praca
do lerio branco,
ou donde quiſeret.
I. Quanto
trar ey?
P. Traze duas canadas,
ou ſeis quartilhos:
vay preſte,
è torna logo.
I. Irey ſempre
correndo ſeñor pay.
M. Levantate agora,
Franciſco, è ſirve a
meſa, oulha
ſe falta algua couſa
quereis
comer mais?
aizeyo libremento.
F. Naõ ſenõra may,
aſſas hey comido,
Deos ſeia louade.

M. Iam

LATIN.

M. Iam bibe:
eſt ne in poculo tuo cerevisia?
F. Eſt mater,
quantum ſatis eſt.
M. Si non eſt,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulſat?
vide.
F. Quis pulſat fores?
H. Ego ſum, aperi:
hic amplius dimidia
tam horam ſteti
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
eſt herus
domi?
F. Eſt, quid?
cumne conventū cupis?
H. Cupio, vbi is eſt?
F. Accumbit,
ſi quid voles,
nuncia vero
lubens.

FRANÇOIS.

M. Beuvez maintenant.
ya il de la cervoiſe en
ton pot?
F. O ouyma mere,
Il y en a aſſez.
M. S'il n'en y a,
allez en querie.
A. Ne hurtez ou point
a la porte.
allez y veoir
F. Y a il la quelqu'vn?
H. O ouy, ouviez:
ſuis icy eſté plus
d'vne demie heure.
F. Que vous plaiſt il?
H. Bon ſoir mon amy,
le maiſtre eſt-il à la
maiſon?
F. Ouy, pour quey?
voulez vous parler a luy?
H. O ouy, ou eſt il?
F. Il eſt aſſis à table,
vous plait-il quelque
choſe, ie feray bien
ce meſſage.

FLAMEN.

M. Drinckt nu dan:
iſſer bier
in uwen pot?
F. Iaet moeder,
daer is ghenoech in.
M. Iſſer nietin,
gaethalen.
T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet beſiet het.
F. Is daer yemant?
H. Iaeb doet open:
ick hebbe hier gheweeſt
meer dan een half vyre.
F. wat belieft u?
H. Goeden a vont vriēt,
is de meeſter
huys?
F. Ia hy, waerom?
wildy hem ſpreken?
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy ſidt ter tafelen,
belieft u wat?
ick ſal de bootſchap
wel doen.

ALLEMAN.

M. Drinckt nuhn:
iſt in deiner kannen
bier:
F. Ia mutter
es iſt noch genug darin.
M. So nicht zu drincken
iſt, ſo gehe vnd hole.
A. Klopffet nicht yemandt
an der thur?
gehe vnd ſchauwe.
F. VVer klopffet da?
H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hi e lenger dan
ein halbe ſtund geſtand en.
F. VVas woltu ihr?
H. Gott gruſſ euch freund,
iſt der herr
daheym?
F. Ia, warumb?
begert ihr ihr an zuſprechē
H. Ia, wo iſt er?
F. Er ſitzt zu tiſch,
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
anſagen.

M. Bene

ESPAIGNOL.

M. Bene ahora:
ay cerveza
F. tu jarro?
en Si señora madre,
ay harta.
M. Sy no la ay,
ve à traer la.
A. No llaman
à la puerta?
ve à mirarlo.
F. Lama alguno?
H. Si, abrid:
he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar:
H. Si, donde este?
F. Esta assentado à la
mesa, plazo os algo?
yo harè bien
el mensaje.

ITALIEN.

M. Bovi ahora.
è ci birra
nel tuo baccale?
F. Madre si,
vo n'assai.
M. Se non ce n'i,
vanne a pigliare.
A. Non si batte
all'vscio?
va a vedere
F. Batte la qualchuno?
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz'hora.
F. Chi vi piace
H. Buona sera amico,
il padrone è in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si, doue egli?
F. Egli è à tauola,
volete qual cosa?
io glielo
andro à dire.

ANGLOIS.

M. Drincke now:
is ther any beare
in your pot:
F. Yea mother,
ther is enough in.
M. Ifther benone in
go fetch som.
A. Doch notson bodi
knock a i the doore?
goloke.
F. Is ther any bodie?
H. Hea, put open:
i have ben heere
more then halfan hower
F. what is your pleasure.
H. Good evē myfrinde:
i yout maister at
home?
F. Yea, wherfore, (him.
wolde you speake with
H. Yea, whereis hee?
F He is set at the table
wold you any thing wi
i will well (thim
do your message.

PORTVGVEZ.

M. Bebe agora
hay cerveea
no teu pote?
F. Si senora may,
bay assas.
M. Se naõ à hay,
vaypar ella.
A. Naõ chamaõ
à porta?
vày oulhar.
F. Chama alguem?
H. Si, abri:
hey est ado aqui
mais demeya hora.
F. Que vos praz.
H. Boas tardes amigo,
esta ò señor
emcasa?
F. Si porque,
quercis lhe falar?
H. Si donde es'a?
F. Esta assentado à
mesa quereis algua ccus.
eu darey bein
o re cado

LATIN.

Quem dicam esse qui conuenit illum velit:
H. Præsens præsenti mihi conueniendus est
Dicito sanè adesse patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age.

FRANÇOIS.

Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme:
Dites luy que ie suis.
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Ie ne le conoy point
mon pere,
il dit qu il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien.

FLAMEN.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H. Ick moethem
selve spreken.
Segth em datick ben
sijns ooms dienaer,
oft segt hem,
datick come
van sijnen oom.
F. wel
ick sâlt hem gaen seggen,
beyth ier een luttel
Vader,
hier is een man
die u spreken wil.
P. wat man ist?
I. Ic en kenne hem niet
Vader,
hyseyt dathy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wathem belieft.
I. Hyseyt dat hy u
spreken moet.
P. wel,

ALLEMAN.

werfoll ichsagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihme dass da seye
seines ohems diener:
oder sage ihme
dass ich komme
von seinem ohem
F. VVol,
ich wil es ihm also ansagen, wartet alhie e in wenig: vatter,
hie ist ein mann der
begert euch an zusprechen.
P. VVas ists fur ein man?
I. Ich kenne ihn nit
vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
waes er begere.
I. Er sagi er muse euch
selbst ansprechen.
P. VVol,

Quien

SPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Quien dirè yo	Che dirò io	who shalli say	Quem direy eu
que pregunta por el?	che lo domando?	thath asketh foim him?	que pregunta por elle?
H Convienen me ha-	H. E mi bisogna parlare	H. I must	H He necessario falar
blar elmismo.	à lui medesmo.	speake with him self.	à elle mesmo.
Dezidle, que yo soz	Ditegli ch'io sono il	Thell him, that i am	Dizeylhe que eu son
eria do de su tio:	servitor del suo zio:	his vncles servant:	criado de seu tio:
ò dezidle,	ouero ditegli	or thell him,	ou dizeylhe
que yo vengo	ch'io vengo	that i com	que eu venho
de sutio.	de padre del suo zio.	from his vncle.	da parte de seutio.
F. Bien,	F. Sta bene,	P well,	F. Esta bein,
yo irè a dezir selo,	io gliel andro à dire,	i wil go tell himso,	eulho i rey dizer,
esperad aqui vn poco.	aspettate qui vn poco.	tarrye heere a little.	esperaya qui hum pouco.
Padre.	Messer padre,	Father,	Senõr pay,
aqui esta vn hombre	ecco vn' huomo	heere is a man	aqui esta hum homem,
que os quiere hablar.	che vi vuol parlare,	that wolde speake with you	que vos quer falar.
P. Que hombre es?	P. Che huomo è?	P. what man is it?	P. Que homem he?
I. Yo no lo conosco	G. No'l conosco	I. I knowe him nor	I. Eu naõ ò conheco
Padre.	Messer padre,	father.	Senõr pay.
dize que viene	dice che viene	hee sayth that hee co-	diz que vein
di mi tio.	da parte del mio zio.	meth from my vncle.	da parte de meu tio.
P. Preguntad lo	P. Domandate li	P. Aske him	P. Pregun ta ylhe
que quiere	che vuole.	what is his pleasure.	o que quer.
I. Dize que le conviene	G E gli dice	I. Hee sayt that hee	I. Diz que lhe connem
hablar à v. m.	chi vi vuol parlare.	must speake with you.	falar à V. M.
P. Bien,	P. Ben,	P. well,	P. B ein,

LATIN.

Quem dicam esse qui
conuenit illum velit:
H. Præsens præsenti
mihi conueniendus est
Dicito sanè adesse
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus.
morare hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age.

FRANÇOIS.

Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
à luy mesme:
Dites luy que ie suis.
le serviteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.
P. Quel homme est-ce?
I. Ie ne le conoy point
mon pere,
il dit qu il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien.

FLAMEN.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht?
H. Ick moethem
selve spreken.
Segth em dat ick ben
sijns ooms dienaer,
oft segt hem,
dat ick come
van sijnen oom.
F. wel
ick sâlt hem gaen seggen,
beyth hier een luttel
Vader,
hier is een man
die u spreken wil.
P. wat man ist?
I. Ic en kenne hem niet
Vader,
hyseyt dathy coemt
van mijnen oom.
P. Vraecht hem
wathem belieft.
I. Hyseyt dat hy u
spreken moet.
P. wel.

ALLEMAN.

werfoll ichfagen
der nach ihm frage?
H. Ich muss selbst
mit ihm reden.
Sage ihme dass da seye
seines ohems diener:
oder sage ihme
dass ich komme
von seinem ohem
F. VVol,
ich wil es ihm also ansagen, wartet alhie e in wenig: vatter,
hie ist ein mann der
begert euch an zusprechen.
P. VVas ists fur ein man?
I. Ich kenne ihn nit
vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
waes er begere.
I. Er sagi er muse euch
selbst ansprechen.
P. VVol,

Quien

SPAIGNOL.

Quien dirè yo
que pregunta por el?
H Convienen me hablar elmiſmo.
Dezidle, que yo ſoy
eria do de ſu tio:
ò dezidle,
que yo vengo
de ſutio.
F. Bien,
yo irè a dezir ſelo,
eſperad aqui vn poco.
Padre.
aqui eſta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conoſco
Padre.
dize que viene
di mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere
I. Dize que le conviene
hablar à v. m.
P. Bien,

ITALIEN.

Che dirò io
che lo domando?
H. E mi biſogna parlare
à lui medeſmo.
Dilegli ch'io ſono il
ſeruitor del ſuo zio:
ouero dilegli
ch'io vengo
de padre del ſuo zio.
F. Sta bene,
io gliel andro à dire,
aſpettate qui vn poco.
Meſſer padre,
ecco vn' huomo
che vi vuol parlare,
P. Che huomo è?
G. No'l conoſco
Meſſer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G E gli dice
chi vi vuol parlare.
P. Ben,

ANGLOIS.

who ſhalli ſay
thath aſketh foim him?
H. I muſt
ſpeake with him ſelf.
Thell him, that i am
his vncles ſervant:
or thell him,
that i com
from his vncle.
P well,
i wil go tell himſo,
tarrye heere a little.
Father,
heere is a man
that wolde ſpeake with
P. what man is it?
I. I knowe him not
father.
hee ſayth that hee co-
meth from my vncle.
P. Aſke him
what is his pleaſure.
I. Hee ſayth that hee
muſt ſpeake with you.
P. well,

PORTVGVEZ.

Quem direy eu
que pregunta por elle?
H He neceſſario falar
à elle meſmo.
Dizeylhe que eu ſon
criado de ſeu tio:
ou dizeylhe
que eu venho
da parte de ſeutio.
P. Eſta bem,
eulho irey dizer,
eſperaya qui hum pouco.
Senõr pay,
aqui eſta hum homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu naõ o conheco
Senõr pay.
diz que vein
da parte de meu tio.
P. Pregunta ylhe
o que quer.
I. Diz que lhe connem
falar à V. M.
P. Bem,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
iube ingredi.	faites le entrer.	doet hem binnen comen.	laſſe ihn hereyn hommen.
F. Amice, ingredere,	F. Monamy, entrez.	F. Mijn vrient, com ir.	F. Freundt kompt hereyn.
H. Quis intus eſt?	H. Qui eſt la dedens,	H. wie is daer binnen?	H. VVer iſt drinnen?
ſunt ne multi?	y a il beaco up de gens?	iſſer veel volck?	iſt viel volcks da?
I. Non, ſunt tãtũ tres vel	I. Non, trois ou quatre.	I. Neen, drie oft vier.	I. Nein, ihrer ſeynd drey
H. Salvum ſit (quatuor.	H. Dieu benie	H. Gott ſeghen	H. Gott geſegne (oder vier
totum contub. rnium,	toute la compagnie.	allet' gheſelſchap.	es euch ihr guten freund.
P. Salve	P. Soyez le bien venu	P. Millecome	P. VVilkomme
Henrice,	Henry,	Hendrick,	Henrich,
quid adfers boni?	que dites vous de bon:	wat ſegdy goets?	was ſagt ihr guts?
H. Petre herus meus	H. Pierre, mon maiſtre	H. Peter, mijn meeſter	H. Peter, mein herr hat
huc me miſit,	m'a icy enuoyè,	heeft myhier geſonden	mich hergeſandt,
te rogatum,	vous priant,	u biddende,	euch zu bitten,
vt velis	qu'il vous plaiſe	dat u believe	das ihr wollet
eras in prandio	demain à midy	morghen te mid daghe	morgen zu mittag
eius eſſe conviva.	venir diſner auec luy.	te comen met hem eten.	ſein gaſt ſeyn.
P. Vt valet	P. Comment ſe porte	P. Hoe vaert	P. VVie gehets
meus vunculus?	mon oncle?	mijn oom?	meinem ohem?
H. Recte valet,	H. Il ſe porte bien,	H. Hy vaert wel?	H. Es gehet ihm wol,
Dei beneficio.	graces à Dieu.	God danck.	Gott ſey lob. (geſind?
P. Et tota eius familia,	P. Et toute ſa famille?	P. Eñ al ſijn huyſgeſin.	P. Vnd all ſeim hauſz-
H. Tota	H. Tout eſt	H. Tis al	H. Sie ſeynd alle
ſalva eſt.	en bon point.	in goeden doen.	friſch vnd geſundt.
P. Iſtuc quidem	P. Gelaoy-ie	P. Dat hoor ick	P. Furwar, das
petquam libens audio:	volontiers:	gheerne:	here ich gerne:

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
hazed lo entrar.	fattelo intrare.	lethim com in.	fazeo entrar.
F. Amiho, entrad.	F. Amiço, intrate.	F. Mijn frinde, com in.	F. Amigo, entray,
H. Quien esta alla dentro	H. Chi è la dentro?	H. who is ther wit hin?	H. Quem esta la dentro
ay mucha gente alli?	euui gente assai?	is ther many folkes	hay la muyta gente?
I. No, tres o quatro,	G. Non, tre o quattro.	I. No, three or foure.	I. Não, tres ou quatro.
A. Dios bendiga	H. Bon prò	H. God blesse	H. Deos bendiga
toda la compania.	a tutta la compaignia.	althe company.	toda a companhia.
P. Seays el bien venido	P. Ben venuto	P. You be wellcom	P. Seyays bein vindo
Henrique,	Arrigo,	Henrye,	Henrique,
que dezis de bueno?	che ditte di buono?	what say you good?	que dizeys de bono?
H. Pedro, mi señor	H. Pietro il mio padrone	H Peter my maister	H Pedro meu Senor
me ha embiado aca,	mi mando qui,	hath sent me hither,	me ha mandadaca,
ruegando os,	pregandovi,	praying you,	rogande vos,
que os plaze mañana	che vi piaccia.	that it wil please you	que queiraisá manhano
à me dio dia	do mattine	to morrowe at noone	cu meyo hia
vt à comer con el,	di venire a desinare seco.	ta cõto diner with ihm.	ira comer com elle.
P. Como e a	P. Come sta	P Howdoth	P. Como esta
mi tio?	mi zio?	myne vncle?	meu tio?
H. Esta bueno.	H. Sta bene	H. Heedooth well?	H. Esta bein
gracias à Dios.	laudato Iddio.	thankes be to God.	gracas à Deos.
P. Y toda su familia?	P. Et tutta la sua famiglia?	P. An all his housholde.	P. Et toda a sua casa:
H. Toda esta	H. Tutti stanno	H. They are all	H. Toda esta
buena,	bene.	in good health.	boa
P. Esso entiendo	P. Questo mi	P. that ea re i	P. Isso mo
de buene gana,	piace:	gle dlie:	contenta:

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſed ages illi	mais vous luy direz	maer ghy ſult hẽ ſeggen,	ſage ihm aber
meo nomine	que ie le remercie	dat ick hem bedancke	von meinet wegen
exanimo gratias,	de bon cœur,	met goeder herten,	freundlichen danck
& dices	& qu'il m'eſt	ende dattet m	vnd ſage ihm
me non poſſe ei	impoſſibile	onmoghelijck is	es ſey mir nicht muglich
in prandio adeſſe,	de venir à midy,	te middaghe te comen,	auff den mittag zu komen,
nam in vitetus ſum	car ie ſuis	want ick ben	dann ich bin geladen
ab alio	invitè dehors	wtgenoot	von inem anderen
ab hinc dies quatuor:	paſſez quatre iours:	over vier daghen?	voor vier tagen:
id ni eſſet,	ſi n'eſtoit cela,	ten waer dat,	wann das nit were,
lubens venirem:	i'iroye voluntiers:	ick ſouder gaerne gaen:	wolt ich gern kommen:
ad hoc tamen	mais ie viendray	maer ick ſal by hem	doch wilich
eum	chez luy	comen	zu ihm kommen
cras à prandio,	demain aprez midy,	morghen namoene,	morgen nach mittag,
procul dubio.	ſans aucune faute.	ſonder eeinghe fuute.	ohne einige hindernuſz
H. Benè eſt	H. Bien,	H. wel,	H. Es iſt gut,
dicam hæc illi:	ie le luz diray:	ick ſalthem ſegghen:	ich wils ihm alſo anſagen:
precor tibi	Dieu veus doint	God gheve u	Gott gebe euch
fauſtam noctem.	bonne nuit.	goede nacht.	eingute nacht.
P. Henrice enſpecta,	P. Attendez Henry,	P. Beyt Hendrick,	P. VVartet Henrich,
bibe priuſquam	beuvez de vant que	drinckt eer ghy	trincket ehe ihr
abeas.	vous en allez.	gaet.	gehet.
H. Non ſitio,	H. Ie n'ay pas ſoif,	H. Ic en heb geen dorſt,	H. Ick hab keinen durſt,
habeo gratiam.	ie vovs remercie.	ick bedanckeu.	ich danckeeuch.
F. Mora re pauliſper,	F. Attendez, il vous	F. Beydt ghy meet	F. VVartet e in weinig,

mas

ESPAIGNOL.

mas vos le direys,
que yo se lo agradesco
de buen coraçon,
y que no me
ea possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro dias: si non fuera esto.
yo iria de buona gana.
pero yo vernè
à el mannana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dirè
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique.
beued antes queos vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conviene

ITALIEN.

ma voi gli direte,
ch'io lo ringratio
di buon cuore,
& che m'è
impossibile di
venire à desinare
per ch'io sono
invitato fuora
gia quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volontieri:
ma vertò
da lui domani
doppo desinare,
senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el diro:
Dio via dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch'andare.
H. Io non ho sete
vi ringratio.
P. Aspettate, vi bisogna

ANGLOIS.

but you shall tell him,
that i thanke him
with all my heart,
and that it is
vnpossible for mee
to come at noone,
for i am
bidden fourth
fouro dayes agon.
if hat were not,
i vvolde com gladlie:
vnt i vvil com
to him (noone,
to morrovve in the after
vvit hout any faile.
H. VVell,
I vvill tell him so:
God geeve you
good nicht.
P. Tarry Henrye,
drincke before
you go.
H. I haue no thirst,
i thanke you.
F. Tarry, you must

PORTVGVEZ.

mas vos lhe direys
que eu lho agardeco
deboõ cor a caon,
è que naon me
he possibel
de vyr po meyo dia,
porque son
convidado fora
saõ passados quatro dias.
se naõ fora isto,
eu fora de boa vontade:
mas eu irey ter
com elle à manhana
despois de comer.
sem falta nenhuã.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dè
boas noytes.
P. Esperay Henrique,
bebey antes que vos vades.
H. Eu naõ tenho sede,
eu volo agradeco
F. Esperay convien

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
bibendum tibi est.	faut boire vne fois.	eens drincken,	ihr must ei ns trincken.
H. Ab eundum mihi est.	H. Il me faut en aller.	H. Ick moet gaen.	H. Ich muss gehen.
M. Nondum redijt Ioannes?	M. Iean n'est il pas encore venu?	M. Is Ian noch niet comen,	M. Ist Hans noch nit widerkommen?
vbi hæret tam diu?	ou tarde il si longuement?	wer toeft hy so langhe?	wo bleibt er so lang?
F. Venit.	F. Il vient.	P. Hy coemt.	F. Er kompt.
P. Ioannes, qui fit vt tam diu morat us sis?	P. Iean d'ou vient ce que vous attrestez si longuement?	P. Ian, hoe comet dat ghy so langhe toeft?	P. Hans, wie kompts dass du so lang aisz bleibst?
I. Non potui pater, venire citius, multi illic aderant, semper cucurri.	I. Ie ne pou voye venir plus tost mon pere, il y auo it beaucoup degens, i'ay tousiours courru.	Ick eñ mocht niet eer comen vader, daer was veel volcx, ick hebbe altoos gheloopen.	I. Vatter ich kundte nit eher kommen, es war vjel volcks da, ich bin allz e it gelauffen.
M. Agedum, funde hic vinum.	M. Bien, verssez icy du vin.	M. wel, schenckt hier wijn.	M. V Volan, schencke hie wein eyn,
P. Dauid, gusta vinum an sit bonum.	P. Dauid, essayez s'il est bon.	P. David proeft of hy goet is.	P. Dauid versuch ob er gut sey.
D. Faciam, huc funde mihi, alterum erat præstantius.	D. Cela ferayte, verssez m'en la dedans, l'autre estoit meilleur.	D. Dat sal ick doen, schenckt my daer inne: den anderen was beter.	D. Das wil ich thun, schencke mir dareyn, der ander war bessér.
R. Non erat profectò, hoc melius meo iudicio.	P. Non estoit, cestuy cy est meilleur selon mon advis.	R. Hy en was, desen is bet er na mijn verstant.	R. Nein zwar, dieser ist besser nach meinem verstandt
M. Anna tu non	M. Anne, vous ne	M. Tanneken, ghy en	M. Anna ihr

que

SPAIGNOL.

que beuays vua vez.
H. Yo me tengo de yr,
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde ſe tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas preſto padre,
eſtaua alli mucha gente
yo he ſiempre
corrido.
M. Bien eſta,
echad aqui vino.
P. Dauid prouad
ſi es bueno.
D. Eſto harè yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
eſte es mejor,
à mi parecer,
M. Anna, vos no

ITALIEN.

na bere vna volta.
H. Mi biſogna andarè.
M. Non è Giouanni
ancor riternatu?
doue aſpetto egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuol da Giouanni
che tanto
tardaſti a venire?
G. Io non poteuo
venir piu toſto padre,
vi era gran brigata,
ſono ito
ſempre correndo.
M. Sta bene,
verſa qui vino.
P. David, aſſaggiar
ſe è buono.
D. Coſi farò,
verſatemi qui dentro,
l'altro era migliore,
R. Non era,
queſto è migliore,
al mio giudicio.
M. Anna, voi non ſate

ANGLOIS.

drincke once.
H. I muſt go.
M. Is Iohn
not com yeat?
were tarrieth hee ſo long?
F. Hee comech.
P. Iohn, houw come meth
it that you
tarry ſo long?
I. I could not
com ſooner father,
ther was many folckes,
i have runne
all the way.
M. well,
fill heere wine.
P. David, proove
if it be good.
D. That will i doe,
fill meetherin:
the other was better.
R. It was not,
this is better
after my iudgement.
M. Anne, you make

PORTVGVEZ.

que bebays huna vez.
H. He me neceſſario ir.
M. Aynda nõ ha
tornado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F. Iavein.
P. Ioaõ que quer dizer
que tu
tardaſte tanto?
I. Eu naon pude vir
mais preſtes Seõr pay,
avia ha muyta gente,
euhey ſempre
corrido.
M. Eſta bein,
deitay aqui vinho.
P. Daoid, prouay
ſe he boni.
D. Iſſo farey eu,
deitayme aqui dentre,
ò outro era melhor.
R. Naõ era,
eſte he melhor
a meu parecer,
M. Anna, vos naõ.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
indulges genio:	fuites pas bonne chere:	maeet geen goede chier.	seydt nicht lustig:
qui fit	d'ouvient-ce	hoe comet	wie kompts
vt nihil dicas?	que vous ne dites rien?	dat ghy niet en segt?	dass ihr nichts redet?
A. Quid ego dicerem?	A. Que diroy-iu?	A. wat soude ic seggen?	A. VVas soll ich reden?
tacuisse	il vaut mi eux	t'is beter	es ist besser
præstat, quam	se taire,	te swijghen,	schweigen,
male esse locutam:	que mal parler:	danquaet te spreken:	dan vbel reden:
nescio promptè	ie ne scay pas bien	ick en canniet wel	ich kan nicht wol
Gallice loqui,	parler Francois,	Fransoys spreken,	Frantz osi sch reden,
itaque	pourtant	daerom	darumb
taceo.	me tai ie.	swijghe ick.	schweige ich.
M. Quid ais?	M. Que dites vous?	M. wat segdy?	M. VVas sagt ihr?
tu æque feliciter pronun-	vous parlez aussi bien	ghy spreeckt soo wel	ihr redets so wol
cias vt ego,	que ie fay,	als ick doe,	als ich thue,
atque etiam melius.	& mieux aussi.	ende beter oock,	ia auch besser.
A. Non ita est,	A. Non say,	T. Ick en doe,	A. Nein ich zwar,
istud equidem cupiam,	cela voudroy ie bien,	dat soude ick wel willen,	das wolte ich wol,
etiam	& qu'il	ende dat my	vnd das michs
impendio	m'eust coustè	ghecost ware	gekost et hette
viginti caroleorum.	vingt florins.	twintich guldens.	zwentzig gulden.
M. David,	M. David,	M. Dauid,	M. David,
tu non comedis,	vous ne mangez point,	ghy en eet niet,	ihr esset nichts, (was ab,
seca mihi istius aliquid:	trenchez moy de cela:	snijdet my daer af,	schneidet mir hiervon et-
hoc nimis elixum est,	cela est trop bouly,	dat is seer ghesoden,	dieses ist zu sehr gesoot en,
atque istud	& cecy est	ende dit is	vnd disz

hazeis

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
hazeis buena chera:	buona ciera:	not good cheere:	fazeys boa chira:
come viene	che vuol dire	how comet it	que quer dizer
que no habla is?	che voi non parlate?	that you say nothing?	que naõ falays?
A. Que di ia?	A. Che direi?	A. wat should i say?	A. Que diria eu?
mas vale	miglio è	it is better	mais val
callar,	tacere,	to holde ones peace,	calsar,
que mal hablar:	che dir male:	then to speake evill:	que mal falar:
yo no se bien	io non so bene	i can not well	eu naõ seybein
hablar Frances,	parlare Franceſe,	speake French,	falar Frances,
portanto	pero	therfore	por tanto
callo.	mi taccio.	holde i my peace.	callo.
M. Que dezis?	M. Che dite voi?	M. what say you?	M. Que dizeis?
vos hablais tambien	voi parlate tanto bene	you speake so well	vos falais tambein
como yo hago,	quanto faccio io,	als i doo,	como eu faco.
y au mejor.	& anche meglio.	and better to.	eayuda melhor.
A. No hago,	A. Non so certo,	A. I doe not,	A Naõ faco,
esso querria yo bien,	questo vorrei io,	that wolde i well,	isso qui sera eu bein,
y que me	& che mi fosse	and that it	e que me
costara	costato	had cost mee	custara
veinte florines.	vinè florini.	twentie gnldens.	vinte florins.
M. David,	M. Davide,	M. David,	M. Dauid,
vos no comeys,	voi non mangiate.	you eate not,	vos naõ com is
corta me de aquello:	tagliatemi di quello:	cut mee of that:	cortayme daquillo:
esto es muy cozido,	questo è troppo cotto,	that is soden de much	isto he muy cozido,
& esto es	& questo è	and this is	eisto he

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
non latis assum,	trop peu rosti,	te luttel ghebraden,	ist zu wenig gebraten,
nonne?	n'est il point?	ist niet?	ist nicht?
D. Idem & mihi videtur.	D. Cela me semble il aussi.	D. Dat dunckt my oock,	D. Das duncket mich auch,
A. Rogere,	A. Rogier,	T. Rogier,	A. Rogier,
commoda mihi tuum cultrum,	prestez moy vostre couteau,	leent my u mes,	leihet mir euwer messer,
te quæso.	ie veus en prie.	ick bids u.	das bitt ich euch.
R. Accipe,	R. Prenez le,	R. Nemet,	R. Nemmets,
verum hunc mihi redde	mais rendez le moy	maer ghevet my weder,	aber gebt mirs wider
vbi prandium absolveris,	quand vous aurez mange.	als ghy ghegheten hebt.	wann ihr gessen habt.
A. Si tibi eum	A. Si ie ne	T. En gheve ickt	A. So ich es euch
non reddidero,	le vous rends,	u niet weder,	nich wider gib,
ne posthac	ne me le	en leenet my	so leyhet mirs
mihi commodes.	prestez plus.	niet meer.	nicht mehr.
R. Non profectò.	R. Nenny certes,	R. Neen ick seker.	R. Nein ich furwar.
A. Bonus culter est,	A. C'est vn bon ceut cau,	T. Tis een goet mes,	A. Es ist ein gut messer,
quanti emptus	combien vous	hoe veel hevet u	wie viel hat
tibi est?	ail coustè?	ghecost?	es euch gekostet?
R. Emptus est mihi	R. Il m'a coustè	R. Ret heeft my gecost,	R. Ich habs gekauffr.
tribus stuferis.	trois patar ts.	drie stuyvers.	fur drey steuber.
A. Vile pretium est:	A. C'est bon marchè:	het is goede coop	A. Das ist guter kauff,
vende mihi	laissez le moy avoir	latet my hebben	verkauff mirs wider
tantidem,	pour ce pris là.	voor dien prijs,	vmb soviel gelts,
tuam tibi	ie vous rendray	ick sal u ghelt	ich wil euch euwer
pecuniam reddam,	vostre argent.	weder gheven.	gelt wider gehen:
R. Non recuso.	R. I'en suis content.	R. Ick bens te vreden.	R. Ich bins zufrieden.

poco

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
poco assado,	poco arrostito,	rosted to little,	pouco assado,
no es assi?	non è cosi?	is it not?	naõ he assi?
D. Esto me parece tambien.	D. Cosi pare anche à me.	D. Mee thinke soto.	D. Isso me parece tãbem.
A. Rogel, empresta me	A. Roggiero.	A. Roger,	A. Rogel empresta yme
voustro cuchillo,	prestate mi il vostro coltello	lend mee your knife,	a vossa faca,
yo os lo ruego,	ve ne prego.	I pray yon.	rogo volo.
R. Tomalo,	R. Pigliacelo,	R. Takeit,	R. Tomaya,
mas boluèd me lo	ma rendete me lo	but giveit me againe	mas tornayma
quando vuiere des comido.	quando haurete mangiato.	when you have eaten.	quaõdo ouuerdes comide,
A. Si no os	A. S'io non	A. Isi geeve it	A. Se naõ vo la
lo boluiere,	ve lo rendo,	not you againe,	tornar,
no me lo	non mel'	lende it mee	naõ ma
empresteys mas.	prestato piu.	no more.	empr est cys mais.
R. No cierto.	R. Non certo.	R. No indeede.	R. Naon certo.
A. Es vn beun cuchillo,	A. Egli è vn buon coltello	A. It is good knife,	A. He huam boa faca,
quanto os	quanto	how much hath it	quanto vos
costò?	vi costo?	cost you?	custou?
R. Me ha costado	R. Costommi	R. It hath cost mee	R. Ha me custado
tres placas.	tre piacche.	six pence.	tres placas.
A. Barato es:	A. E buon mercato:	A. It is good cheape:	A. Bara to he:
dexad me lo auer	lasciate me lo hauere	let me have it	faz eyma aver
por aquel precio,	per tal pregio,	foe that same price,	por esse preço,
yo os boluerè	vi renderò	iwill geeve you	è eu vos tornarey
veustros dineros.	vostri denari:	your mony againe,	o vosso dinheiro.
R. Yo soy contento.	R. Son contento.	R. I am content.	R. Eu son contento.

M. Rogere,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
M. Rogere,	M. Rogier,	M. Rogier,	M. Rogier,
nihil edis,	vous ne mangez point,	ghy en eet niet,	ihr esset nichts,
sponsæ quietem	il me semble que	my dunckt	mich beduncкt
& ostentationem refers	vous simplez:	dat ghy pronckt:	ihr pranget:
tibi ipsè aliquid sume,	aidez vous vous-mesme	helpt u selven.	sich: ei 'et ouch selbst et-
verecundaris?	vous hontisſez vous?	schaemdy u?	was ab, schemet ihr euch.
R. An non satis comedo?	R. Ne mange ie pas bien?	R. En eet ick niet wel?	R. Esse ich nicht se hr?
plus edo	ie mange plus	ick eet meer	ich esse mehr
quàm vllus	qu'aulcun	dan yemant	dan iemandts
accumbentium.	qui soit a table.	die ter tafelen is.	an diesem tisch.
M. Id facis scilicet.	M. Non faites.	M. Ghy en doet niet.	M. Das thut ihr nicht.
H. Tu ipsè	A. Vous ne mangez	T. Ghy en eet	A. Ihr selbst
non edis.	pas vous mesme.	selve niet.	esset nichts.
M. Ego semper	M. Pay	M. Ick heb	M. Ich hab allzeit
comedi.	tousiours mangè.	altoos ghegheten.	gessen. (trincken,
P. Nunc strenuè bibamus,	P. Beuvons bien,	P. Laet ons wel drincкē,	P. Lasset vns desto besser
cum parum sit	si nous auons	ist dat wy hebben	dieweil wir wenig
quod edamus.	mal a manger.	qualick t'eten.	zu essen haben
A. Quid ais!	A. Que dites vous:	T. wat segdy?	A. VVas sagt ihr?
non nic satis est?	n'y a il pas icy	is hier niet	ist nit genughie
quod edatur	bien a manger?	wel t'eten?	das wir essen?
imò	il y a icy	hier is	furwar es ist so (personen.
tantum ciborum est, vt	assez a manger	ghenoech t'eten	viel kost alhie, dass vol 20.
vel viginti sufficiat homini	pour vingt personnes,	voor twintich personen,	sich settigen mochten,
tu sanè fecisti (bus.	vous auez fait	g hy hebt ghedaen	warlich ihr habt

M. Rogel.

ESPAIGNOL.

M. Rogel.
vos no comeys,
pareſce me
que os vergonçays:
a vuda os miſmo,
vergonçays os?
R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que ſeà à la meſa.
M. No hazeys.
A. Vos miſmo
no comeys.
M. Yo he.
ſiempre comido.
P. Beuamos bien,
il tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
qui ay
harto que comer
para veynte perſonas,
vos ha yeys hecho

ITALIEN.

M. Roggiero,
vol non mangiate,
mi par
che voi ſogniate:
aiutateui voi ſteſſo,
vi vergognate?
R. Non mangio io bene?
mangio piu
che niſſuno
di tauola.
M. Non fate.
A. Voi medeſimo
non mangiate.
M. Io ho
ſempre manglato.
P. Beuiamo bene,
ſe habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non ci è qui
da mangiare aſſa i?
qui ci è
da mangiare
per vinti perſone
hauete fatto.

ANGLOIS

M. Roger,
you eate nothing,
methinke
that you are aſhamed,
helpe your ſelf,
are yoo aſhamed?
R. Doe i not eate wel?
i eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your ſelf.
M. I have
villeaten.
P. Let vsdrineke well,
if that wee have
ill to eate.
A. what ſay you?
is ther not heere
wel to eate
ther is heere
enough to eate
for twentie perſone,
ycuhave don

PORTVGVEZ.

M. Rogel,
vos naõ comeys,
parece me
que vos envergonhays?
aiuday vos vos meſmo,
tendes vergonha?
R. Naõ como eu bein?
eu como mais
que todos os que
eſtaõ a meſa.
M. Naõ fazeis.
A vos meſmo naõ
comeis.
M. Eu hey.
ſempre comido.
P Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizeis?
naõ heyaqui
beinque comer?
aqui hay
aſſas que comer
para vinte peſſoas,
vos aueis feito

nimis

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
nimis magnos ſumtus.	trop deſpens.	te grooten coſt.	viel vnkoſten angewandt.
P. Non feci :	P. Non ay :	P. ſck en doe :	P. Nein zwar :
nunc agè, propino tibi,	or ſus,ie boy à vous ,	nu ick brengt u,	wolan,ich brings euch ,
& commendo tibi	& vous prie pour	ende ick bidde u	vnd bitte fur
totum ſodalitium,	toute la compagnie,	voor alle t'gheſelſchap,	die gantze geſellſchafft ,
atque in primis	& premierement	ende inden eerſten	vnd zum erſten
tibi	pour voſtre	voor uwen	fur euwern
proximum :	prochain voi ſin :	naeſten ghebuer :	nechſten nachbarn: (thun.
reſpondebis mihi ?	me ferez vous raiſon ?	ſuldy my beſche yt doen.	wollet ihr mir beſcheidt
A. Etiam, ex animo,	A. Ouy , de bon cœur,	A. Ia ic, met goeder hertē,	A. Ia,von hertzen gern,
volente Deo.	s'il plait a Dieu .	indiē dat God belieft.	wils Gott ,
Agè, bibe :	Or ſus , beuvez :	Nu,drinckt:	Nun,drincket .
non ebibiſti	vous ne l'avez pas	ghy en hebdes niet	ihr habts nicht
totum,	tout beu ,	wt ghedroncken .	gar auſſ getruncken,
iterum tibi	ie le vous ver ſeray	ick ſalt u noch eens	ich wils euch
implebo.	encore vne fois plein.	vol ſchencken.	widerumb voll ſchencken.
P. Cur tu	P. Pourquoy	F. waerom	P. VVarumbwolt iht
id facias ?	feriez vous cela ?	ſoudy dat doen ?	das thun ?
an non	ne l'ay ie pas	en heb icks niet	hab ichs nicht
exhauſi ?	tout beu ?	wt ghedroncken ?	aufzgetruncken ?
quantum reliquum eſt ?	combien s'en faut il ?	hoe veel ſchillet?	wie viel mangelt es ?
ego ebibam.	ie le botray tout .	ick ſalt wtdrincken.	ich wils aufz trincken.
Hem tibi,	Regardez la il eſt	Siet daer ,	Sihe da ,
exhauſi.	maintenant vuide ,	nu iſt wt ?	nun iſts auff,thut
iam tu mihi reſponde ?	faitez moy raiſon.	doet my beſcheyt :	mirjezt beſcheydt :

demaſiado

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
demasiado gasto.	troppa spesa.	to much cost.	de mas sade gasto.
P. No he:	P. Non hò:	P. I have not:	P. Naõ hey
ea, supplico a v.m. de beuer	hor beuo à voi,	nouw, i drinke to you,	eya, peco a v.m. quobeba
yos ruego	& vi prego per	and i pray you	e rogolhe
por toda la compania,	tutta la compagnia,	for all the compan ye,	por todo a companhia,
y primieramente	& prima	and first	è primieramente
por veustro	per il vostro	for your	por vesse
mas cercano vezino:	prossimo vicino:	next neigh bour:	vezinho de mais perto:
hareys me razon?	mi farete voi ragione?	will you pleg de me?	me fareys à razaò?
A. Si, de buen caroçon,	A. Si di buon cuore,	A. Yea with a good wil	A. Si, de boeni coracaò,
si Dios fuere seruido.	se piace à Dio.	if it please God.	se Deos for servido.
Ea, beued:	Hor, beuete:	Now drinke:	Eya bebey:
vos no lo a veys	voi no'l beuesti	you have not	vos naon aveys
todo beuido,	fuora,	drinke out,	todo bebido,
yo os lo echarè	vi tornerò	i will fill it you	eu vo lo deitarey
otra vez todo lleno.	à versar di nuouo.	yeat once full.	outra vez todo cheo.
F. Porque	P. Porche vorresti	P. wherfore	P. Porque
hariades esso?	far quello?	should you doothat?	fariens vos isso?
no lo heyo	non l'ho io	have i not	naon o hey eu
bevido todo?	beuuto fuora?	drunke it out?	hebido todo?
que tanto falta?	che chi manca?	houw much lacketh it?	que tãoto falta?
yo lo beuerè todo.	le beuero fuora.	i wil dricke it out.	eu õ beberey todo.
Catad aqui,	Hor vedete,	Looke theare,	Ora olhay,
agora esta vazio,	adesso è pur fuera,	now it is out,	agora e sta vazio,
haga me razon:	fatemi ragione:	plegd me now.	fazeyme arozao:

nihil

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
nihil tu aliud quæris	vous ne cherchez	ghy en soeckt niet	ihr suchet nichts anders,
quam vt mihi imponas.	qu'à me tromper.	dan my te bedrieghen.	dan mich zubetriegen.
A. Ego non possum profecto istud exhaurire, (cto	A. Ie ne pourroye	T. Ic en soude niet	A. Furwarich kan diss
mihi nimium est.	boire tout cecy,	moghen dit wtdrincken,	nit ausz trincken,
P. Quid te impediat?	i'en ay trop.	ick hebs te veel.	es ist mirzu viel.
ego probè	P. Que vous faudroit il?	P. wat sou u ghebreken	P. VVas solt euch fehlen,
ebibi.	ie l'ay bien	ick hebt wel	ich habs doch
A. Tu non bibisti	tout beu.	wt ghedroncken.	ausz getruncken.
tantum quantum ego,	A. Vous n'en auriez pas	T. Ghy en haddes niet	A Ihr habt nicht
scyphus tuus	tant que moy,	alsó veel als ick,	so viel getruncken als ich,
non fuit plenus.	vostre goblet	uwen croes	euwer becher
P. Etiam fuit.	n'estoit pas plein.	en was niet vól.	ist nit so vol gewe sen.
A. Non fuit.	P. Si est cit.	P. Hy war emmers.	P. Ia er ist so vol gewesen,
P. Verùm,	A. Non est oit.	T. Hy en was.	a Er ist nit so vol gewesen.
at meus cyathus	P. Il est vray,	P. T's waer,	P. Es ist war,
est multo	mais mon goblet	maer mijnen croes	abermein becher
maior tuo	est plus grand	is meerder	ist viel
A. Permutemus igitur	que le vostre.	dan den uwen.	grosser dan euwerer.
P. Placet,	A. Bien, changeons.	T. wel, laet ons mãgelẽ.	A. lasz vns dã tauschen.
da mihi tuum.	P. I'en suis content,	H. Ick bens te vreden,	P. Ich bins zu frieden,
A. Non faciam,	donnez moy le vostre.	gheeft my den uwen.	gebt mir deneuweren.
ego meum	A. Non feray,	T. Ick en sal,	A. Ich wils nicht thun,
mihi seruabo,	ie me tien	ick houde my	ich wil den meinen
tu retine id quod habes	au mien,	aenden mijnen.	fur mich behalten,
	gardez ce que vous auez.	bewaert dat ghy hebt.	bewaret ihr was ihr habt.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vos no buſcays.	voi non cercate,	you ſeeke nothing	vos naon buſcais,
ſi no engannar me.	ch'ad engannarmi.	butto begyle me.	ſe naon enganarme.
A. Yo no podria	A. Io non potrei	A. ſhould not be able	A. Eunaon poderia
beuer aqueſto todo,	bere tutto queſto,	to drinke this out,	beber iſto tudo,
yo tengo demaſiado.	ne ho troppo.	i have to much.	eu tenho demaſiado.
P Que os faltaria ?	P. Che vi mancherebbe ?	P. what ſhould let you	P. Que vos faltaria?
bien lo he	l'hò ben io	i have well	bein o hey
todo bevido.	beuuta fuora.	dronken it out.	todo bebido.
A. Vos no teniades	A. Voi non n'haueſti	A. you had not	A. Vos naon tinhnes
tanto como yo.	tanto quanto me,	ſo much als i	taonto como eu,
veuſtra vaſo	il voſtro bicchiero	your goblet	o voſſo copo
no eſtaua lleno.	non era pieno.	was not full.	naon eſtaua cheo.
P. Si Eſtaua.	P. Si era.	P But it was.	P. Si eſtaua.
A. No eſtaua.	A Non era.	A. It was not.	A Naon eſtaua.
P Es verdad,	P. Egli è vero,	P It is true,	P. He verdade,
mas mi vaſo	ma il mio bicchiero	but mi goblet	mas o meu copo
es mayor	è maggior	is greater	he mayor
que el veuſtro.	del voſtro.	then yours.	que o voſſo.
A. Bien, torquemos.	A. Horſu, cambiamo.	A. well, let vs chaunge.	A. Bein, troquemos.
P. Yo ſoy contento,	P. Son contento,	P. I am content,	P. Eu ſou contento,
de me el veuſtro.	datemi il voſtro.	geeve me yours.	d'ayme o voſſo.
A. No harè,	A. Non farò,	A I will not,	A Naon farey,
yo me tengo	mi tengo	i holde me	eu me atenho
al mio,	al mio	by myne owne,	ao meu,
guarda lo que teneys.	guardate quel che hauete	keepe that which you ha-	guarday o que tondes.

P.B be-

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
P. Bibe igitur.	P. Beuvez donc.	P. Drinckt dan.	H. Trinckt dann.
A. Mox bibam,	A. Bien i ncontinent,	T. wel terſtont.	A. Ich wil bald trincken.
iam vide, an non	voyez maintenant	ſiet nu of niet	ſehet nuhn
ſit exhauſtum.	s'il n'eſt pas vuide.	al wt en is.	ob es nicht auſſ iſt?
M. Iranel cur tu	M. Voire pourquoy	M. Ia, waerom	M Ia? warumb
ita vis	vous fait es vous	doet ghyu	wolt ihr alſo
rogari?	ainſi prier?	alſo bidden?	gebetten ſeyn?
cui propi-	a qui avez vous	wien hebdijt	wem
naſti? iam præbibe	beu? beuvez vno	ghebracht?	habt ihrs gebracht?
aliquando mihi:	fois a moy: eſt es vous	brenghet my eens?	bringet mirs ein mal:
num mihi irata es?	currouce e a moy?	zijdy gram op my?	ſeyt ihr zornig auff mich.
A. Quamobrem tibi	A. Pourquoy ſeroy-io	T. waerom ſoude ick	A. VVarumb ſoltich
ſim irata.	courroucè e a vous?	op u gram zijn?	vber euch zornen?
M. Quia	M. Pource que vous	M. Om dat ghyt	M. Darumb
non propinas mihi.	nebeuvez pas à moy.	my niet en brenghet.	das ihr mir keins bringt.
A. At præbibi tibi.	A. I'ay beu o vous.	T. Ic hebt u ghebracht.	A. Ich habs euch gebracht.
M. Non memini:	M. Ie ne i'ay point ouy	M. Ick en hebs niet ge-	M. Es iſt mir vergeſſen:
ſatis iam dictum de bi-	s'eſt aſſez de boire,	hoort, tis ghenoech van	es iſt genug vom trincken
bendo edendum etiam	il nous fout	drincken, wy moeten	wir muſſen (geredt.
eſt nobis:	auſſi manger:	oock eten.	auch eſſen:
ego valde	i'ay grand	ick hebbe	ich hab
eſurio:	faim:	grooten honghet:	groſſen hunger:
reſeca iſthic mihi	taillez moy la vno	ſnijt my daer	ſchneidt mir da
fruſtum carnis	piece de chair. (mains	een ſtuck vleeſch.	ein ſtuch fleiſch.
A. Num habes ipſe manus	A. N'auez vous nulles	T. Hebdy geen handen?	A. Habt ihr keine handē.

P. Pues

ESPAIGNOL.

P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Sil porquè
os hazeis
assi rogar?
à quien aveis
bevido? beued
vna vez à mi: estais
enoiado con migo?
A. Porque estaria yo
enoiado con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde à v.m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer?
corta me alli
vna tajada de carne.
A. No teneys manos?

ITALIEN.

P. Beuote dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuuora.
M. Si perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi vn brindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei vosco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V'ho fatto vn brindis.
M. Nod l'ho v dito
assai si è beueto,
ne bisogna
anche mangiare:
ho
gron fame:
tagliatemi quivi
vn pezzo di carne.
A. Non hauete le mani?

ANGLOIS.

P. Drinke then.
A. wel, biand by:
looke now i fit
be not cleene out.
M. Yea Yea wherfore
muſt you be
ſo much deſired?
to whom have you
dronc ken:
drinketo me once:
be you angry with me:
A. wherfore should i
be angry with you.
M. Becauſe you
drinke not to me.
A. I have drõke to you
M. I have not heard it:
it is enouch of drinking
wee muſt
eate alſo:
i have
great hunger
cut me there
a peece offleash.
A. Have you no handes.

PORTVGVEZ.

P. Pois bebey.
A. Bem, logo:
oulhay agora ſe naon eſta
toda fora
M. Sil porque
vos faz eys
aſſirogar?
a quem aveys
bebido? bebey
huã vez ãmi: eſtays
anoiada comigo,
A. Porque eſtaria eu
anoiada com voſco?
M. Porque vos
naon me brindeys
A. Eu brindey a V M.
M. Naon o hey on vide.
aſſ. s ſe ha bebido,
eazaõ het tambe in
que comamos
tenho muyta vonta de
de comer
cortaime alli
huna talhada de carne
A. Naò tendes manos?

M. Etiam,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
M. Etiam sed	M. Ouy,	M. Ia ick maer	M. Ia, aber
nequeo	mais ie ne puis	ick en can niet	ich kan niche
attingere	bien attaindre	wel ghera ken	wol reichen
catinum. (strabo:	au plat.	aen de schotel.	in die schussel.
P. Ego igitur tibi mini-	P. Bien, ie vous seruiray:	P. wel ick sal u dienen:	P So wilch euch dienen,
iam ne satis habes?	en auez vous assez?	heb dijs ghenoech?	habt ihr iezs genug.
M. Nihil equidem habeo	M. Ie n'ay encore rien.	M. Ick en hebbe noch	M. Ich hab noch nichts.
P. Iam nunc (adhuc.	P. Tenez là,	P. Houdt daer, (niet.	P. Halt et da,
accipe, sufficit	en auez vous	hebdijs	habt ihr ietzt
iam tibi?	maintenant assez?	nu genoech?	genug?
M. vide quantulum	M. Voyez	M. Besiet	M. Sehet
mihi porrigat:	qu'il me donne:	wat hy my gheeft:	was ermir gibt:
quid hoc mihi prosit:	que peut aider cela?	wat mach dat helpen?	was sol mich das helffen?
tibi habe,	tenez le pour vous,	houdet voor u,	behaltets fur euch,
ipse comede,	mangez le vous mesme.	ende eet ghyselve.	vnd esset selber.
Rogere, ministra mihi	Rogier, taillez moy	Rogier snijdt my	Rogier, schneid mir
aliquid ex armo ouillo.	de ceste espaulo.	van die schouder.	elwas von der schulter.
R. Faciam, hem accipe,	R. Bien, tenez la,	R. wel, neemt daer.	R. VVol, nemmets da.
M. Habeo gr tiam.	M. Ie vous remercie.	M. Ick danckeu.	M. Ich dancke euch.
P. Ioannes, adfer panem	P. Iean, apportez du pain,	P. Ian, brengt broot,	P Hans, bring brot,
& funde vinum	& versez du vin	ende schenckt wijn,	vnd schenck wein eyn,
omnibus.	versez par tout.	schenckt al omme.	rund vmbher.
M. Pulsatur	M On frappe	M. Men clopt	M. Man klopffet
ostium.	à la porte	daer voren.	an der tur,
non tu audis Ioannes?	n'oiez vous point Iean?	en hoordy niet Ian?	hore stu es nicht hans?

M. Si, mas

ESPAIGNOL.

M. Si mas
no puedu
bien al cançar
al plato.
H. Bien, yo os serviré r
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora:
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso:
tened lo para vos.
y come le os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradesco.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ay llaman à la
puerta,
co lo oyes Iuan.

ITALIEN.

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.
P. Stà bene: vi seruirò
ne hauete assai?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adesso assai?
M. De guardate
quello che mi dà:
che può aiutar quello
tenetelo per voi, & man-
giatelo voi istesso
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vi ringratio.
P. Giouanni, porta il pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non e di Giouanni?

ANGLOIS.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. well, i wil serve you
ha ve you enough?
M. I ha ve yet nothing.
P. Holde there.
have you
enough now?
M. Looke
what hee geeueth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your self.
Roger, cut me
of that shoulder.
R. well, hoide there.
M. I tancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M. One knocketh
thee before.
heare you not Iohn?

PORTVGVEZ.

M. Si mas
naõ posso
bein alcanar
ao prato. (rey?
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assas:
M. aynda naõ tenho nada
P. Tomaya hi,
tendes agora
assas:
M. Olhay
e que me da,
que me pode fazer?
tomayo para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortaymo
dessa espadoa.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu vole agandecc.
P. Icaõ, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M. A bi chamõ
a porta,
naon ouves Ioaon?

LATIN.

I. Visam mea mater:
adest Lucas
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain vero?
iube ergo introire.
I. Luca, ingredere.
L. Sit felix
conuiuium.
P. Tunc es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem
Petre,
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
iubet te
sal vere, cupitque se commendatum
tuæ beneuolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, vt id

FRANÇOIS.

I. I'y vay ma mere:
c'est Lucas,
le serviteur d'André,
M. Que me
veut-il.
I. Il apporte quelque chose
M. Fait-il?
fait es le entrer.
I. Lucas, entrez,
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre veau.
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand' chose
Pierre.
P. Commo se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye ceey,
vous priant que le

FLAMEN.

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,
Andreis knape.
M. wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas, gaet binnen.
L. God seghen
tghesel schap.
P. Lucas wijdy daer?
I. Ia ick Peeter.
P. wat segdy nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert
u meester?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet u goeden
nacht segghen,
hy ghebiet hem
in u goede grave,
ende seyndt u dit
v bid dende dat ghyt

ALLEMAN.

I. Ich wils besehen mutter
es ist Lucas,
Andreas knecht diener.
M. VVas will
er mit?
I. Er bringt et was.
M. Thut er? lasz
in dann herein kommen.
I. Lucas, kompt hereyn.
L. Gott gesegne euch
die malzeyt.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ia Peter.
P. VVas sagt ihr neuwes?
L. Nich sehr viel
Peter.
P. VVie gehets euwer em
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter
er lasst euch
gute nacht sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schicket euch diss:
vnd bittet dass ihr dieses

ESPAIGNOL.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrès.
M. Que me
quiere?
I. Eel trae alguna
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro,
P. Que dezis de neuvo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo:
L. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se.
à veustra buene gracia:
yos emdia aquesto,
suplicanda os que lo

ITALIEN.

G. Io li vò madre:
è Luca,
il seruo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qual cosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Bon pròa
tutta la compagnia.
P. O Luca siate lì?
L. Si signor Pietro,
P. Che dite di nuouo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come stà il vostro
Padrone?
L. Stà bene,
egli vi dà
la buona notte,
egli si raccommanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda questo
pregandoui che'l

ANGLOIS.

I. I go mother:
it is Luke,
Andrewes seruant,
M. what will
hee have with mee?
I. Hee bringeth som-
M. Doth her? (what.
leth him com in.
I. Luke, gein.
I. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. you vs.
P. what newes tell
I. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter
he biddeth you
good night,
he heath him recommeded to your good grace
and doth send you this
praying you that you

PORTVGVEZ.

I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguna cousa.
M. Assi?
faze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos ben diga
à companhia
P. Soys vos Lucas?
L. Si señõr Pedro.
P. Que dezeys de no vo?
L. Naon muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro.
elle vos manda as
bous noytes,
en comendasse
na vossa boa graca:
e vos manda isto,
rogando vos que o

LATIN.

I. Visam mea mater:
adest Lucas
Andreæ famulus.
M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain vero?
iube ergo introire.
I. Luca, ingredere.
L. Sit felix
conuiuium.
P. Tunc es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem
Petre,
P. Vt valet Dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
iubet te
sal vere, cupitque se commendatum
tuæ beneuolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans, vt id

FRANÇOIS.

I. I'y vay ma mere:
c'est Lucas,
le seruiteur d'André,
M. Que me
veut-il.
I. Il apporte quelque chose
M. Fait-il?
fait es le entrer.
I. Lucas, entrez,
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre veau.
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand' chose
Pierre.
P. Commo se porte
vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye ceey,
vous priant que le

FLAMEN.

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,
Andreis knape.
M. wat wilt
hy my hebben?
I. Hy brengt wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen
I. Lucas, gaet binnen.
L. God seghen
tghesel schap.
P. Lucas zijdy daer?
I. Ia ick Peeter.
P. wat segdy nieus?
L. Niet veel
Peeter.
P. Hoe vaert
u meester?
L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet u goeden
nacht seggen,
hy ghebiet hem
in u goede genade,
ende seyndt u dit
v bid dende dat ghyt

ALLEMAN.

I. Ich wils besehen mutter
es ist Lucas,
Andreassen diener.
M. VVas will
er mein?
I. Er bringt et was.
M. Thut er? lasz
in dann herein kommen.
I. Lucas, kompt hereyn.
L. Gott gesegne euch
die malzeyt.
P. Seydt ihr da Lucas.
L. Ia Peter.
P. VVas sagt ihr neuwes?
L. Nich sehr viel
Peter.
P. VVie gehets euwer em
herren?
L. Es gehet ihm wol Peter
et lasst euch
gute nacht sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schicket euch diss:
vnd bittet dass ihr dieses

ESPAIGNOL.

I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrès.
M. Que me
quiere?
I. Eel trae alguna
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro,
P. Que dezis de neuvo?
I. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo:
L. esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se.
à veustra buene gracia:
yos emdia aquesto,
suplicanda os que lo

ITALIEN.

G. Io li vò madre:
è Luca,
il seruo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qual cosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Bon prò à
tutta la compagnia.
P. O Luca siate lì?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuouo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come stà il vostro
Padrone?
L. Stà bene,
egli vi dà
la buona notte,
egli si raccommanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda questo
pregandoui che'l

ANGLOIS.

I. I go mother:
it is Luke,
Andrewes seruant,
M. what will
hee have with mee?
I. Hee bringeth som-
M. Doth her? (what.
leth him com in.
I. Luke, goin.
I. God blesse
the companye.
P. Be you there Luke?
L. Yea Peter. you vs.
P. what newes tell
I. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter
he biddesh you
good night,
he heath him recommeded to your good grace
and doth send you this
praying you that you

PORTVGVEZ.

I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguna cousa.
M. Assi?
faze yo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos ben diga
à companhia
P. Soys vos Lucas?
L. Si señõr Pedro.
P. Que dezeys de no vo?
L. Non muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro.
elle vos manda as
bous noytes,
en comendasse
na vossa boa graca:
e ves manda isto,
rogando vos que o

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
accipias	veillez receuoir	ontfanghen wilt	empfangen wollet
animo benigno:	de bon cœur:	met goeder herten:	von gutem hertzen:
neque	& ne vueillez pas	ende en wilt niet	vnd wollet nicht
tantummodo ſpectas	ſeulement receuoir	alleen ontfanghen	allein anſehen
exiguum munus,	le petit don,	diecleyn gifte.	die kleine gab,
ſed ſincerum	mais auſſi	maer oock	ſondern auch ſeinen guten
eius in te animum,	ſa bonne volonté,	ſijnen goeden wille,	willen gegen euch,
nam mittit hoc tibi	car il le vous enuoye	want hy ſendet u	dann er ſchickett euch
amoris teſtimonium:	en ſigne d'amour:	in teecken vande liefde:	zum zeichen der liebe.
qua re velis libenter	pourtant vueillez le	daer om willet	darumb wollets
& benignè accipere.	receuior en gré.	in dancke ontfanghen.	zu danck annemen.
P. Gratias ages	F. Nous remerci erez	P. Ghy ſultuwen mee	P. Ihr ſollet freundtlich
hero tuo,	voſtre maiſtre,	ſter bedancken,	dancken eu werem herren,
& dices ei me	& luy direz	ende ſult hem ſegghen,	vnd ihme ſagen
gratiam relaturum,	que ie le deſeruiray,	dat ick verdienen ſal,	daſs ichs verdienen wolle,
iuvante Deo.	s'il plait à Dieu.	believet God.	wils Gott. (Peter
L. Faciam Petre,	L. Bien Pierre	L. wel Peeter.	L. VVol, ich wils thun
P. Propinato Lucæ	P. Verſez a Lucas	. ſchencket Lucas	P. Schencket Lucas
poculum. (lumine.	à boire,	te drincken,	zu trincken,
& eum deducito prælato	& l'eſclairez hors.	ende lich hem wt.	vnd leuchtet ihme auſs.
L. Precor tibi fauſtam	L. Bon ſoir	L. Goeden avont	L. Ich wunſche euch ein
noctem Petre,	Pierre,	Peeter,	gute nacht Peter, vnd
tota que tuo ſodalitio.	& voſtre compagnie.	ende u ghеſelſchap.	ewerer gantzē geſel ſchaft,
P. Et nos tibi Luca,	P. Bon ſoir Lucas,	P. Goeden avont Lucas,	P. Gute nacht Lucas,
bibiſti?	auez vous beu?	hebdy ghedroncken?	habt ihr getruncken?

quercys

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOI.	PORTVGVEZ.
querays recebir	vogliate riceuere	wil recea veit	queirays receber
de buen coraçon:	di buon cuore:	wit good heart.	de bono coracaõ:
y no querays	ne solo	and wil not	e naõ queirays
solamente recebir	vogli a te riceuere	alone recea ve	so mente receber
el prequenno don,	il picciol dono,	the small guist,	o pequeno deõ
mas tambien	ma anche	but also	mas tambein
su buena volontad:	il suo buono animo:	his good will,	sua boa vontade,
porque os lo embia	perche velo manda	for hee sendeth it you	porque volo manda
en señal de amor: portanto	in segno d'amicitia:	as a teken of love:	em sinal de amor: portanto o queirays receber
lo querays recebir	però vogliatelo	therfore vouch sufeto re-	de boa vontade,
de buena voluntad.	riceuere in grado.	ceave it in good worth.	P. Dareys muytas
P. Dareys muchas	P. Voi ringratiarete	P. You shal thanke	gracas a vesso amo,
gracias à veustro amo,	il vostro padrone.	your maister,	e dirlhe heys,
S dezir le ays	& gli direte	an shall tell him,	que eulhe seruirey,
que yo le deseruirè,	che lo ricompenserò,	that i will deserve ir,	se Deos for seruido.
si Dios fuere servido.	piacendo à Dio.	if it please God,	L. Bein esta Pedro.
L. Bien esta Pedro.	L. Benisme Pietro,	L. VVell Peter.	P. Deytay de beber à Lu-
P. Echad a Lucas	P. Versate da bere	P. Fyll Luke	cas è alumialhe à te
de beuver.	a Luca,	to drinke.	fora.
y alumbrad le hasta fuera.	& fategli lume.	and light him fourth.	I Boas tardes
I. Buenas tardes.	L. Buona sera	L. Good even	Pedro,
Pedro:	messer Pietro,	Peter,	e a vossa companhia.
y a veustra compañia.	& la vostra compagnia.	and your company,	P Boas tardos Lucas,
P. Buenas tardes Lucas.	P. Buona sera Luca,	P. Good even Luke,	aveys bebido?
a veys bevido?	hauete beuuto?	have you drunckeu	

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
I. Etiam Petre.	I. Ouy Pierre.	L. Ia ick Peeter,	L. Ia Peter.
M. Ioannes	M. Iean,	M. Ian,	M. Hans,
emunge candelas:	mouchez la chandelle:	snuyt de keerss:	butz e das liecht:
vide an aliud	regardez si l'autre	besiet oft d'ander	sihe ob das ander
paratum sit:	est prest:	gherect is.	fertig sey:
aufer hæc omnia,	ostez tout d'icy,	doet dit al vvech,	trag diss alles hinvveg,
atque huc aliud adfer:	& apportez autre chose:	ende brengt vvat anders:	vnd bring getvvas anders:
commuta quadras,	apportès des trencho irs	brengt schoontelioren,	bringt reine teller,
adfer bellaria	nets, & apportas nous le	ende brengt ons t'fruyt	vnd bringt vns das obs
vnà cum caseo.	fruyt avec le formage.	met den keese.	mit dem kese.
F. Adsunt hic omnia pater.	F. Tout est icy monpere.	F. Tis hier al vader.	F. Es ist hier all vatter.
P. Remoue hunc discum	P. Ostez ce plat d'icy,	P. Neet die schotel vvech	P. Nimb dieschussel hin-
A. Dauid, propina	A. David, beuvez.	D. David brenghet	A. David, bringt (vveg.
tandem mihi.	vne fois a moy.	my eens.	mir doch eins.
D. Id faciam	D. Cela feray ie	D. Dat sal ick	D. Das vvil ich thun
libens:	volontiers:	gheer ne doen:	von hertzen gern?
propino tibi	ie boy a vous	ick brengt u	ich brings euch
ex animo.	de bon cæur.	met goeder herten.	vonhertz en.
A. Prosit, salubre sit,	A. Bon prou vous face	T. VVel moet ubecomen	A. Gott gesegne es euch,
accipio abs te libens,	ie l'ayme de vous,	ick vvachts geerne,	ich vvarts gerne von euch,
respondebo tibi.	ie vous feray raison.	ick sal ubescheyt doen.	ich vvil euch bescheyd thũ,
D. Rogere, nihil habes	D. Roger, nescauez,	D. Rogier, en vveet ghy	D. Rogier, vvi szt ihr
nouatum rerum?	vous rien de noi veau?	niet ni eus?	nichts neuvves?
R. Profectò nihil,	R. Non certes,	R. Neen ick seker,	R. VVarlich nichts,
equidem nihil audiui	ie ne scayrien	ick en vveet niet	ich hore nichts

L. Si

ESPAIGNOL.

L. Si Pedro.
M. Iuan,
laſpauila eſſa candela:
mira ſi el otro
eſta aperçjado:
quia todo eſto,
y trae aqui otra coſa:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queſo. (dre.
F. Todo eſta aqui ſeñor pa-
P. Quinta eſte plato,
A. David, beued
à mi vna vez.
D. Eſſo harè yo
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.
A. Buen prouecho,o
haga, de buena gana,
lo reçibo harè os razon.
D. Rogel, no ſabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto.
yo no ſe nada

ITALIEN.

L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda ſe l'altro
è in ordine:
leua via queſto, & por-
ta qualche altra coſa,
porta tondi netti:
& porta il frutto
col formagio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leua quel piatto.
A. Dauid, fatemi
vn brindis.
D. Queſto farò
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi farò ragione
D. Ruggiero non ſapete
niente di nuouo?
R. Non per certo,
non so altro

ANGLOIS.

L. Yea Peter.
M. John,
ſnuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take al this avvay,
and bring ſom vvhat els:
bring cleave trencher,
and bring vs the freute
vvith the cheeſe.
F. It is all heere father.
P. Take avvay the platter.
A. David, drinke
to me onse.
D. That vvill I
gladlie doe:
I drinke to you
vvith all my heart.
A. Much good mayit doyou
I. VVayte for is gladlie.
I. vvil pleed you.
D. Roger, knovve you
no novves?
R. No truly e,
I knovve noting

PORTVGVEZ.

L. Si Pedro,
M. Ioaõ,
eſpivita eſſa candea:
oulha ſe o de mais
eſta preſtes:
tira todo iſto,
è traz e aqui outra couſa:
traz e pratos limpos,
è traze nos fruta
com ò queiſo,
P. Tudo eſta aqui ſeñor, pay,
P. Tira eſſe prato.
A. David, bebey
a mi huna vez.
D. Iſſo farey ou
de boa vontade:
eu bebo a V M.
de bon coracaò.
A. Bom proueito vos,
faca, de bea vontadere
recebo faruos hey a razaõ,
D. Rogel, naõ ſabeys
alguna couſa de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ ſey nada

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
noui, niſi ſalua omnia.	ſi nonque bien.	dan goet.	dann alles guts.
D. Nulla ſit	D. Ne parle-on poin	D. Spreeckt men niet	D. Sagt man nicht
de pace mentio?	de la paix.	vanden peys?	vom friden?
R. Non habeo	R. Ie ne ſcay	R. Ick en weet	R. Ich weiſez
quod vlla de pace	que parler	van ghenen peys	von keinem friden
dicam:	de la paix,	te ſpreken,	zu ſagen,
credo pacem	ie croy que la paix	ick geloove dat den peys	ich glaub der frid
longè adhuc abeſſe.	eſt encere lein a chercher.	noch verre te ſoecken is.	ſey noch weit zu ſuchen.
D. Non	D. Nauez	D. Hebdy niet	D. Habt ihr nicht
audiuiſti	vous pas ouy dire	hooren ſegghen,	horen ſagen,
quemadmodum Rex	comme le Roy	hoe de Coninck	wieder konig
Galliarum prælio	de France	van Vranckrijck	auſz Franckreich
facto ſuperatus ſit	a perdula battaille	den ſtrijt verloren heeft	die ſchlacht verloren has
ab Hiſpanis?	contre les Eſpaignols?	tegen de Spangiaerden?	gegen dem Spanier?
R. Audiui	R. Cela ay-ie bien	R. Dat hebick wel	R. Das hab ich wol
equidem:	cuy dire,	hooren ſegghen,	horen ſagen,
verum tot circunferuntur	mais on ment tant,	maer men liecht ſo vele	man leugt aber ſo viel,
vt neſcias (mendacia,	qu'on ne ſcait	datmen niet en weet	das man nicht weiſz
quid credendum ſit:	que croire:	watmen ghelooven ſal:	was zu glaubenſey:
narrantur admiranda	on dit merueilles,	men ſeyt veel wonders,	man ſagt viel wunders,
pet multa, ſed ſoli Deo	mais Dieu ſeul ſcait ce	maer God weet alleen	aber Gottweiſs allem
notũ eſt quid ſit euẽturum.	qu'il adviendra.	watter gheſchieden ſal.	was geſchehen ſoll.
D. Verum dicis.	D. Vous dites vray.	D. Ghy ſegt waer.	D. Ihr ſagt wahr.
R. Quod ſi nos vellemus	R. Si nous voulions	R. VVaert dat wy wilden	R. VVan wir wolten
cum eo pacem	faire paix auec luy,	methem pays maken,	friedeu mit ihme machen,

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno.
D. Noſe habla
de la paz?
R. Yo no ſe
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun eſtà lexos a buſcar.
D. No oyſtes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Eſpañones?
R. Eſſo yo lo
oy dezir, mas
dizenſe tantas mentiras,
que no ſe ſabe
que creer:
dizẽſe coſas marauilloſas,
emperò Dios ſolo
ſabe lo que aconteſcera.
D. Dezis la verdad.
R. Si noſotros quiſieſſemos
hazer paz

ITALIEN.

che bene.
D. Non ſi ragiona
della pace?
R. Io non ſo
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi a cercare.
D. Non hauete
vdito dire,
come il Rè
di Francia
ha perſo la battaglia
contra i Spagnoli?
R. Queſto ho io
vdito dire,
ma mente ſi tanto,
che non sà
a chi credere:
diceſi marauiglia,
ma Iddio ſolo sà quel che
ha da venire.
D. Voi dite il vero.
R. Se noi voleſſimo
fare pace con lui,

ANGLOIS.

but good.
D. Do not men ſpeake
of peace?
R. I KOVVE not
to ſpeake
of any peace,
i beleve that the peace
is yeat farre to ſeeke.
D. Have you not
heard ſaye
how the KING
of France
hath loſt a battaile
aga inſt the Spanyeis?
R. That have i well
heard ſaye,
but men lye ſo much,
that one cannoth tell
what to beloeve:
men ſaye great wonders
but God KNOWeth aione
what shalha appen.
D. You ſaye tiue.
R. If that wee wolde
make peace withim,

PORTVGVEZ.

ſe naõ tudo bein.
D. Naõ ſe fala
la paz?
R. Eu naõ ſoy
que dizer
de paz,
eu creyo que a paz
ayada eſta muy longo.
D. Naõ ouviſtas
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
contra os Eſpanholos?
R. Iſſo eu o ouui
dizer,
mas dizemſe tantas menti-
ras, que naõ ſe ſabo
a quem creer:
diz emſe cauſas marauilho-
zas, mas Deos ſo ſabe
o quo acontecera.
D. Dizeis verdade.
R. Se noſoutros quiſeſſe-
mos ſazer paz com elle,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
facere, bellum	la guerre	d'oorloghe	der krieg
non foret	ne dureroit	en soude niet	solte nicht
diuturnum.	pas longuement.	langhe dueren.	lang wehren.
D. Ita est profectò.	D. Il est certes vray.	D. Dat is ſeker waer,	D. Das iſt gewiſz wahr.
Ioannes, auferhæc omnia,	Iean, ostèz tout cecy,	Ian doet dit al weck,	Hans thu dieſes alles hin
& veni.	& venez dire	ende comt ſegghen	weg, vnd komm,
acturus gracias:	les graces.	de gratie	vnd ſage das gratias.
I. Adsum pater:	I. Ie vien mon pere:	I. Ick come mijn vader:	I. Ich komme vatter.
De tali conuiuio &c.	De tali convivio &c.	de tali convivio &c.	De tali convivio &c.
Bene sit vobis	Bon prou vous face	VVel moet u becomen	Gott geſegne es euch
pater, & mater,	mon pere, ma mere,	mijn vader eñ moeder,	vatter vnd murter
& toti sodalitio.	& toute la compagnie.	ende al het gheſelſchap.	vnd der gantzē geſellſchafft.
P. Num bibendum nobis	B. Beuons	P. Laet ons drincken	P. Laſzt vns trincken,
post actas gratias.	apres les graces.	na de gratie.	nach dem gratias.
R. Reste mones,	R. C'est bien dit,	R. Dat is wel gheſeyt,	R. Das iſt wol geſagt,
sed nunc secundæ gratiæ	mais il nous faut aussi	maer wy moeten oock	aber wir muſſen auch
restant quas referamus,	dire les secondes graces.	de tweede gratie ſeggen.	das ander gratias ſprechen.
Petre, quantum vini	Pierre, combien de vin	Peeter, hoe vel wijns	Peter, wie viel weins
absumsimus est?	auons nous eu?	hebben wy ghehadt?	haben wir gehabt?
volumus	nous voulons	wy willen	wir wollen
pro vino soluere.	payer le vin.	den wyn betalen.	den wyn bezahlen.
P. Nequaquam soluetis,	P. Non ferez certes,	P. Ghy en sult seker,	P. Nein vvarlich,
nihil dabitis,	vous ne donnerez rien,	ghy en sult niet gheven	ihr ſollet nichts-geben,
satis hoc dictum sit:	vne fois pour toutes:	eens voor al:	eins fur alle:
si potui	si i'ayeu le moyen de	heb ic de middelgehadt	hab ich die mach gehabt

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
con el,la guerra	la guerra	the warre	aguerra
no duraria	non durerebbe	should not	naõ duraria
mucho.	molto.	long continue.	muyto.
D. Esto cierto es verdad	D. Quello è vero:	D. That is true in deede.	D. Isso certo he verdado
Iuan,quita todo esto,	Giouanni,leua via	Iohn,take al this a	Ioaõ,tira tudo isto,
y ven à dezir	tutto,& vien dico	way,and com saye	e vem a da
las gracias.	le gracie.	the grace	as gracas.
I. Yo voy señor padre:	I. Vengo Messer padre:	I. I com father:	I. Eu vois señor pay:
De tali convivio &c.	De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.	De tali conuiuio &c.
Buen provecho os haga	Bion provi faccia	Much good may it do	Bom proueito vos faca
mi padre,mi madre,	mi padre,mi madre,	you my father,and mother,	meis pay, minha may,
y todo la compañia.	& tutta la compagnia.	an al de company.	e toda a companhia.
P. Beua mos	P. Hor beuiamo	P. Let vs drinke	P. Bebamos
despues de las gracias.	lopo gratia.	afther the grace.	dospois das gracas.
R. Bien dezis,	R. Voi dite bene,	R. That it is wel saide,	R. Bem dizeis,
pero conviene tãbien dezir	ma anche ne bisogna	but wee must also say	mas tambem he necessario
las segundas gracias,	dire le seconde gratie.	the second grace.	dar as segundas gracas.
Pedro,quanto de vino	Pietro,quanto vino	Peter,how much wine	Pedro,quanto vinho
hemos tenido?	habbiamo hauuto?	have wee had?	auemos auido,
nosotros queremos	noi vogliamo	wee will	nosoutros queremos
pagar el vino.	pagare il vino.	pay for the wine.	pagar o vinho.
P. No hareys por cierto	H Non farete certo,	P. Yee sal not trulie,	P. Naõ fareys porcerto,
vos no dareys nada,	non darete nulla,	yee shal geeve noting,	vos naõ dareys nada,
vna vez por todas:	vna volta per tutte:	once for al:	i sto abaste:
si he tenido el medio	s'io ho hauuto il modo	if I ha ve had the power	se hoy tido modo

vobis

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vobis dare cibum.	vous donner à manger,	u t'setente gheven,	euch essen zu geben,
etiam potero	ie l'auraybien aussi de	ick salse oock wel hebben	so kan ich euch auch wel
potum dare.	vous donner à boire.	om u te drincken te gevē	zu trincken geben
R. Quid hoc rei?	R. Que seroit cela?	R. VVat sonde dat zija?	R. VVas solte das sein?
carius nunc vinum est.	le vin est maint enāt cher.	den wiin is nu diere.	der wein ist ietzt theur.
F. Audis	P. Vous oyez	P. Ghy hoort	P. Horet ihr nicht,
quid dicam.	ce que ie vous di.	wat ick segghe.	was ich sag
D. Agè igitur	D. Bien donques	D. VVel dan,	D. VVol dann,
habemus tibi gratiam.	nous vous remercions,	wy dancken u	so dancken wir euch,
danda est nobis opera	c'est à nous	her staet ons	es stehet vns
vt referamus.	a le desseruir	te verdienen,	zu verdienen.
M. Satis relatum est.	M. Tout est desseruy.	M. Tis al verdient.	M. Es ist langverdienet.
P. Ego quoque vobis	P. Ie vous remercie	P. Ick dancke u oock	P. Ich dancke auch auch
habeo gratiam quod ad fue-	aussi que vous esses venuz,	dat ghy ghecomen zijt.	das ihr kommen seydt.
Francisce ad- (ritis.	Francois appor-	Fransoys, brengt	Frantz bringt
fer lignorum fascem, &	tez vn fagot	eenen mutsaert,	ein hundlin holtz,
fac luculentum ignem	& faites bon feu	ende maeckt goet vyer	vnd mach ein gut feur
vt nos calefaciamus.	pour nous chauffer.	om ons te warmen	das wir vns wermen.
F. Ignis ardet	F. Le feu est allumè	F. Tuyeris ontsteken	F. Das feur brennet
pater.	mon pere.	mijn vader.	vatter.
D. Nos non	D. Nous n'auons	D. VVy en hebben	D. VVir haben
frigemus.	pas froid	gheen coude,	keine kelte.
abeundum nobis est,	nous vuol ons en aller,	wy willen henen gaen,	wir mussen gehen,
nam tempus est.	car il est temps.	want het is tijt.	dann es ist zeit. (sehr?
M. Quid ita festinatis?	M. Quelle haste avez vous?	M. VVat ha est hebdy?	M. VVarumb eylet ihr so de dar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
de daros de comer,	di darui da mangiare	to give you to eate,	der dar vos de comer,
tambein lo terne	l'haurè ancora	i shal ha ve it alſo	taõ bein o terey
para daros de beuer,	nel darui da bere.	to give youto drinke.	para vos dar de beber.
R. Que ſeria eſto?	R. A che propoſito?	R. What should that be?	R. A que propoſito?
el vino ahora es caro	il vino è adeſſo caro.	te wine is now deere.	o vinho agora he caro.
P. Vos oys	P. Voi vdite	P Yee heare	P. Ouuis vos
lo que os digo.	quel ch'io vi dico.	what y ſaye.	e que vos dego.
D. Pues bien	D. Or ben dunque	D. well then	D. Ora bein
tenemos lo en merced,	noi vi ringratiamo,	wee tanke you.	volo temos em merce
cumple que lo	conuiene che lo	wee muſt	trab alharemos
merez camos.	meritiamo,	deſerve it.	pole ſervir. (penſado:
M. Todos es merecido.	M. Il tutto è compenſato.	M. It is all deſer ved.	M. Tudo he bein recom.
P. Yo os agra dezco.	P. Vi ringratio anch'io	P. I thank you alſo,	P. Volo agardeco, tam-
tambiẽ que ſois venidos	che ſiete venuti.	that yee are com.	bein eu por auer des vindo
Franciſco, trae	Franceſco, apportane	Franciſ, bring	Franciſco traze
vna hacha de leñ,	vna faſcina,	a fagot,	hum feixe de lenha,
y haz buen fuego	& fa buon fuoco	and make a good fyer	e faze bom fogo
para ca entrar nos.	per ſcaldarne.	for to warme vs.	para nos a quentar.
F. El fuego eſta encen-	F. Il fuoco è acceſo	F. The fyer is kinled	F. O fogo eſta acendido
dido mi padre.	meſſer padre.	my fat her.	ſenorpay.
D. No tenenios	D. Non habbiamo	D. wee haue	D. Naõ temos
nengun frio,	freddo alcuno, noi	no could,	nenhu frio,
queremos yr nos,	ne vogli amo andare,	wee wil go hence,	queromonos ir,
por què es tiempo.	perche è tempo.	fort it is time. (you?	porque he tempo
M. Que prieſſa teneys?	M. Che fretta hauete?	M. what haſte have	M. Que preſſa tendes?

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vobis dare cibum.	vous donner à manger,	u t'etente gheven,	euch essen zu geben,
etiam potero	ie l'auraybien aussi de	ick salse oock wel hebben	so kan ich euch auch wel
potum dare.	vous donner à boire.	om u te drincken te gevē	zu trincken geben
R. Quid hoc rei?	R. Que sçait cela?	R. VVat sonde dat zijn?	R. VVas solte das sein?
carius nunc vinum est.	le vin est maint enāt cher.	den wiin is nu diere.	der wein ist jetzt theur.
F. Audis	P. Vous oyez	P. Ghy hoort	P. Horet ihr nicht,
quid dicam.	ce que ie vous di.	wat ick segghe.	was ich sag
D. Agè igitur	D. Bien donques	D. VVel dan,	D. VVol dann,
habemus tibi gratiam.	nous vous remercions,	wy dancken u	so dancken wir euch,
danda est nobis opera	c'est à nous	her staet ons	es stehet vns
vt referamus.	a le desseruir	te verdienen,	zu verdienen.
M. Satis relatum est.	M. Tout est desseruy.	M. Tis al verdient.	M. Es ist langverdienet.
P. Ego quoque vobis	P. Ie vous remercie	P. Ick dancke u oock	P. Ich dancke auch auch
habeo gratiam quod ad fue-	aussi que vous estes venuz,	dat ghy ghecomen zijt.	das ihr kommen seydt.
Francisce ad- (ritis.	Francois appor-	Fransoys, brengt	Frantz bringt
fer lignorum fascem, &	tez vn fagot	eenen mutsaert,	ein hundlin holtz,
fac luculentum ignem	& faites bon feu	ende maeckt goet vyer	vnd mach ein gut feur
vt nos calefaciamus.	pour nous chauffer.	om ons te warmen	das wir vns wermen.
F. Ignis ardet	F. Le feu est allumè	F. Tuyeris ontsteken	F. Das feur brennet
pater.	mon pere.	mijn vader.	vatter.
D. Nos non	D. Nous n'auons	D. VVy en hebben	D. VVir haben
frigemus.	pas froid	gheen coude,	keine kelte.
abeundum nobis est,	nous vuol ons en aller,	wy willen henen gaen,	wir mussen gehen,
nam tempus est.	car il est temps.	want het is tijt.	dann es ist zeit.
M. Quid ita festinatis?	M. Quelle haste avez vous?	M. VVat ha est hebdy?	M. VVarumb eylet ihr so (sehr?

de dar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
de dar os de comer, tambein lo terne para dar os de beuer, R. Que seria esto? el vino ahora es caro P. Vos oys lo que os digo. D. Pues bien tenemos lo en merced, cumple que lo merez camos. M. Todos es merecido. P. Yo os agra dezco. tambiẽ que sois venidos Francisco, trae vna hacha de leñ̃a, y haz buen fuego para ca entrar nos. F. El fuego esta encen- dido mi padre. D. No tenenios nengun frio, queremos yr nos, por què es tiempo. M. Que priessa teneys?	di darui da mangiare l'haurè ancora nel darui da bere. R. A che proposito? il vino è adesso caro. P. Voi vdite quel ch'io vi dico. D. Or ben dunque noi vi ringratiamo, conuiene che lo meritiamo, M. Il tutto è compensato. P. Vi ringratio anch'io che siete venuti. Francesco, apportane vna fascina, & fa buon fuoco per scaldarne. F. Il fuoco è acceso] messer padre. D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogli amo andare, perche è tempo. M. Che fretta hauete?	to give you to eate, i shal ha ve it also to give youto drinke. R. What should that be? te wine is now deere. P. Yee heare what y saye. D. well then wee tanke you. wee must deserve it. M. It is all deser ved. P. I thank you also, that yee are com. Francis bring a fagot, and make a good fyer for to warme vs. F. The fyer is kinled my fat her. D. wee have no could, wee wil go hence, fort it is time. M. what haste have (you?	der dar vos de comer, tão bein o terey para vos dar de beber. R. A que proposito? o vinho agora he caro. P. Ouuis vos e que vos dego. D. Ora bein volo temos em merce trab alharemos pole servir. (pensado: M. Tudo he bein recom- P. Volo agardeco, tam- bein eu por auer des vindo Francisco traze hum feixe de lenha, e faze bom fogo para nos a quentar. F. O fogo esta acendido senor pay. D. Naõ temos nenhu frio, queromonos ir, porque he tempo M. Que pressa tendes?

LATIN.

A Iam fere
decima eſt.
M. Nondum tam ſerũ eſt.
R. Certe eſt.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum eſt cœlum,
nihil eſt opus vlla laterna.
H. Precor vobis
felicem noctem.
P. Noſque vobis,
Valete.

FRANÇOIS.

A. Il eſt bien
dix heures.
M. Non eſt pas encore.
R. Si eſt.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'eſt pas beſoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous auſſi,
à Dieu vous commande.

FLAMEN.

T. Het is wel
thien uyren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. wy en willen
de lanteerne niet hebbē,
het is claer weder,
ten is gheen noot.
H. God gheve u
goeden nacht.
P. Ende u oock,
te Gode bevele ick u.

ALLEMAN.

A. Es iſt gar nahe
zehen vhr.
M. Es iſt noch nit ſe ſpat.
R. Es iſt furwar.
M. Hans, hole
die latern.
D. VVirwollen
die latern nit haben,
es iſt klar wetter,
wir dorffen keiner latern.
H. Gott gebe euch
eingute nacht.
P. Vnd euch auch,
ſeydt Gott befohlen.

Caput II.

de formulis emendi & vendendi.

Catherina, Margereta, Daniel.

C. PRecor tibi felicem hunc diem

Le II. Chapitre.

pour apprender á acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C DIeu vous doino bon iour

Dat II. Capitel.

om te leerē coopē en de vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

L GOd gheve u goeden dach,

Das II. Capittel.

Von Kauffen vnd verKauffen.

Catherina, Margareta, Daniel.

C GOtt gebe euch ein gutt en tag

A. Bien

ESPAIGNOL.

A. Bien ſon
diez horas.
M. No ſon aun,
R. Si ſon.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dẽ
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

ITALIEN.

A. Già ſono
diece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, và
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa dibiſogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccommando.

ANGLOIS.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for all that.
M. Iohn, go fetch
the lanterne.
D. wee will not
have the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you alſo.
I commit you to God.

PORTVGVEZ.

A. Sõ bein
dezhoras.
M. Nõ sõ aynda.
R. Si sõ,
M. Iuão, traze
a lanterna.
D. Nõ queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
mão ha miſter.
H. Deos vos de
boas noytes.
P. E a vos tambien,
en comendo vos à Deos.

El II. Capitulo,

para aprẽder á com prar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

C. DIos os dè buenos dias

Il II. Capitolo,

per imparare á com prare & vendere.

Catarina, Margarita, Daniello.

C. IDdio vi dia il buon dì

The II. Chapiter,

for to learne to buye and ſell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. GOod geeve you good morrow

O II. Capitulo,

para aprender a com prar e vender.

Caterina, Margarida, Daniel.

C. DEos vos de bens dias

cognata

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
cognata luſtrica,	commere,	ghevader,	gevatterin.
& tuis ſodalibus.	& voſtre compagnie.	ende u gheſelſcap.	vnd euwren geſpielen.
M. Et ego tibi	M. Et à vous auſſi	M. Ende u alſo	M. Vnd euch auch
cognata luſtrica.	commere.	ghevader.	gevatterin.
C. Quid tu hic tam	C. Que faites vous	L. VVat maeckt ghy	C. VVas macht ihr
mane prodis in aerem	icy ſi matin a la froidure?	hier ſo vroech	hie ſo fruch in
frigidum?	froidure?	inde koude?	der kalte?
quam dudum huc	auez vous longuement	hebt ghy langhe	wie lang ſeydt
veniſti?	icy eſté?	hier gheweeſt?	ihr hie geweſt?
M. Circiter vnam horam.	M. Enuiron vne heure.	M. Ontrent een ure.	M. Vngefehrlich ein ſtūd.
D. Multa	C. Auez vous	L. Hebdy	C. Habt ihr viel
vendidiſti	be aucoup vendu	veel vercocht	verkaufft
hodie?	ce iou?	van deſen daghe?	dieſen tag.
M. Quid ego vendidiſſem	M. Qu'aurey ie	M. VVat ſoude ick hebben	M. VVas ſol ich ver-
tam manè?	deſia vendu?	alreede vercocht?	kaufft haben ſo fruh?
nondum accepi mercimonij primitias.	ie n'ay encore point receu d'eſtraine.	ick en hebbe noch geen handgift ontfangen.	ich hab noch kein handgeldt.
C. Nec ego.	C. Ne moy auſſi.	L. Noch ick oock	C. Ich auch nich.
M. Sis bono animo,	M. Ayez bon courage,	M. Hebt goeden moet,	M. Habt gutten muth,
tempus eſt adhuc matuti-	il eſt encore matin:	tis noch vroech:	eſt iſt noch fruh:
Deus nobis mittet (num.	Dieu nous enuoyera	God ſal ons ſenden	Gott wird vns zuſchicken.
aliquos emptores.	quel ques marchans.	eenighe cooplieden.	etliche kauffleut.
C. Ita ſpero:	C. Ie l'eſpere:	L. Ick hoper:	C. Ich hoffs:
en huc tendit quidam,	icy en vient vn,	hier comt eenen,	ſchawt hie kompt einer,
ad nos veniet.	il viendra icy.	hy ſal hier comen.	er wird zu mir kommen.

comma-

ESPAIGNOL.

commadre,
y à vestra compagñia.
M. Y à vos tambien commadre.
C. Que hazeys aqui tan de mañana al frio?
aueys mucho estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys mucho vendido esta dia?
M. Que cosa ternia ya vendido?
aun no hè estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo, aun es temprano:
Dios nos embiarà algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno.
aca verna.

ITALIEN.

comare,
& à vostra compagnia.
M. Et anche à voi comare.
C. Che fate quì così per tempo al freddo?
è assai che siete quì?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già venduto assai in questo giorno?
M. Che cosa hauerei io già venduto:
ancora non hò la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buon'animo, ancora è buon'hora:
Dio ne mandera qualche compratore.
C. Io lo spero:
ecconene vno,
è verrà quì.

ANGLOIS.

gossip,
and your company.
M. And you also gossip,
K. what do you heere so earlie in the coulde?
ha veyou ben heerelong?
M. About an hower.
K. Have you solde much to daye?
M. What sholde I have aredy solde?
I have not yeat taken hantaile.
K. Nether yet I.
M. Beof good cheere, it is yeat earlie?
God will send vs som marchantes.
K. I hope so:
heere cometh one, hee will com hether:

PORTVGVEZ.

comadre,
e à vossa companhia,
M. E a vos tambem comadre.
C. Que fazeys aqui tão de manhana ao frio?
aueys estado aqui muyto?
M. Perto do duna hora.
C. Tendes muyto vendido hoiè?
M. Que cousa teria en ta vendido?
ayuda não me hey estreado.
C. Nem eu tão pouco.
M. Tende bom coracão ayuda he sedo:
Deos nos mandara alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.

Amice

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Amice,	Mon amy, que	Vrient,	Izcundi,
quid empturus es?	voulez vous achepter?	wat wildy coopen?	was wollet ihr kauffen?
huc ades,	venez ca,	coenit hier,	kompt her,
liberne	vous plaist-il	belieft u	begert ihr
quicquam emere;	acheter quelque chose?	yet te coopen?	et was zu kauffen?
circumspice, num quid	regardez, si ie n'ay rien	beſiet oft ick niet en heb	ſehet ob ich nichts habo
sit quod placeat.	qui vous puisse.	dat u dient,	das euch dienet.
Ingredere, habeo hic	Entrez i'ae ici	Coemt binnen, ick heb	kompt hereyn, ich hat
bonum pannum laneum,	bon drap,	goet laken, (hier	gut wollen tuch, (alhie
bonum pannum lineum	bonne toille,	goet lijnen laken	keynen tuch,
omnis generis,	de toute sorte:	van alle soorte,	von allerley gattung:
sericum pannum bonum,	bon drap de soys,	goet sijden laken,	gut seyden gewandt,
vndulatum,	camelot,	camelot,	camelott,
damascenum, holosericum;	damas, velours:	damast, fluweel;	damast, ſamet:
Habeo etiam	Puis auſſi	Ick heb oock	Ich hab auch
bonas carnes,	bonne chair,	goet vleesch,	gut fleiſch,
bono pisces,	bon poisson,	goeden visch,	gutte fiſch,
& bonas halleces. (rum,	& bons harens:	ende goede hatinghen;	vnd gutte hering
Praeterea & bonum buty-	Il y a ici bon beurre,	Hier is goede boter,	Auch gutte butter
atque etiam caseos bo-	& auſſi bon formage,	ende oock goede keese,	vnd gutten keſe,
nos omnis generis;	de toutes sortes:	van alle soorte;	von allerley art:
Vis emere	Voulez vous achepter	wildy coopen	VVollet ihr kaufen
bonum pileum?	vn bon bonnet?	een goede bonnet?	ein gut paret?
vel librum elegantem	ou vn bon liure	oft eenen goeden boeck	oder ein hubſch bueb
Gallicum?	en Francois?	in Fransoys?	Frantzoſiſch:

Amigo

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Amigo,	Amico	Frinde,	Amigo
que quereys comprar?	che volete comprare?	what will you buye?	que quereys comprar?
venid aca,	veniteui quà,	com hether,	vinde ca,
os plaze	se vi piace	pleaseth ith you	quereys
merca reguna cosa?	di comprar qualche cosa?	to buye any thing?	mercar alguna cousa?
Mira si no tengo algo	Guardate s'io ho cosa	looke if I have nothing	Oulhay se tenho alguna
que os agrade.	che faccia per voi.	that lyket you.	cousa que vos agrade.
Intrad, yo tengo a qui	Intrate, hò quì	Com in I have heere	Entray, eu tenho aqui
buen paño,	buon panne,	good cloth,	bom pane,
buen lienço,	bona tela,	good linnen cloth,	bom pane de linho,
de todas suertes,	d'ogni sorte:	of all sortes,	de todas sortes:
buen paño de seda,	buoni panni di seta,	good silke,	bom pano de sedea,
chamelote,	ciambellotto,	chamlet,	chamalete,
damasco, terciopelo;	damasco, veluto.	damaske, veluer,	damasco, veludo:
Tambien tengo	Hò anche	I haue also	tambein tenho
buena carne,	buona carne,	good fleach,	boa carne
buen peschado,	buon pesce,	good fish,	bom pescado,
y buenos harenques;	& buone renghe:	and good herringes;	e bons arenques:
A qui ay buena mãteca,	Quì è del buon bottiro,	Heere is good butter,	A qui hay boa manteiga
y tambien buen queso,	& anche buon formagio,	and good keese also,	e tambein hom queijo,
de todas suertes;	d'ogni sorte:	of all sortes;	de toda sorte:
Quereys comprar	Volete comprare	Will you buye	Quereis comprar
vna buena gorra?	vna buona berretta?	a good cap?	huna boa gorra?
ò vn buen libro	ò vn buon libro	or a good bocke	eu hum liuro
en Frances	in Francese.	in French?	em Frances?

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
an Germanicum?	ou en Alleman?	oft int Duytſch?	oder Teutſch?
an Latinum?	ou en Latin?	oft int Latijn?	oder Lateiniſch,
an librum chartæ vacuæ?	ou vn liure à eſcrire?	oft eenen ſchrijf boeck?	oder ein ſchreibhuch?
Emito aliquid:	Achetez quelque choſe:	Coopt wat:	Kauffet etwas:
vide ſi quid	regardez ce qu'il vous	beſiet wat	beſehet ob euch etwas
emere placeat,	plaiſt acheter,	u belieft te coopen,	gefallt zu kauffen,
vendam	ie vous feray	ick ſal ughеven	ich wil euch guten
paruo,	bonne marchè,	goeden coop,	kauff geben,
pete	demandez	eyſcht	ſaget
quodlibet,	ce qu'il vous plaiſt,	wat tu belieft,	was ihr bregehret,
ſpectandum proferam,	ie le vous laiſſeray veoir,	ick ſalt u laten ſien,	ich wils euch ſehen laſſen,
inſpectio	la veue	tgheſichte	das beſehen
nihilo conſtabit.	ne vous couſtera rien.	en ſal u niet koſten.	ſoll euch nichts koſten.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie theuwr
indicas	payeray-ie	ſal ick betalen	biet er ihr
vlnam	de l'aulne	van derelle	ein elen oder klafftet
iſtius panni?	de ce drap:	van dit laken?	dieſes tuchs?
C. Indico	C. Vous en payerez	L. Ghy ſult er af betalen	C. Ich biete & fur
quinque ſolidis.	cincq ſolz.	vijt ſchellinghen.	funff ſchilling.
D. Quanti	D. Combien	D. Hoe veel	D. VVie viel
conſtabit	me couſtera	ſal my koſten	ſol mich koſten
vlna huius panni?	l'aulne de ce drap?	d'elle van dit laken?	die elle dieſes tuchs?
C. Conſtabit	C. Elle vous couſtera	L. Sy ſal u koſten	C. Sie koſtet
viginti ſtuferis.	vingt patarts.	twintich ſtuyvers.	zwentzig ſteuber.
D. Quanti	D. Combien.	D. Hoe veel	D. VVie viel

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ò en Aleman?	ò in Amanno?	on in Dutch ?	eu em Tudesco?
ò en Latin ?	ò in Latino ?	or in Latin?	ou em Latin? (uer
ò vn libro para escriuir?	ò vn libro da scriuere?	or a writting booke ?	ou hum liuro para escre-
Comprad alcuna cosa:	Comprate qual cosa?	Buye som what:	Compray alguna cousa:
mira que	guardate quel che	looke wath	olhay o que
os plaze comprar,	vi piace di comprare,	pleaset you io buye,	vos prez comprar,
daros lo hè	vi farò	I will sell it you	dar volo hey
en buen precio,	buon mercato,	good chape,	a bom mercado,
pedi	domandate	aſke for	pedi
loque os agrada,	quel che vi piace,	what p'easet you,	o que vos agrada,
yo os lo dezarè ver	vel lascerò vedere,	I willet you see it,	eu volo deixarey ver
la vista	il vederlo	tghesight	a vista
no os costara nada.	non vi costera nulla.	shall cost you nothing.	naõ vos custara nada.
D. Quanto	D. Quanto	D. How much	D. Quanto
pagareyo	pagarò io	shall I pay	pagarey eu
por la vara	per l'alla	for an ell	por la var a
d'este paño?	di questo panno?	of this cloth ?	deste pano ?
C. Pagareys por ella	C. Voi ne pagerete	K. You shal pay ther-	C. Pagar eis por ella
cinco sueldos.	cinque soldi .	fore fiue schilinges.	cinco soldos.
D. Quanto	D. Che mi	D. How much	D Quanto
me costarà	costerà	shall it cost mee	me custara
la vara d'esto pasto?	l'alla di questo drappo?	an elle of this cloth?	a vara deste pano:
C. Ella os costara	C. Vi costera	K. Ith shal cost you	C. Ella vos custara
veynte placas.	vinte piachi.	twentie peyce	vinte pracas.
D. Quanto	D. Quanto	D. How much	D. Quanto

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
æſtimas libram	vaut la liure	gheldet pont	gelt das pfund
huius caſei?	dece formage.	van deſen ʀeeſe ?	von dieſem ʀeſe?
D. Libra conſtat	C. La liure vaut	L. Tpont ghelt.	C. Das pfund gilt
ſtufero	vn patart.	eenen ſtuyver.	ein ſteuber
D. Q anti indicas cantharũ	D. Que vaut le pot	D wat ghelt den pot	D. VVas gilt die maſz
huius vini?	dece vin ?	van deſen wijn?	von dieſem wein?
C. Cantharus valet	C. Le pot vaut	L Den pot ghelt	C. Die maſz gilt
tribus ſtuferis	trois patarts.	drie-ſtuyver.	drey ſteuber.
D. Quanti indicas	D. Combien faitos	D. Hoe veel	D. VVie bietet ihr
hanc partem?	vous la piec e	loofdy ſtuck?	diſs ſtuck?
C. Indico	C. Ie la fay	L Ick looft	C. Ich biete es
quinque caroleis,	cincq florins,	vijf guldens,	vmb funf gulden,
vt ſemel dicam.	en vn mot,	met eenen woorde.	mit einem wort.
D. Q anti emam	D. Que donneray-is	D. wat ſalick ghe ven	D VVas ſol ich gebez
hanc partem ?	de cela?	daet voor?	fur diſſ ſtuck
ſed ne ploris indices	mais ne me le	maer en verlooves	aber bietet mirs
quam par eſt.	ſurfaites point.	my niet.	nicht zu thewer.
C. N equaquam,	C. Non certes,	L. Neen ick ſeker,	C. Nein trawen,
non indicabo	ie ne le vous	ick en ſalt u	ich wils euch
pluris a quo.	ſurferay pas,	niet verlooven,	nicht vberbieten,
dicam tibi	ie le vous diray	ick ſalt u ſegghen	ich v ils euch ſagen
ſemel:	en vn mot:	met eenen woorde,	mit einem wort:
dabis	vous en payerez	ghy ſulter af betalen	ihr ſellet dar fur geben
ſeptemdecim ſtuferos	dixſept patarte	ſeventhien ſtuyvers	ſibenzehen ſtoubor
& dimidium,	& demy,	ende eenen halven,	vnde in halben,

vale la

ESPAIGNOL.

vale la libra
d'eſte queſo;
C. La libra vale
vno glaca.
D. Que vale el acumbre
d'eſte vino?
C. El açumbre vale
tres placas.
D. Quanto pedis
por la pieça?
C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.
D. Que darè
de aquello?
pero no pida ys
demaſiado.
C. No cierto,
no os
pedirè demaſiado,
yo os le dirè
en vna palabra:
paga reys por ello
diez y ſiete placas
y media,

ITALIEN.

val la libra
di queſto formagio?
C La libra vale
vn piacco.
D. Che vale il boccale
di queſto vino?
C. Il boccale vale
tre piachi.
P. Quanto domandate
per la pezza?
C. Domando ne
cinque fiorini,
in vna parola.
D. Che pagarò
per queſto?
ma non chiedete
troppo
C. Non per certo,
non ve ne domando
troppo
vel dirò
in vna parola.
voi non pagarete
dicia ſette piachi
& mezzo.

ANGLOIS.

worth is o pound
of this cheeſe?
K. The pound is worth
a ſtuver:
D. what is the quart
of this wine worth?
K. Thee quart is worth
three ſtuvers.
D How ſell you
the peece?
K. I ſelli t
for ſive guldens,
at one woorde.
D: what ſall I geeve
for this?
but ſet me not
to high a price,
K No trulie,
I. will not ſet you
to high a price,
I. wiltell you
at one worde:
yee ſhall pay forit
ſeventeene ſtuvers
and a halff.

PORTVGVEZ.

val o arratel
deſte queio?
C. O arratel val
huna apraca.
D. Que val a canade
deſte vinho?
C. A Canada val
trez pracas.
D. Quante pedis
polla peça?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palaura.
D. Que darey
da queſſo?
mas mão pidais
demaſiado,
C. Não certo,
não vos.
pidirey demaſiado,
eu volo direy
em huna palaura:
pagareys por elle
dezaſete pracas
emeya.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſi placet.	s'il vous plaiſt.	iſt dat u belieft.	vvann es euch gelieht.
D. Nimium eſt.	D. C'eſt beaucoup trop .	D. Het is veel te veel.	D. Das iſt viel zu viel.
C. Non profecto.	C. Non es certes,	L. Ten is ſexer:	C. Nein furvvar,
quantum	combien	hoe veel	vvie viel
daturus eſt?	m'offrez vous?	biedt ghy my?	wollet ihr mir geben?
aliquid, offerto,	offrez moy quelque choſe	biedt my wat:	bietet mir etwas,
neque enim addicam	ie ne le donneray	ick en ſal niet gheven	dann ich wils nicht gehel
eo pretio	pour ce	voor tghene	fur das
quod offers,	que vous m'offrez,	dat ghy my biedt,	das ihr mir bietet,
aliquid offeras.	offrez moy quelque choſe.	biedt my wat.	bietet mir doch etvvdo,
D. Quid ego	D. Qu'offeroy ie	D. wat ſoude ick	D. VVas ſoll ich
tibi offeram?	ſur cela?	daer op bieden ?	dar auff bieten?
plutis quàm par eſt	vous me l'aucz	ghy hebbet my	ihr habt mirs gar
indicaſti.	trop ſurfait.	te veel ghelooft,	zu thevvr gelobt.
C. Nequaquam	C. Non ay,	L. Ick en hebbe:	C. Nein ich furvvar,
non eſt tamen decretum	mais il n'eſt pas dit	maer ten is niet gheſeyt,	es iſt doch nit geſaot
minoris non	que ie ne	dat ick niet	das ichs nicht
addicturam	le donneray	gheven en ſal	vvolfeyler
eſſe me,	pour moins	voor min	geben ſoll
quam indicaverim.	que ie n'ay dit,	dan ick gheſeyt hebbe	dand ich geſagt hab,
dic mihi quid tandem	dites moy que vous en	ſegt my wat ghyer	ſagt mir vvas
daturus es?	donnerez?	voor gheven wilt,	ihr ge ben vvollet.
D. Dabo	D. I'en donneray	D. Ick ſalder af gheven	D. Ich vvill zvvelf
duodecim ſtuferos.	douze patars.	twaelf ſtuyvers.	ſte uber geben.
C. Eo pretio	C. Pour ce pris,	L. VVor dien prijs	C. So vvolfeyl

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ſi os plaſe.	ſe vi piace.	if it pleaſe you	ſe vos praz.
D. Demaſiado es.	D. Egli è troppo.	D. It is much te much.	D. Demaſiado he.
C. No es cierto:	C. Non è per certo,	K. It is not tiuile:	C. Nõ è certo,
quanto	quanto	hovv much	quanto
me offreceis?	m'offerite?	bid you mee.	me offereceys?
offreced ma alguna coſa	offerite qual coſa	bid mee ſom vvhat:	offereceyme alguna couſa.
yo no lo darè	nol poſſo dare	I vvill not ſeel it	eu nãõ o darey
por aquello	per quello	for that	por aquillo
que me offreceys,	che voi offerite,	vvhich you bid mee	q ue me offereceis,
offreced me alguna coſa,	offerite qualche coſa.	bid mee ſom vvhat.	offereceyme algua couſa.
D. Que os offreceria	D. Che volete	D. vvhat should I	D. Que vos offereceria
ſobre eſto?	ch'io ne offeti?	bit therfore?	ſobre iſtò?
pediſtes	voi domandaſti	you have ſet it	pediſtes
demaſiado.	troppo.	at tho high aprice.	demaſiado
C. No hago:	C. Non per certo,	K. I have not:	C. Naõ por certo,
mas no es dicho	ma non ò detto	but it is not ſaide,	mais naõ dixe
que yo no	ch'io nol	that I vvill not	que o naõ
lo darè	darò	ſel it you	daray eu.
por menos	per meno	for leſſe	por menes
de lo que dixe:	di quel che ho detto,	then I have ſaide?	do que dixe,
dezid me quanto	ditemi	tell mee vvhat you	dizeime quanto
dareys por ello?	quel che ne volete dare?	vvill geeve for it	dareys por elle
D. Dar os he	D. Io ne darò	D. I vvil geeve therfore	D. Dar vos hey
doze placas.	dodici piacchi.	tvvelve ſtuveis.	doze praces.
C. Por aquel precio	C. Per tal prezio	K. For that price	C. Por eſſe precò

LATIN.

addicere non licet,
tu mihi damnum offers
nimis exiguum pretium
offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio.
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
vtile quærere:
nihil est
consultius
quàm emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meam?

FRANÇOIS.

n'est il pas bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
Peu aybien ici
qui io vous donneray
pource pris.
mais il n'est pas
si bon que cestuy-là
ie vous en
monstreray bien
que ie vous donneray
a moindre pris,
mais le meindre pris
n'est pas tousiours
bon à cercher:
vous ne pouuez
mi eux faire.
que d'acheter
quelque chose debon:
encore que fussiez
mon frere
si ne vous scauroy ie
donner de meilleur. (argent.
D. Voulez vous auoir mon

FLAMEN.

ist niette gheven,
ghy biet my verlies,
ghy biet
te luttel?
Ick hebs hier wel
die ick u gheven sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder u wel
laten sien,
die ick u gheven sal
voor minderen prijs,
maer den mainsten prijs
en is niet altoos
goet gheso cht:
ghy en meucht niet
beter doen,
dant te coppen
wat goets:
al waer dy
mijn broeder
so soude ich u niet conne-
beter geven. (ben?
D. wildy mijn gelt heb-

ALLEMAN.

dar fichs nicht geben,
ihr bietet mir verlust,
ihr bietet mirgar zu
wenig:
Ich hab wol hie einge-
tung die ich verkauffe
vor dieſen preiſz,
aber es iſt nicht
ſo gut als diſes:
ich wil euch ſehen laſſen
ein ander gattung,
die ich geben will
de ſto wol feiler,
aber wolfeil kauffen
iſt nit alzeit
nutz lich:
ihr kondt nicht
beſſer thun,
dan das ihr kauffet
etwas guts,
wan ihr mein bruder
vveret,
ſo kondte ichs euch
nicht beſſer geben. (ben?
D. VVolt ihr meingelt ha-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
no se puede dar,	non è da vendere,	it is not to besolde,	naõ se pode dar
offieceys me perdida.	voi m'offerite danno,	you proffer me losse,	offereceys me perda.
vos me offreceys muy	voi m'offerite	you vid mee to	vos me offereceys
poco.	poco.	little.	muy puoco.
Bien tengo aqui	Ne ho ben quì	I have som heere	Aquy henho eu de
que os darè	che vi darò	that I will sell yox	que vos darey
por a quel precio,	per quel pregio.	for thar price,	por esse preco,
per no es	ma non è	but it is not	mais naõ he
ran bueno como estè?	tanto buon quanto quì.	soo good as this.	taõ bom comò este,
yo os	ve ne lascierò	I will well	eu volo
monstrarè bien,	ben vedere	latiou see of that	mostrarey
que es darè	che vi darò	which I will sell you	o qual vos darey
a menor precio	à minor pretio	for lesse price,	a menor preco,
pero el menor precio	ne il minor pretio	buth thelo west price,	mas o menor preco
no es siempre	non è sempre	is not alwa ves	naõ he sempre
bueno à buscar:	il migliore,	good to besought,	o mel hor buscallo,
no podeys	voi non potete	you can not	naõ podeys
hazer mejor,	far meglio,	doo better,	fazer melhor,
que comprar	che di comprare	then to buye	que compar
cosa buena:	qualche cosa di buono,	that which is good,	cousa boa.
aunque fuesse des	quando ben fosti	although you were	ayndaquè fossem
mi hermano,	il mio fratello,	my brother,	meu irmano,
no os podria dar	non vi saprei dare	yet I could not sell	maõ vos poderia dar
otro mejor.	miglior robba.	you any better.	outro melho.
D. Quereys mis dineros?	D. Volete i miei danari?	D. will you habe my (mony?	D. Quereys os mẽ dinheiro

LATIN.

C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos ſtuferos
& dimidium.
C. Non poſſum,
damnoſum eſſet.
D. Nec ego poſſum
plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
viſe alibi
an poſſis
minori pretio emere:
nuſquam
emes.
minoris,
ego poſſum
tibi vendere
tantulo quantulo
quiſquam alius,
ſed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
que emi:

FRANÇOIS.

C. Pas ainſi.
D. Vous aurez encore
deux patats
& demy.
C. Ie ne puis,
i'y perdroy.
D. Ie ne puis
donner d'auantage.
C. Bien.
Dieu vous conduiſe:
allez veoir ailleurs,
ſi vous pouuez acheter
meilleur marchè:
vous ne l'aurez
nulle part.
a moindre pris,
i'ay la puiſſance
de vous donner
auſſi bon marchè
comme vn autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laiſſe
preſque pour le pris
qu'il m'a couſtè:

FLAMEN.

L. Alſo niet.
D. Ghy ſult noch hebben
twee ſtuyvers
ende eenen hal ven.
L. Ick en mach niet,
ick ſouder aen verlieſen.
D. Ick en mach
niet meer gheven.
L. WVel,
God gheleyde u:
gaet elders beſien,
oft ghy cont
beter coop coopen:
ghy enſullet
nergens hebben
voor minderen prijs.
ick hebbe de macht
u te gheven
alſo goeden coop
als een ander,
maer ick en wil
niet verlieſen:
ick verlatet u
by na voor dien prijs
dat my gheco ſt heeft:

ALLEMAN.

C. Alſo nicht.
D. Ihr ſolt noch haben
zween ſteuber
vnd ein halben.
C. Ich kans nicht.
ich muſte daran verlieren.
D. So kan ichauch nicht
mehr geben.
C. VVol dan,
Gott geleyte euch:
beſche t anderswo,
ob ihrs komet
wolfeyler kauffen:
ihr werdets
nirgendt wolfeyler
kauffen:
ich kans euch
ſoguten
Kauff geben
als irgendt einer,
aber ich wil nicht
verlieren:
ich laſſe es euch
gar na hefur den preiſz
wie ichs eyn kaufft hab:

C. Deſta

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
C. Desta manera no.	C. Cosino.	R. Not so.	C. Desta maneyra naõ.
D. Terneys mas	D. Voi harete anchora	D. You shal have more	D. Daruos hey mais
dos placas	due piacchi	two stavers	duas pracas
y media.	& mezzo.	and a half.	emeyra.
C. No puedo	C. Non posso,	K. I can not,	C. Naõ posso,
yo perderia.	io ci perderei.	I should loose therby.	eu perderia
D. No puedo	D. Io non posso	D. I can	D. Naõ posso
dar mas.	dar d'auantaggio.	geeve no more.	dar mais.
C. Pues bien,	C. Bene stà,	K. Veil.	C. Esta bem,
Dios os guie:	Dio vi conduca:	Gott gyde you:	Deos vos guie:
id à ver en otra parte,	andate altroue à vedere,	go looke som where els	ide aver noutra parte,
si podeys	se voi potete	if you can	se podeys
comprar mas barato:	comprar miglior mercato:	buye better cheape:	comprar mays barato:
vos no lo aureys	non lo trouarete	you shal haue it	vos naõ o auereis
en ninguna parte	in nessuna parte	no wheare	em venhuna parte
a menor precio:	a minor pregio	for lesse price:	amenor preco:
yo os lo puedo	ho il modo	I am able	eu volo posso
dar	di darui	to sell it you	dar
tan barato	cosi buon mercato	as good cheape	taõ barato
como otro alguno,	come vn altro,	as another,	como qual quer outro,
mas no quiero	ma non voglio	but I will	mas naõ quero
perder:	perdere:	not leese therby.	perder:
yo os lo dexo	io vel lascio	I let you have it	eu volo deixo
casi por el precio	quasi per il precio	almost for that price	quasi polo preco
que me costò:	che a me costa:	that it cost mee:	que me custou:

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
aliquid mihi	il me faut	ick moet	ich muſs etwas
lucri faciendum eſt,	gaigner quel que choſe,	wat winnen,	gewinnen,
non hic deſidendum	ie n' ſſiedez pas icy	ick en ſit hier niet	ch ſitze nit hie
vt nihil lucri faciam,	pour rien gaigner,	om niet te winnen,	vmb nichts zu gewinnen,
victus mihi hinc quæritan-	il m'en faut viure,	ick moeter af leven,	ich muſs mich darvon vn-
ſcis omnium (dus eſt:	vous ſauez bien que toute	ghy weet wel	ihr wiſſet wol (derhalten,
rerum eſſe caritatem,	choſe eſt chere,	dat alle drinck dier is,	das alle ding thewr iſt,
aliud ex alio	il faut	d'een moet	eines muſz
conſequi neceſſe eſt,	que l'vn ſuiue l'autro	d'ander volghen:	dem anderen folgen.
tu ſi	ſi vous	ſt dat ghy	woilet ihr
nolis dare	ne voulez donner	nicht gheven en wilt	nicht geben
quindecim ſtuferos,	les quinze patarts,	de vijfthien ſtryvere	funfzehen ſteuber,
nihil tibi amplius	ie ne vous puis	ick en can u niet	ſo kan ich euch weittet
commodare poſſum,	ryder,	helpen,	nit helfen,
nimium parcus es.	vous ſtes trop chiche.	hy ijt te vroet.	ihr ſyd gar zu karg.
D. Id ſum ſi licet.	D. Cela ſuis ie certes.	D Dat ben ick seker.	D Das bin ich warlich.
C Ex te nullum poſſum	C. On ne peut rien	L. Men mach	G Ich kan an euch
facere lucrum:	gaigner à vous:	een u niet winnen,	nichts gewinnen,
ſi vouſquiſque eſſet	ſi vn chacun eſtoit	dat een yeghelyck ware	wan iederman
ita parcus vt tu,	auſſi chiche que vous oſtes,	ſo vroet als ghy ſijt,	ſo karg were als ihr,
præſtaret	ie pourroye bien	ick ſoude wel moghen,	ſowere beſſer
tubernam me claudere	fermer ma houtique,	mijnen winckel sluyten,	ich ſchluſſe meinen laden
vix enim	car ie ne gaigneroye	want ick en ſoude	zu, dan ich kondte kaum
lucri facerem panem	pas le pain	ebroot niet winnen	das brot gewinnen
quo victicem.	que ie mangeroye.	dat ick eten ſoude.	das ich eſſen ſolt.

conuiene.

ESPAIGNOL.

conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada.
conuiene me viuir d'ello:
bien sabeys
que toda cosa es cara;
es menester
que lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
mas no puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Esso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos soys,
yo podria bien
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.

ITALIEN.

e mi bisogna
guadagnar qualcosa,
non seggo quì
per non guadagnare,
me ne bisogna viuere
vi si pete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguitti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,
voi siete troppo auaro.
D. Si son certo.
C. Non si può con voi
guadagnar nulla:
si ciascun fosse
tanto misero come voi,
ben potrei
serrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare.

ANGLOIS.

I muſt
winne ſomme what,
I ſit not heere
to winne nothing,
I muſt leve ther by:
you knowe well
that all things is deere,
the one muſt
followe the other:
if that you
wil not geeve
the fyfteene ſtuyvers,
I can not
heylpe you,
you be to harde.
D. That I am indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
ſo hard as you are,
I mought well
ſhut vp my ſhop,
for I ſhould
not winne the bread
that I ſhould eate.

PORTVGVEZ.

he mè neceſſario
ganhar alguna couſa,
eu naõ eſt ou aqui
para naõ ganhar nada,
convein me viuer diſſo:
bein ſabeys
que tudo he caro,
he miſter que huna
couſa ſiga a outra:
ſe vos
naõ quereis dar
as quinze placas,
naõ vos poſſo
aiudar,
vos ſoys muy eſcaſſo:
D. Iſſo ſou eu por certo.
C. Naõ ſe pode
ganhar nada com voſco:
ſe cada hum foſſo
taõ eſcaſſo como vos ſoys
eu poderia bein
ſerrar a minha tenda,
perqua naõ ganharia
e paõ
que comera.

D. Hæc

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
D. Hæc ita tibi dicere libet. C. Sic res habet. D. Agè auſcultа paucis. C. Hic adſum, audiam. D. Addam etiam vnum ſtuferum, non amplius, plus dare non poſſum, obiurgater enim. C. Quid tum poſtea, & ego obiurgarer ſi minoris addicerem vn ſtuferus impedimento eſt? turpe eſt te tam diu me torquere vno ſtufero: quid tibi tantum preſit ſtuferus vnus aut alter. D. Itane: pulchrè ſanè	D. Ce la vous plaiſt il à dire. C. Il eſt certes vray. D. Oreſcontez vne parole. C. Bien dites. D. Ie donneray encore vn patart, & non plus, ie ne puis donner plus, ie ſeroye tanſe, C. Ceſeroit peu de cas, ieſe, eois auſſi tanſe ſi ie le dõnois pour moins eſtes vous à vn patart pres: c'eſt honte que vous me tentez ſi longuement pour vn patart: que vous peut ayder vn patart ou deux? D. Voire: vous dites bien,	D. Dat belieft u te ſegghen. L. Tis ſ ker waer. D. Nu hoort een woort. L. VVel, ſegt. D. Ick ſal noch gheven eenen ſtuyver, ende niet meer. ick en mach niet meer gheven, i k ſoude bekeven zijn. L. Dat waer een cleyn ſake, ick ſoude ock bekeven zijn, dat ickt min gave: ſiet ghy op een ſtuyver na: tis ſchande, dat ghy my ſo langhe tempteert om eenen ſtuyver: wat mach u helpen eenen ſtuyver oftwee? D. Ia: ghy ſegt wel,	D. Alſo ſaget ihr. C. Es iſt gewſz war. D. Num horet kurtz lich: C. VVol, ſaget. D. Ich wil noch geben einen ſteuber, vnd nicht mehr, ich kan nicht mehr geben, ich wurde ſonſt geſchelten. C. Das were ein kleine ſach, ich wurde auch geſcholten, wan ichs naher gebe: ſeydt ihr an einen ſteubes gebunden? es iſt ein ſchandt, daſz ihr mich ſo lange plaget vmb einen ſteuber: was kan euch helffen ein ſteuber oder ween? D. Ia: ihr ſaget wol.

D. Eſto.

ESPAIGNOL.

D. Esso plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Bien, dezid.
D. Yo darè aun
vna placa,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me teñiriam.
C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
tenirian à mi
si yo lo diesse por menos
estays
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os que de ayudar
vna placa o dos?
D. Assi: vos dezis bien,

ITALIEN.

D. Questo vi piace
à dire
C. E gli è così certo.
D. Hor vdite vna parola.
C. Hor dite.
D. Darò anche à
vn piacce,
& non piu,
non posso
dar più,
sarei sgridato.
C. Quel è
poca cosa,
anch'io
sarai gridata
s'io lo dessi per manco:
restate in
vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco:
che può fare à voi
vn piacco ò due?
D. Sì, voi dite bene,

ANGLOIS.

D. It is your pleasure
so the saye.
K. It is true in deede.
D. Now heare one worde.
K. VVell, sayeon.
D. I will yet geeve you
one stuver,
and no more,
I can geeve
no more,
I should beshent.
K. That were
a small matier,
I woule also
beshent
if I solde it for losse:
are you
wit hin one stuver:
it is shame
that you tempt
mee so long
for a stuver:
what may help you
a stuver or two?
D. Yeal you say well,

PORTVGVEZ.

D. Isso vos praz
de dizer.
C. He certo verdade.
D. Escuta huã palaura.
C. Bein, dizey.
D. Eu darey aynda
huna praca,
e naõ mau,
eu naõ posso
dar mais,
porque peleiaraõ comigo.
C. Isso saria
pouca cousa,
tambein comigo
peleiariaõ
se eu o desse por menes:
estays
em huna praca?
es vergonha
que me
entretenhays tanto
por huna praca:
que vos pode aiudar
huna praca ou duas?
D. Assi! vos dizeis bein,

dicis

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
dicis, hic vnum ſi expendas illic (ſtuſerum,	ici vn patart & ailleurs	eenen ſtuyver hier ende elders	einen ſteuber hie vnd an einem anderē onth
alterum,	vn autre,	eenen anderen,	aber einen ſteuber,
iam duo perierũt ſtuferi:	ce ſont deux patarts:	het zijn twe e ſtuy vers:	das ſeynd zween ſteuber,
Quid,	Bien,	VVel,	VVol,
tandem ne addictura es?	ne l'auray ie pas?	ſal ick niet hebben?	wolt ihr mirs nicht laſſen.
C. Non eo pretio.	C. Non pour ce pris là.	L. Om dien prijs niet.	C Darfur nicht.
D. Ab eo igitur,	D. Or a Dieu,	D. Adieu,	D. Nun ade,
tu vale	ie m'en vay	ick gae.	ich gehe.
C. Et tu itidem vale.	C. Dieu vous conduiſe:	L God gheleyde u.	C. Gott geleyte euch,
Heus redi accipe,	Or venez cà, prenez le,	Nu coemt hier, nemet,	Nun kõpt her, vnd nembts,
non poſſum recuſare	ie ne puis refuſer	ic en mach mijn hantgift	ich muſznicht autſzſchla-
mercium primitias,	mon e ſtreine,	niet ontſeggen,	gen mein handtgelt,
nimis vile pretium eſt.	c'eſt trop bon marchè.	t'is te goeden coop.	es iſt aber viel zu wol feil.
D. Hoc tu dicis,	D. Vous le dites,	D. Dat ſeght ghy, ick	D. Das ſagt ihr,
ego percarum eſſe dico,	ie dyque c'eſt trop cher,	ſegge dattet ter dier is,	ich ſag es ſey zu theur,
tu me irretiſti.	vous m'auez trompè.	ghy hebt my bedrogen,	ihr habt mich vbernõmẽ.
C. Ego te libero.	C. Ie vous quitte	L. Ick ſchelde u quijt	C. Ich ſag euch den kauff
ſi minus placet	ſi vous eſt es	iſt dat ghy zijt	auff, ſo ihr darmit
contractus.	mal content.	qualijck te vreden.	nit zu frieden ſeydt.
D Vitio mihi daretur	D. Ce me ſeroit honte,	D. Hetware my ſchande	D. Das were mir ein
ſi id faciam:	ſi ie faiſoy cela:	dat ick dar dede,	ſchand, wan ich ſo'ches
hem, accipe pecuniam:	tenez la voſtre argent,	hout daer u gelt,	thete, haltet da euwer
quantum numerandũ eſt?	cõbien veus faut il auoir?	hoe veel moer ghy hebben	gelt, wie vil ſolt ihr haben.
C. Hoc tu ſatis noſti,	C. Vous le ſcauez bien,	L. Dat weet ghy wel,	C. Das wiſſet thr wol,

vna.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vna placa aqui,	quì vn piacco,	oneſtuver heere	huna praca aqui,
y allì	& altroue	and in an other place	e alli
otra,	vn'altro,	an other,	outra.
ſon dos placas?	ſono due piacchi,	that be two ſtuvers:	ſão duas pracas:
Bien,	Ben,	VVell,	E bein,
no lo aurè yo?	non l'aurò io?	ſhall I not have it?	naõ o auerey eu?
C. No por eſſo precio.	C. Non per tal pretio,	K. Not for that price.	C. Naõ por eſſe prece.
D Pues à Dios,	D. Adio dunque,	D. Far well then,	D. Pois ficoy com Deos,
y me voy.	me ne vado	I go.	eu mo vois.
C. Dios os guie:	C. Dio vi conduca:	K. God guyde you:	C. Deos vos guie:
Ea veni aca, tomad lo,	Hor venite pigliatelo,	Now com heere, take it,	eya vinde catomya,
yo no puedo rehuſar	non poſſo ricuſare	I can not refuſe	eu naõ poſſo rifuſar
mi eſtreña,	la buona mano,	myne handſaile,	minha eſtrea,
es muy barato.	è troppo buon mercato,	it is good cheape,	he muy barato.
D. Eſſo dezis vos,	D. Queſto dite voi,	D. That ſaye you,	D. Iſſo dizeis vos,
yo digo que es muy caro,	dico io che è caro,	but I ſay it is to deere,	eu digo que he muy caro,
vos me aueys engañado.	voi mi hauete ingannato.	you have beglived me.	vos me aveis enganado.
C. Yo os quito,	C. Io ve ne libero,	K. I quit you therof,	C. Eu volo quito,
ſi eſtays	ſe ve ne	if you be	ſe eſtays
mal contento.	pentite	e vell content.	mal contento.
D. Seria me afrenta,	D. A me ſarebbe vergo-	D. It were ſhame,	D. Seria me afronta,
ſi hizi eſſe aquello:	gna, s'io ciò faceſſi:	if I did that: (monye,	ſe fizeſſe iſſo:
tomad ay voſtro dinero	pigliate i voſtri danari,	holdethereis your	tomay'hio, voſſo dinhere
quanto aueys de auer.	quanto douete hauere?	hou much muſt you have?	quanto aueys d'auc?
C. Bien lo ſabeys.	C, Voi lo ſapete bene,	K. That koowe you wel,	C. Beino ſabeys,

nemp

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
nempe tredecim libræ	treize liures	derthien ponden	dreyzehen efundt
& dimidia,	& de mie,	ende een half,	vnd ein halbes,
nonne?	n'eſt-il point ainſi?	iſt ſo niet?	iſt ihm nicht alſo?
D. Agè accipe,	D Bien, tenez la,	D. well, hout daer,	D. VVol, haltet dar,
redde mihi	rendez moy	gheeft my weder	gebt mir widerum
decem ſtuferos.	dix patarts.	thienſtuyvers.	zehen ſteuber.
C. Non habeo	C. Ie n'ay point	L. Ick en hebbe	C. Ich hab
argenteos:	de monnoye:	gheen payement	kein klien gelt:
quantum valet	pour combien	voor hoe veel	fur wie viel
hic nummus?	me donnez vous cecy?	gefdy my dit?	gebt ihr mir das?
D. Quatuor ſolidos	D. Pour quatre ſolz	D. Voor vier ſchellingē	D. Fur vier ſchilling
& ſex denarios.	& ſix deniers.	ende ſes penninghen.	vnd ſechs pfenning.
C. Tanti æſtimatum	C. Pour ce pris là	L. VVor dien prijs	C. So hog
non accipiam,	ne le receuray ie point,	en ſal ick niet ontfangen,	wil ichs nit nnemen,
neq; enim tantum valet.	il ne vaut pas tant.	ten is ſo veel niet weert.	es iſt nicht ſo viel werth.
D. Certe tantum,	D. Si fait	D. Tis immers,	D. Es iſt ſo viel werth,
percunctare.	demandez-le.	vraghet.	fraget darnach.
C. Da mihi	C. Donnez moy	L. Gheeft my	C. Gebt mir
aliam pecuniam,	d'autre argent,	ander gelt,	ander gelt,
non poſſem	ie ne ſcauroye	ick en ſoude dit	ich kan das
hanc expendere.	mettre cecy.	niet konnen begeven.	nit ausſgeben.
D. Facile poteris,	D. Si ferez bien,	D. Ghy ſult wel,	D. Ihr konnet wol,
ſi tanti non eſt, ego præſta-	ie le vous fay bon:	ick doet u goet:	ich machs euch gut:
ſi nequeas (bo:	ſi vous	iſt dat ghyt	wan ihrs nicht konnet
expendere,	ne le pouuez allouer,	niet wigeven en condt,	ausz geben.

treze

ESPAIGNOL.

treze libras
y media.
no es assi?
D Bien, tomad ay.
bolued me
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esso precio
no lo recibire yo
no vale tanto.
D. Si vale.
preguntad lo,
C. Dad me
otro dinero,
yo non podria
passer a questo.
D. Si harcys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo

ITALIEN.

tredici lire
& mezza,
non è cosi?
L. Cosi è, tolete.
rendetemi
diece piacchi,
G. Non ho
moneta
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi
& sei danari
C. Per tal pretio
nol voglo riceuere,
non val tanto.
D. Si fa.
domandatelo.
C. Dat mi altri
danari,
non potrei
questo dar fuora:
D. Si farete,
i vel faccio buono:
se nol
possete dar fuora.

ANGLOIS.

thirteene poundes
and a half,
is it not so?
D. well, holde theare,
geeve mee againe
ten stuvers.
K. I ha ve
no smal mony.
for how much
geeve you mee this?
D. For foure schellinges
and six pence.
K. For thar price
will not recea ve it,
it is not worth so much.
D. But it is,
aske it.
K. Geeve mee
other mony.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well,
I. will make it good?
if so be that you
can not geeve it out.

PORTVGVEZ.

treze liuras
e meya,
naõ he assi?
D. Bien, tomayhi,
tornayme
dez pracas.
C. Naõ tenho
moeda:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro soldos
e seys dinheiros
C. Por este preco
naõ o receberey eu,
naõ val tanto
D. Si val,
preguntayo.
C. Day me
outro dinherio,
eu naõ poderia
passar a queste.
D Si fareys
eu volo faco bom:
se vos
naõ puderides passalo

referas,

LATIN.

referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam: (cipe.
hem aliam nummum ac-
C. Iam satis factum mihi
vis (est,
hoc deferri? (dum
ego tibi curabo de feren.
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facilè deferam.
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amice.
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo
D. Benè est domina:
faciam libens:
Vale.

FRANÇOIS.

rapportez-le moy,
ie vous donneray
autre argent: tenez en
voi là vn autre. (contens.
C. Maintenant suis ie
voulez vous-
qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez auec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.
C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volentiers:
à Dieu soyez commandè.

FLAMEN.

brenget my weder.
ick sal u gheven
ander gelt?
hout daer is een ander.
L. Nu ick ben te vreden,
wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt u doen draghen.
Neemt dat ghy knecht
ende gaet me hem.
D. Ten is geenen noot
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.
L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy van doene hebt
ennich dinck,
comet tot my,
ick sal u gheven
goeden coop
D. wel vrouwe,
ick salt geerne doen:
te Godez: jt bevoolen.

ALLEMAN.

so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, das ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufrieden,
wollet ihrs
tragen lassen,
ich wils euch lassen tragen.
Höre sto iung, nimb diss
vnd gehe mith ihm.
D. Es ist nit von nothon,
ich wils wol tragen,
ade frawe.
C. Grossen danck
meinfreundt,
wan ihr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch gebeo
guten kauff.
D. VVol frawe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

bolued

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
bolued me lo,	ritornatemelo,	bring it me againe,	tornayme,
yo os dare	vi darò	and I will geeve you	eu vos darey
otro dinero:	altri danari:	other monye:	outro dinheiro:
tomad, veys ay otro.	pigliate, eccone vn'altro.	holder, ther is a nother:	tomay, vedes hi eutro.
C. Ahora estoy contenta.	C. Adesso son contento.	K. Now I am content,	C. Agora estois contente.
quereys	volete che	will you	quereis
que os lo lleuen?	vi si porta à casa?	have it caried?	que vo lo leuem?
yo os lo harè lleuar.	velo farò portare.	I will let one cary it.	eu vo lo farey leuar.
Toma esto muchacho,	Pigl'ia questo garzone,	Take this you boye,	Tomo isto moco,
y vete con el.	& và seco,	and goo with him.	e vayte com ello.
D. Nos es menester,	D. Non occorre,	D. It is no nede,	D. Naõ ha mister,
yo o l uarè bien,	ben lo portetò io	I wil well cary it my	eu o leuarey bein,
à Dios Señora.	a Dio Madonna.	far well maistris.	a Deos Señora.
C. Muchas mercedes	C. Vi ringratio	K. I thanke you heartself,	C. Graõ merce
amigo,	amico,	lie my frinde,	amigo,
quando tu vierdes me-	quando harete bisogno	wheu you have neede	quando overdes mister
nester de alguna cosa,	d'alcuna cosa,	of any thing	alguma cousa,
venid à mi.	venite dà me,	com to mee.	vinde à mi,
yo os lo darè	& vi farò	I wil sell it you	eu vo la darey
buen mercado.	buon mercato.	good I cheape.	a bom mercado.
D. Bien Señora, yo lo	D. Stà bene Madonna,	D. VVel maistris,	D. Essa bein Señora,
harè de buena gana:	io farò volentieri:	I will do it gladlie:	eu o farey de boa vontade:
à Dios scays encomien.	mi vi raccommando.	I commit youto God.	encomendo vos a Deos.
dada.			

Capus

LATIN.

Caput III.

De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. SAlue amice.
G. Salue tu quoque,
M. Scis cur veniam ad te, non ne?
G. Non profecto.
M. Quid: nescis qui sim? non tu me nosti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid è mercibus nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiã à te pecuniam?

FRANÇOIS.

Le III. Chapitre.

pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOn iour mon amy.
G. Et a vous aussy.
M. Vous scavez bien pourquoy ie vienicy, ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment: ne scavez vous pas qui ie suis? ne me cognoissez vous pas?
G. Non qui estes vous?
M. auez vous oublié que vous eustes dernierement marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray ie mon argent?

FLAMEN.

Dat III. Capitel,

om een schult te eyschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach mijn vrient.
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe: en weet ghy niet wie ick bin?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie zijdy?
M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?
G. Het is seker waeer.
M. VVel, wanneer sal ic mijn gelt hebben?

ALLEMAN.

Das III. Capittel,

von schuldenzu fordern.

Morgandt, VValter Ferdinand.

M. GOtt grusse euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch komme, wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie: wisst ihr nicht wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
N. Nein sicher, werseydt
M. habt ihr vergessen ihr? dass ihr zum nehern mal mir ewas abneuffte?
G. Es ist gewisz war.
M. VVan sol ich dann von euch mein gelt haben.

El

ESPAIGNOL.

El III. Capitulo,

Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Hernando.

M. BVenos dias amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?
G. No por cierto.
M. Como?
no sabeys vos
quien yo soy?
no me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Aveys olvidado que
vuistes postreramente
mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando aurè
yo mis dineros?

ITALIEN.

Il terzo Capitolo,

Per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. BVon dì amico
G. Et à voi anchora.
M. Voi sapete bene
perche vengo quì
ne?
G. Non io per certo.
M. Come?
non sapete voi
che io sono?
non mi conoscete?
G. Non io, chi siete?
M. Hauete dimenticato
che hauesti alli dì
passati robba da me?
G. Egli è vero certo.
M. Ben quando sarò
io pagato?

ANGLOIS.

The III. Chapiter,

For to demaund debtes.

Morgen, Gualter, Fernand.

M. GOod morrowe my frinde.
G. And you also.
M. You knowe weell,
wherfore I com hether,
do you not?
G. Notrulie.
M. How sol
knowe you not
who I am?
do you not knouwe me?
G. No, who be you?
M. Haue you forgotten
that you had satelle
marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. VVel, when shall I
have my monye?

PORTVGVEZ.

O terceyo Capitulo,

Parra arrecadar huna dunda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. BOns dias amigo.
G. Ea vos tambein.
M. Bien sabeys
porque eu venho ca,
naon he assi?
G. Naom por certo.
M. Como?
naon sabeys vos
quem eu sou?
naon me conche ceys?
G. Naon, quem sois?
M. Aveys vos esquecidò
que ouvestes pouco ha
mercadorias de mi?
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando
auer ey eu meu dinheiro?

LATIN.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manum, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectaui: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fidei iussorem dato.
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.
M. Debes mihi, decem libras,

FRANÇOIS.

G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillè hors tout l'argent que i'aye, il vous faut encore a voir huit iours patience.
M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payè, i'ay assez attendu? faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
G. Cõbien est-ce que ie vous doy:
M. Vous le scavez bien.
G. Ie l'ay certes oubliè: ie l'ay escrit mais ie ne scay où.
M. Vous me deuez dix liures,

FLAMEN.

G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt, ick hebbe vyt gheven alt' ghelt dat ick hadde. ghy moet noch hebben acht daghen pa ientie.
M. Ick en mach nie: langher beyden, ick wil bet aelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe, oft ick sal indoen arresteren, o't ghestt my boghe.
G. Hoe veel ist dat ick uschuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt ghescreven, maer ic weet niet waer-
M. Ghy zytmy schuldich thien ponden,

ALLEMAN.

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt, ich hab ausgeben, alles gelt das ich hatte, ihr musset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich willeuch arrestier en lassen, oder stellt mir einẽ buigen,
G. VVie viel ists das ich euch schuldig bin.
D. Das wissetihr wol.
G. Furwar i h habs vergessen, ich habs auffgeschrieben, aber ich weisz nich wo.
M. Ihr seydt mir schuldich zehenpfundt,

G. Yo

ESPAIGNOL.

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que renia,
cõviene qui aun tengays
ocho dias piacientia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar a qui
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo lo bè
por cierto ol vidado
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deueys
diez libras.

ITALIEN.

G. Non ho certo
hora danari,
ho speso tutti i
danari ch'io haveuo,
vi bisogna havere
patienza per otto giorni.
M. Non posso
più aspettare,
voglio esser pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
ouero vi farò
arrestare,
o darmi securtà.
G. Quanto
vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,
ma non se doue.
M. Voi mi doucte:
diece lire,

ANGLOIS.

G. I have surelie
uow no monye,
I have geeve out
allthe monyethat I had
you must yeat have
pacience eight dayes.
M. I can not tarry
any longer,
I willbe paide,
I have
tarryed long enough:
make shift that I may
have my mony,
or I will
cause you to be arrested,
or geeve me a pedge.
G. How much is it
that I owe you?
M. That knowe you wel.
G. I have
surelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where.
M. Yow owe mee
ten poundes,

PORTVGVEZ.

G. Eu naõ tenho certo
agora dinheiro.
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he necessario que tenhais
ainda oitodias paciencia,
M. Eu na on posso
esperar mais teinpo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assas:
fazei quo
eu aya dinheiro,
ou eu vos
furey arrester aqui,
ou day me fiador.
G. Quanto he
o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. Eu o tenho
por certo esque cido:
tenho escrito,
mais naon sey adonde.
M. Vos me deueys
dez libras,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
quatuor solidos,	quatre soulz,	vier schellinghen,	vnd vier schilling,
nonne?	n'est il pas vray?	ist niet wae?	seydt ihr nicht?
ita ne se res habet	n'est il pas ainsi?	ist niet also?	ist ihm nicht also?
G. Ita arbitor	G. Ie croy certes	G. Ick gheloove seker	G. Ich glaub furvvar
rem habere.	qu'il est ainsi.	dat alsoo is.	das ihm also sey
M. Promiseras mihi re	M. Vous m'avez promis	M. Ghy hadt my gheloofte	M. Ihr hattet mir zu ge-
daturum pecuniam iam	de me donner argent	gelt te geven	sagt ihr vvollet mir gelt ge
ante menses duos,	passez deux mois,	o ver twee Maenden,	ben vor zvven Monaten,
id tuscis ipse,	cela scavez vous bien,	dat weet ghy vvel,	das vvisset ihr vvol,
sed non fecisti	mais, vous n'avez pas	maer ghy en hebt	aber ihr habt
mihi	tenu vostre	uvve belofte niet	euvver zu sagen
promissum.	promesse.	ghehonden.	nich gebalten.
G. Verũ tu quidem dicis	G. Il est bien vray,	G. Her is vvel vvaer,	G. Es ist vvol vvar,
sed non potui	mais ie n'aisceu	maer ick en hebbe geen	aber ich hab
pecuniam extorquere	recouvrer argent	ghelt connen crijghen	kein gelt konnen bekomẽ
ab ijs	de ceux	van den ghenen	von den ienigen
qui mihi debent.	qui me doivent.	die my schuldich zyn.	die mir schuldih seynd.
M. Hoc nihil	M. De cela	M. Daer mede	M. Das gehet mich
ad me,	n'ay-ie que faire,	en hebbe ic niet te doen,	nichts an,
tu cura tibi solui.	faites vous payer.	doet u betalem.	lasset euch bez ahlen.
G. Itane cum desit homini	G. Voire & quand les	G. Ial en als de lieden	G. Ia vvab aber die leut
bus pecunia,	gens n'ont point d'argent	gheen ghelt en heb ben,	kein gelt haben
quid illis faciam?	que leur feray-ie?	vvat sal ic hen lieden doẽ?	vvas sol ich ih tenthun?
expectandum mihi est	il me faut bien attendre	ick moet vvel beyden	ich musz vvol vvarten
donec habeant	tant qu'ilt en ayent:	tot datsij hebben:	biss sie es habens

quatro

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
quatro ſueldos,	quatro ſoldi,	and four ſchillinges,	e quatro ſoldos,
no es verdad?	non è verò?	it is not true?	naon he verdade?
no es aſſi?	non è così?	it is not ſo?	naon he aſſi?
G. Yo creo por cierto	G. Credo certo	G. I beleeve ſurelie	G Eu creyo por certo
que es aſſi (metido	che egli è così.	that it is ſo.	que he aſſi. (metida
M. Vos me auia des prometido de me dar dineros	M. Voi me promettesti darmi danari	M. You dit promiſe me to geeve me mony	M. Vos me aviades prometido de me dar dinheiro
antes de dos mezes,	già due meſi ſono,	two moneth es agon.	antes de dous meſes,
eſſo ſabeys vos bien,	quel ſapete bene,	that knouwe you weil,	iſſo ſabeys vos bien,
pero no auveys	ma voi non	but you have	mas naon aveys
guardado lo	teneſti la voſtra	not kept your	guardado o
prometido.	promeſſa.	promiſe.	prometido.
G. Bien es verdad,	G. Egli è ben vero,	G. That is trueſo,	G. He bein verdade,
pero no hepodido	ma non hò potuto	but I could not	mas naõ hey podido
cobrar dineros	riceuere danari	get any mony	cobrar dinheiro
de los	da coloro	of them	do que
que me denen.	che mi debbono,	thatowe me.	me devem.
M. Con eſſo	M. Di queſto	M. Ther with	M. Comiſſo
no tengo que hazer,	non ho io che fare,	I have nothingto do,	naõ tenho que fazer,
hazed os pagar.	fate ui pagare.	make them pay you.	fazey vos pagar.
G. Aſſi y quando la gente	G. Si& quando le perſone	G. Yea and whẽ te folke	G. Aſſi e quando agonte
non tinen dineros,	non hanno danari.	have no monye,	naon tem dinherio
que là harè o;	che debb'io fare?	what ſhould I do then?	que lhe farey eu?
bien me conviene eſperar	mi biſonga anche aſpettate finche n'abbia:	I muſt be faine to tarry	tambien me conuem eſperaratè que o tenhaõ:
haſta que los tengan:		vntill they have it.	

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
non ita nos	ou ne doit	men heboort niet	man muſz nicht
duros eſſe conuenit,	ſtre ſi rigour eux,	ſoo ſtraf te zyn,	ſo hart ſeyn,
decet nos commoueri	noui devons a voir	wy behooren te hebben	wir muſſen mitleyden
miſeratione	compaſſion	medelijden	mit vnſerm nechſten
mutua.	l'vnde l'autre,	met malcanderen,	haben,
vt Deus	comme Dieu	alſo Godt	wie Gott
nobis præcepit.	nous a comandè.	ons bevoolenheeft.	vns befolenbat.
M Verum tu quidē dicis,	M. Il eſt bien vray,	M. Het is wel waer,	M. Eſiſt wol war,
ſed ego	mais i'ay	maer ick hebbe	aber ich hab
ſatis diu iam expectaui,	aſſez longument attendu,	langhe genoech gebeyt,	lang genuh newartet,
certè non poſſum	ie ne puis	ick en mach niet	ich kan furwar nichi
diutius expectare,	attendre plus longuement?	langher wachten,	langer warten,
nam quibus ego	car ceux	want de ghene	dan demen ich
debeo,	a qui ie doy,	die ick ſchuldich ben	ſchuldig bin,
nolunt	ne voullent pas auſſy plus	eu willen oock niet	wollen auch nich
diutius expectare:	longuement attendre:	langher beyden:	langer warten:
id ni eſſet,	ſi ce n'eſtoit cela,	ten ware dat,	wan das nit were,
equidem expectarem.	i'attendroy bien	ick ſoude wel beyden.	ſo wolte ich wol vvarten.
G. Agedum veni mecum,	G. Or ſus, venez avee	G. Nu coemt met my,	G VVolan Kōpt mit mir,
ſoluam tibi,	moy ie vous payeray,	ick ſal u betalen,	ich wil euch bezahlen,
aut dabo	ou ie vous	oft ick ſal u	oder ich wil euch
ſid eiuſſorem.	bailleray pleige.	borghe gheven.	burgen ſtellen.
A. Agè, eamus,	M. Bien, allons,	M. wel, gaen wy,	M. VVul ſo laſſet vus ge-
mihi places:	i'en ſuis content:	ick bens te vreden:	ich bins zu frieden, (hen,
quid tu ais?	bienque dites vous?	wel, wat ſegdy?	aber was ſagt ihr:

no ſe

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
no se deue	non si vuole essere	one ought not	naon he bem
ser tan riguroso,	tanto seuero,	to be so rigerus,	ser taõ riguroso,
es menester que a va-	dobbiamo hauere	VVee ought to haue	he mister que aiamos,
mos compassion	compassione	compassion	compai xaõ
el vno d'el otro,	l'vno con l'altro,	one with another,	hum do outro,
como Dios	come Iddio	as God	come Deos
nos ha mandado.	nel commanda.	hath commaunded vs	nos l mandado.
M. Bien es verdad	M. Egli è ben vero,	M. That is true indeede,	M. Bein he verdade,
mas yo hè	ma ho	bur I have	mas eu hey
harto tiempo esperado,	assai aspettato,	tarryed long enough,	assas tempo esperado,
yo no puedo	non posso	I can tarry	eu naon posso
esperar mas tiempo,	più aspettare,	no longer,	esperar mais tempo,
por que los	perche coloro	for they	por queos
à qui en yo deuo,	à cui io debbo,	tovvhon I ovve,	aquem eu deuo,
no quieren tam poco	non vogliano	VVill notalso	naon querem taõ pouca
esperar mas tiempo:	anche essi aspettare,	tarry nay longer:	esperar mais tempo:
si no fuera esso,	se non fosse ciò.	if that were not,	se isso naon fora,
yo esperaria bien.	vorrei bene aspettar e.	I wolde wel tarry.	ou esperaria bein.
G. Ea, venid commigo	G. Hor venite meco,	G. Now, com with me,	G. Eya vinde comigo,
yo os pagarè,	vi pagarò,	I wil pay yov.	eu vos pagarey,
o os	ò vi darò	or I will geeve you	eu vos
darè fiador.	sicurtà.	a pledge.	darey fiador
M. Pues, vamos	M. Bene andiamo,	M. VVel, let vs go,	M. Pois vamos,
yo soy contento,	io son contento:	I am content:	eu soucontente,
bien, que dezis vos?	hor che dite?	VVel, VVhat say you?	bein, que dizei vos

LATIN.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hercine faciet?
verúne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro isto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc tãtum ne est?
non est tantum.
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmauero
non esse tantum.
M. quantum igitur est?
G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi,
G. Certè dixisti.

FRANÇOIS.

G. Venezca à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pliege pour cest hõme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros.
G. Comment est-ce au-(tant?
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. Cen'est non plus
que neuf livres.
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit:
M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si vez,

FLAMEN.

G. Coët hier mijn vriet,
desen man sar blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wildy borgheblijven
voor desen man?
F. Ia ick hoe veel ist
dat hyu schuldich is?
M. T'sthien pont
groote.
G. Hoel ist so vele?
ten is soo veel niet,
M. Tis ynmers.
G. Ten is seecker,
ick sal swveeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my selve
nu eerstont gheseyt.
M. Hebbe ick tu geseyt?
icken hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.

ALLEMAN.

G. cõpt hier mein freũdt,
diser man wird
fur mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freundt?
wollet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
grosz.
G. VVie ests so viel.
es ist nich so viel,
M. Es ist so viel.
G. Es ist furwar nit,
ich wil wol schweren
das es nit so viel ist.
M. VVie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt
nein ich gewiszlich
g. ihr habts warlich gesagt

G. Venid

ESPAIGNOL.

G. Venid aca amigo
mio, eſte hombre que
dara fiador pormi.
M. Hara loel?
es verdad amigo?
quereys quedar fiador
por eſſe hombre?
F. ſeñor ſi, quanto es
lo que os deue?
M. Son diez libras
de grueſſos.
G. Como? es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueve libras,
vos me lo aveys
miſmo agora dicho.
M. Yo os lo dixè?
no he.
G. Si diziſtes.

ITALIEN.

G. Venite quà amico,
queſto huomo reſterà
ſicurtà per me.
M. Fara egli queſto?
è vero amico?
volete reſtare ſicurtà
per queſto huomo?
F. Meſſer ſi, quant'è
quel che vi debbe.
M. Diece lire
di groſſi.
G. Come? è tanto?
non è tanto.
M. Si ò.
G. Non è
ardirei a giurare
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di noue lire
voi medeſimo
me lo diceſti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.
G. Si hauete,

ANGLOIS.

G. Com hether my frinde
this inan shal bide
ſuretie for mee.
M. VVill hee do that?
it is true my friud?
will you bide ſuretie
for this man?
F. Yea, how much is it
that hee o weth you?
M. It is ten poundes
flemish.
G. How? is it ſo much?
it is not ſo much.
M. But it is.
G. It is not trulie,
I dare to ſtveare
that it is not ſo much.
M. How much is it then.
G. It is no more
then nine poundes,
you haue your ſelf
tolde it mee even now,
M. Have I told you ſo?
I haue not.
G. You have for all that

PORTVGVEZ.

G. Vinde ca meu amigo,
eſte homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys quedar fiador
por eſſe homem?
F. Señor, ſi quanto he
o que vos deue?
M. Saon dez livras.
de groſſos.
G. Como? he tanto?
naon he tanto.
M. Si he.
G. Naõ he por certo,
eu iurarey bein
que naon he tanto.
M. Pou quanto her
G. Naon he mais
de noue liuras,
vos mo aveys
meſmo agora dito.
M. Eu vo lo dixe?
naon hey.
G. Si dixeſtes.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
M. Sit ita ſanè:	M. Bien ainſi ſoit done?	M. VVel alſo zyt'dan:	M. VVol, ſo ſey ihm alſo:
quanquam equidem puto	il me ſemble toutes fois	my dunckt nochtans	wiowel mich furwar be-
decem eſſe,	que c'eſt dix,	dat het thien is,	dunckt das es zehen ſeyen,
acquieſco tamen	mais te ſuis content:	maer ick ben te vreden,	aber ich bins zu friden,
nis dictis, & tantum	puis que veus dites	naer dat ghy ſegt	weil ihis ſagt,
eſſe credo: (cies?	que ce n'eſt non plus:	dat niet meer en is:	vnd glaub das es ſo vil ſey:
quando igitur mihi ſatisfa-	quand ſeray-ie payè?	wãneer ſal ick betaelt zyn.	wã ſol ich aberbezalt ſein.
G. Intra decem dies.	G. Dedans dix iours.	G. Binnen thien dagen.	G. Innerhalbz ehen tagen.
M. Mihi placet,	M. Ie ſuis content,	M. Ick bens te vreden,	M. Ich bins zu friden,
ſed ſerua promiſſa.	mais tenez voſtre parole.	maer hout uwoort.	aber haltet euwee zuſagen.
G. Ita faciam	G. Cela feray'ie	G. Dat ſal ick doen.	G. Das wil ich thun
proculdubio:	ſans faute.	ſonder faute.	ohn geferd.
F. Si hic	F. Encas	F. Indien dat hy	F. VVan dieſer
tibi non ſoluerit,	uu'il ne vous paye,	u niet en betaelt,	euch nicht bezaler,
ego tibi ſoluam.	ie vous payeray.	ick ſal u betalen.	ſo wil ich euch bezalen.
G. Placet vt dicis:	G. Ie ſuis content:	G. Ick ben te vreden:	G. Ich bins zufriden:
iam vale.	à Dieu.	adieu.	ade
F. Vale amice.	F. A Dieu mon amy.	F. Adieu mijn vrient.	F. Ade mein freundt.

M. Bien,

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
M. Bien, assi sea pues:	M. Ben cosi sia dunque:	M. VVell be it so then:	M. Bein, assi seia pon:
à mi me parece toda via	mi par nondimeno	me thinkes nevertheles	a mi me parece todo via
que son diez,	che son diece lire,	that it is ten,	que saon dez,
mas vo soy contento,	ma son contento,	but I am content,	mas eu sou contento,
ques que vos dezis	poi che voi dite	seeing that you say	pois que vos dizeu
que no es mas,	che non è d'auantaggio:	that it is no more:	que naon he mais:
quando sereyo pagado?	quando sarò io pagato?	when shal I be paide?	quando serey eu pagado?
G. Dentro diez dias.	G. Fra diece giorni.	G. VVithin ten dayes.	G. Dentro de dez dias.
M. Yo soy contento,	M. Son contento,	M. I am content,	M. Eu sou contente,
mas guardad vuestra pala-	ma tenete la vostra parola.	but houlde your worde.	mas guarday vossa palaura:
G. Esso hareyo, (bra.	G. Cosi farò	G. That will I doo,	G. Isso farey eu,
sin falta.	senza fallo.	without faile.	sem falta.
F. Si por caso	F. Si non	F. If so be that hee	F. Se por caso
el no os paga,	vi paga,	pay you not,	elle naon vos paga,
yo os pagare.	vi pagarò io.	I will pay you.	eu vos pagarey:
G. Yo soy contento;	G. Stà bene:	G. I am content:	G. Eu soucontente:
à Dios.	à Dio.	fare you well.	à Deos.
F. A Dios amigo.	F. A Dio.	F. Fare well my frind.	F. A Deos amigo.

Caput

LATIN.

Caput IIII.

De ratione percunctandi de via, cum colloquijs eò pertinentibus.

A. DEus te conservet magister
Roberte.
B. O mi Domine salve,
Deus tibi det
beatam vitam.
A. Vt vales,
vt valuisti
ex eo tempore cum te vidi.
B. Vale.
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.
B. Vnde
id conijcis?
A. Ex facie,
quæ ita pallet.
B. Sensi quinque vel sex

FRANÇOIS.

Le II II. Chapitre,

Pour demander le chemin, avec autres propos communs.

A. DIeu vous garde maistre
Robert
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tres bien quellement.
A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.
B. A quoy
le cognoissez vous?
A. A vostre face,
que est si pasle
B. I'ay eu cinc ou six

FLAMEN.

Dat IIII. Capitel.

Om na den wech te vraghen, met andere gemeyne propoosten.

A. GOd behoedeu meester
Robrecht.
B. Mijn Heere,
God gheveu
een goet leven.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheyt,
zedert dat ick u sach?
B. Sus en so.
A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert
ghelijck ghy pleecht.
B. VVaer aen
merckt ghy t?
A. Aen u aensicht,
dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft sec.

ALLEMAN.

Das IV. Chapittel,

Nach dem weg zu fragen, sampt anderen gemeynen reden.

A. GOtt bewar euch
maister
Rubrecht.
B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.
A. VVie stehets
vmb euwer gesundheyt,
seyd ich euch letz gesehen
?. So vnd so. (habe
A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.
B. VVoran
mercket ihrs:
A. An enweren angesicht
welch es so bleich ist.
B. Ich hab funf oder sechs.

ESPAIGNOL.

El IV. Capitula,

Para preguntar el camino, con otros propositos communes.

A. Dios os guarde maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os dè
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi paresce
que no estays
tan bueno,
como soliades.
B. En que
lo vee v.m.?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He a vido cinco o seis

ITALIEN.

Il IIII. Capitolo,

Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi guardi
messer
Roberto
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vostra sanità,
da ch' o non vi viddi?
B. Ragioneuolmente.
A. E mi pare
che voi non stiate
tanto bene,
come voi soleui.
B. A che
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque

ANGLOIS.

Te IIII. Chapiter.

For to aske the way, with oter familiar communications.

A. God save you
maister
Robert.
B. Sir
God geeve you
a good life.
A. How dot
your health,
sincey sawe you.
B. So so
A. Mee thincketh
that you do not
so well,
as you weere wont.
B. How knowe
you that?
A. By your face,
which is so pale
B. I ha vehad five or.

PORTVGVEZ.

O IIII. Capitulo,

Para preguntaro caminho, com outres propositos comunes.

A. Deos vos guarde
mestre
Roberto.
B. Señor meu,
Deos ves de
boa vida.
A. Como vos vay
de saude,
desque vos naon vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me pareco,
que neõ estays
taõn bein,
como soyens.
B. Em que
o ve v. m.
A. No vosso rosto,
que esta taõ amarello.
B. Tive cinco ouseis

graues

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
graues febris acceſſiones,	accez de fièure,	ſtercke cortſen gehadt	harte fieber gehabet,
quæ me valdè	qui m'ont fort	die my ſeer	die mich vaſt
debilitauerunt,	debilitè,	gheſwackt hebben,	geſchi vecht,
& mihi cibi	& m'ont oſtè	ende hebben my (men.	vndallen luſt
appetentiam abſtulerunt.	tout l'appetit.	alle den appetijt gheno-	benomen haben.
A. Ea eſt	A. C'eſt vne mauvaiſe	A. Dat is een quade	A. Es iſt ein boſe
grauis morbus,	maladie:	ſieckte:	kranckheit:
quò tendis equitans	où che vauchez vous:	waer rijd tghy	wo reitt ihr hin
ita placidè?	ſi bellement?	ſo properlick:	ſogemach?
B Antwerpiam,	B. A Anvers,	B. Na Antwerpen,	B. Gen Antorff,
ad mercatum Pentecoſtes.	à la foire du Pentecouſte.	ter Sinxen merckt.	auff den Pfingſtmarckt.
A. Eodem & ego:	A. Et moy auſſi:	A. Ende ick oock:	A. Vnd ich auch:
ſi voles,	ſi vous voulez.	iſt dat ghy wilt,	wann es euch gefallet.
vnà poterimus	nous irons	wy ſullen wel	ſo wollen wir
proficiſci.	enſemble.	t'ſamen rijden.	mit einander reitten.
B. Id mihi valde placet,	B. Il me plaiſt fort bien.	B. Het belieft my ſeer wel,	B. Es gefalt mir get wel.
ſed tu paullò celeriùs	mais vous chevauchez	maer ghy rijdt	aber ihr reittet
me	vn peu trop fort pour	wat te ſeer	ſtercker
equites.	moy:	voor my.	dann ich.
A. Equitemus	A. Chevauchens	A. Laet ons rijden	A. Laſt vns reitten
vt tibi videtur, mihi	comme il vous plaira,	ſoot u belieft,	wie es euch gefallet,
idem quod tibi placet	ce m'eſt tout vn,	tis my alleens,	es gilt mir als gleich,
nam equus meus	car mon cheval	want mijn peert	dann mein roſz
gradarius molliter	va les ambles	gaet wel ghemackelick	geht fein gemach
glomerat ingreſſus.	aiſement.	dentel.	denzelt.

callenturas.

ESPAIGNOL.

calenturas muy terribles, que me affloxaron muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer.
A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v.m. tande espacio?
B. Hazia Anveres, à la feria de Pentecoste.
A. Y yo tambien. si v.m. mandare, iremos iuntos.
B. Que me plaze por cierto, pero v.m. camina vn poco muy de priessa para mi.
A. Caminemos assi como v.m. mandare a mi me es todo vno, porque mi cavillo ambla muy à placer.

ITALIEN.

ò sei volte la febbre, che m'hà molto indebolito, & m'ha leuato ogni appetito.
A. E'la è vna mala malattia: doue caualcate voi; tanto adagio?
B. In Anuersa, à la fiera di Pentecoste.
A. Et io ancora: se voi volete, noi anderemo insieme.
B. Questo mi piace, ma voi caualcate, vn poco troppo gagliardamente per me
A. Caual chiamo come vi piacerà. à me è tutt'vno, perche il mio caualo và di portante ageuolmente.

ANGLOIS.

fixfirtes of an ague, which have much weakened mee, and have taken a way all my stomack.
A. It is an euell sicknesse: wheter ride you so fely?
B. To Anwerp, to the Sinxson faire.
A. And I also. if you will, wee willgo to gether (well,
B. It pleaseth mee very but you ride a lutle to fast for mee.
A. Let vs ride as you will, it is allonefor mee, for my horse aumbleth very easely.

PORTVGVEZ.

dias febre muy terriveis que me enfraqueceram muyto, e me tiraraon toda avontade de comer.
A. Muyma doenca he essa: aonde vay v. m. taon de vagar?
B. Contra Anvers, o feira de Pentecoste.
A. E eu tambem: se vossa M. mandar, iremos iuntos.
B. que me praz por corte. mas v. m. caminha hum poco mais de pressa que eu.
A. Caminhemos Assi como v m. mandar, a mi me he tudo hum, porque o meu cauallo caminha muy a à prazer.

B. At

LATIN.

B. At meus durius
ſuccutiens ingreditur,
Nunc age, equitemus
nomine & voluntate Dei:
quinam ſunt illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non noui,
ſunt mercatores.
acceleremus paululùm
concitatis equis, vt eos
conſequamur,
metuo enim ne itinere
deerra verimus.
B. Non ita eſt,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percunctari.
F. Percunctare hanc
ouium cuſtodem.
A. Mea amica,
vbi hic eſt recta via,
quæ ducit Antuuerpiam?
C. En eſt ante vos, quam ſe-
non de- (quimini,

FRANÇOIS.

B Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui ſont ceux-là qui
vont devant nous?
A. Ie ne les cognoy
pas certes:
ce ſont marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous ſoyons hers
de noſtre chemin.
B. Non ſommes,
n'ayez pas peur.
A. Toutes fois il eſt bon
de le demander.
B. Demandez-le
à ceſte bergere.
A. M'amie,
ou eſt le droit chemin
d'ici à Anvers?
C. Tout droit devant ve us,
ne vous forvoyant

FLAMEN.

B. Ende het mijne
draefste hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name.
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?
A. Ick en kenſe
ſekers niet,
t'zyn cooplieden:
laet ons wat aenrijden,
om hent t'achterhalen,
want ick ſorghe
dat wy
uyt den weghe zijn.
B. VVy en zijn niet,
en hebt geheen vreeſe.
A. Nochtans iſt goet
datmen vraghet.
B. Vraghet deſe
ſchaepherdetin.
A. Mijn lief,
wset leydt den rechtē wech
van hienna Antwerpen?
C. Al recht voortu,
niet wijckende,

ALLEMAN.

B. Vnd das mein
draht gar hart.
Nun laſzt vns reitten
in Gottes namen:
was ſind das fur leute
die dar vor vns gehen?
A. Ich kenne ſie
warlich nit
es ſind kaufleut:
laſzt vns was fort reitten
das wir ſie erfolgen:
dan ich beſorg
wir ſeyn
auſz vnſerm weg.
B Nein, wir ſeyn nit,
habt kein ſorg.
A Gleichwol iſts gut
das man fragt.
B Fragt
dieſe ſchafhittin.
A. Freundin,
welches iſt der rechte weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weicht nicht

B. Y el

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
B. Y el mio tiene	B. Et il mio	B. And mine	B. Eo meu tem
el passo muy duro.	trotta troppo duro.	doth troc to hard	o passo muyto duro.
Ea sus caminemos	Andiamo	Now let vs ryde	Eyasus caminhemos;
con Dios:	col nome di Dio:	in Godt name.	com Deos:
quien son essos que van	chi sono coloro	whot folke he they	quem saon aquelles que
alla del ante nosotros?	che ci vanno auanti?	that do go besore vs?	vaon la diante de nos?
A. No los conosco	A. Io non lo conosco	A. I knowe them	A. Naon os conheco
por cierto,	per certo,	not truye,	por certo,
mercaderes son:	sono mercanti:	they be marchants:	mercadores saon:
caminemos vn poco	sproniamo vn poco	let vs pricke our horses,	caminhemos hum pouco,
de priessa para	per raggiungerli	for to overtakethem	de pressa para
los alançar,	perche ho paura,	for I am afrayde,	os alcancar,
porque temo que somos	che noi siamo fuori	that wee be	porque temo esta
fuera d'el camino.	del nostro camino.	out of our way.	mos fora do caminho.
B. No somos,	B. Non siamo,	B. VVee be not:	B. Naõ estamos,
no tengais miedo.	non dubitate.	benot afrayde.	naõ tenhays medo.
A. Toda via es bueno	A. Però egli è bene	A. yet it is good	A. Toda via he bem:
de preguntarlo.	di domandarlo	o aske it.	preguntallo.
B. Preguntad le à	B. Domandatelo	B. Aske ofthat	B. Preguntayo a
esta pastora.	a questa pastorella.	shee sheapherd.	esta pastora.
A. Hermana, (no	A. O citella.	A. My shee freend,	A. Irmano aende
adonde es el dereche cami-	oue è il diritto camino	wheere is the rightway	he a caminho dir ito
de aqui à Anveres.	per andar di qui in Anuer-	from hence to Antwerp?	da qui à Anvers?
C. Alla derecho delante de	C. Dritto (sa?	C. Right before you,	C. La direito di ante da
no y eodo (v.m.	dritto, non torcendo	turnyng nether	nem tirando V. M.
			flectendo

LATIN.

flectendo nec ad dextram
nec ad siniſtram,
donec perveneritis ad
excelſam quandam vlmum
tum deflectite
ad siniſtram.
A. Quot miliaria
ſunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.
A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam ſollicitus
non ſum:
video arborem
de qua
dixit:
Puluerulenta via eſt,
puluis
occæcat me.
B. Cape hunc bombycinum
panum, quo faciē obducas,
qui te defendet
à puluere.

FRANÇOIS.

ny à dextre
ny a feneſtre,
tant que veniez
a vn haut orme,
alors tournez
a la gauche.
A. Quantes lieues
avons nous d'icy
au prochain village?
C. Deux lieues, & demie,
& vn peuplas.
A. Allons maintenens
a l'aiſe,
car ie ſuis
hors de doute,
i'appercoy l'arbre
dont elle
nous a parlè.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.
B. Prenez cet affetas
pour mettre devant voſtre face,
& il vous
garderade la poudre,

FLAMEN.

noch ter rechter
noch ter slincker zijden,
tot dat ghy coemt
aen eenen hoogen olm,
dan slaet
ter slincker hant om.
A. Hoe veel mijlen
hebben wy van hier
tot aent naeſte dorp.
C. twee mijlē eñ eē half,
ende een luttel meer.
A. Laet ops nu
ghemacklick rijden,
want ick ben
uvter ſorghen:
ick ſie den boom
daer sy ons
af gheſeyt heeft.
Tis ſeer ſtofachtich,
het ſtof
maekt myblint.
B. Neemt datt affet af
om voor u aenſicht te
doen, endet ſal u be-
ſchermen van het ſtof,

ALLEMAN.

weder zur rechten
noch zur lincken hand,
biſz ihr kompt
zu einē hohen vlmē baum,
als dann nembt den weg
auff derliacken handt.
A. VVie viel meyl
haben wir von hinnen
biſz in das nechſtdorff?
c. zwo meyl vndein halbo,
vnd ein wenig mehr.
A. Laſzt vns nun
gemach reytten,
dann ich bin ietzunder
ehn ſorg:
ich ſihe den baum,
d arwou ſie
vns geſagt hat.
Es ſteubt heftig,
der ſtaub
verblendt mich.
B. Nembt diſen taffet ob
fur euwer angeſicht.
das wi deuch vor dem
ſtaub, vnd

ESPAIGNOL.

à la mano derecha
ni yſquierda,
haſta quellegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano yſquierda.
A. quantas leguas
aura aun de aqui
haſta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer
porque eſtoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos ablò.
Muy pulveroſo tiẽpo haze,
la palvora
me quita la viſta.
B. Tomad eſte taffetan,
para pouer le delãte ſucara,
y os guardarà
de la polvora,

ITALIEN.

ne à deſtra
o à ſeniſtra,
fin che arriuiate
ad vn'alto olmo,
all'hora volgete
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al proſſimo villaggio?
C. Due leghe & mezza,
vn po'o più.
A. Andiamo adeſſo
à bell'agio,
perche ſono
fuor di dubio:
già veggo l'arbore
ch'ella
ne ha detto.
E molto poluerоſo,
la poluere n'acceca
gli occhi
B. Pigliate queſto zẽdaglio
per metterui dinãzi al viſo,
& vi guarderà
dalla poluere,

ANGLOIS.

on te right
nor on to left hand,
till you come
to an high elme tree,
then turne
an the left hand.
A. How many miles,
have wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half,
and a litle more.
A. Now let vs
go at leaſure,
for I am
out of doubt:
I iee thee tree
wher off hee
hath tolde vs.
It is very duſtie,
the duſt
doth put on tme eyes.
B. Take this taffeta,
o put before your face,
nd it will keepe you
ſi omthe duſt,

PORTVGVEZ.

a mão direita
nem a eſquerda,
a te que clegueis
a hum alamo muy alto,
ento neis viray
a naon eſquerda.
A. Quantas legeas
au era aynda daquī
a te primeira aldea?
C. Duas legoas o meya,
a hum pouco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porque eſtou
fora de temor:
eu veio à arvore
de que ella
nos falou.
Muy poeyrente tempe far,
a poeira me
tira a viſta
B. Tomay eſte tafeta,
para vos pordes diante do
e vos guardara. (roſto,
de poeyra,

&

LATIN.

& à ſole.
A. Non eſt eo opus,
nam ſol occidit:
metuo
ne luce
in vrbem
veniamus.
B. Pace tua:
ſed hoc peſſimum eſt
hanc viam
infeſtam eſſe
prædonibus:
Nuper ſpoliatus eſt
quidam diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
vt mihi metuam
à ſpoliatione,
niſi nobis
caueamus.
A. Video turrem
vrbis,
niſi
fallor.
B. Profecto

FRANÇOIS.

& du ſol eil.
A. Il n'en eſt pas beſoin,
car le ſoleil s'en va coucher
I'ay peur
que nous ne ſoyons
pas de iour
à la ville.
B. Sauf voſtre graces
mais le pis eſt,
que ce chemin
eſt dangereux,
à cauſe des brigands:
On detrouſſa l'autre iour
vn riche marchand
à coſtè de ceſt arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'eſtre devaliſè,
ſi nous ne noûs
donnons garde.
A. Ie voy le clocher
de la ville,
ſi ie ne ſuis
deceu.
P. Certes.

FLAMEN.

ende van de ſonne.
A. Ten is niet van noode
want de ſonne gaet onder:
ick hebbe ſorghe
dat wyby daghe
inde ſtadt
niet en ſullen comen,
B. Met oorlove:
maer d'erchſte is,
dat deſen wech
ſorchlick is (wille:
omde ſtraet ſchenders
Men ſette leſtent
eenē rijcken coopman af
neffens deſen boom,
d'welck my doet
vreeſe hebben
van afgheſet te worden,
iſt dat wy niet
voor ons ſien.
A. Ick ſie den toorn
vander ſtadt
iſt dat ick niet
bedroghen en ben.
B Seeckers,

ALLEMAN.

vor der ſonnen beſchimen.
A. Es iſt vnuonnothen,
dan die ſonn gehet vnder:
ich ſorg,
wir werden bey tag
nit in dic ſtadt
kommen.
B. Mit erlaubnuſſ:
aber das ergſt iſt,
daſſ dieſer weg
der ſtraſſenreuber halben
gar ſorglig iſt:
Man hat vergangnen tag
ein reichen kauffman nebē
diſem baum nidergelegt,
das macht mich
ſorgen wir (werden.
mochten auch abgefetzt
wan wir nicht wol
zu ſehen.
A. Ich ſihe den thurn
der ſtadt,
bin ich anderſt
nit betrogen.
B. Furwar.

yde

ESPAIGNOL.

y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va aponer
yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.
A. Perdone me v.m.
pero le peor es,
que este camino es muy
pedrigoso (dores?
por amor de los salte-
El otro dia despojaron
vn mercader muy princi-
pal al lado d'este arbol,
lo que me
hazetemor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.
A. Veo lattore,
de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,

ITALIEN.

& del sole.
A. Non accade,
perche il Sole s'inchina:
hò paura,
che non arriviamo
di giorno
n'ella terra.
B. perdonatemi:
ma il peggio è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini:
Si sualigiò pocosa
vn ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile
d'el la terra,
s'io non
m'inganno
B. Certo

ANGLOIS.

and from the sunne,
A. It is no neede
forthe sunne goeth downe.
I am a fraide,
that wee shall not come
bydae light
to the towne
I. Yes forsoorth:
but the worst is,
that this way
is daungerous
because of theeves:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree
the wich maketh
me a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.
A. I see the steeph
of the towne,
except I be
deceaved.
B. Truly,

PORTVGVEZ.

e dosol.
A. Naon he mister,
porque o sol se vay pende
eutemo
que naon chegaremos
de dia
a cidade.
B. Pardoeme V.M.
mas o pehor he
que este caminho he muy
perigoso
por amor dos salteadores
O outro dia roubaraon
a hum mercador muy
principal iunto a esta arvo-
o que me (re
faz temer que naon
nos roubem tambein,
se naon estamas
de vigia.
A. Vegio à torra
de villa,
se me naon
engano.
B. Poi certo

LATIN.

ſerum erit
antequam peruenjamus:
vereor ne non
introeamus.
A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam
B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuerſor
in ſubvrbio.
A. Nec ego,
B. Bercunctemur hic
aliquos
de optimo diverſorio
huius vrbis.
A. Neſit ſolicitus,
ego novi
optimum diverſorium
vrbis:
eſt ad inſigne rubri leonis
in Camera platea.
Acceleremus nos
quæſo,
nam mihi videtur

FRANÇOIS.

il ſera tard
de vãt que nous y arri vous
is me doute
quencus n'entrenons pas.
A. Perdonnez moy,
on ne ferme pas les portes
devant neuf heures.
B. Tant vaut mieus.
car ie ne loge
pas voluntiers
aux fauxbourgs,
A. Ne moy auſſy.
B Demandez a
ces gens.
ou eſt la meilleure hoſtel
leriede ceſte ville.
A Ne vous ſouciez de cela,
ie ſcaybien
le meilleur logis
de la ville:
c'eſt au lion rouge,
en la Camerſtrate.
Haſtons nous vn peu.
ie vous prie,
car il me ſemble

FLAMEN.

t'ſal ſpade zijn
eer wy daer gheraken:
Ick ſorghe dat wy
niet en ſullen in geraken.
A. Met oorlo ve,
men ſluyt de pporten
voor negen vyren niet.
B. Soo veel te beter,
want ick en herberghe
niet geerne
inde vvorſtadt,
A Noch ick oock.
B Laet ons de lieden
vraghen, waer die beſte
herberghe van deſer
Stadtis.
A Enforcht er niet voor
Ik weet wel
de beſte herberghe
ander Stadt,
tis inde roo den Leeu,
inde Camerſtrate.
Laet ons wat haeſten,
ick bid su,
want mijn dunckt

ALLEMAN.

es wird ſpath ſeyo
ehr wir hineyn kommen,
ich ſorg wir werden
nicht hineyn kommen.
A. Mit vrlauh
man ſchleuſt die pforten
vor neun vhren nit
B. Das iſt ſo viel deſto beſ-
dan ich herberge (ſer.
nit gern
in der vorſtadt.
A. Ich auch nicht.
B. Lazt vns diſe leut fragē
welches die beſte herborg
in dieſer
ſtatt ſey.
A. Sorgt nit darfur,
ich weiſs wol
die beſte herberg
indieſer ſtatt.
es iſt zum roten lewen,
in der Cammerſtraſſen.
Laſzt vns ein wenig eylan
ich bitt euch damb,
dan mich beduncht

que

ESPAIGNOL.

que ha de ser muy tarde
ãtes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.
A. Perdonne me v. m.
no se cierien las puertas
antes que han dado las
B. Tanto mejor, (nueve
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.
A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos à
esta gente,
quales la meior posa
da d'esta villa.
A. No se cure v. m. d'esto
bien se
el mejor alojamiento
dela villa:
es en el leon roxo,
en la calle de la camera.
Despachemonos
vn poco os ruego,
porque à mi me parece

ITALIEN.

che sara tardi
quando arriveremo
io mi dubito che non
vi entreremo.
A. Perdonatemi:
non si serrano le porte
avanti alle nove hore.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-
steria di questa terra,
A. Non vi curate di questo,
so bene io
il migliore albergo
della terra:
è al leon rosso,
nella strada della Camera.
Affrettiamoci vn poco,
vi prego,
perche mi pare

ANGLOIS.

it will belate
before wee come theter
I doubt that wee
shall not get in.
A. Yes forsooit,
they do not shut te gates
before nyne of the clock
B. It is the better,
for I would not lie
gladly
in the sub vrbes.
A. Noor I too.
B. Let vs aske of theese
for the best inne (folkes
of this
towne
A. Take no care forthat,
I knowe well
the best lodging
of the towne:
it is in the red lion,
in the Camerstrate:
Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke

PORTVGVEZ.

que hade ser muy tarde
antes que cheguemos las:
temo que naon
entraremos.
A Perdoeme v. m.
naõ se serraon as portas
antes que seiaon dadas as
B Tanto melhor, (nouo.
porque naon peuzo
de boa vontade nos
arrabaldes dacidade.
A Nem eu taon peuco.
B Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor pousada
deste vil a
A. Naon se cure v. m.
eu sey bem
amelhor pousada
da villa:
he no liaon vermelle
na rua da camara.
Despachemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
porta penſilis ſuſtolli. B. Ego ita ſum feſſus, vt nequeam longius procedere: & quod grauius eſt, meus equus claudicat: opinor clauum per eius ferreum ſoleam male impactum eſſe aut eius tergum eſſe leſum. eſt præterea hæc ſtrata via ita dura, vt me totum debilitet. A. equis igitur introcamus.	qu'on leue le pont leuis. B. Ie ſuis tant las, que ie ne ſcauroye paſſar plus outre: & d'auantage mon chevaloloche: ie penſe qu'il eſt enclouè ou bleſsè ſur le dos: & puisce pauè eſt tant dur. qu'il me briſe tout. A. Entrons donc dedans.	datmen de valbrugghe opt reckt. B. Ick ben ſo moede, dat ic niet ſoude connen voor ler comen: ende dat meer is, mijn peert hinckt: ick peynſe dattet verna- ghelt is, oft ghequeſt op den rugghe: ende dan is de caſſye ſoo hart, welck my geheell moede maeckt. A. Laet ons dan in rijdē.	das man die falbrucken auff zeucht. B. Ich bin ſo muht, das ich nit weiter kommen kan: vnd darzu hinckt mein roſz: ich glaub das es verna- gelt ſey. oder auff dē rucken getruſt zu dem iſt diſes plaſter ſo hart, das es mich gantz vndgar ſchwechet. (ten. A. So laſt vns hinein reit-
Capitulo V.	*Le V. Chapitre.*	*Dat V. Capitel,*	*Das V. Chapittel,*
Colloquia communia diuerſoribus.	Deuis famaliers eſtans à l'hoſtellerie.	Gemeyne coutingen, zijnde ter herbergen.	Gemein geſprech wā man inder herberg iſt,
Robertus, Simon, Caupo, & alius.	Robbert, Simon, l'Hoſtel, & autres.	Robrecht, Simō, den weert, ende andere.	Ruprecht, Simon, der wirdt, vnd andere.
A. Deus te conſeruet ab infortunio,	A. Dieu vous garde de mal,	A. God beware u voor ongheluck,	A. Got behute euch vor vngluck,

que alcan

ESPAIGNOL.

que alcan
a puente llevadero.
B. estoy tan causado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi caballo coxquea.
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

El V. Capitulo,

Platicas familiares siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A. Dios os guarde de mal,

ITALIEN.

che leuano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar più auanti:
& oltre à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
ò squarciato su la schiena
di più questo matone
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. Intriamo dunque.

Il V. Capitolo,

Raggionamenti familiari sendone l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. Dio vi guardi di male,

ANGLOIS.

they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
thata naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis cawse is so
hard that it bruseth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapiter,

Common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste, and other.

A. God keepe you from mis fortune,

PORTVGVEZ.

que al caon
a ponte levadica.
B. Estou taon cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cauallo coxea:
cuydo
que esta encravado,
ou tem maradura dos lombos, e he tambien este caminho taõ duro, que me
quebrarta
totalmente.
A. Pou entremos.

O V. Capitulo,

Praticas familiares estando nu estallagem.

Roberto, Simaon, o Hospede, e outros.

A. Deos vos guarde de mal,

LATIN.

domine Hoſpes
B. Gratus eſt veſter ad-
ventus mei domini.
A Poſſumus ne hic
diverſari
hac nocte?
B. Quidni poſſis
domine mi.
Quot ſunt veſtrum?
A. Sumus ſex
numero
B. Satis
nobis eſt loci
etiam triplo pluribus.
Deſcendite ex equis,
ſi placet.
A. Habeſne commodam
ſtabulationem,
bonum fœnum,
bonam avenam, (locum
& commodè ſul ſtratum
habeſne bonum vinum
B. Optimum
à toto vrbe;
tu de eò guſtabis?

FRANÇOIS.

mon hoſte
B. Soyez les bien-venus
Meſſieurs
A Logerons nous
bien ceans
pour ceſte nuict
B Ouy da
Monſieur,
combien eſtes vous?
A. Nous ſommes ſix
de trouppe.
B. Nous avons
aſſez de logis pour
trois fois autant.
Deſcendez
quand il vous plaira
A. Avez vous bonne
eſtable
bon foin,
bonne avoine,
& bonne lict ere
avez vous de bon vin?
B. Le meillur
de la ville:
vous en gouſterez.

FLAMEN.

heer weert.
B. Zijt willecome
mijn Heeren.
A. Sullen wy hier
wel herberghen
voor deſen nacht?
B. Ia ghy trouwens
mijn Heeren.
Hoe veel zydy?
A. wy zijn ons ſeſſen
te hoope
B. wy hebben
logijs ghenoech
voor driemael ſo vele.
Siet,
alſt vbelieft.
A. Hebdy goede
ſtalhinghe,
goet hoy,
goede haver
ende goede legher,
hebdy goeden wijn?
B. Den beſten
vander ſtadt;
ghy ſulter af proeven.

ALLEMAN.

Heer wirth.
B. Seydt wilkommen
meine Herren
A. VVolt ihr vns
herbergen
heint dieſe nacht?
B. Ia garwol,
mein Heer.
VVie viel ſeyndt eurwer?
A. Vnſer ſind ſechs
zuſammen.
B. VVir haben
herberg genug
fur dreymal ſo viel.
Steigt ab
geliebets euch
A Habt ihr gutte
ſtallung,
gut hew,
gut aber.
vnd gute ſtrewe,
habt ihr guten wein?
B Den beſten
in der ſtadt:
ihr werdihn verſuchen.

Señor

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Señor heuſped.	meſſer l'hoſte.	myne hoſte.	Señor hoſpede.
B. Sean bien venidos	B. Siate i ben venuti	B Yee be wellcom	B. Seiaon bein vindos
Señores.	Signori miei.	Sirs.	Senõres.
A. Aloja remos	A Allogiaremo nos	A Shall wee well	A. Ponſaremos
bien aqui	qui dentro	lodge within	bein aqui
eſta noche?	queſta notte?	for this night?	eſta noyte?
B. Si por cierto	B. Mai di ſi,	B. Yea forſooth,	B. Si por certo,
mi Señor.	Signor mio:	Sir,	meu Senõr.
Quantos ſon vs. ms?	Quanti ſiete voi?	How many be you?	Quanto saõ VV.MM.
A. Somos ſeys	A. Siamo noi ſei	A. wee beſiz	A. Somos ſeys
de compañia.	di compagnia.	of a company.	da companhia.
B. Tenemos	B. Habbiamo	B wee haye	C. Temos aſſas
harto alojamiento	allogiamento aſſai	lodging enough	ponſada
por trez vezes mas.	per tre volte tanto.	for three times as many.	para tres vezes mais.
Appeenſe vs ms.	Smontate	Light downe	Deſcalguen V. M.
quando mandaren.	quando vi piace.	when it wil pleaſe you.	quaondo mandarom.
A. Teneys buena	A. Haue te voi buona	A Have you a good	A. Tenedes boa
cavalleriza,	ſtalla,	ſtable,	eſtrebaria,
buen heno,	bon feno,	good hey,	bom feno,
buena cebada,	buona biada,	good oater	boa cevada,
y buona paja para cama	buona lettiera,	and good litter,	a boa palha para a cama
teneys buen vino?	havete del buon vino?	have you good wine?	tendes bom vinho?
B. El mejor.	B. Il migliore,	B The beſt	B. O mehor
de la villa;	di queſta terra:	in the towne;	deſta terra:
vs. ms. le prueveran.	voi ne prouerete.	you ſhall taſt if it.	VV. MM. o pro var aris.

LATIN.

A. Habes quod edamus

B. Habeo Domini mei, tantummodo descendite. nulla enim re egebitis (molliter,

A. Tracto nos benè ac nam lassi sumus, & semi mortui fame & siti.

B. Domini mei, benè tractabimini vos, atque etiam equi vestri.

A. Rectè dictum, benè defrica equum meum: vbi ademeris ephippium, implexam caudam dissolve para ei commodè substratum locum, accipe capistrum quod est in sacculo ephippij, quod si nullum est, eme aliquod?

FRANÇOIS.

A. Avez vous quelque chose à manger?

B. Ouy Messieurs, descendez seulement, car vous n'aurez faute de rien.

A. Traittez nous bien, car nous sommes las & demy morts de faim & soif.

B. Messieurs, vous serez bien traittez, & vous chevaux aussi.

A. C'est bien dit. frotte bien mon cheval: quand tu l'auras desselè, destrousse sa queus, faitez luy bonne lictiere, pren son licol qui est en labeutse de la sellè: s'il n'en apoint, achetès en vn

FLAMEN.

A. Habt ihr etwas t'eten?

B. Ia ick, mijn Heeren sidtslechts af, want ghy en sult niet ghebreck hebben.

A. Tracteert ons wel, want my zyn moede, endè half doot van honger ende dorst.

B. Mijn Heeren ghy sult wel ghetracteert worden, ende u peerden oock.

A. Tis wel gheseyt, wrijft mijn peert de degen als ghyt ontzadelt hebt, ontvlehçden steert, maeckt hem goeden legher, neemt sijnen halfter die inden sadel-buydel is: hevet ghenen, soo coopter eenen.

ALLEMAN.

A. Habt ihr etwas zuessen?

B. Ia meine Herren? steigt nur ab, es wird euch nichts mangelen.

A. Versehet vns wol, dann wi seynd muth, vnd halb todt von hunger vnd durst.

B. Meine Herten, ihr werdt wol versehen werden, vnd euwere pferdt auch.

A. Du sagst wol, reib mein rosz wol ab: vnd wã dues abgesattelt hast solõse im dẽschwãtz auff, mach ihm ein gutte strewe, nimb die halftern die am sattel ists ist keine da, so kauffeine,

A. Teneys

A. ESPAIGNOL.

A. Teneys algo
que comer?
B. Si, mis Señores:
appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
A. Trattad nos bien,
porque somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
vs ms. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cavallos.
B. Bien esta
fregad bien mi cauallo:
despues de haver quitado la
desem (silla,
bolued su cola, hazed
la buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay.
comprad vno:

ITALIEN.

A. Hauete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
sinontare solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattato bene,
perche siamo stanchi
& mezzi morti
di fame, & di sete.
B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri caualli ancora.
A. Voi dite bene,
fregateme il mio cauallo:
levate la sella.
scioglete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
che
nella borsa della sella:
se non ne hà,
compratene vno:

ANGLOIS.

A. Have you any thing
tho eate?
B Yea Sire:
light downe onlie,
for you shal lacke
nothyng.
A. Vse vs well,
forwee be weerie,
and half dead
wit hunger and thirst.
B. Sirs,
you shall be
very wel vsed,
and your horses also,
A. It is well sayde,
rub well my horse:
wen you have taken of his
vndo his tayle, (saddell
geeve him
good litter,
take his halter
which is
in the purs of the saddel:
if he have mone,
buye you one,

PORTVGVEZ.

A. Tendes alguna cousa
que comer?
B. Si Señores,
descavalguem somente,
porque naõ lhes faltara
cousa neuhuna.
A. Tratay nos bein,
porque estamos cansados
e quaſi mortes
de fome e sede.
B. Señores,
Vv. Mn. seraõ muy bein
tratados
e taõbein seus cavalles.
A. Esta bein, (lo:
esfrehay bein o meu caual-
despois de l'he tirardes a
sella, desaraylhe o rabo,
faz eylhe boa cama,
e tomay
o seu cabresto
que esta
no alforto da sella:
e se naon ouver,
compray hum,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ego tibi	ie te rendray	ick sal u	ich wildir
pecuniam reddam,	ton argent	u ghelt weder gheven,	das gelt widergheben,
& accipies etiam dono	& ſ aures	ende ghy ſult	vnd du wirſt noch ein
aliquid pecuniæ.	ton vin.	u drinckghelt hebben.	drinck pfenning darzu ha
C. Mi Domine,	C. Monſieur,	C. Mijn Heere,	C. Mein Herr, (ben.
nihil in hac re	i'n'y a rien	daer en ſal	daran wird
deſiderabis:	point de faute:	gheen gebreck aen zyn;	kein mangel ſeyn:
eſtne equus tuus	voſtre cheval	eeſt u peert	ewer roſz
adaquatus?	a il beu?	ghedroncken?	hat es getruncken,
A. Non eſt, ne ducas	A. Non, mais ne l'abbreuez	A. Neent, maer en leydet	A. Nein, aber t encke es
nunc aquatum,	pas encore, car il	noch niet te drincken, wāt	noch nit,
nam adhuc feruet:	eſt encore trop chaud:	het is noch te	dann es iſt ihm zu heiſz
corrumpetur	vous luy feriez	heet, ghy ſoudet	es wurde
eius precordia,	prendre les avives,	d'en dempich worden,	ſon ſt dempfig werden,
paululùm deducito,	mais menez le va petit,	leydet wat,	leyte es ein wenig,
atque vbi nonnihil	& quand il aura	ende als't een luttel	vnd wan es etwas
ederit,	mangé quelque peu,	ghegheten ſal hebben,	geſſen hat,
tum	tu le ramenras	ſo ſult ghy	ſo fuhre es
duce aquatum.	à l'abbreuvoir:	te drincken leyden.	in die trencke.
Vide num	Regardez ſi les ſangles	Beſiet of decinghelen	Beſihe ob die gurtring
lora ſint rupta:	ne ſont point rompues:	niet ghebroken en zyn;	nit zerbrochen ſeynd:
adfer mihi bulgam,	apportez ma beugette,	brenght mijn bojet,	bring meinbulglin her
quæ pendet	qui pend à l'arcon	die aen den zadelboom	das am ſattelbogen
ex ephippio:	de la ſelle:	haught;	hangt:
Petrahe mihi ocreas.	tirez mes bottes,	treckt mijne le erſeuyt	zeug mir meine ſtifel auſs.

ESPAIGNOL.

yo os boluerè
ſu dinero,
y aun algo
para ſus albricias.
C. Señor mio,
en eſſo no aura
falta:
he bevido
ſu caballo?
A. No, pero nole days
à bever tan ayna,
porque aun eſta muy ſuda-
que lo hariades (do.
aguado: (quito.
Ileuad le à appaſſear vn po-
y deſpues que vbiere
comido vn poco,
le llevaras
à beuer:
Mirad ſi las chinchas
no ſon quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la ſilla,
taca mis botas y

ITALIEN.

vi renderò
voſtri danari,
& haueri
la tua mancia:
C. Signor mio,
non ci farà
fallo:
voſtro cauallo
ha beuuto?
A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo cal-
che gli cauſereſte (do:
il malo d'acqua,
menalo vn poco,
& quando harà mangiato
qualche poco,
lo menerai
à bere,
Guarda ce le cingie
non ſono rotte:
portami là mia valigina
che pende
à l'arcione,
tirami i ſtiualli,

ANGLOIS.

I will geeve you
your monye againe,
and yon shal have
ſome to drinke.
C. Sir,
ther shalbe
no fault:
hath your horſe
droncke?
A. No, but do not
water him yeat,
for he is yeat to hot:
you wouldе taufe him,
to take the glaundres,
vvalke him a little,
and vvhen he hate
eate ſom vvhat,
you shall brynghim
to the vvater ſide
See if the gittes
be not broken:
bryng my bouget,
vvich on the faddels
buvve hangeth:
pull off my booes,

PORTVGVEZ.

eu vos tornarey
o dinheiro
e aynda alguna couſa
para atacas.
C. Señor meu,
niſſo naou ouera
falta:
ha bebido
o ſeu cacallo?
A. Naon, mas naon lhe
deys à beber taon a ſinha,
porque aynda eſta muy ſua-
que o fariens (do,
agoar,
levayo à paſſear.
e deſpois que ouver
comido hum pouco,
olevareys
à beber:
olhay ſe as cinchas
eſtaon quebradas:
traz eyme à minha maleta,
que eſta pendurada
na ſella:
tirayas minhas botas,

& purga,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
& purga,	& nettoyel les	ende maeckt ſe ſchoon,	mach mit ſieſchen,
deinde illis impone	puis mettez y	dan legter	vnd leg darnach
inuerſa tibialia.	les tricque chauſes dedans.	de ſtruyphoſen inne	meine vberhoſen dareyn.
C. Fiet	D. Il ſera faict	C. Tſal gedaen worden	C. Es wird geſchehen
mi Domine:	Monſieur:	mijn Heere:	Herr:
placet ne tibi	vous plait il maintenant	believet u nu	geliebt euch ietzunder zů
venire cęnatum	venir ſouper?	ten avontmale te comen?	nachteſſen zu kommen?
A. Benè mones.	A. Tu dis bien,	A. Ghy ſegt wel,	A. Du ſagſt wol,
bonus ſodalis es.	tu es bon compagnon:	ghy zyt een goet geſelle:	du biſt ein guter geſell:
nunc agè, eamus,	or ſus allons,	nu wel, laet ons gaen,	wolan, laſz vns gehen,
paratus ſum.	ie ſuis tout preſt.	ick ben al gereet.	ich binfertig.
D. Ego foras cę	D. Ie m'en vay ſouper	D. Ick gae	D. Ich gehe auſz
cęnatum,	à la ville,	vyt eten,	zum eſſen,
quod ſi quis	ſi quelqu'vn	iſt dat yemandt	wann yemand
de me percunctetur,	me demande,	na my vraecht,	nach mir fragt,
inuenies me	tu me trouveras	ghy ſult my vinden	vverdt ihr mich finden
domi Theſaurarij:	en la maiſon du Treſorier:	ten huyſe vanden Treſorier	in des Treſoriers heuſz:
vel dicito ei,	eu bien dictes leur,	oft ſeght hun	oder ſagt il im,
me ſtatim	qu'incontinent	dat ick terſtont	ich vverde zur ſtund
à cęna	apres ſoupper	na den avondetmale	nach dem eſſen
eſſe rediturum,	it reuiendray.	weder comen ſal.	vvider kommen.
A. Atque audi:	A. Eſcutez:	A. Hoort hier:	A. Horethie:
eras manè	demain au matin,	morghen vrocht	morgen fruh,
antequam equum meum	devant qu'abbreviez	eer ghy mijn peert	ehe ihr mein roſz
adaquaueris,	mon cheval,	te drincken leyt,	trencket,

limpiadles.

ESPAIGNOL.

limpiadles, (tro
y despues poned ay den-
las calcetas.
C. Assi hare
Señor:
manda v.m. agora
venir à cenar?
A. Bien dexis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
est oy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallarcys
en casa del Tesotero:
o dezidles,
que luego
enaccabando de cenar
bolueré.
A. Escuchad:
à la mañanta,
antesque deys à beuer
à mi cavallo,

ITALIEN.

& nettameli,
poi mettiui dentro
le mie calzette.
C. E sarà fatto
Messere:
vi piace di venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tù sei il buon compagno:
orsù, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vò à cenar
fuora.
se qualch'vno
domanda di me,
mi troueray
in casa del Thesauriere:
ouero digli,
che subito
doppò cena
ritornerò.
A. Ascolta:
doman de mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,

ANGLOIS.

and make them cleave,
then put
my bootehoson within.
C. It shal be dun
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest wel.
thouart a good fellowe
go toolet vs go,
I am read ie-
D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them,
that streight way
after supper
I will com againe.
A. Harke:
to morrow morning.
before you
water my horse,

PORTVGVEZ.

e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calcas.
C. Eu o fareya assi
Señor:
manda v.m. agora
que lhe tragaon de cear?
A. Dizeys bein,
soys boim companheyre:
e ya sus, vamos,
eu est ou prestes.
D. Eu me vou acear
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tisoureiro:
ou dizeylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey
A. Ouvi:
polla manhana,
ant es que deys beber
ao meu cauallo,

duc eum

LATIN.

duc eum ad fabrum ferra-
& caueat ne ma- rium.
lè claues impingat.
D. Mei Domini,
nolite obliuiſci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
reſpondebo
A. Profectò,
perinique facis,
qui tam bonum contu-
bernium deſeras.
D. Aliud fieri
non poteſt,
cras
tota die
vobis ſodalis adero.
A. Quinam
ſunt intus ? (ux.
C. Sunt alij præterea cõui-
A. Vnde ſunt.
C. Ex hac ciuitate :
placeme tibi
cum illis capere cibum ?
A nobis, vtiũuis placet.

FRANÇOIS.

menez le au mareſchal.
& qu'il ſe donne garde
de ne l'enclouer.
D. Meſſieurs,
n'oubliez pas
de boire a moy,
& ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous avez
grand tort,
de rompre
ſi bonne compagnie.
D. Il n'y à
remede.
ie vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.
A. Quelle gens,
ya-il la dedans ?
C. Ce ſont hoſtes.
A. D'ou ſont ils ?
C. De ceſte ville :
vous plaiſt il
ſoupperavec eux ?
A. Ce nous eſt tent vn.

FLAMEN.

ſo leydt het totten houſ-
ſinit, ende dat hy toe ſie
dat hys nz en verna gele.
D. Mijn Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen,
ende ic ſal valle gelijck
beſcheydoen.
A. Sckers, ghy hebt
groot onghelijck,
ſoo goeden gheſelſchap
te breken.
D. Daer en is
gheenen raet toe,
ick ſal u morghen
al den dach
gheſelſchap houden.
A. VVat volck
is daer binnen ?
C. t'Zijn gaſten.
A. Van waer zijnſe ?
C. Van deſer ſtadt :
believetu
met hen t'eten ?
A. Het is ons alleleens.

ALEMAN.

ſo furets zum huſſichmid,
vnd das er wol zuſche,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergeſt nit
mir eins zubringen,
vndich wil euch
allen beſcheydt thun.
A Furwar, ihrhabt
groſz vngleich.
das ihralſo gute geſel.
ſchafft erſtort.
D. Es iſt kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
geſelſchafft leyſten.
A. VVas fur volck
iſt drinnen ?
C. Es ſind geſt.
A. Von wannen ſind ſie?
C. Aus diſerſtadt :
geliebt euch
mit thnen zu eſſen ?
A. Es gilt vns eben gleich

lleuad

ESPAIGNOL.

Ileuadle encasa del herrey que se guarda (10
d'encavarlo.
D. Señores,
no olbiden vs. ms.
de beuer à mi,
y yo os harè
todos razon.
A. Por cierta, que vs. ms.
se engeña,
dedexar
tan buena compañia
D. No ay
remedio,
yo os ternẽ
compañia
mañana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Hueſpuedes ſon
A. De donde ſon?
C. D'eſta villa:
manda vs. m s.
cenar con ellos?
A. Todo ſe nos es vno.

ITALIEN.

menalo al mareſcalco,
& che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori
non di mentícate
di bere à me,
& io vi farò
à tutti ragione.
A. Certo, che hauete
gran torto,
di laſciare
ſi buona compagnia.
D. Non ci è
rimedio
vi terrò
compagnia
domane tutto'l giorno.
A. Che gente
è la dentro?
C. Sono foreſtieri.
A. Di doue ſono?
C. Di queſta terra
vi piace
di cenar con eſſi?
A. A noi è tutt'vno

ANGLOIS.

bryg him to the ſmith,
and let him take heede
for pricking hin.
D. Sirs,
do not forget
to drinke to me,
and I will
pledge you all.
A. Trulie, you are
to blame,
to breake
ſuch a good companie.
D. There is
no remedie,
I will to morrow
al thee day long
keepe you companye.
A. VVhat folcke
bethere within?
C. They begeſſe:
A. Of what countrye?
G. Of this towne:
willit pleaſe you
to ſup with them?
A. It is allone to vs

PORTVGVEZ.

lovaye a caſa do ferreyro,
e que ſe guarde
de encravallo.
D. Senores,
naõ ſe eſquecaõ vv. mm.
de beber a mi,
que eu lhes farey
a todos razaõ.
A. Porcerto, que v. m.
ſe engana,
de deixar
taon boa companhia.
D. Naon hay
remedio
eu vos tirey
companhia
a manhana todo o dia.
A. Que gente
hay la dentro?
S. Saon hoſpedes.
A. De donde ſaon?
C. Deſta villa:
praz a vv. mm.
cear com elles?
A. Tudo nos he hum.

B. Deus

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
B. Deus vobis adsit	B. Bon preu vous face	B. God seghen u	B. Gott gesegne es euch
Domini mei.	Messieurs.	mijn Heeren.	ihr Herren.
E. Gratias agimus	E. Grand mercy	E Ick bedanckeu	E. Gott dancke euch
mi hospes.	mon hoste.	mijnen VVeert.	mein VVirt.
B. Oro Vos,	B. Ie vous prie,	B. Ick bidde u	B. Ich bit euch
vt exporrigatis frontem	faictes bonne chere	maeckt goede ciere	seyt frolich
ex eo quod adest,	de ce qu'il ya,	van tghene datter is,	mit dem das ihr habt,
& ne percatis	& n'espargnez	ende en spaert	vnd spart
vino,	pas le vin,	den wijn niet,	den wein nit,
nam calidus aer est.	car il faict chaud.	want het is heet.	den es ist heisz.
Cellarie,	Sommelier,	Kelder meester,	Keller,
prome heminam	tirez vne chopine	tapt een vperken	zaphff ein echtmasz
vini rubri,	de vin clairet,	rooden wijn,	Klaren wein,
gustandi	pour leur donner	om hun te laten	dasz sie ihn
causa.	à taster.	proeven.	versuchen.
Convivæ mei,	Mes hostes,	Mijn gasten,	Ihr gest
vt placet vobis	que vous semble	wat duncktu	was dunckt euch
hoc vinum?	de ce vin?	van desen wijn?	von diesem wein?
sapitne vobis bene,	n'a il pas bon goust,	en smaeckt hy niet wel?	schmeckt er nit wol,
an non pulchrè	n'a il pas	en heeft hy niet	vnd hat er nit
coloratum?	belle couleur?	een schoon coleur?	ein schoon farb?
an non dignum	ne vaut il pas bien	is hy niet wel weert	ist er nit wol werdt
quod bibatur?	le boire?	datmen hem drincke?	dasz mann ihn trincke?
A. Pulchrum est & bonum:	A. Il est bel. & bon,	A. Hy is schoon en goet,	A. E rist schon vnd gut:
sed vbi est hospita?	ou est l'hoste sse?	waer is de weerdinne?	wo ist die wirtin?

B. Buen

ESPAIGNOL.

B. Buen provecho os haga, Señores.
E. Yo os se lo agradesco mi hueſped.
B. Supplico à vs.ms. que hagan buena ciera de lo que ay, y no ahorrays el vino, porque haze calor.
O la bodeguero, ſacad ay vn medio quartillo de vino toxo, paraque puedon provar.
Señores hueſpedes que les pareſce d'eſte vino?
no tiene buen ſapor,
no tiene muy linda color,
no moreſce bien que lo beuen?
A. Muy lindo y bueno es: que es de la hueſpeda?

ITALIEN.

B. Bon pro vi faccia Signori.
E. Vi ringrazio meſſer l'oſte.
B. Vi prego fate buona cera di quello che ciò, non iſparniate il vino, perche fà caldo.
O canouaro, trahe vn quarto di boccal di vino roſſo, perche lo poſſino aſſaggiare.
Signori, che vi pare di queſto vino?
non hà buon guſto,
non hà bel colore?
non merita egli d'eſſer beuuto?
A. Molto bello, & buono: doue è l'hoſteſſa?

ANGLOIS.

B. Much good, may it doo (you.
Sirs.
E. God a mercy mine hoſte.
B. I pray you, make good cheere with ſuch as ther is, and ſpare not the wine, for it is hot.
Tapſter, drawe a have pinte of claret wine, tat they may take of it.
My geſſe, houu doo you like this vvine?
hath it not a good taſt,
hath it not a fayre colour?
is it not vvorth the drincking?
A. It is fayre and good: vvhere is my hoſtes?

PORTVGVEZ.

B. Bom proveyto vos faca Senores.
E. Nos volo agardecemos ſeñor hoſpede.
B. Rogo à vv.mm. que facaon boa chira do que hay, e naon poupeye o vinho, porque faz calma.
Oula adequeyro, tiray hum meyo quartilho de vinho vermelho, paraque poſſaon prouar, Señores hoſpedes, que lhes parece deſte vinho?
naon tem bom ſaber,
naon tem muy linda côr?
naon merce bein. que o bebam?
A. Muyto lindo e bomhe: qu'he da hoſpeda?

LATIN.

E. Ea mox aderit,
vos interim
hilare viuite
ex eo quo adest,
alias
melius tractabimihi
A. Bene agitur nobiscum,
domine hospes,
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
propino tibi.
A. Accipiam abs te
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, placetne
ibi dare mihi hanc ve-
tiam vt propineiu tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:
vt puto,

FRANÇOIS.

B. Elle viendra incontinẽt,
faictes cependant
bonne chere
dece que vous avez.
vous serez mieux traictez
vne autre fois.
A. Nous sõm nes tres-
bien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
ie boia vous.
A. Ie l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigerai
de bon cœur
B. Monsseur, vous plaist
il me donner congé
de boire a vous:
A. Ie vous remercie
cent mille fois,
B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement, ou:
il m'est adois,

FLAMEN.

B. Sy sal terstont comen.
maeckt te wijle
goede chiere
van tgene dat ghy hebt:
ghy sult op eẽ ander reyse
beter getoeft worden.
A. wysijn seer wel
Heer weert,
wy dancken u.
B. Mijn Heere.
ick brenght u.
A. Ick waehts van u
Heer weert,
ick sal u bescheyt doen,
met goeder herten.
B Mijn Heere, believet
u my oorlof te geven
dat ick u brenghe?
A. Ick bedancke u
hondert duysentmael.
B. My dunckt dat ick u
eertijts ghesien hebbe,
maer my en staet
niet wel voren waer:
my dunckt dattet

ALLEMAN.

B. Sie wird bald kommen,
seyt mitler weil
frolich vnd gnter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdet auff ein ander
mal besser getractiert wer-
A. VVir sein garwol (dẽ.
Heer Virth,
wir dancken euch.
A. Mein Herr,
ich brings euch.
A. Ich warts von euch
Herr wirth,
ich wil euc bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Heer, wolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
euch vor zeitten gesehen
aber ich kan (hab.
nit erdencken wo:
mich dunckt

B. Luego,

ESPAIGNOL.

B. Luego verna,
hagan vs.ms.entretanto
buena cera
de lo que tienen,
mejor ſeran trattados
en algun otro dia.
A. Muy bien ſomos
Señor hueſped,
tenemos lo en merced.
B. Señor mio,
ſuplico à v.m.de bever.
A. De buena gana lo
recibo Señor hueſped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mande me
v.m.dar licencia
de bever à v. m ?
A. Yo ſelo agradeſco
cien mill vezes.
B. Parce me,que os he
viſto en otro tiempo,
pero neſe me accuerdo
bien,adonde:
à mi me parece

ITALIEN.

B. Ella verra ſubito,
fate frà tanto
buona cera
di quello che hauete,
voi ſarete meglio
trattati vn'altra volta.
A. Noi ſiamo bene
meſſer hoſte,
vene ringratiamo.
B. Signor mio,
io beuo a v.s.
A. Bom pro vi faccia
meſſer hoſte,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor,vi piace
egli darmi licenza
di bere a v.s.
A. Io vi ringratio
cento mila volte.
B. Mi pare,d'hauerui
vedute altre volte,
ma non mi poſſo ben
ricordar doue:
Iparmi che fuſſe

ANGLOIS.

B. Shee vvill com anone,
in the meane time
make good cheere
vvith ſuch as yee have,
ye ſhall be better entertai-
and other time. (ned
A. VVe be very vvell
mine hoſte,
vvee thancke you.
B Sir,
I drinke to you.
A. I looke for it of yout
myne hoſte, (hand,
I pledge you
vvith all my heart.
B.Sir,vvill it pleaſe you
to geeve me leave
to drinke to you?
A. I thanke you an
hundred thouſand times
B. Mee thinke that I have
ſeen you ſomtime,
but I do no remember
vvell vvhere:
meethinketh that it is

PORTVGVEZ.

B Logo vixa
facoaõ vv.mm.entretanto
boachira
do que hay,
melhor tratados ſeraon
algũ outrodia.
A. Muy dein eſtamos
Señor meu,
remos volo em merce
B. Señor meu,
rogo a v.m.que beba.
A De boa vontadero
recebo Señor hoſpede,
eu vous frey a razaon
de moyboa vontade.
B.Señor mande v.m.
dar licentia que
eubeba à v.m.
A Eu lho agardeco
cem milvezes.
B Pareceme que vos
hey viſto outras vezes,
mas naon me alembro
bein adonde:
a mi me parece

Bruxellæ,

LATIN.

Bruxellæ.
A. Ita eſt certè,
ego ſum Bruxellenſis.
B. Non ægrè feres
ſi nomen tuum
quæram:
quo nomine vocaris?
A. Vocor Samſon.
B. Quo genere natus es?
A. Genere
Scholaſticorum.
B. Rectè dicis,
nunc ego te agnoſco:
Vt vales?
A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia:
vnde
venis,
an è locis tranſmarinis?
A. Noc, venio
è Gallia,
ex Anglia,

FRANÇOIS.

que c'eſt à Bruxelles.
A. Oüy certes,
ie ſuis de Bruxelles.
B. Il ne vous diſplaira
pas ſi ie demande
veſtre nom;
cõment vous appellez vous
A. Ie m'appelle Samſon,
B. De quel lignage eſtes
A. De la lignie (vous?
des Eſcoliers.
B. Vous dites vray,
maintenant vous reconoy-
comment vous va? (ie;
A. Comme voſtre amy
preſt à vous faire
plaiſir.
B. Ie vous remercie
de voſtre bon vouloir;
d'ou venez vous
maintenant,
de de là la mer?
A. Nonie vien,
de France,
d'Engletterre,

FLAMEN.

te Bruyſſel is
A. Iaet ſeker,
ick ben van Bruyſſel.
B, Ghy en ſult u nict
belgen dat ic uwē naem
vraghe: hoe heet
ghy:
A. Ick heet Samſon.
B. Vā wat geslacht zijdy
A. Van den gheslachte
der Scholiers.
B. Ghy ſegt waer,
nu wort ick u kennende:
Hoe vaerdy al?
A. Als uwen vrient,
ghereet om u
vrientſchap te doen.
B. Ick bedancke u
van uwen goeden wille:
Van waer
coemdy nu,
van over zee?
A. Neen, ick come
uyt Vranck rijch?
uyt Enghelant,

ALLEMAN.

zu Bruſſel.
A. Ia furwar,
ich bin van Bruſſel.
B Habt mirs nich für vbel
das ich nach ewrem namen
wie heiſt (frag:
ihr?
A. Ich heiſſe Sampſon.
B. wes geſchlechts ſeid ir?
A. Vom geſchlechte
der Scholierer.
B. Ihr redet recht
nun kenne ich euch erſt,
wie gehts euch?
A VV ie euwrem freunde
bereit euch freundtſcafft
zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch
euwies guten willens;
Von wannen
kompt ihr nun,
vber meer?
A Nein, ich komme
auſs Franckreich,
auſs Engellandt,

que es

ESPAIGNOL.

que es à Bruſelas.
A. Aſſi es,
que de Bruſelas ſoy.
B. V. M. me perdonarà
ſi pregunto por
ſu nombre:
como os lla mays?
A. Yo me llamo Samſon.
B. De que linage ſoye?
A. Del linage
de los Eſcolares
B. Razon tiene,
yo os conoſco?
Como eſta v. m?
A. Como amigo de v. m.
apa rejado de hazer
le todo plazer
B. Beſo las manos de v. m.
por ſu buena voluntad:
De donde viene v. m.
agora,
de hazia alla la mar?
A. No Señor, vengo,
de Francia,
de Inglatierra,

ITALIEN.

à Bruſſella.
A. Si per certo
io ſono da Bruſſella.
B. Perdonatemi
s'io demando del voſtr o
nome:
come vi chiamate?
A. Ho à nome Samſone.
B. Da qual caſata ſiete
A. Della famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero
adeſſo ſi che vi riconoſco
Como ſtate?
A. Bene come amico
voſtro & pronto a
farui piacere.
B. Vi ringratio de
voſtro bono animo:
D'onde venite
hora,
d'oltre al mare?
A. No, vengo
di Francia
d'Inghilterra,

ANGLOIS.

at Bruſſell,
A. Yea trulie,
I am of Bruſſell.
B. It wil not diſpleaſe
you if I aſke your name
how are you
called?
A. I am callèt Sampſon.
B. Of what kindred are you
A. Of the linage
of the Scholiers.
B. You ſaye true, now
begin I to knowe you:
How fare you?
A. As your frinde,
readie to doo you
pleaſure
B. I thanke you
for ynu geod will:
From whence com
you now,
from bey ond thea?
A. No, I com
from Fraunce,
from Englan,

PORTVGVEZ.

que ſoy em Bruſſellas.
A. Aſſi he,
qui de Bruſſellas ſou.
B. V. M. me perdoara
ſe pregunto por
o ſeu nome:
como vos chamais:
A. O meu nome he Samſõ
B De que linhage ſoys?
A. De linhagem
dos Eſcolares
B. Vos dizeys verdade.
en vos con heco:
Como eſta v. m.
A. Como amigo de v. m.
aparelhado à fazer
lhe todo prazer.
B Beio as maos v. m.
por eſſi boa vontade?
De donde vem v. m.
agora,
de de lado mar?
A, Nõ, Senõr, venho
de Franca,
de Inglaterra,

I &c

LATIN.

& ex Germania
B. Quid novi auditur
in Gallia?
A. Certè nihil boni.
B Quid ita:
A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.
B Deus conservet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quid novi est
in hac civitate,
quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audiui,
A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam

FRANÇOIS.

& d'Allemaigne.
B. Que dict on de
nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B Comment cela?
A Il sont tellement achar
nez les vns contre les autre
que i'ay
horreur d'en parler.
B. Dieu nous preserve
de la guerre civile
car c'est
vn mauvais fleau;
mais il nous faut
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A Que dict onde non
veau en ceste ville?
que dict on de bon?
B. Tout va bien,ie ne
scay rien de nouveau.
A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouve

FLAMEN.

ende van Duytstant.
B wat seytmen nieus
in Vranckrijck
A. Sekers,niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zijn so verhit
d'een op d'ander
dat ick eenen grouwel
hebdaer af respreken.
B. God bescherme ons
van den inlandischen
want het is (crijch
een quade plaghe,
maer wy moeten
verduldich zyn,
wysullen den peys heb-
ben alst God believen sal.
A. wat seytmen nieus
in dese stadt?
wat seytmen goets?
B. t'Is al goet,
ick enweet niet nieus.
A. Mijn Heeren,
en belcht u niet;
ick gevoel my

ALLEMAN.

vnd aufs Deutschlando
B. VVas sagt man newos
in Franck reich?
A. Furwar,nichts viel
B. VVie das? (guts
A. Sie synd so verhitzt
einer gegen den andern,
dass mir grauset
darvon zureden.
B. Gott behute vns
vor einem inlendischen
das ist (kriege,
eine schwere plag:
aber wir mussen
geduldt tragen,
wir werden fried haben
wann es Gott gefellig ist.
A. VVas sagt man newes
in dieser stadt?
was sagt man guts?
B. Es ist noch alles gut,
ich weiss nichts newes.
A. Meine Herren,
wollet es nit vbel auffne-
men,ich befinde mich

ESPAIGNOL.

yde Alamaña
B. Q e ay dennuevo
ne Francia? buena.
A. No a y por cierto cosa
B. Pues como?
A. Sontan enra viados
los vnos contra los otros,
que tengo horror
de hablar d'ello.
B. Dios nos guarda
de guerra civil,
porque es
vna grave punicion
pero es menester
qne ayamos paciencia,
ternemos paz
quandsi Dios querra
A. que dizen de nuevo
en esta villa
que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no se nada de buevo.
A. Señores,
perdoned me vs.
hallo me

ITALIEN.

& d'Alemagna.
B Che si dice di novo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Come cotesto?
A. Sono talmente adira-
ti l'vne contra l'altro
che ho horrore
di parlarne.
B. Di sne guardi
di civil guerra,
percio che è
vn mal flagello:
ma ne bisogna
haver patienza,
hauremo pace
quando Dio vorra.
A. Che si dice di novo
in questa terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
non so niente di novo.
A. Signori
perdonatemi
io mi sento

ANGLOIS.

and frō high Dutchland.
B vvhat nevves
in Fraunce?
A. Trulie nothing good.
B. Hovv so?
A Theiare so cafed
the one againſt te other
thot I am even a fraide
to ſpeake ther of.
B. God preſerve vs
from civill vvarres,
for itis
an evell plaghe:
but vee muſt
have potience,
vvee ſhall haue peace
vvhen it vvil pleaſe God.
A vvhat nevves dotnmē
im this tovvne? (report
vvar good dotmenſaye.
B All goeth vvell
I knovve no nevves,
A Sirs,
by your leave:
I am ſum vvhat

PORTVGVEZ.

e de Alemanha
B. Q hai ye novo
em Franca?
A. naõ hay por certo couſa
B. Pois como (boa,
A. Eſtaon taon rayuoſos
hum contra os outros,
que tenho horror
de falar niſſo.
B. Deos nos guardo
de guerra civil,
porque he
huna grande calamidade
mas he neceſſario
que tenhamos paciencia,
teremos paz
quando Deos quiſer.
A. Que dizem de nous
neſta villa?
que dizem de bom
B Tudo vay muy bein,
naon ſey nada de novo.
A. Senõres,
perdoemme v. m.
achome

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
morbi tentationem.	vn peu mal.	wat ſiecka chtich.	etwas vbel,
B. Mi domine,	B. Monſieur, ſi vous	B. Mijn heere, iſt dat	B. Mein herr, befublet
ſi quid mali ſentias.	vous trouvez mal	ghy u ſiecka htich voelt	ihr euch vbel,
confer te ad quietem	allez vous en repoſer,	ſoo gaet u ruſten	ſo gehet zur ruhe,
cubiculum tuum paratum	voſtre chambre eſt preſte:	u cameris bereedt	ewer kammer iſt bereit
Iohannula, eſt.	Ioanne	Iannehen	Iohanna,
etrue luculentum fœcum	faictes bon feu	maeckt goet vyer	machet ein gut fewr
in eius cubiculo,	en ſa chambre,	in ſijn camere,	in ſeine kammer,
& ne quid ei rerum	& qu'il n'ait faute	ende dat hy geen dinck	vnd daſs es
neceſſariarum deſit.	de rien	van doen en hebbe.	an nichts mangele.
A. Mea amica eſt ne	A. M'amie,	A. Mijn lief, is	A. Meine freundin,
lectus meus paratus?	mon lict eſt-il faict?	mijn bedde ghemaeckt?	iſt mein bett gemacht?
eſtne bonus & mollis?	eſt il bon?	iſt goet?	iſts gut?
F. Etiam mi domine	F. Ouy Monſieur	F. Iaet mijn Heere.	F. Ia mein herr,
eſt bonus & plumis	c'eſt vn bon lict	t'is een goet	es iſt ein gut
plenùs,	de plume,	pluymbed,	pflaumbette,
& lecti ſtragula lintea	& les linceux ſont	ende de ſlaeplaken	vnd die leylacher
ſunt munda.	fort blancs.	zijn ſeer ſchoon.	ſeyn ſehr ſchoon
A. Detrahe mihi tibialia	A. Tirez mes chauſſes,	A. Trecxt mijn couſſen uyt	A. ziehet mir meine hoſē
& calefacito meum lectum	& becinez mon lict,	ende vyert mijn bedde,	auſs, vnd wermet das bet-
nam valde	car ie ſuis	wanl ick ben	te, dan ich bin
male ſum affectus	fort mal diſpoſé,	ſeer qual icx te paſſe	nicht ſehr wol zu paſſe,
ſimilis ſum frondibus	ie tremble comme la	ick beve gelijck het loof	ich zittere wie ein
arborum	ſueille ſur l'arbore	op den boom.	eſpen laub.
Calefacito meum linteum	Chauffez mon	werme mijnen	VVermet mein

vn

ESPAIGNOL.

vn poquito mal.
B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vaya se à reposar,
su camera esta aparejada
Iuana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las savanas
son muy limpias.
A. Sacad mis mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
Gallentad mi p.ño de

ITALIEN.

va poco male.
B. Signore se voi
vi sentite male.
andate à riposare
la vostra camera à in ordine
Giovanna,
fate buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. ignor si,
egli è buon letto
di piuma
& le lenzuola
sone molto bianche.
A. Tiratem le calze,
& schaldate li mio letto
perch'io sto
molto male:
trenio come la foglia
su l'arbore.
Scaldatemila

ANGLOIS.

evellat ease
B. Sir, if you be
ill at ease,
good and take your rest.
your chambre is readie.
Ione,
make a good fier
in his chambre
and let him
lacke nothing.
A. My shee frinde,
is my bed made?
is it good?
F. Iea Sir,
it is a good
fed erbed,
the scheets
be very cleane.
A. Pull of my hosen,
and warme my bed,
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafe
v pon thee tree
warmem

PORTVGVEZ.

hum pouco mal.
B Senõr, si v. m.
se sente mal,
vasse a repousar, (hada
a sua camara esta apare
Ioanna,
faz bom fogo
na sua camara,
e que lhe naon
falta nada.
A. Irmana,
esta feita à minha camo
he boa?
F. Si Senõr, he hua
cama muyto boa
de penas,
e os lencois
saou muy limpos.
A. Tirayme as meyas,
e aquentayme a cama,
porque me acho
muy mal
estou tremendo como a
folha solee a arbore.
Aquentayme o meu

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
capitium nocturnum,	couvrechef.	ſiaepdoeck	haupt uch,
& bene mihi obliga	& me ſerez	ende bindt my	vnd bindet mir
meum caput,	bien la teſte.	mijn hooft wel.	das haupt vvol.
Ohe. durius aſtringis,	Hola, vous ſerrez trop	Hola, ghy bint te ſtrijf,	Hola, ihr bind zu hart,
adfer meum pulvinar	fort apportez mon oreiller	bringt mijn oo reuſſen,	bring mein hauptkuſſen
& operi me probè,	& me couvrez bien:	ende deckt my wel.	her, vnd deckt mich vvol
cortinas advolue,	tirez les courtines,	ſchuyft de goordijnnen,	zu: ziehet die vmbheng
& eas acicula	& les attachez d'vno	ende ſpeetſe	fur, vnd heffter ſie mit
connecte:	eſpingle:	met een ſpelle:	einer ſtack nalden.
vbi eſt matula?	ou eſt le por de chambre?	waer is den piſpot?	vvo iſt die runtzkachel?
vbi eſt latrina?	ou eſt la chambre baſſe?	waer is de heymelickheyt.	vvo iſt das heimblich ghe-
F. ſequere me	F. Suivez moy,	F. Volch my,	F. Folget mir, (macht
& tibi	& ie vous	ende ick ſal u	ich vvil euch
viam oſtendam	monſtreray le chemin:	den vvech vvijſen:	den vvg vveiſen:
aſcendito illic	montez là hadult	gaet daer boven	ſteigt auffvvartz
rectà,	tout droict	al recht vvt,	recht auſs,
inveries	vous les trouverez	ghy ſultſe vinden	da vverdet ihrs finden
ad dexteram,	à la main droicte,	aende rechter hant,	auſs der rechten hand,
quod ſi eam non videris	ſi vous ne les voyez,	iſt dat ghyſe niet en ſiet	vvan ihrs nicht ſehet,
facil'è tamen olfacies,	vous les ſentirez bien,	ghy ſult ſe vvel rijcken	ſo vverdet ihrs vvol riechē
Mi domine,	Monſieur,	Mijn Heere,	Mein Herr,
nihil	ne vous plaiſt-	en belieft u	begert ihr
vis aliud?	autre choſe?	niet anders:	nichts mehr?
bercè tibi eſt,	eſtes vous bien?	zijdy vvel?	ſeydt ihr nun vvol?
A. Etiam mea amica,	A Ouy m'amies,	A. Ia ick mijn lief,	A. Is mein e freundinne,
			cabeca

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
cabeça,	ſoffia,	kerchif	pano de cabeca,
y atad me	& loga tenn	and binde	e atayme bein
bien la cabeça.	bene il capo.	my head well	e cabeca.
Ola, appretays me mucho,	Ho la, voi ſtringete trop-	Soft you binde it to har-	Oula apertayſme muyto
tiaed mi cabeçal,	pe, portato il capezale	de, bryng my pillow,	trazeyme huna almo fa-
y cubrid me bien:	& copritemi bene:	and couer mee well:	dinha, e cubrime bein:
cerrad las cortinas,	tirate le cortine,	drawe the curtines,	ſerray as cortinas,
y atacad les con vn	& attaccatele con	and pinthen with	e pregayas com hum
adfiler:	vna ſpiletta:	a pin:	alfineyte
que es del orinal?	doue è l'vrinale?	where is the cāber pot?	qu'he do orinol?
que es de la privada?	doue è il ceſſo?	whe is the privie?	onde he a priuada?
F. Seguid me,	F. Seguitemi,	F Follow me,	F. Seguyme,
y yo os	& io vi	and I will	e eu vos
monſtrarè el camino:	monſtrerò il camino:	shew you the way	monſtrarey o caminho:
ſubid alla arriba	montate sù	go vp	ſubi la riba
y endo todo derecho,	diritto,	ſtreight.	indo todo direyto,
y la hallarays	voi lo trouerete	you shall finde them	e la à achareys
a la mano derecha,	à man deſtra,	at the right hand,	a mano direyta,
ſi no la veys	ſe non lo vedete,	if you ſee them not,	e ſe a naon virdes,
bien la olerays,	ben l'odorerete,	you shall ſmell then vvel	bem a cheirareys.
Mi Señor,	Signore	Sir, (enough	Señõr
no manda v. m	vi piace	doth it pleaſe you to	naõ manda v. m.
otra coſa?	alt ra coſa?	haue no other ting?	outra couſa?
eſtays bien?	ſtate voi bene	are you well?	eſt ays bein?
A. Si hermana.	A. Si bella figlia,	A. Yea my shee frinde,	A. Si Irmana,

LATIN.

xtinguе candelam,
& veni pauliſper ad me.
F. Eam extinguam.
cum extra cubiculū fuero,
quid placet tibi,
nondum bene
tibi eſt? (iacet.
A. Caput meum decliuius
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non poſſim.
Mea amica,
oſculare me,
nam ita
ſua vius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de oſculando:
malim mori,
quàm virum
in ſuo lecto oſculari,
aut alibi (cato,
Quieſce Dei nomine inuo-

FRANÇOIS.

eſtaindez la chandelle,
& approchez vous de moy
F. Ie l'eſtainderay.
quand ie ſeray hors de la
chambre, que vous plait il?
n'eſtes vous pas
encore bien?
A. I'ay la teſte trop baſſe
hauſſez vn peu,
le traverſin,
ie ne ſcauroye
coucheē ſi bas.
M'amie,
baiſez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux:
F. Dormez, dormez,
vous n'eſtes pas malade,
puis que vous
parlez de baiſer:
plaſtoſt mourir,
que de baiſer vn homme
en ſon lict,
ny autre part.
Repoſez de par Dieu,

FLAMEN.

doet de кee iſſe uyt,
ende coemt wat by my.
F. Icк 'alſe uyt doen,
als icк uyter camer ben,
wat belieft u,
zijdy noch
niet vvel?
A. Mijn hooft leyd te
heft een luttel (ghe,
den hooft peulincк op lee-
icк en ſoude ſo leeghe
niet connen ligghen.
Mijn lief
cuſt my eens,
en icк ſal
des te beter ſlaepen.
F. Slaept, ſlaept,
ghy en zijt niet ſiecк,
nu ghy ſpeecкt
van кuſſen:
liever te ſterven
dan eenen man
in ſijn bedde te cuſſen,
ofte elders.
Kuſt in Gods name.

ALLEMAN.

leſchet das liecht auſs, vnd
кōt ein vvenig neher zūr?
F. Ich vvils auſsleſchen,
vvan ich auſs der кammer.
vvas begehret ihr? (bin.
ſeydt ihr noch
nicht vvol?
A. Mein haupt ligt zum-
hebt ein vvenig (drig,
den hauptful auff
ich кundt e
ſo nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
кuſſet mich ein mal,
ſo ſol ich
deſto beſſer ſchlaffen.
F. Schlafft ſchlafft,
ihr ſeydt nicht кranck,
vveil ihr noch von кuſſen
redet:
lieber zu ſterben,
dann einen mann
in ſeinem bette zuкuſſen
oder anderſvvo.
Schlafft in Gottes namen-

matad

ESPAIGNOL.

matad la candela.
y llega os aqui.
F. Yo la matarè quando
fere fuere de la camara:
que es lo que manda?
no esta v.m.
aun bien? (xa,
A. Mi cabeça esta muy ba-
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormirè mejor.
F. Ea sus duer mese v.m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar,
antes morir,
que de besar vn hõbre par-
en su cama, (te,
o en qualquiera otra
Huelguesce, v. m. con Dios,

ITALIEN.

spendete il lume,
& accostate cui a me.
F. Lo ammorzerò
sendo fuor di camera:
che volete altro?
non state voi
ancor'ben?
A. ho il capo troppo basso
alzate vn poco
il capezale,
non potrei
corricar'si basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poiche voi parlate
di basciare:
più tosto morrerei,
che di basciare vn huo-
mo nel suo letto,
ne altroue,
Riposate da parte di Dio,

ANGLOIS.

put out the candell.
and come neerer to mee.
F. I wil put it out, when
I am out of the chamber
what is your pleasure
are you not well
enough yet?
A. My head lyeth to lowe.
lift vp a litle
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My she efrinde,
kisse me once:
and I shall
sle ape the better.
F. Sleape, sleape,
you a re not sicke
seeing that you speake
of kysling,
I had tatherdle
then to kisse a man
in is bed or in
any other place. (me,
Take your rest in Gods na-

PORTVGVEZ.

apagay à candea.
e chegay vos a qui.
F. Eu a apagarey quando
for fora da camara:
que he o cemanda?
naon esta v.m.
aynda bein?
A. Tenho cabeca muy baxa,
alcay hum pouco
o cabecal,
eu naon poderia
estar deitado taon baxo.
Meus amores,
beyiayme huna vez,
e com isso
dormirey melhor.
F. Eya sus durma v.m.
que naon esta doente,
poysque fala
de beyiar:
antes morrer,
que beyiar hum homem
na sua cama,
ou em qualquer outra parte,
Repouse v.m. com Dios,

LATIN.

Deus det
tibi fauſtam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formoſa filia.

Sextum Caput

Collocutione de ſurrectione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. HEus, heus,
ſurgemus tandem?
eſt ne tempus
ſurgendi?
B. Quota eſt hora?
A. Secunda eſt,
ſonuit tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat ſeculus,
vt

FRANÇOIS.

Dieu veus doint
bonné nuict,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Le V I. Chapitre.

Devis de la leuée.

Symon, Robert,
Artus.

A. HAu,
nous leverons nous?
n'eſt il pas temps
de ſe lever?
B. Quelle heure eſt il?
A. Il eſt deux heures,
il eſt trois heures:
Garcon,
apporte de la lumiere,
& fayda feu,
que nous

FLAMEN.

God gheveu
goeden nacht,
ende goden ruſto.
A. Danck hebt
ſchoon dochter.

Dat V I. Capitel,

coutinghe van het opſtaen.

Symon, Robrecht,
Aertus.

A. HOu,
ſullen vvy opſtaen?
en iſt nict tijdt
op te ſtaen?
B. VVat uyre iſt?
A. Het is tvve uyren,
het is drie uyren:
Ionghen,
brenght hierlicht,
ende maeckt vyer,
dat vvy

ALLEMAN.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute rube.
A. Danck hab
meine ſchone tochter.

Das VI. Chapittel,

Ein geſpreech vom auffſtehen.

Simon, Robert,
Artus.

A. HOla, (ben?
vvollen vvir auffſte-
iſt es nicht zeit
auffzuſtehen?
B. Vmb vvelche ſtund iſt es?
A. Es iſt zvvey vhr,
es iſt drey vhr:
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein fevver,
daſz vvir

Dios os

ESPAIGNOL.

Dios os dè
buenas noches,
y buen repoſo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo,

Platicas en el levantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. OLa, (tar?
hem onos de leuan
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos ſon,
ya ſon tres horas:
Mocacho,
traed aca umbre,
y haz fuego
para que nos

ITALIEN.

Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon ripoſo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Il V I. Capitolo,

Raggionamenti ne leuarci,

Simon, Roberto,
Artus.

A. HOla,
ci leuaremmo noi?
non è ancor tempo
de leuarſi?
B. Che hora è?
A. Due hore ſon ſonate,
egli è tre hore:
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che ſi

ANGLOIS.

God geeve you
good nicht,
and goode reſt.
A. I thinke you
fayre mayden.

The VI. Chapiter,

communication at the pryſing.

Simon, Robert,
Arthor,

A. HO,
ſhall wee riſe?
is it not time
to riſe?
B. VVhat is a clocke?
A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy,
bryng ſome ligt,
and meke ſome fyre,
that vvee

PORTVGVEZ.

Deos lhe dè
boas noytes,
e bom repouſo.
A. Grande merce
mocabonita.

O V I. Capitulo,

Praticas no levantar.

Simaon, Roberto,
Artus.

A. OVla,
he monos de levan-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. As duas ſaõ dadas.
ia ſaõ tres horas:
Moco,
traze ca huna candea,
e faze fogo,
paraque nos.

ſurganus,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
urgamus.	nous levione.	moghen opstaen.	mogen auffstehen.
B. Intende vocem,	B. Crie z plus haut,	B. Roept luyder,	B. Schreyet lauter,
non te exaudit.	il ne vous oit pas.	hy en hoort u uiet.	er hort euch nicht.
C. En adsum	C. Me voyci	C. Hier ben ick	C. Sehet hie bin ich
mi domine,	Monsieur,	mijn Heere,	Herr,
quid me vis?	que vous plaist il?	wat belieft u?	was wolt ihr
nondum diluxit	il n'est pas encore iour:	het is noch geen dach,	es ist zwar noch nit tag,
potes etiamnum	vous pouvez bien dormir	ghy meucht noch wel	ihr konnet noch wol
duas horas dormire,	deux bonnes heures,	twee goede uyren slapen,	zwo hantzer stund schlaf-
ante diei exortum.	avant qu'il soit iour.	eer dat het dach is.	ehe es tag wird, (fen.
A. Ii,	A. Va va,	A. Gaet, gaet,	A. Gehe, gehe,
accende ignem:	allume le feu:	ontsteket vyer:	mach ein feweran:
tu nos vis	tu nous veux faire	ghy wilt ons oock	du wilt vns auch
tam desides	aussi paresseux,	soo luy maken,	so faul machen,
& frugi homines reddere	& aussi bons mesnagers	ende so goede huyslieden	vnd so zu einem gutten
quam ipse es.	que toy.	als ghy.	wie du bist, (haussvatter
Sicca indusium meum,	Seiche ma chemise,	Droocht my hembde	Truckne meine hembdt.
vt surgam.	à fin que ie me leue.	op dat ic op mach staen.	auf dass ich moge auffstehē
B. Premat nidum	E. Demeure au lict.	B. Blijft int bedde	B. Es mag imbett bleiben
qui volet.	qui voudra,	die wil,	der da wil,
ego quidem	quant a moy,	aengaende van my,	aber mich belangend,
plus satis habeo quod agā.	i'ay trop d'affaires.	ic hebbe te veel te doen.	ich hab viel zuverrichten.
A. Vbi est	A. Ou est le	A. VVaer is	A. VVo ist
stabulatius?	palefrenier?	den stalknecht?	der stalknecht?
abi dicturus illi	allez luy dire,	gaethem segghen,	gehehin, vnd sage ihm.

leuan.

ESPAIGNOL.

levantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Señor,
que manda v. m?
aun no es de dia,
biẽ puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encenned el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perezosos,
y tan buenos caseros,
como tu eres.
Secad mi camasa,
paraque me pueda levãtar.
B. Que dese en la cama
quien qui siere,
que quanto a mĩ,
tengo mucho que hazer.
A. Que es
del mocode caballos:
vete y dyle

ITALIEN.

leveamo.
B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.
C. Ecco, mi qui
Messere,
che vi piace?
non e ancor giorno,
potette dormir ancore
due hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accendi il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
afin ch'io me levi.
B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare
A. Doue è
Il palfreniere?
va a darli

ANGLOIS.

mayrise
B. Crie more a loude,
he hea ret you not
C. Heere I am
Sir,
what is your pleasure?
it is not day light yet
you maywel sleap
twoo good howers
afore it be day.
A. Go, go,
Kindell thefier
thou wil make vs
asslougish,
and as good husbandes
as thou art
Drie mi shirt
that I may rise
B. Let him tarie at bed
that listeth,
a for mee,
i have to much businesse.
A. wheere is
thee horse keeper?
go tell him,

PORTVGVEZ.

le vantemos.
B. Brada y mais riio,
porque naõ vos ouvo.
C. Eis me aqui
Senõr,
que manda v. m?
aynda naõ he de dia,
bein pode v. m. aynda
dormir duas horas entey-
ras, anteſque seia de dia
A. Vay, vay,
acende o fogo:
tambein nos queres
fazr taõ preguicoſos,
e taon bon caseyros
como tu es. (misa
Enxugame à minha ca-
paraque me possa levantar,
B. Fique na cama
quem quiſer,
que quanto a mi,
tenho muyto que fazer,
A. Que he do moco
da estrebaria?
vay e dizelhe,

vt equum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vt equum meum aquatum ducat :	qu'il meine mon che val à la riviere :	dat hy mijn peert te vvater leyde :	daſzermeinpferdt trenckt,
eumque eum probe confrictum ſtrixerit,	quand il l'aura bien frottè & eſtrillè,	als hyt vvel ghevvreven ende gheroſkamt heeft,	vvann ers vvird haben wol gewiſchet vnd geſtrio gelt, den maan gekempft,
pexaque iuba ſella inſtrauerit,	peigne les crins, ſellè & trouſsè	de mane ghekemt, geſa delt ende den ſteert	geſattelt vnd
caudamque inflexerit, ſinat ad ſatietatem bibere :	ſa queve, qu'il le laiſſe bien boire,	ghevlochten, dat hyt vvel laet drincken,	vffgeſchvventzt, daſzer es vvol trincken laſſe,
deinde illi præbeat auenæ ſeſquicorbulam.	& puis qu'il luy baillo vn picotin & demy d'avoine,	ende dat hyt daer na gheve anderhalf ſpinte haver.	vnd ihm darauff anderthalb meſzhabern furgebo.
B. Abi comparatum mihi duodenarium ligularum, ocelli	B. Allez moy acheter vne douzeine d'eſguillettes œillets.	B. Gaet coopt my een deſijn neſtelen, de neſtelgaten	A. Gehe hin, vnd kauffe mir ein dutzet neſtelen, die neſtellocher
caligularum mearum lacerati ſunt.	de mes chauſſes ſont rompus.	van mijn couſſen ſijn ghebroken.	an meinen hoſen ſind auſſgeriſſen.
Commoda mihi pugiunculum tuum.	Preſtez moy voſtre poincon.	Leent my uvven priem.	Leyhet mir eyvven pfriimen.
C. Surrexiſti Domine mi?	C. Eſtes vous debeut Monſieur?	C. Zijdy over eynde mijn Heere?	C. Habt ihr euch vffgericht Herr?
A. Surrexi, an ne tempus eſt?	A. Ouy, n'eſt-il pas temps?	A. Iae ick, en iſt niet tijt?	A. Ia, iſt es nit zeit?
C. Non eſt ſerum, mercatores	C. Il n'eſt pas tard. los marchands,	C. Ten is niet ſpaey, de cooplieden	C. Zovar es iſt noch nit dan die kramer (ſpat,

que trae

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
que trae micaballo	che meni il mio cauallo	that hee my horſe	que leve o meu cavallo
al r o : (fregado ?	à l'acqua :	leade to the river :	à beber :
deſpues de auerle bien	poi d'hauerlo ben fregato	when hee hath wel rub-	deſpois de o aver bein eſtre
y al moha ç ado,	& ſtrillato,	bet and curreied him,	e almofacado (gado,
pey nado los crines,	pettenate li crini,	combed his maine,	e penteado à coma,
fillado, y doblega do	ſellato & ſtroppatoli	ſadled and truſt	ſellado, e atado
ſucola,	la coda,	his tayle,	o rabo,
que le dexa	che io laſci	that he will let	que o deixe
bien b ver,	ben bere,	him drinke well,	bein beber,
y que le deſpues	& che più li dia	and then let him geeve	e que depois lhe
medida y media de	vn piccotino e mezo	a pecke and a halfe of	de medida e meya
cebada.	di biada.	oates.	de cevada.
B. Vete, y compradme	B. Và & compranmi	B Go buye me	B. Vay, se comprame
vna dozena de agujetas	vna dozena de ſtringhe,	a dooſen of poyntes :	huna duzia d'atacas,
los agujeros	li petruggi da metter	the oylet boles	as ilhos
de mis calças	le ſtringhe alle mie	of my hoſen	das minhas calcas
ſon rotas.	calze ſon rotte.	are broken.	eſtaon rotas.
Empreſtame ſu	Preſtatemi il voſtro	Lende me	Empreſtamente o teu
ponçon.	pellizone	your bodkinne.	furador.
C. Es levantado v.m.	C. Sete leuato	C. Are yon vp	A. Ha ſe levantado v.m.
mi S-ñor ?	Patrone.	Syr?	S'ñor ?
A. Pues ſi,	A. Sì,	A. Yea,	A. Sì,
no es tiempo ;	non è tempo ?	is it not time ?	naon he tempo ?
C. Aun no es tarde,	C Non è ancor tardi,	C. It is not late	C Aynda naon he tarde,
las mercaderes	li marcatanti	the machauntes	os mercadores

nondum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
nondum aperuerunt tabernas ſuas nec merces explicuerunt, vtſitie per otium. A. Nos templum adimus, tu interim ientaculum para. C. Quid tibi vis parem? hodiernus dies piſculentus eſt. A. Quid ita? C. Eſt D. Bartolomæi perui gilum: indictum eſt ieiunium. A. Non herclè memineram, neſciebam ieiunandum eſſe. Para itaque nobis duodena oua recentia cineri incocta.	n'ont pas encore ouvert leurs bout iques, n'ydeſployè leurs marchandiſes, habillez vous à voſtre aiſe. A. Nous allons à l'egliſe. appreſtez tanda le deſieuner. C. Que vous. appreſtera ie? il eſt auiour d'huy iour de poiſſon A. Comment? C C'eſt la vigle De S. Bartholemi: il eſt iour de ieuſne. A. Ie n'y penſoye pas certes: ie ne ſcavoye pas qu'il fut ieuſne. Appreſtez nous donc vne douzaine d'œufs fraiz cuits en la braiſe,	en hebben noch haer winckels niet open noch hun goet (gedaen, voort ghedaen, cleedt u met ghemake. A. VVy gaen ter kercken, maeckt daer en tuſſchen den enbijt rede. C. VVat ſal ick u reede maken? het is heeden viſch dach, A. Hoe? C. Tis S. Bertelemeus avont: het is vaſtendach. A. Icken dachter voorwaer niet op, ick en wiſt niet dat vaſtendach was. Bereyt ons dan een dozijn verſche eyeren in d'aſſchen ghebraden,	haben noch nicht auff gethan ihre laden, noch ihre waar auſſgelegt, ziehet ewre kleider mit gemach an. A. VVir gehen in die kirchen, richte du mittler weil etwas zũ morgen eſſẽ C. VVas ſol ich euch (zu, dann bereytten? heut iſt es fiſchtag. A. VVas? C. Es iſt heut S. Bartolo- meus abent: es iſt faſtag. A. Ich hab furwar daran nit gedacht, ich wuſte nit das es faſtag war, bereyte vns dann zwelff friſcher eyer, indet aſchen gebraten.

no han

ESPAIGNOL.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v. m. à su
plazer.
A. Andamos à la yglesia,
aparejad entre tanto
el almorsar.
C. Que manda v.m.
que le appareja ?
oy es
dia de piscado.
A. Pues como?
C. Las vigilias
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no se me acordaua ?
yo no sabia
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena
da huevos frescos
essados en las cenizar

ITALIEN.

non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ne dispregiato
la loro robba,
vestiteui à vostro
belagio. (Chiesa,
A. noi ce n'andiamo in
apparecchiate in tanto
da far collatione.
C. Che cosa
voi apparecchiare ?
hoggi è giorno
da pesci.
A. Come ?
C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo :
è giorno di digiuno.
A. In vero non
ci pensaua :
non sapeua
che fosse giorno di digiuno
Apparecchiateci dunque,
vna dozena
d'ona freschi
tostiti nelle bragia,

ANGLOIS.

have not yet
opened it shoppes,
nether their ware
vnsolde,
ma ke your selfreadie
at ease.
A. VVeego to the church
prepare in the meane
whilethe breakifast.
C. VVhae shall I
prepare for you ?
it is to day.
a fish day.
A. How ?
C. It is Saint Bartholo-
mews e ven :
it is fastyngday.
A. I did not thinke
on it truely.
I know not
that it had been fastyng.
Prepare vs then
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers,

PORTVGVEZ.

naun hano at egora.
aberto suas tendas,
nem despregado
suas mercadorias,
vistasse v.m.
a sua vontade.
A. Nos ymos a ygreia
aparelhayentro tanto
o almorco.
C. Que manda v.m.
que lhe aparelhem ?
oie he
dia de pescado.
A. Pois como ?
C. Ho a vigilia
de Saon Bortholamea:
he dia de ieiun.
A. Por certo que
me naon lembraua :
eu naon sabia
que era dia de ieium.
Tondenos logo prestos.
huna duzia
d'ovos frescos,
e assados nas brasas.

lagana

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
lagana calida,	des gaste aux chaude,	werme coecken,	warme kuchen,
& recens butyrum:	& du beurre fraiz:	ende versche boter:	vnd frische butter,
eamus domini mei,	allons messieurs,	laet ons gaen mijn Heeren,	lasset vns gehen ihr herrē,
num accincti estis?	estes vous preste?	zydy ghereet?	seydt ihr bereyt?
B. Sane, hæc splendida	B. Certes, voicy vne belle	B. Seker, dit is een schoo-	B. VVarlich, diss ist ein
& opulenta ciuitas est.	& riche ville.	ne ende rijcke stadt.	schone vnd reiche statt.
En platearum munditiem	Voyez les belles rues,	Siet die schoone straten	Sehet welche schone strassen, vnde hubsche heuser.
ædiumque elegantiam.	& les belles maisons.	ende de schoone huysen.	
A. En templum	A. Voyla vn beau	A. Dat is een schoonen	A. Diss ist ein herlicher
eleganti structura,	temple.	tempel,	tempel,
magnificam ædem sacram.	vne belle eglise,	een fraey kercke.	ein schone kirche.
B. Ecce bellam iuuenculam.	B. Voyla vne belle fille,	B. Dat is een schoone	B. Diss ist ein schone tochter, ein hubsche fraw,
egregia forma mulierem,	vne belle femme,	dochter, een fraey vrouwe,	ein feiner man.
hominem formosum.	vn bel homme.	een schoon man.	
A. Quid istuc generosi	A. Quel gentilhomme est ce la?	A. VVat Edelman is dat?	A. VVer ist der edalman?
B. Est hominis est?	B. C'est le	B. Tieden	B. diss ist
nobilissimus,	plus noble,	alder edelsten,	der edelste,
audacissimus,	le plus hardy,	den alder stoutsten,	der kuhneste,
honestissimus,	le plus honeste,	den alder eerbaersten,	der ehrbarste,
sapientissimus,	le plus sage,	den alder wijsten,	der weiseste,
altissimus,	le plus riche,	den alder rijcksten.	der reichste,
Est	le plus	Den alder	Der
modestissimus,	humble,	ootmoedichsten,	schlechteste,
vrbanissimus,	le plus courtois,	den alder heuchsten,	der hooflichste,
munificentissimus.	plus liberal.	den alder milsten.	der milteste.
prouinciæ. ciuitatis.	du pay. de la cite.	vandē lande. derstede.	in lande, in derstat,

tortas

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
tortas calientes,	fugaccie calde,	new hot cakes,	bolos quentes,
y manteca fresca ;	con vino fresco ;	and sweet butter :	e manteiga fresca ;
vamonos Señores,	andiam' Signori,	let vs goo Sirs,	Vamonos Senõres,
astan aparejados ?	sete pronti ?	are yee redy ?	estaon prestes ?
B. En verdad, he aqui vna	B. Certo, ecco quì vna bella	B. Truely, hereis fayre	B. Em verdade eys aqui
linda y rica villo :	& ricca citta.	ana rich towne. (streets	huna lindae rica villa,
mirad ay las lindas calles.	mirate le belle strade	Beholde what fayre	oulhai que fermosas ruas
y hermosas casas.	& le bellissime case.	and fayre houses.	e que lindas casas.
A. He ay vn lindo	A. Questo è vn bel	A. There is a fayre	A. Eis aqui huna fermosa,
templo,	templo	temple,	ygreya,
vna linda vglesia.	vna bella Chiesa.	a fayre churche.	hum lindo templo.
B. He ay vna linda moça,	B. Guardate la vna bella fi	B. There is a fayre may-	B. Eis hi huna fermosa mo
vna hermosa muger.	glia, vna bella donna,	den, a fayre woman,	ca, huna fermosa molher,
vn hombre galano. (ro.	vn bell'huomo. (quello?	a fayre man. (that?	hum galante homẽ.
A. Quien es a quel cavalle-	A. Che gentil'huomo è	A. VVatgentilman is	A. quem he aquelle fidalgo
B Es el mas	B. Egli è il	B. It is the	B He o mais
noble,	più nobile,	noblest,	nobre,
el mas tra viesso,	il più ardito,	the hardiest,	o mais ousado,
el mas hõrado,	il più honesto,	the most honest,	o mais honrado,
el mas avisado,	il più sauio,	the wisest,	o mais avisada,
el mas rico,	il più ricco,	the richest,	o mais rico,
el mas	il più	the most,	o mais
humilde,	humile,	humble,	humilde,
el mas cortez,	il più cortese.	the most courteouse,	o mais cortes,
el mas largo.	il più liberale,	the most liberall,	o mais liberal.
de la tierra. de la villa.	del paese. della città.	of the country of the town.	de la tierra. de la villa.

A. Quid

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
A. Quid isthuc hominis est	A. Quel homme est cela ?	A. VVat man is dat ?	A. VVas ist disz furein
B. est ferocissimus, auarissimus, homo in primis zelotipus, ignauissimus, timidissimus, pauperrimus, nugiuendulus insignis. (oppidi.)	B. C'est le plus fier, le plus avaricieux, le plus ialoux. le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand donneur de bons iours. (de la ville.)	B. Tis den spijtichsten, den gierichsten, den jaloersten, den blootsten, den vervaertsten, den armsten, den grootsten mont speelder. (vander stadt.)	B. Er ist der (menschhochrmutigste, der geitzigste, der eyfrigste, derblodeste, der forchtsambste, der armste, der groste schwetzer, (in den statt.)
A. Quæ hæc est mulier.	A. Quelle femme est cela.	T. VVat vrouwe is dat ?	A. VVer ist die fraw ?
B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miserrima. (parœciæ.)	E. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse. la plus malheureuse. (de la paroisse.)	Tis de schoonste, d'eeilickste, de tuchtichste, de beste, de gheluckichste, de rampsalichste. (vander prochien.)	B. Sie est die schoneste, die ehrlihste, die keuscheste, die beste, die geluckseligste, die vngluckseligste. (in dieser pfarr.)
A. Quæ ista adolescentula?	A. Quelle fille est cela ?	A. VVat dochter is dat ?	A. VVas ist diss furein iungfraw ?
B Non est adolescentula, marita est.	B. Ce n'est pas vne fille, elle est mariée.	B. Ten is gheen dochter sy is ghehont.	B Sie ist kein iungfraw ? sie ist befreyet.
A. Non est.	A. Elle n'est pas	A. Sy en is niet	A. Sie ist nit

A. Quel

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PO PTVGVEZ
A. Quel hõme es aquel?	A. Che huomo è quello?	A. VVhat man it that?	A. Que homẽ he aquelis
B. Es el mas fiero, el mas variento, el mas zeloso, al mas couardo, el mas temeroso, el mas pobre, el mayor liconeto.	B. Egli è il più dispettoso, il più auaritioso, il più zeloso, il più codardo, il più paurosо, il più pouero, il più gran lusingiere,	B. Ist is the prowdest, the most couetouse, the most talliouse, the greatest coward the most fearfull, the poorest, the greatest gever of good morrow,	B. He o mais feroz o mais auarento, o mais cioso, o mais couarde, o mais medroso, o mais pobre, o mayor disomeyro.
de la tierra.	della terra.	of ally town.	de la tierra.
A. Que muger es essa?	A. Che donna è quella?	A. VVat womã is that?	A. Que molher he essa
B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa? la mas mala- venturada.	B. Ella è la più bella, la più honesta, la più casta, la migliore, la più venturata, la più mal fortunata.	B The is te fayrest, the most honest, the most chast, the best, the happiest, the vn happiest.	B. He à mais formosa, a mais honrada, a mais casta, a melhor, a mais ditesa, a mais mal aventurada
de la parochia.	della parochia.	of the parrish.	de la parochia.
A. Que moça es essa?	A. Che figlia è quella?	A. VVat mayden is that.	A. Que moca he aquella?
B. No es moça, sino casada.	B. Non è figlia, è maritata.	B. it is not a mayden, shee is maried.	B. Naon he moca, se naon casada.
A. Antes no es	A. Ella non è	A. Shee is not	A. Antes naon he

LATIN.

marita.
B Desponsata est,
vidua est
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem,
A Quid habet
dotis?
B. Virtutem
ac probitatem,
satin' hoc est?
A Satis.
B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?
A. Abbas N. (est
B. Magnificum hoc bustum
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium
A. Reuertamur iam
domum

FRANÇOIS.

mariée:
B. Elle est fiancèe,
elle est vefue,
elle est bonne
mesnagere:
elle a vn bon
denaire,
elle a bon
mariage:
A. Qu'a elle
en mariage?
B Elle a vertu
& honestetè,
n'est-ce pas assez?
A. Ouy.
B. Qui est icy
enterrè
& enseueli?
A. C'est l'Abbe de N.
B. Voila vn beau tombeau
vn beau
& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.
A Retournent maintenãt
a nos logis,

FLAMEN.

ghehout.
B. Sy is onder trou,
sy is weduwe,
t'is een goet
huy swijf:
sy heeft een goede
bruytgave,
sy he eft goet
houv eli ks goet.
A. wat heeft sy
om houwen?
B. Sy heeft deucht
ende eerbaerheyt,
en ist niet ghenoech?
A. Iaet.
B wie leyt hier
in d'aerde ghesteken
ende begra ven?
A. Tis den Abt van N
B Dat is een schoõ graf,
een schoone ende rijckele-
begra vinghe, (sen.
laet ons de doodt schrift
A. Laet ons nu weder
t'huys gaen.

ALLEMAN.

befreyet.
B. Sie ist vertrawert,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hauszmutter:
sie hatt ein guto,
morgengabe,
sie hatt
ein gutte ehe.
A. VVas hatt sie
in der ehe?
B. Sie hatt zucht
vnd ehrbarkeit,
ist das nit genug?
A. Ia.
B VVerligt hier
eyngeschart
vnd begraben?
A Es ist der Abt von N.
B Diss ist ein schon grab
ein schon
vnd kost lich grab, (lesen
lasset vns die grab schrifft
A. Lasst vns bald widen
nach hauszgehen,

casada,

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
casada.	maritata.	maried.	casada.
B. Es solamẽte la desposada	B Ella è fiansata,	B. Shee is betrouth	B. He somente esposada,
buida es,	è vedoua,	she is a wedow,	he viuua,
buena gouverna dora	è bona	shee is a good	boago vernadeyra
de casa es:	menagiere:	house wife.	de casa:
tiene buen	hà bona	shee hath a good	tem boa
dote,	dote	dowrie,	dote,
buen casamiento	hà buon	shee hath a good	bom casamento
tiene.	maritaggio.	mariage	tem.
A. Que es lo que tiene	A. Che cosa puo	A. what hath shee	A. Que he ò que tem
para se casar?	haue re iu matrimonio?	for het mariage,	para se casar?
B. Tiene virtud	B. Elle ha virtu	B. She hath vertue	B Tem virtude
y honestidad	& honesta,	and honestie,	& honestidade,
no basta a quello?	non è assai?	is not that enough?	naon basta isso?
A. S ñor si.	A. Si certo.	A. Yea.	A. Senõr si.
B Quien esta aqui	B. Chi è qui	B. who is	B. Quem esta aqui
enterrado	sot terato	here	enterrado
y sepultado?	& sepelito?	vnried?	e sepultado?
A. Es el Abad de N.	A. Egli è l'Abbate de N.	A. It is the Abbot of N.	A. He o Abbado de N.
B He ay vn lindo sepulchro	B. Invero che è vna bella se	B There is a fayre grave,	B. Em verdade que he
vna linda	vn bel, (pultura,	a fayre	hum lindo sepulchro, hu-
y rica sepultura,	& ricco sepolchro.	and richesepulcher,	na linda, e rica sepultura
leamos el epitafio.	leggiamo lepitafio.	let vs reade the epitaph.	leamos o epitasio.
A. Bolvamos pues egora	A. Ritorniamo adesso	A. Now, let vs returne	A. Tornemos agora
à casa,	à casa,	to our lodgyng,	a casa,

LATIN.

vt ſumamus ientaculum:
poſt mercabimur
quibus opus erit.

Septimum caput

Colloquiones ad mercaturam pertinentes.

A. Domini mei quid
empturi eſtis?
circumſpicite numquid
habeam vobis vſui futurū.
Ego vobis
tam vili venditurus ſum,
quam qui ſquam
ciuitatis alius:
ingredimini.
B. Habeſne cariſeas
Pandricæ tinctura?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores
quibus nullæ ſunt in vrbe

FRANÇOIS.

pour deſiuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. chapitre

Propos de marchandiſo.

A. Meſſieurs qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez ſi i'aychoſe
qui vous diuiſo.
Ie vous feray
auſſy bon marchè,
qu'homme
qui ſoit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez-vous de cariſees
teinture de Flandres?
A. Ouy Monſieur,
i'en ayde fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

FLAMEN.

om t'ontbijten:
en dann ſullen wy coopen
tgene dat ons gebreeckt.

Dat VII. Chapittel,

Propooſten van coopmanſchap.

A. Myn Heeren,
wat ſoudy geerne
coopen?
beſiet oick yet hebbe
dat u dientt
Ick ſal u
ſoo goeden coop gheven
als yemant
die inde ſtadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy carſeyen
van vla emſcher verwen?
A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber ſeer ſchoone
en lego ede:
de beſte vander ſtadt,

ALLEMAN.

das fruſtuck zuvera ebren,
d rnzch wollen vir kauffen
was vns von noten iſt.

Das VII. Capitel

Geſprech von kaufmanſchafft.

A. Ihr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
beſehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
ſo guten kaufflaſſeg
als yemandt
in der ſtadt:
kompt hereyn.
B. Habt ihr auth kirſey
flamiſch farb?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar ſchen
vnd gut:
det beſten ſo in der ſtart

para

ESPAIGNOL.

para almorçar:
y despues compraremos lo
que tenemos menester.

El VII Capitulo,

Propositos de la mercaderia.

A. SEñores,
que es lo que vs.ms.
comparian de buena gana?
mireu si tengo
algo que les agrade.
Os darè
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.
B. Tencys carisseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las queson muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar

ITALIEN.

per far collatione:
& poi compraremo
quello che si fa dibisogno.

Il VII. Capitolo,

Raggionamenti de marcancie.

A. SIgnori,
che cosa
comprarestì volentieri?
guardate s'io hò
cosa che vi serue,
vi farò cosi
bon mercato,
come huomo
della città:
intratte.
B. Hauete carisee,
tintura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra.

ANGLOIS.

to breake our fast,
and then wee wil buye
such thinges as weelacke

The VII. Chapiter,

Proposes ofmarchandise.

A. SIrs,
what wold you
gladly buye?
se if I have any thyng
which serveth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within towne,
come in.
B. Have you any kursies
of flaunders diyng?
A. Yea Sir,
I. have very fayre
and good,
the best of the towne,

PORTVGVEZ.

a almorçar:
e despois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo,

Praticas de mercadoria.

A. SEñores,
que he o que v.m.
cõpraraon de boa vontade?
onsihem se tenho
alguna cousa que les cõtẽte
Daruelo hey
taon barato
como homem,
que ayana villa:
entrem vv.mm.
B. Tendes crysès
tinta de frandes?
A. Señor si.
tenhoas que saon muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
imò ne	voire qui soyent	iae die	ia in
in Anglia quidem.	en Angleterre.	in Enghellantzijn.	gantz Engelland seyn mag
Cuius coloris	De quelle couleur	Van wat vetwen	won was farben
eas expetis?	les demandez vous	begeerdijse?	beger ihr desz?
fusci, cineritij,	brune, grise,	bruyne, grauwe,	braun, graw,
fulvi, castanei,	orangè e, tanè e,	goutgeel, tanneyt,	goldgelb, tannet,
rubri, crocey, violacei?	rouge iaune, violette?	root geel, violet,	rot, gelb, violet:
habeo cuiuscunque	i'en ay	ick hebber	ich hab dessen
coloris,	de toutes coulers	van alle coleuren	von allerley farben,
& quamvis pretij.	& a tout pris.	ende t'allen prijse.	vnd allem werth.
B. Quanti indicas	B. Que faites vous	B wat loofdy	B VVie schetzt ihr
vlnam huius nigræ?	l'aune de ce noir?	d'elle van dit swert?	ein ele disz schwatzen;
quæso,	be vous prie,	ick bid u	lieber,
ne æquo pluris æstimes.	ne le me surfaites pas,	enoverloovet my niet.	schlagts nit zu hoch en,
A. Vis dicam	A. Ne voulez vous	A. En begheerdy	A. VVolt ihr
verbo?	qu'vn mot?	maer een woordt?	nur ein wort:
constabi tibi coronato	il vous coustera	tsal u costen	es sol euch gelten
in vlnas singulas.	vn escu l'aulne.	een croone d'elle.	ein crone die ele.
B. Nimium est,	B C'est trop,	B. Tis te veele,	B. Das ist zu viel,
dabo tibi	i'en bailleray	ick sal u	ich wil euch
quatuor solidos.	quatre sols.	vier schellinghen geven.	vier schilling geben
A. Perpusillum	A. C'est trop peu	A Tis voorwaer	A. Das ist furwar
sanè est,	certes.	te luttel.	zu vvenig,
damnum hic facerem,	i'y perdroye,	ick souder aen verliesen,	ich muste daran verlieren,
pluris mihi constat.	il me couste d'avantage;	het cost my meer,	es kostet mich mehr.

si y tam-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
si y tambien	& d'Inghilterra	yea	e tambem de
de Ingalatierra,	ancora.	in England.	Inglaterra.
De que color	Deche color	Of what colour	De que cor
las manda v. m?	le volette?	do you lacke?	as quee v.m?
prieta parda,	brune,grise,	browne,grey,	negra,parda,
naraniada. morada,	oranitate,leonate,	orenge taunie,	caraniada,leonada,
roxa,amarill,violada?	rosse,gialle,violette?	red,yalow,violet orblevv?	vermelha,amarella,violada
tengo las	ne ho	I have	tenhoas
de todas colores,	de tutti colori	of all the colours,	de todas as cores
y de cada precio.	& prezzi?	and of all prices,	e precos?
B. A quanto days	B. Quanto domandate	B. Hovv sell you	B. A quanto days
la uara d'este negro?	de l'anna di questo nero?	a yarde of this blacke?	a vara deste negro?
supplico os	vi prego,	I pray you	rogo vos que
que no pi days demasiado.	non domandarne troppo.	do not over sell it.	pecays demasiado.
A. Pues no quereys	A. Non vo detto che	A. vvil you	A Noon quereis mays
que vna sola palabra?	vna parolla?	but a vvoorde?	que humaso palaura?
vn escudo	vi costera	it shall cost you	hum scudo
os costara la vara.	vno scuto l'anna	à crovvne a yarde.	vos custarà à vara.
B Demasiado es,	B.E troppo,	B It is to much,	B. H demasiado
darè por ello	vi darò	I vvil geeve you	larey por elle
quatro sueldos.	quatro soldi.	foure schillings.	quatro soldos.
A. Damasiado poco es	A. Certo,	A. It is truly	A Demasiado de pouco
por cierto,	è troppo poco,	to litle	he por certo,
yo perderia an ello,	ci perderebbe,	I should leese in it,	eu perderia nelle,
a mi me cuesta mas:	mi costa di vantaggio:	it cost me more:	à mi me custa mais

LATIN.

cape partem integram
ſex libris
quatuor ſolidis
& ſex nummis?
quatuor tantum ſolidi ſunt
& ſex nummi proquaq; vl-
B. Percarum eſt, (na
quot ſunt vlnæ?
A. Videbis
menſurari,
ſunt vlnæ viginti
ſeptem cum dimidiata
& ſemi quadrans.
B. Dabo
vt ſemel dicam,
ſex libras.
Recuſaui
hac non deteriorem,
aſſe vilius
in ſingulas vlnas.
A. Accepiſſes
ſanè,
ac tibi confirmo
ni frequens mearum
mercium emptor eſſes,

FRANÇOIS.

prenez la piece entierre
pour ſix livres,
quatre ſols
& ſix deniers:
ce n'eſt que quatre ſols
ſix deniers l'aune.
B. C'eſt trop cher,
combien en y a-il d'aunes?
A. Vous le
verrez meſurer,
il y en a
vingt ſept & demy
& vn dey quart.
B. Ien donnera
tout au dernier met
ſix livres.
I'en ay refuſè d'auſſy
bonne que ceſte cy,
à meilleur marchè
d'vngros pour aune,
A. Vous la deviez
prendre
& vous promets
que ſi vous n'eſtrez
mon chalan,

FLAMEN.

neemt het hell ſtuck
voor ſes ponden
dier ſchellinghen
ende ſes grooten:
't is maer vier ſchellingen
ſes grooteu d'elle.
B. Tis te diere,
h oe veel ellen zynder?
A. Ghy ſultſe
ſien meten.
daer zynder
ſevenentwintich en half
eñ een half vierendeel.
B. Ick ſalder
met een woorde
ſes pont af gheven,
Ick hebs ſoo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grootē beter coop
op d'elle.
A. Ghy behoordet
te nem en,
ende ick beloove u,
waert dat ghy mijnen
callant niet en waer,

ALLEMAN.

nemet ein gantz es ſtuck
fur ſechs pfundt,
vier ſchilling
vnd ſechs pfenning:
das ſeynd nū vier ſchilling
ſechs pfenning fur die elle
B. Es iſt zu thewer,
wie viel ellen ſeynde deſſen
A. Ihr ſolt es (hier
ſehen meſſen,
da ſeynd (elen
acht vnd zwentzigſt halbe
vnd ein halb viertheil.
B. Ich wil
mit dem nechſten wort
ſechs pfund geben.
Ich hab ſo gutes
laſſen fabren als diſſiſt,
eines groſſen beſſeren
kauff dieelen
A. Ih ſolt es
nemen,
vnd das ſage ich euch zu,
wehret ihr nit mein
guter be xanter,

tomad

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Tomad la pieza entera	pigliate la pezza intiera	take the vhole pecce	tomay à peca inteira
por ſeys libras	per ſei lire	for fixe poundes	por ſeis liuras
quatro ſeuldos	quatro ſoldi	foure ſchillinges	quatro ſoldos
y ſeys greuſſos:	& danari ſei:	and fixe pence?	e ſeys groſſos:
no es que quatro ſeuldos	che ſono quatro ſoldi	it is but foure shillinges	que ſaõ a quatro ſoldos
ſevs greuſſos la vara.	& ſei danari l'vna.	ſixe pence the yearde.	e ſeys groſſos a vara.
B. Demaſiado es,	B. E troppo caro,	B. It is to deare	D. He demaſiado,
quantas varas contiene?	quanto a me vi ſono?	how many yeardes bee the-	quantas varas tem?
A. Verreys las	A. Le vederete,	A. You ahal ſee (rin?	A. Velas heys
medir,	meſurar,	it meaſured,	medir,
contiene	vi ne ſono	there be	tem
veynte v ſiete y media	venti ſette & meza	twẽtie ſeven els and a halfe	vinte e ſete e meya
y va medio quarto.	& mezo quatto.	and a half quartier.	e hum meyo quarto.
B. Darè por ello	B. Vi ne darò	B. I wil geeve	B. Darey por elle
en vna ſola palabra	con poche parolle	at the laſt worde	em huna ſo palaura
ſeys libras.	ſei lire.	ſixe poundes.	ſeys livras.
He rehuſado	Non ho rifutato de	I have for ſaken	Hey engeitado
tan buena que eſta,	coſi bona che queſta,	as good as this,	taon boa como eſta,
a vn grueſſo mas ba-	a vn danaro manco	better cheepe by a groote	e hum groſſo mais barato
rato ſobre la vara.	per vna.	in an ell.	em cada vara.
A. Deveriades	A. Doueuate	A. You ſhould	A. Deverens de
tomarla,	pigliarla,	take it,	a tomar,
y os prometo	& vi prometto	but I promiſe you	e vos promeſo
que ſi no me fue rades	che ſe non foſti	that exept you were	que ſi me naon forens
tan buen para chiano,	mio chilante,	my cuſtomer,	taon bom fregues,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
minoris me	vous ne l'auriez	ghy en soudet	so wurdet ihrs
non addicturum	pas à moins	niet min hebben	finger nit als fur
libris sex	de six livres	dan ses ponden	sechs pfundt bekommen
& quindecim solidis.	quinze sol de gros.	vijfthien schellinghē groot.	vnd funffzehen schilling
Cum verò is sis,	Mais puis que c'est vous	Maer om dat ghyt zyt,	grossen, aberweil ihs seya
decido plus	ie vous rabbats	ick slaen u af	so lasse ich abgehen
nouem solidos	plus de neuf sols	meer dan negē schellinghē	mehr dann neun schilling
de panno integro.	sur la piece.	op t'stuck.	an iederem stuck.
Opinor te nosse	Ie pense que vous ne	Ick peyse dat ghy mijn	Ich achte ihr werdet
damno mihi esse,	voudriez pas ma perte,	verlies ni et begeeren soud	mein en scade nit begeren,
& sanè si tu	& certes si vous	ende seker ontsegt	vnd warlich weigert ihr
detrectes,	larefusez,	ghyt,	dessen, so sol es
nemo mortalium	personne du mondo	niemantter werelt en	kein mensch auff der welt
eo auferret precio:	ne l'aura pour ce pris:	salt voor dien prijs hebben,	fur das gelt bekommen:
vel si frater mihi	voire fusse	ja al waert	ia wann es auch
germanus esset.	mon propre frere.	mijn eyghen broeder,	mein leiblicher bruder seyn
B. Age igitur,	B. Or bien,	B. Nu wel,	A. Nu wolan, (solte,
deduces &	vous me rabbattez	ghy sult my	thr solt noch
decem nummos,	les dix deniers,	de thien penninghē af slaē	zehen pfenning abziehen
vt iusta	pour faire	om de rekeninge	von weggen
& aqualis sit summa.	le compte iuste.	essen te maken.	richtt er rechnung, (ning
A. Nil me movebunt	A. Ie ne me tiendray	A. Ick en sal	A. Ich wil vmb zehē pfen-
decem denarij.	pas à dix deniers.	op thien penningen niet sien	nit viel wort zerbrechen.
B. Soluam tibi	B. Ie vous payeray	C. Ick sal u betalen	B. Ich wil euch bezahlen
probà monetà aureà,	en bon or,	met goet gout,	mit gutem

no las

ESPAIGNOL.

no las ternias
menos que
à seys libras (so.
y quinze sueldos de gruess.
Pero pues que lo soys vos,
quito os
mas de nueve sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rehusays,
ninguno al mundo
la terna por aquel precio:
si y aunque fuesse
mi proprio hermano.
B. Aora bien pues,
quitaroys me
los diez gruessos
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me abstarè
à diez gruessos.
B. Yo os pagarè
en buen oro,

ITALIEN.

non l'haurestе
à manco
de sei lire &
quindeci soldi de grossi.
Ma per esser voi
ve lo dò a manco
de noue soldi
la pezza.
Et credo che non cercate
la mia perdita,
& refiu-
tandola,
homo del mondo
l'haurà a quel pretio,
se ben fosse
il mio proprio frarello.
B. Or via,
leuarte
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guardarò
dieci danari,
B. Vi pagarò
in buon oro

ANGLOIS.

you should
not have it
vnder six poundes
fifteene shillinges graet.
But seeyng that it is you,
I doo bate you
ab one neene shillinges
on the peece.
I thinke that you desier
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the world
shal have it for the price
yea if it were
my brother.
B. Nu well,
you shall bate mee
that ten pence,
for to make
a rounde rekening.
A. I will not
sticke at ten pence.
B. I will pay you
in good golde,

PORTVGVEZ.

que o naon ouvertem
por menos de
seys liuras è
quinze soldos de grossos,
Mas pois que soys vos,
quito vos mais
de nove soldos
por peca.
Cuydo que naon
quereriens minha perda,
e por certo que se
à refusais,
nenhum homem de mondo
a averapolo preco:
ayndaque fosse meu
proprio irmaon.
B. Grobein,
tirarme heys
os dez grossos,
para fazer
a conta iusta.
A. Naon entharey
[illegible]
P. [illegible]

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
iuſtique ponderis.	& de poids.	ende ghewichtich.	vnd gewichtigen goldt.
A. Nihil iſtuc refert,	A. Ce m'eſt tout vn,	A. Tis my alle leens,	A. Es gilt mir al gleich,
minuta pecunia tanti	la monnoye m'eſt	t'pacy. mentis my	das klein gelt iſt mir
mihi eſt, quanti aurea:	auſſy bonne que l'or:	ſo goet als tgout:	ſo gut wie das goldt:
verum enim verò	mais certes	maer ſeker	aber furwar
æquo parcior es,	vous eſtes trop chiche,	ghy zyt te ſterp,	ihr ſeydt viel zu genam,
malo tamen	toutesfois j'ayme	nochtans ſo heb ick	dannoch wil ich
damnum facere,	mieux perdre,	liever te verlie ſen	ehe verlieren.
quàm tibi denegare:	que de vous aſconduire:	dau u te ontſegghen:	als euch abſchlrgen:
ſpero me	i'eſpere que i'auray	ick hoope dat ick	ich hoffe ihr werdet mir
& aliàs accepturum	vne autre fois,	op een ander tijt	ein ander mal
tuam pecuniam	pluſt oſt qu'vn autre	voor ſeen ander	ewer geldt
præ quo vis alio.	de voſtre argent.	vao u gheit hebben ſal.	vor einem andern gonnen.
E. Ita prorſus:	B. Ouy dea:	B. Ia ghy voorwaer:	B. Ia freylich:
non te præteribo	ie ne vous layray pas	ick en ſal u niet laten	ich wil euch
alterius gratia.	pour vn autre,	om een ander.	vor einē andern nit laſſen.
Velim mihi eſſe	ie voudroye que i'euſſe	Ick woude, dat ick	Ich wolte das ich
gerulum quempiam	vn porce-faix,	enen arb yder hadde	ie nen tagloner hette,
aut baiulum doſſuarium,	vn crocheteur,	oft eenen dragher,	oder einen trager,
ſunt enim mihi	car il me faut acheter	want ick moet	dann ich muſz noch
& alia multa comparanda	beaucoup d'autre choſes,	vele andere dingen coopen,	ander ding mehr kauffen,
& diuerſorium meum	& mon logis	ende mijn herberghe	vnd mein herberg
longè hinc abeſt.	eſt loin d'icy.	is verre van hier.	iſt weit von hinnen.
A. Quid vis præterea?	A. Que vous faut il d'avan-	A. VVat belieft u meer?	A. was beliebt euch weit-
B. Partem vnã aut alteram	B. Vne piece (tage?	B. Een ſtuck oft twee	B. Ein ſtuck oder (ters?

ESPAIGNOL.

y de peſo,
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tã buena que el oro:
pero cierto
muy eſcaſo ſoys,
toda via antes queiro
perder,
que de rehuſar os la,
eſpero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de ſus dineros.
B. Si en buena fè:
no os dexarè
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es meneſter
comprar mucha otra coſa
y mi poſada
eſta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas?

ITALIEN.

& di peſo.
A. Mi è tutt'vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
ſete molto ſcarſo,
tutta via voglio
più toſto perdere,
che refutarui:
che ſpero ch'vn'altra
volta hauerè più preſto,
che qualch'altro
il voſtro denaro.
B. Sì certo:
non vi laſciarò
per vn'altro.
Vorrei hauere
vn fachino.
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte coſe,
& la mia ſtanza è lon-
tana de quì. (cora?
A. Che coſa vi manca an-
B. Vna pezza ò due

ANGLOIS.

and of vveight.
A. It is al one tome,
vvhite money is
as good vnto mee as golde.
but truly
you are to harde
ne vertheleſſe I had
ratherleeſe,
then to ſende you avvay:
I hopethat
an other time, (ney
I ſhal have of your mo-
ſooner then an other
B. Yea in dede:
I vvil not forſake you
for an other.
I vvould I had
a porter,
or a packbearer,
for I muſt
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.
A. VVhat lac you more?
B. A peece or tvvo.

PORTVGVEZ.

e de pezo.
A. A mi me he tudo
bum, tenho à mœda
por taõ boa como o outro?
mas certo que
ſoys muy eſcaſſo,
todavia antes quero
perder.
que refuſar vos.
eſpero que
outra vez tercy
antes que outreno
voſſo dinheyro.
B. Si em boa fe:
naon vos deixarey
por outrem.
Quiſera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque he yde comprar
aynda muytas couſas,
e à minha pouſada
eſta longe daqui.
A. Que he o que vos falta,
B. Huna o duas pocas

hotero

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
hotero mallæ ſericæ.	ou deux de veloux.	fluweels.	zwey ſammet.
A. Nullam equidem	A Ie n'en ay point	A. Ick en heb ſekers	A. Ich hab gewiſzlich
habeo?	certes.	gheene.	deſſen nicht,
verùm accede	mais allez à la	maer gaet	gehet aber
tabernam proximam	boutique prochaine	inden naeſten winckel,	in den nechſten kram
in aduerſo	de l'autre coſtè	op d'ander zijde	auff der andern ſeitten
plateæ latere.	de la rue,	vander ſtraten.	der ſtraſſen,
mercaberis illic	le Sire vous y fera	de man ſalder u	da wird der herr
minori precio	meilleur marchè	beter coop gheven	euch wolfey geben,
mei reſpectu.	pour l'amour de moy.	om mijnent wille.	meinent halben.
C. Domine mi,	C. Monſieur,	C. Mijn Heere,	C Mein Herr,
quid quæris?	que demandez vous?	wat begheerdy?	was begert ihr?
Vis pannum holoſericum,	Cerches vous de bon ve-	Soect ghy goet fluweel,	Suchet ihr gutten ſammet,
ſericum, damaſcenum,	ſatin, damas, (loux	ſatijn, damaſt,	ſattin, damaſt,
fuſtaneum,	fuſtaine,	fuſtcyn,	barchet,
ſubſericum, bogranum,	oſtade, bougran,	oeſet, bograen,	burſchatt, bugron,
bombycinum,	taffetas,	taftaf,	daffet,
aut aliquod genus	ou aucune ſorte	ofte eenighe ſorte	oder etwa anderer art
panniſerici?	de drap de ſoye?	van zijden laecken?	ſeyden gewant?
quid tandem quæris?	que voulez vous?	wat begheerdy?	was wolt ihr?
paruo tibi	on vous fera	men ſal u	man wird euch
vendetur.	bon marchè.	goeden coop gheven.	guten kauff geben.
B. Tyrunculus hic	B C'eſt apprentif	D. Dieleer-jonghen	B. Dieſem lehrjungen
bene linguax eſt:	à bonne langue:	can wel clappen:	iſt diezung wolgeloſet:
inuigilat commodis	il veille pour le	hy is wacker	erſuchet

dos

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS:	PORTVGVEZ.
dos de terciopelo.	de velutto.	of velnet.	de velludo.
A. No lo tengo	A. Io non ne ho	A. I haue none	A. Naon o tenho
por cierto,	per certo,	truely,	por certe,
pero vaya	ma andatiui	but go	mas va a esta
en la proxima tienda	alla bottega vicina	to the next shop	tenda aqui iunto
al otro lado	de l'altro canto	at the oter side	da outra parte
de la calle,	della strada,	of the streete,	da rua,
el mercader ay os dara	che il maestro vi farà	the man will let	que o mercador della
mas barato	miglior mercato	you haue it better cheape,	vo lo dara mais barato
por amor de mi.	per amor mio.	for my lake.	por amor de mi.
C. Señor,	C. Signor,	C. Sir,	C. Senõr,
que manda v.m.?	che cosa domandate?	what lacke you?	que manda v. m.?
Busqueys buen terciopelo,	Cercate de bon veluto,	Doo you seeke good ve-	busca bono velludo,
raso, damasco,	raso, damasco,	(luet	setim, damasco,
fustan,	fustagno,	satan, damaske,	fustaon,
huestada, bogran,	o stada, bogran,	fustian,	solta, bograõ,
taffetan,	taffetale,	wested, buckram,	tafeta,
o qualquiera suerte	ouero alcun'altra	serssenet,	ou qualquer outra sorte
de paño de seda?	sorte de panni di seta?	or any sort	de panno de seda?
que mandays?	che volete?	of silke clothe?	que que reys?
os haran	è vi farà	what will you haue?	faruos haon
buen mercado.	buon mercato.	you shal	bom mercado.
B. Este novicio	B. Questo giouane nouitio	haue good cheape.	B. Este maneebo novicio
tiene buena lengua:	ha bona lingua?	B. That prentise	tem boa lingoa:
esta velando por el	è vigilante nel profitto	hath a good tongue:	he vigilante pollo.
		he waiteth	

heri

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
heri fui.|	profit de ſon maiſtre	om ſijns meeſters profijt.	ſeines meiſters nutzen.
Exhibe mihi partem	Monſtrez moy vne	Toont my een ſtuck	Laſſet mhich ſehen ein
heteromallæ ſerecæ nigræ.	piece de veloux noir,	ſwert fluweels.	ſtuch ſchwartzen ſammat,
C. Lubens faceto.	C. Bien,ie le feray.	C. wel ick ſalt doen	C. Ia vvolvich vvils thun:
Vidde nonne bona eſt,	Regardez,n'eſt il pas bon	Beſiet,en iſt niet goet?	Sehet,iſt der nich gut?
num vidiſti	en veiſtos vous	ſaechdy	habt ihr deſſen auch
vnquam ſurilem?	iamais de tel?	oyt ſulcks.	je mal beſſern geſehen?
B. Equam habes	B. N'on avez vous	B. En hebdijs	B. Habt ihr
melierem?	pas de meilleur?	gheen beter?	keinen beſſern?
C. Habeo quidem,	C. Ouy dea,	C. Iae ick voorvvaer,	C. Ia freylich,
at maioris	mais il eſt	maer het is	er iſt aber
precij eſt.	de plus grand pris.	meerder van prijſe.	auch viel theurer.
B. Nihil moror	B. Il ne m'en chaut	B, My en roert niet	B. Es revvet mich nich
quanti conſtet,	quoy qu'il couſte,	wat het coſt,	was ich darſur gebe,
dummodo bona ſit.	mais qu'il ſoit bon.	ſoo vverre alſt goet zy.	vvan er nur gut iſt.
C. Optimum eſt	C. Voicydu meilleer	C. Dit is van t'beſte	C. Hier iſt vem beſten habt
h, oc holoſericum,	veloux	fluweel,	ſemmat,
quod de vita cõtrectaſti.	que vous maniaſtes iamais	dat ghy oyt handelde.	den ihr icmals begriffen
B. Conaris tu id	B. Vous me le voulez	B. Ghy willet muy	B. Ihr vvolt gern machen
mihi quidē perſuadere:	faire accroire	wijs maken:	da ſs ichs glaubte:
At ego & melius vidi,	Pen ay veude meilleur,	Ick heb beter gheſien,	Ich hab vvol beſſeren geſe-
& item deterius.	& de pyro auſſy.	ende oock ergher.	hen vnd auch ſchlimmern
Ne totum explices,	Ne loye de deſpley pas	En ont vouwes niet heel	Vhuc es mtal auff,
inſpectio mihi	tout,i'en ay eu	ick hebber	ich hab es
data eſt.	la vene.	tgheſichte af ghehadt.	bereit geſchen.

ESPAIGNOL.

provecho deſu amo.
Moſtrad me vne pieça
de terciopelo nigro.
C. Aſſi hare.
Mirad,ſi no eſta bueno,
vio v.m.
jamastal?
B No teneys
otro mejor?
C. Si ñor ſi,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no ſe me da
nada lo que cueſta,
ſolamenta que ſea bueno
D. He aqui el mejor
cerciopelo,
que tocaſtes jamas
B. Ami me lo quereys
hazer creer.
He viſto otro mejor
y tambien pejor:
No lo deſpiegad todo
ya he avido dello
la viſta,

ITALIEN.

del ſuo patrone,
Moſtratemi vna pezza
de veluto negro
C. Ben,lo farò
Mirate non è egli buono,
ne vedeſte mai
vn ſimile?
B. Non ne hauete
de migliori?
C. Si bene,
ma è
de piu gran prezzo.
B. Non mi curo
di quel che coſta,
purche ſia bono,
D. Eccoui il miglior
veluto
che manegiaſte giamai.
C. M'el volete far
credere.
Ne hò viſto de migliori,
& anche peggiori.
Non lo ſpiegate del tutto
perche ne ho
già hauuto la viſta.

ANGLOIS.

for his maiſters profit.
Sheew mee a pecce
of blacke veluet.
C. VVell. I will.
Beholde,is it not good
ded you ever ſee
the like?
B. Have you not
better
C. Yes forſooht,
but it is
of a greater price.
B. I care not
what ſoever it coſteth.
if it be good.
C. Heere is the beſt
veluet,
which you everdid hãdell.
B. You wil make mee
be leeve ſo
I have ſeen better,
and worſe too.
Doo not vn folde it all
I have had
the ſight of it.

PORTVGVEZ.

proveyto de ſeu amo.
Moſtrayme huna peca
de velludo negro.
C. Eſta bein,euo farey.
oulhay,naõ he elle bom,
vyo v.m.
ia mais tal?
B. Naon tendes
outro melhet?
C. Señor ſi,
mas he de
mayor preco.
B. A mi naon ſi me da
nada do que cuſſa,
ſomente que ſeia bom.
C. Eis aqui o melhor
velludo, (maon
que iamais iomaſtes na.
B. A my mo quereys
fazer creer
Hey viſto outro melhor,
e taonbein peor.
Naon o deſvolvays todo,
porque ia heya vido
a viſta.

C.Nihil

LATIN.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facilè denuo complicabit
ſeruilis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti conſtabit
vlna?
C. Viginti ſolidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio.
fieri enim nequit
vt reperiatur
melius,
neque coloris
elegantioris.
B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carè non emero.
C. Quantum igitur
offeris?
vt & ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.

FRANÇOIS.

C. Il n'y a point de dãger,
celuy qui l'a deſployè
le reploira bien:
peine de vilain
eſt pour rien contee.
B. Que m'en couſtera
la verge?
C. Vint ſols
de gros.
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'eſt poſſible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.
B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.
C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
& que ie ſoye
eſtrenè de vous.

FLAMEN.

C. Daer en leyt niet aen,
die ont vouwen heeft
ſalt wel weder vouwen:
Slaven arbeyt
en wort niet gherekent.
B. wat ſal my daer af
de elle coſten?
C Twintich ſchellingen
groote.
B. Ghy loovet te vele.
C. Ick en doe ſeker,
want ten is niet mogelic
dat mens beter
ſoude vinden,
noch van ſchooner
verwen.
B. Ghy ſult ſegghen
dat ghy vvilt,
maer ick en ſalder
ſoo vele niet af gheven.
C. VVat vvilt ghyer
dan afgheven
op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghehantgift vvorde.

ALLEMAN.

C. Es ſcadet nit,
die es auffgevvicklethat,
kan es auch vviderumb zu
Iungen arbeit (hauff legẽ:
rechent man vor nichts.
B. VVas ſol mich deſſen
die elle koſten?
C. Zwentzig ſchilling
groſz.
B. Ihr lobts zu thevver.
C. Nein ich furvvar,
dan es iſt nit moglich
daſs beſſers
mag gefunden vverden,
noch daſſ von ſchonerer
farb ſey.
B. Ihr moget ſagen
vvas ihr volt,
ich aber vvill
ſo viel nit geben.
C. VVas vvolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
& vvas loſe.

D. En

ESPAIGNOL.

D. En eſto no ay peligro
el que lo ha deſplegado
lo tornara bien aplegar:
Labour de negro
no ſe cuenta.
B. Quanto me coſtarà
la vara?
C. Veynte ſueldos
degrueſſos.
B. Pedis demaſiado.
C. No hago por cierto
pourque no es poſſible
hallar
otro mejor,
ni de mas linde
color.
B. Direys
lo que quiſieredes,
pero no darè
tanto por ello.
C. Pues quanto
aveys de dar?
para que yo venda
y que yo ſea
eſtrenado de v.m.

ITALIEN.

C. Non ci è pericolo,
colui che l'ha diſpiegato
bene lo piegaro:
Trauaglio di ſchiauo
ſi conta per nulla.
B Quanto mi coſterà
la verga?
C. Venti ſoldi
de groſſi,
B. Troppo domandate.
C. Non ſò certo,
impoſſibile è
trouarne
del migliore,
ne di più bel
colore.
B. Voi direte
ciò che volete,
ma non ve ne
darò tanto,
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io poſſa vendere
& riceuere
da voi la bona mano.

ANGLOIS.

C. There is nothurt,
he vvhich hath vn foldit
ſhal fold it againe vvell.
For a knaves paine,
is not to bee ſet by.
B. VVhat ſhall y pay
for an el?
C. Tvventie ſhillinges
great.
B. You hold it to hie.
C. No truely,
for it is not poſſible
to find
better
neyther of a fayrer
colour.
B. You may ſaye
vvhat you vvill,
but I vvill not
geeve ſo much.
C. VVat vvill you
geeve for?
that y may ſell,
and may have
your handſell.

PORTVGVEZ.

C. Niſto naon hay perigo
quem o deſpregoro
o ternara bein à pregar?
Trabalho de negro
naon ſe conta.
B. Quanto me cuſtara
a vara:
C. Vinte ſoldos
de groſſos.
B. Pedis demaſiado.
C. Naon faco por certo,
porque naon he poſſivel
achar,
outro melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Direys
o que quiſerdes,
mas naon darey
tanto por elle.
C. Pois quanto
aveys de dar?
para que eu venda
e eu receba de vos
à boa eſtrea.

Spero

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Spero te mihi	I'eſpere que vous	Ick hoope dat ghy my	Verhoffe ihr werdet men
auſpicatum fore.	m'apporterez bon heur.	gheluck fult brenghen.	gut gluck bringen
B. Dabo ſeptemdecim	B. I'en bailleray	B. Ick ſalder af gheven	B Ich wil euch dar fur
ſolidos.	dix ſept ſols	ſeventhien ſchellinghen	ſibenzehen ſchilling geben
vt ſemel dicam	tout en vn mot,	met eenen woorde,	mit einem wort,
num habiturus ſum?	l'auray ie?	ſal ick hebben?	ſol ichs haben?
C. Minimè ſanè,	C. Non certas,	C. Neen ghy ſeker.	C. Nein zwar,
non poſſum	ie ne le peux	ick en macht	ich kan es nit
eo precio	vendre	voor dien prijs	vmb das geldt
vendere:	à ce pris:	niet vercoopen:	verkauffen:
tute id ſcis,	vous le ſcavez bien,	ghy weetet wel,	das wiſſet ihr wol,
nec eſt quod quiſquam	il ne le vous faut	men en moetet u	man darffs euch
tibi perſuadeat.	point dire:	niet ſegghen.	nit ſagen:
Pluris mihi conſtat	Il me couſte plus	Het coſt my meer	Es ſtehet mich mehr
quam tu licitaris.	que vous ne m'offrez:	dan ghy my biet:	als ihr mir bietet:
plus æquo damni facerem.	ie perdroye trop.	ick ſou te vele verlieſen.	ich verliere zuvil darat
B Quanti indicas	B. Combien faites vous	B. Hoe veel loofdy,	B VVie hoch ſchetzen
an bas	les deux pieces	de twee ſtucken	ihr die zwey ſtuck zu
partes?	enſemble?	tſamen?	ſammen?
idque	& n'ayons	ende en laetens	vnd laſt vns
vno verbo.	qu'vne parole.	maer een woort maken?	nur ein wort machen
C. Vis vna	C. Ne voulez vous	C. En wildy	C. VVolt ihr nur
verbo dici?	qu'vn mot?	maer een woort?	ein wort?
ſolues	vous en payerez	ghy ſulter af betalen	ihr ſolt dar fur bezahlen
triginta duas libras:	trente deux liures:	tweendertich pondt:	zwey vnd dreyſſig pfundt.

Eſpero

ESPAIGNOL.

Eſpero que v. m.
me dara buena ventura.
B. Darè porello
dies y ſiete ſueldos
en vna palabra,
podre lo aver?
C. No Señor,
nolo puedo,
vender
por aquel precio:
bien lo ſabeys,
no es meneſter
dizir os lo.
A mi cueſta mas
de lo que me offreceys:
ſeria perder demaſiado
B. Quanto pediz
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que vna ſola palabra.
C. No quereys
que vna palabra
pagareys por ellas
treyntay dos libras

ITALIEN.

Spero che mi
portarette bona fortuna.
B. Vene darò
di ſette ſoldi
in vna parolla,
potro haverlo?
C. Non certo.
non lo poſſo
vendere
à quel prezzo
voi lo ſapete bene,
non accade
dirloui:
Piu mi coſta
che non m'offerrete:
troppo ci perderei.
B Quanto domandate
de tutte due le pezze
inſieme?
& che non habbiamo
ch'vna parolla.
C. Non volete'
che vna parolla?
ne pagarete
trenta due lire

ANGLOIS.

I truſt that you wil
bring me good loock.
B. I wil geve
ſeventen ſhillings
at one word.
ſhall I have it?
C. No truſie,
I can not
fourde it
at that price:
you knouwit well,
one neet no to tell
it vnte you.
Ith coſteth me more
then you doo offer mee:
I ſhould leeſe to much.
B. How ſell you
thee twoo peeces
together
and let vs have
but a word,
C. will you
but one woord?
you ſhall pay
two and thirtie pounds

PORTVGVEZ.

Eſpero que me dara v.m.
à boa ventura
B. Da ey por elle
dezie ſete ſoldos
em huna palaura
pode lo hey
C. Naon Señor,
naon o poſſo
vender
per eſſe preco:
bien o ſabeys,
naon he miſter
dizer vo lo:
A mi me cuſtamais
doque me offreceys:
ſeria perder demaſiado
B. Quanto pedis pollas
duas pecas
iuntas?
e naon àiamos
mais que hunaſo palaura,
C. Naon quereys que
huna ſo palaura?
pagareys por ellas
trinta e duas liuras:

LATIN.

vnicum verbum
centenorum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduceris.
B. Minimè verò
percarus es:
eloquere summum preciũ,
neque me
diu detineas,
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborũ insolens
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis
eundum est,
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet

FRANÇOIS.

autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbattrez
pas vne maille.
B. Non, non.
vous estes trop cher:
dictes moy le dernier mot
& ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'vne parolle
ie ne le
pourroye bailler à mo ins
si ie n'y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'vn mot,
il faut que nous
allions ailleurs.
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.
C. Allez ou ils vous plaira

FLAMEN.

so vvel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.
B. Neen, neen,
ghy zytte diere,
seght my d'leste woort,
ende en laet my niet
soo lanzhe beyden.
C. Mijn Heere,
ick hebt u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick soudet
niet min connen geven,
ten ware dat icker
aen verliesen woude.
B. Om dat ghy een man
van eenen woorde zijt,
soo moeten wy
elders gaen,
want ghy looft
u ware
buyten de redene
C. Gaet daert u belieft

ALLEMAN.

ein wort so viel
als hundert,
ihr sollet nit einen
pfenning mehr abziehen
B. Nein, nein,
ihr seyd viel zu genaw,
sagt mir einem wort,
vnd haltet mich so lang
nit auff.
C. Herr,
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.
B. VVeil ihr dan ein
man von einem wort seyd,
so mussen wir
anders wohingeben,
dan ihr
ewer waar
auss der masz ansch laget.
C. Gehet wohin es euch

tanto

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
tant oen vna palabra	tanto in vna parolla	as much at one woord	tantonhuna palaura
como en ciento,	che in cento	as in an hundred,	como em cento,
no quitareys dello	e non v'el darei à	you should not a vayle	naon vola darey
vn quatrin.	manco d'vna maglia.	a hal peny,	menos hum real.
B. Que no,	B. Non, non	B. No, no,	B Que naon,
soys demasiado caro:	sette troppo caro:	you a re to deare,	ſ ys demaſiado caro:
diga me la postrera palabra	dittemi l'vltimo prezzo,	tell me the lav woorde	digayme a derradeyra
yo no me hugays	& non mi fatte	and do not cauſe mee	palaura, e naon me facays
esperar tanto.	tardar qui tanto.	to tarte ſo longe.	eſperar tant o.
C. Señor mio,	C. Signor.	C. Sir,	C. Señor meu.
yo se lo hedicho:	ve lo io detto:	I have tolde it you:	en l'hohey dito:
soy hombre	ſon homo	I am a man	ſou hemem de
de vna palabra,	d'vna parolla,	of one woorde,	huna palaura,
no lo	non lo	I can not	naon o
podri dar por menos	potrei dar à meno,	vtter u for leſſe,	poderia dar por menos
si yo	ſalvo s'io ci voleſſe	except I	ſe eu naon
no quisiesse perder,	perdere.	would leeſe.	qui ſeſſe perder.
B. Pues que soys hõbre.	B Poi che ſe te homo	B. Seeyngthat you are a mã	A. Pois que ſoys homem
de vna palubra,	di poche parolle,	of one word,	de huna palaura,
es menester que	biſogna	wee muſt go	he neceſſario que nos
nos vamos otra parte	che andiamo altroue	other p laces,	vamos a outra parte
por que pedis	perche domandatte	for you ſet	porque pedis
por vuestra mercaderia	fuor di raggione della	you ware	por voſſa mercadoria
fuera de razon.	voſtra roba	out of reaſon,	fora de razaon.
C. Vaya se a do quisie-	C. Andate la doue vi piace	C. Go whetherit pleaſe you	C. Va adonde quiſer

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Deo auſpice,	au nom da Dieu,	in Gonds ame	geliebet in Gottes namen,
quære tibi quod ex vſu ſit:	cerchez voſtre mieux	ſoeckt u beter:	ſuchet ewer beſtes:
malo alium	i'ayme mieux	ick hebbe liever	es iſſ mir lieber
nonnihil lucri	qu'vn autre	dat een ander	das ein anderer
facere,	y gaygne,	daer aen winne,	daran gewinne,
quam me damno mu'tari.	que ſi ie perdroye.	dan of ick er aen verloſe	dan das ich verlieren ſol.
Cæterum hoc vnum	Mais ie vous puis	Maer ick can u	Aber diſſ kan ich euch
tibi confirmare poſſum	aſſeurer d'vne choſe,	een dinck verſekeren,	zu ſagen,
etiamſi	que quand	dat alwaert	wan ihr werdet
perſcruteris	vous iriez	dat ghy ginckt	gehen
omnes tibernas	par toutes les boutiques	in alle de winhelen	in alle kreme
Antverpianæ vrbis,	d'Anvers,	van Antwerpen,	in Antorff,
non eum invenies,	vous ne troverez	ſoo en ſudy ſulcken	ſo werdet ihr nit befinden
qui tibi paria	pas tel offre	aenbieden niet vinden	das einer euch ſobiete,
mecum offerat,	que ie vous fay:	als ick u doe:	als ich thue:
attamen niſi quid	toutes fois ſi vous	nochtans iſt dat ghy	dannoch wan ihr
melius repereris	ne trouvez meuz,	niet beter en vint	nit beſſers findet,
ad me redito,	ret ournez.	ſo coemt weder,	ſokompt wider,
ſcis pretium meum.	vous ſcavez mon pris.	ghy weet mijnen prijs.	ihr wiſſet nun wie ich lob
B. Ad iſto precio	B. Voſtre pris n'eſt pas	B. Vwen prijs en is niet	B. Ewer loben iſt nit
nos deterremur,	pour nous	voor ons	vor ons
C. Agite ergo,	C. Bien,	C. wel aen,	C. Vvlan,
veſter ſum,	à voſtre commandement,	t'uwen beſten	zu ewrem gebiete,
ſcitis quid vobis	vous ſcavez ce que	ghy weet	ihr wiſſet
facto opus ſit.	vous avez a faire	wat ghy te doen hebt.	was ihr zu thun habt.

redes

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
redes con Dios,	col nome d'Iddio,	in Gods name,	em nome de Deo:
buscad su mejor:	cercate il vostro meglio,	seke for your best	b[illegible] melhor parase:
antes me huelgo	hò più a caro	I had rather	m[illegible] folgo que
que otro gana	ch'vn'altro,	that or other,	o [illegible]
con esto,	ci guadagni,	do[illegible] it	[illegible]
que yo pierda.	che io ci perda.	[illegible]	[illegible]
Per os puedo	Ma ben vi assicuro	But [illegible]	[illegible]
asseguiar de vna cosa,	d'vna cosa,	assure of one thinge,	[illegible]
que aunque	che quando	that if	[illegible]
anduvieredes	andarete	[illegible] go	and[illegible]
por todas las tiendas	per tutte le botteghe	to [illegible] pes	por [illegible] ende[illegible]
de Anveres,	d'Anuersa,	from Antwerp,	de Anv[illegible],
no hallareys	non trouarete vn	you shal not get	naõ a[illegible]ey:
tal offrescimiento	tal pretio,	such a pennie worth	tal offer[illegible],
como yo os hago:	come io vi fò:	as y offer vnto you:	como eu vos faço:
toda via si no hallaredes	tuttauia	noth wich standing if you	todavia se naon achar-
otro mejor,	non trouando di migliori,	finde no better,	des outro melhor,
bolued aqui:	ritornate:	come agayne:	torney aqui:
ya sabeys mi precio.	sapete il mio prezzo.	you know my price,	i[illegible] sabeys a meu prece,
B. Vuestro precio no	B. Vostro prezzo non	B. your price is not	B. Vosso preco naon
es para nos otros.	fà per noi.	for vs	ne para nos.
G. Pues bien	C. Ben,	C. VVell,	C. Ora pois,
à su mandado,	a vostro commando,	at your commaundement,	a vosso mandado,
sabeys	sapete quello	you knouw	sabeys o que
le que aveys de hazer.	che hauete da far.	what you have to doo,	aveys de fazer.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
B. Nunc igitur quando inter nos conueniri non poteſt Deũ tibi precor propitium bene vale.	B. Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder à Dieu: ie me recommande.	B. Nu wel, midts dat wy niet eens en connen wordẽ, adieu: vaert wel.	B Nu vvolan, vveil vvir nicht ĸonnen eins vverden ſo behute euch Gott: vnd lebt vvohl.
C. Vt vobis ſanè videtur, ſi res meæ pariantur minoris me vobis addicere facilius extorqueretis. quam quivis mortalium vel in gratiam eius qui vos ad me miſit.	C. A voſtre bon plaiſir, ſi ie le pouvoye laiſſer à moindre pris vous l'auriez auſſy toſt qu'homme du monde, meſme pour l'amour de celuy qui vous à envoye vers moy.	C. Tuwer goeden beliefdẽ, vvaert dat ick mochte voor minderen prijs laten, ghy ſoudet ſo haeſt hebben als yemant ter vverelt, oock ter liefden des ghenen, die u tot my gheſonden heeft.	C. YVas euch hierinnge. felt, ſo ich ĸonte beſſern ĸaufflaſſen. ſo ſoltet ihrs ſo gering haben als iemand inder vvelt, auch von deſz vvegen der euch an mich gevveiſen hatt.
D. Abeunt, abierunt.	D. Ils s'en vont, ils s'en ſont allez.	D. Sy gaen wech, ſy zyn vvech ghegaen.	D. Sie gehen hinvveg, ſie ſeind hin vveg gangen.
C. Ea vt, ſine abeant: cum ad laſſitudinem circumcurſauerint totę forò, læti ac alacres ad nos reuertentur.	C. Laiſſez les aller, laiſſez les courir: quand il auront couru leur ſaoul parmy la foire: ils ſeront bien aiſe de retourner.	C. Laetſe gaen, laetſe loopen: als ſy moede geloopen ſullen hebben langhs de merckt, ſoo ſullen ſy vvel blijde zyn vvederte keeren.	C. Laſz ſie gehen, laſz ſie lauffen: vvan ſie des lauffens ammarecĸt vverden muth ſein, ſo vverden ſie vvol vvider ĸchren.
E. Domine mi,	E. Monſieur.	E. Mijn heere,	E. Herr,

ESPAIGNOL.

B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de accuerdo,
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual que os
embiò aqui.
D. Ya se van,
yo son ydos.
C. Pues que se vayen,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran,
de boluer aqui
E. Señor.

ITALIEN.

B. Orsù
poiche
non si possiamo accordare
à Dio:
me raccommando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi
darlo a manco
l'hauresti
cosi presto voi
come homo del mondo,
massime per amor
de colui, che vi
manda verso di me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.
E. Signor,

ANGLOIS.

B. VVell
seeyng that vvee
can not agree of the price
far vvell:
have me commended.
C. At your good pleasure,
if I could let it,
a lesser price,
you should have it
as soone
as any man in the vvorld
chiefflie for his sake,
vvhich hath
son you to me.
D. They go a vvaye,
they be gone.
C. Let them go,
let them runne:
vvhen they have
runned ther belliefull
a bout the faire
they vvilbe
glad
to come againe,
E. Syr.

PORTVGVEZ.

B. Ora sus,
pois quẽ naon
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o moner preco,
taon prestes
o terriens
como homem do mundo
e taõbein por amor
daquelle, que
vos mandou aqui.
D. Ia se vao,
ia saon ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouuerem
assos corrido
por todo a feira,
folgaraon
de
tornar aqui.
E Señõr,

LATIN.

videtur mihi
heteromalla iſta
per quam bona.
ſi eam amittamus,
haud facilè
in talem inciderimus
pari precio:
percontemur
ſi quadraginta ſolidos
velit decidere.
Num eam accepturi ſumus?
C. Ita prorſus
ſi quam mihi fidem habes
neque
te pœnituerit.
D Here,
redeunt.
C. Optati
aderunt.
ſi quidē pecuniā attulerint,
B. Quæſo,
ne committe vt
diutius ob ambulemus,
eo quod placent
triginta libre

FRANÇOIS.

il me ſemble
que ce veloux
eſt fort bon,
ſi nous le refuſons,
nous n'en trouverons
pas aiſement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante ſols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
ſi vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maiſtre,
ils retournent.
C. Ils ſeront
les bien-venus.
s'ils apportent de l'argent.
B Ie vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente livres

ALLEMAN.

my dunkt
dat dit fluweel
ſeer goet is,
iſt dat wijt laten gaen,
wy en ſullen niet lichtelick
ſulcks vinden
voor den prijs:
laet ons nem vraghen,
of hy wil afslaen
de veertich ſchellingen.
Sullen wijt nemen?
C. Ia wy,
iſt dat ghy my ghelooft
en ten ſāl u
niet berouwen.
D. Mijn Meeſter,
ſy comen wederom.
C. Sy ſullen
willecomme zijn
iſt dat ſy ghelt bringen.
B Ick bidde u,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
der tich pont

FLAMEN.

mich dunck
der ſammat
ſey gar gut,
ſo wir ihn laſſen gehen,
ſo werden wir nit bald
dergleichen finden
fur den preiſz,
laſſet vns fragen,
ob er wolle laſſen abgehen
die viertzig ſchilling,
Soilen wirs nemen?
C. Ia,
wann ihr mir das glaubo,
vnd es ſol euch nit
gereuwen.
D. Meiſter,
ſie kommen wider.
C. So ſollenſie
vilkomm ſeyn
wann ſie geldt mit bringen
B. Lieber,
laſzt vns
doch nit langet vmbgehen,
wolt ihr dreyſſig
pfund haben

a mi

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
à mi me pareſce	parmi	it ſeneth vnto mee	a mi me parece
que eſt terciopelo	che quel velutto	that the velnet	queſte eſte vel udo
es muy bueno,	ſia molto bo o,	is verye goo i,	he muy bom,
ſi lo dexamos,	& refiutandolo	if wee do refuſe it,	ſe o deixamos,
no ha leremos facilmente	ageuolmente non trouarem	we ſhall not find	nõ acharemos facilmen-
de tal ſuerte	mo vn ſimile	eaſelie ſuch	e de tal ſorte,
por a quel precio	per il prezzo:	for the price:	pollo preco :
pregunte mos le,	domandiamli,	let vs aske him,	pr guntemos lhe
ſi quiere quitar	ſel vuol leuar	if he wil bate	ſe que tirar
los quarenta ſueldos	li quaranta ſoldi.	the fourtie ſchillinges,	os quarenta ſoldos.
Tomaremos lo?	lo pigliaremo noi?	Shall wee take it?	Tomale hemos nos?
C. Pues ſi,	C. Si,	C. Yea,	C. Si,
crea me,	ſi me credette,	if you do beleve me,	pois ſe me crerdes,
que no	non vene	and you will not	naon vos
os peſarà.	pentirete.	repent of it.	arrependerevs
D. Señor,	D. Patrone,	D. Maiſter,	D Señor,oulhay
mira que bueluen.	ri tornino.	they come againe.	que tornaon
C. Muy bien	C. Saranno	C. Thiy ſal be	C. Serano muy
ſeran venidos,	li ben venuti,	wellcome	bein vindos,
ſi traen dineros.	s'egli portano denari.	if they bring monie.	ſe trazem dinheyro.
B. Supplicole,	B. Vi prego,	B. I pray you,	B Rogo vos,que
que nos hagays	non li facciate	do not cauſe vs	naon vos facays
mas appaſſear,	più ſpaſſeggiare,	to make more labour,	mays paſſear,
quereys tomar	volete hauer	will you take	quereys tomar
treynto libras	trenta lire	thirtie poundes	trinta liuras

LATIN.

pro ambabus partibus,
vt diſceptam dic finẽ facia-
argentum (mus;
tibi numerabitur.
C. Moleſti ſanè
eſtis,
vos nihil penſi habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos ſollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minimè vero,
ego pro menſurato duco
in tua fide
lubens aquieſco:
cape,en tua pecunia.
C. Hic Angelotus
minutulus eſt.
Hic ſolatus
iniuſti ponderis eſt.
He partes decem
ſolidorum ſunt acciſæ.
Hic Ducatus
non eſt iuſti ponderis.

FRANÇOIS.

de deux pieces,
ſans plus barguigner?
& nous vous conterons
argent.
C. Certes vous eſtes
importuns,
vous ne vous ſouciez
pas ſi ie perd
ou ſi ie gaigne,
ce vous eſt tout vn:
or ſus,ſus,
meſu ons le
B. Non,non,
iele tien pour meſurè,
ie m'en fie
bien en vous:tenez,
voila voſtre argent.
C. C'eſt Angelot
eſt trop court.
C'eſt eſcu au ſole il
eſt trop leger.
Ces pieces de dix
ſols ſont rognees.
Ce Ducat
n'eſt pas de poids.

FLAMEN.

voor de twee ſtucken,
ſonder meer te dinghen?
ende vvy ſullen u
ghelt tellen.
C. Seker ghy zijt
quellick,
ghy en gheefter niet omme
of ick verlieſe
of vvinne,
t'is u alleleens:
nu vvel,vvel,
laet ons meten.
P. Neen,neen,
ick hout voor ghemetem,
ick betrouvve my
vvel op u:
hout,daer is u ghelt.
C. Deſe Engelot is
te cleyne.
De ſonne croone
is te licht.
Deſe ſtucken van thien
ſchellinghẽ zijn gheſchroyt
Deſen Ducat
en is niet ghevvichtich.

ALLEMAN.

vor die zvvey ſtuchen,
ohn einig vveiter dingen?
ſo vvollen vvir euch
geldt zeblen.
C. Furvvahr iirſeyt
vnbillich,
ihr fragts nichts darnach
ob ich ſchaden leyde
oder gevvin habe,
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
laſſt vns meſſen,
B. Nein nein,
ich halts fur gemeſſen,
ich travve euch
das vvol zu:
haltet auff, hier iſt evver
C. Dieſer Engellot (gelt.
iſt viel zuklein.
Dieſe ſonnen kron
iſt zu leicht.
Dieſe ſtucken von zehen
ſchilling ſeindbeſchnitten.
Dieſer Ducat
iſt nit gevvichtig.

de las

ESPAIGNOL.

de las dos pieças, ſin
mas gaſter palabras?
yos cuentaremos
dinero,
C. En verdad que ſoys
muy importunos,
no ſe les de nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo ſe les vno:
ea ſus pues,
to memos la medido.
B. Que no
yo lo tengo por biẽ medido
bien me fio
en v.m. (ro
pues tomad, he ay ſu dine
C. Eſte Angelote
es muy chiquito.
Eſte eſcudo el ſol
es muy ligero.
Eſtas pieças de diez
ſueldos on contrados al der
Eſte ducaſto (redor.
nos es de peſo.

ITALIEN.

delle due pezze
ſenza più parolle?
& vi conteremmo
danari.
C. Inuero
ſet e importuni,
non vi curate,
s'io perdo
o s'io guadagno,
ciò vi è tutt'vno:
or sù, sù,
meſuriamolo.
B. Non, non,
io il tengo per meſurato
mi fido
di voi:
pigliate li voſtri danari.
C. Queſto Angelotto
è tropo picciolo.
Queſto ſcutto del ſole
è troppo leggiero.
Queſte pezze de dieci
ſoldi ſono taſate.
Queſto Dueato
non è di peſo.

ANGLOIS.

for boch the pieces
without any wordes more?
and wee will
tel you monye
C. Truylie you are
tedious,
you care not,
wheeter y leeſe
or winne,
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs meaſuere it.
B. No, no, (red:
y take it as if it wee meſu-
y truſt
you vvell:
take you monie.
C. This olde Angel
is to short.
This French crovvne
is to light.
Theſe peeces of ten
shillinges be clipped
This Ducate
is not of vveight.

PORTVGVEZ.

das duas pecas, ſem
mais gaſtar palauras?
o contaruos hemos
dinheyro.
C. Em verdade q'ueſoys
muy importunos,
naõ vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
tudo vos he hum:
ora ſus, pois
midamas.
B. Naon,
eu o tenho por bem medido
bein me fio
em v.m.
lomayo voſſo dinheyro.
C. Eſte Angeloto
he muy pequeno.
Eſte eſcudo de ſol
he muy ligeyro.
Eſtas moedas dedez
ſoldos ſaon cercadas.
Eſte Ducado
naon he de peſo.

Hic coro-

LATIN.

Hic coronatus Flandricus
non eſt vſu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cuſus eſt.
Hic dalerus non eſt
puri argenti
Hi regales Hiſpanicis
ſunt adulterini
ac vitiati.
B. Per difficilis es
in accipienda pecunia,
id ſi præ-
ſciſſem,
etſi mihi
merces tuas vendidiſſes
viginti libris,
non herclè
eas acceptur us
eram.
C. Mi domine, tuæ optionis eſt, eas vel accipere vel omitte
non tantum mihi lucri
adferunt, vt vel iniuſti
ponderis pecunia

FRANÇOIS.

Ce eſcude Flandres
n'eſt pas de miſe.
Ce Real
n'eſt de bas or
Ce daller n'eſt pas
de bon argent
Ces reales d'Eſpaigne
ne ſont pas
de bon alloy.
B. Vous eſtes bien difficile
à recevoir argent,
ſi i'euſſe ceeu
cela,
quand vous m'euſſiez,
vendu voſtre marchandiſe pour vingt liures,
veritablement
ie t'en euſſe point
voudu.
C. Monſieur,
il eſt à voſtre chois de
le prendre ou delaiſſer:
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent

FLAMEN.

Deſe Vlaemſche croone
en is niet gaugbaer.
Deſen Reael
is van slecht gout.
Deſen Daelder en is
gheen goet ſilver.
Deſe ſpaenſche realen
en zijn niet goet
van alloye.
B. Ghy zijt wel quellick
om ghelt t'ontfanghen,
had ick dat
gheweten,
al hadt ghy my
tu coopmanſchap vercocht
voor twintich ponden,
voorwaer
ick en ſoudeſe niet
begheert hebben.
C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en winner ſo veel
niet aen, dat ick behoore
licht ghelt te

ALLEMAN.

Dieſe Flamiſche croon
iſt nit gangbar.
Dieſer real
iſt von ſchlech tem goldt.
Dieſer thaler iſt
kein gut ſilber.
Dieſe Spaniſche real
ſeynd nit von guter
azerterien.
B Ihr ſeyd gar wunderlich
gelt zu empfangen,
hette ich das
gewuſt,
wan ihr mir euwre
waar bettet geben wellen
fur zwentzig pfundt,
warlich
ich wolte ſie nit
darfur genommen haben.
C. Herr,
es ſtehet bey euch,
nemets oder laſſets.
ich hab ſo groſſen gewin
nit daran, daß ich ſolle
zu leicht geit

Eſte:

ESPAIGNOL.

Este de escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es de simple oro.
Este tallar no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos. (to
B. Fastidioso soys por cier-
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vbierades
vendido vuessa merca-
dera para veynta libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor (tad,
v. m. tiene su libre volun-
de lo tomaro dexar.
no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no

ITALIEN.

Questo scuto de Fiandra
non è valutato.
Quel reale
è di basso oro.
Questo denaro
non è di buono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di buona lega.
B. Sete fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse saputo
questo,
ancora che m'hauesti
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non la domandauo
per il prezzo.
C. Signor,
è in vostra elettione
di pigliarla o di lasciarla:
non ci guadano
tanto, che io
debba pigliar danari

ANGLOIS.

This crowne of flaunders
is not corant.
This ryall
is base golde.
This daulder is not
of good silver,
These Spanish reals,
are not
of good mettell.
B. You are very difficult
in receauing of money,
if I had knowen
that,
if you had solde me
your marchandise
for twentie poundes,
verely,
I would not
haue it.
C. Sir,
it is at your choico
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anie slight

PORTVGVEZ.

Este escudo de Frandes
naon se poderia passar.
Este realhe
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata:
Estes reades de Espana
naon saon
bons.
B. Fastioso soys por cerro
em receber dinheyro,
se eu soubera
isto.
ayndaque me ouverens
vendido vossa mercadorie
por vinte liuras,
em verdade
que à naon
quisera.
C. Senõr, (tada
v.m. tem liure à sua vonde
o tomar ois deixar:
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro

accipienda

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
accipienda ſit.	court,	nemen,	nemen, (iſt:
vel quæ expendi nequeat.	ou qui ne ſoit deſmiſe.	of dat ongangbaerzy.	oder welches nit gangbar-
B. Equidem	B. Vrayement te ne l'ay	B. Ick en hebs ſeker	B. Ich hab es warlich
eam neque percuſſi,	pas forgè,	niet ghemunt,	nit geſchmidt,
neque artoſi.	ny rognè.	noch gheſch royt.	noch geſchrotet.
C. Facilè iſtuc credo,	C. Ie le croybien,	C. Ick ghelooft wel,	C. Das glaub ich wol,
at ego id	mais ie n'y ſcauroye	maer ick en cans	aber ich wuſte nit
præſtare nequeo.	que faire.	niet ghebeteren.	was ich damit thun ſolte.
B. En tibi	B Tenez	B. Hout	B. Hier nemet
crumenam meam,	boylà ma bourſe,	daer is mijn borſe,	meinen beuttel,
ſatisfacito ipſe tibi ex	payez vous	betaelt u	vnd bezahlt euch
animi tui ſententia.	à voſtre contentement.	naer u ghenoeghen.	ewres gefallens.
C. Hic ſolidus	C. Voylà vn ſol,	C. Daer is eenen ſchel-	C. Diſzist
adulteratus eſt.	qui eſt faux.	linck die valſch is.	einboſer ſchilling.
B. Affigito eum	B. Attachezlo	B. Naghelt hem	B Nagelt ihn
huic poſti.	à ce poſteau.	aen deſen ſtijl.	an den pfoſten.
C. Ita fiet,	C. Il ſera fait,	C. t'ſal gheſchieden,	C. Das ſolgeſchehen.
profer malleum	apportezmoy le mar-	brengt my den hamer	bringet mirden hamer
& clauum.	teau & vn clou.	ende eenen naghel.	vnd einen nagelher.
Velim	Ie voudroye	Ick woude	Ich wolte
aures eius	que les oreilles de celuy	dat d'ooren vandē genen	daſz deſz ienigen ohren
qui hunc cudit	qui l'a coignè,	dien gheslaghen heeft,	derihngeſchlagen hat,
ita clavo tranfixas	fuſſent auſſi bien	ſo wel ghenagelt waren	ſo angeſchalgen weren
vt hic eſt.	clouees comme il eſt.	als hy is.	als aieſer ſchilling.
B. Minimum hic	B. Il n'y auroit point	B. Daer enſoude	B. Da ſolt nit viel.

ESPAIGNOL.

ſea de peſo,
o que no ſe podra paſſar.
B. En buena fe, que no
lo he fojardo,
ni cortado al derredo.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolſa,
paga os meſmo
a ſu plazer.
C. He ay vn ſueldo
que es falſo.
B. Enclauedle
à eſte pilar.
C. Aſſi ſe harà,
que me traen vn martyllo
y vn clauo.
Yo quiſiera
que las orejas de aquel
que los ha forjado
fueſſen tambien clavados
como el es.
B. En eſſo no hauria

ITALIEN.

liggieri,
& chi nõ ſi ponno ſpẽdere.
B. In vero io non l i ho
battuti',
ne toſati.
C. Ben lo credo,
ma non ne poſſo
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borſa,
pagateui
à voſtro contento.
C. Vedete la vn ſoldo
che è falſo.
B. Attacatelo
à queſto pilaſtro.
C. Così ſarà fatto,
portatemi il martello
con vn chiodo.
Vorrei che
l'orecchie de colui
che l'ha battuto,
foſſero così ben' attacate
come egli è.
B. Nulla

ANGLOIS.

money,
or which is not corant.
B. Truely I have
not coyned it,
neither clipped.
C. I beleeve it well,
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purſe,
pay your ſelf
at pleaſure.
C. There is a counterfet
ſhilling.
B. Nayle it
at this threſhal.
C. It ſhal be doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it,
were as well nayled
at it is.
B. It would bee

PORTVGVEZ.

que naon ſeia de peſo,
ou que naõ ſe poſſa paſſar.
B. Em verdade que es
naon bati,
nem cerecado.
C. Bein o creo,
mas eu naon poſſo
remedeallo.
B. Pois tomay
eis hi à minha bolſa,
pogayuos a
voſſo vontade.
B. Eis hi hum ſoldo
que he falſo.
B. Encrauayo ne ſta
coluna.
C. Aſſi ſe fara
trazeyme hum martello
com hum prego
Eu quiſera que
as orelhas daquelle
que o ha foriado,
foſſem taõbein encraua-
das como helle he.
B. Nada iſſo

eſſet

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
eſſet periculi.	de danger.	niet aen gheleghen zijn.	an gelegen ſeyn.
Verum agè,	Or ſus,	Nu wel,	VVolan,
num ſatis tibi factum eſt?	eſtes vous content?	zijdy te vreden?	ſeyd ihr zufrieden?
C. Etiam domine mi:	C. Ouy Monſieur,	C. Ia ick mijn Heere,	C. Ia herr,
habeo tibi gratiam,	ie vous remercie,	ick bedancke u,	ich dancke euch,
ne parcas vlli rei	n'eſpargnez choſe	en ſpaertgheen dinck	vnd ſpavet nichos
quæ pereas me eſt,	que t'aye,	dat ick hebbe,	das ich habe,
ſeu in diem emere velis	auſſi bien ſans argent,	ſoo wel ſonder ghelt	ſo wol ſender gelde
ſeu in præſente pecunia.	qu'avec argent.	als met ghelde.	als mit geldt.
B. Ago gratias domine.	B. Grand merci Sire.	B. Danck hebt heere.	B. Danck habet herr,
Heus baiule, hanc	Porte-faix, chargez	Arbeyder, neemt dat	Tagloner, neme das
ſercinam tergo accipe,	cela ſur voſtredoz.	op uwen rugghe,	auff deinen ruken,
eamque defer	& le portez	ende draghets	vnd tragt es
in diuerſorium meum.	en mon logis.	in mijn herberghe.	in mein herberg.
F. Ignoro vbi	F. Ie ne ſcay	F. Ick en weet niet	F. Ich weiſſ nit
hoſpitio excipiatis,	ois vous eſtes logè,	waer ghy ter herbergen	wo ewre herbergiſt,
mi domine. (rei,	Monſieur.	zijt mijn heere.	herr.
B. Ad interſigne leonis au-	B. A l'enſeigne du liõ d'or,	B. In den gulden leeu.	B. Zum guldenen lewen,
in platea Cameria,	en larue de la Chambre,	inde Cammerſtrate,	in der Cammerſtraſſen,
ac iube	& dites	ende ſeght	vnd ſag
apparari	qu'on appreſte	datment eten reede	man ſol das eſſen
prandium',	le diſner,	make,	fertig machen,
mox enim	car nous ſerons là	want wy ſullen daer	dan wir wollen
adfuturi ſumus.	incontinent.	terſtont zyn.	bald da ſeyn.
C. An coememus	C. Acheteront nous	C. Sullen wy een pop-	C. Sollen Wir ein popp

peligro

ESPAIGNOL.

peligro.
Pues ſus,
os contentays?
C. Señor ſi:
yo ſe lo agradeſco.
no ahorra ys coſa
que yo tenga,
tã libremente ſin dinero
como con dinere.
B. Beſo os las manos ſeñor,
Canapan, to-
mad eſto à cueſtes,
y lleuadlo
en my poſada.
F. No ſe
adonde v.m. ſe aloja,
Señor,
B. En el leon dorado
en la calle de las Cameras,
y dezid
que aparejan
el comer,
porque luego
ſeremos ay.
C. Compraremos

ITALIEN.

importerebbe.
Or ſu,
ſete contento?
C. Sì Signore:
vi ringratio,
non ſpermiate coſa
ch'io habbia
così ſenza danari come
con danari. (mio,
B. Ve ne ringratio patron
Fachino, caricate
queſto ſu le voſtre ſpalle,
& portatelo
alla mia hoſteria.
F. Non sò
doue ſete loggiato.
ſignor mio. (d'oro,
B. Alla inſegna del lion
nella ſtrada de la Camera,
& dite
ch'apparechino
il diſnare,
che ſubito
ci ſaremo.
C. Compraremmo noi

ANGLOIS.

no huit at all.
Now,
are you contented?
C. Yea Sir:
I thanke you,
ſpare nothing
that I have
aſwellwithout money,
as whit money.
B. God a mercy ſir.
Porter lay this
opon your barke,
and carient
to my lodgyng.
F. I knowe not
where you dologde,
Sr.
B. At the golder lion,
in the Chamberſtreete,
and tell them
that them wil prepare
the dinner,
for wee ſhall bee
there by and by.
C. Shall wee buye

PORTVGVEZ.

importarta.
Ora ſus,
ſoys contento?
C. Si Señõr:
agardecouolo,
naõ peidoeys
a couſa que eu tenha,
taon liuremente ſem din-
heyro como com elle.
B. Beyo volas manos Señor.
Mariolfo. tomay
iſto as coſtas,
e leuey o a
minha pouſada.
F. Naon ſey aonde V.M.
pouſa,
Señõr.
B. Em o liaõ dourado,
na rua das Camaras,
e dizey
que tenhaon preſtos
a comida,
porque lego
ſeremos la.
C. Compraremos

vnam

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMENC.	ALLEMAN.
vnam aut alteram pupam	vne poupette ou deux	ken of twee coopen	oder zwo kauffen
noſtris filiolis?	pour nos enfans?	voor onſe kinderen?	vor vnſere hinder?
E. Tu emito	E. Achetez en	E. Coopter	E. Kauffe
vtrique noſtrum.	pour nous deux,	voor ons beyden.	fur vn beyden.
B. Agedum hoſpita,	B. Et bien hoſteſſe,	B. welweerdinne	B. VVol wirtin,
eſt quod prandeamus	diſnerons nous	ſullen wy gaen eten?	ſollen wir eſſen?
G. Lauate	G. Lauez vous	G. waſcht u,	G. VVaſchet euch
vbi viſum erit,	quand il vous plaira,	alſt u belieſt,	wan ihr wolt,
& accumbite.	& allez vous ſeior.	ende gaet ſitten.	vnd ſetzet euch.
B. Cura inſterni	B. Faites ſeller	B. Doet onſe paerden	E. Laſſet vnſer pferd
& infrenari equos	& brider nos	ſadelen ende	ſatteln vnd
noſtros:	che vaux:	toomen:	zaumen
oportuit nos iam nunc	nous deurions deſia	wy behooren al reede	VVir ſollen ietzt albereit
duobus miliaribus	eſtre à deux lieues	over twee mijlen	zwo meil wegs
hinc abeſſes	d'icy.	van hier te zijn.	von hinnen ſeyn.
C. age, erecti	C. Sus, diſnons	C. VVorts, laet ons	C. Fort, laſſet vns
prandeamus.	tout debout.	al ſtaende eten	ſtehendt eſſen
Eamus.	Allons.	Laet ons gaen.	Laſſet vns heben
E. Subducamus rationem	E. Contons	E. Laet ons reekenen	E. Laſſet vns rechenen
domine hoſpes	mon hoſte,	Heer weert.	herr wirth
quantum debemus?	que devons nous?	wat zijn wy ſchuldich	was ſeynd wir ſchuldig?
H. Debetis	H. Vous deuez	H. Ghy zyt ſchuldich.	H. Ihr ſeydt ſchuldig
quatuor ſolidos	quatre ſols,	vier ſchellinghen,	vier ſchilling
& ſex denarios,	ſix deniers	ſes penninghen	vnd ſechs pfenning
in ſingulos equites	homme & cheval	man ende paert.	fur man vnd pferd

vna

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vna muñeca o dos	vn bambino o doi	a baby or two	huna ou duas bonequas
por nueſtros niños?	per noſtri putti?	for our children?	para os noſſos menimos.
E. Compradlas	E. Compratene doi	E. Buye ſome	E. Compray duas
para nos dos.	per noi	for vs both.	para nos.
B. Puer ſeñora hueſpeda	B. Ben hoſteſſa,	B. VVell, hoſteſſe	B. Pois Senõra hoſpeda,
hemos de comer?	diſniamo noi?	ſhall wee dine?	auemos de comer?
G. I auenſe vs. ms.	G. Lauateui quando	G. VVaſhe	G. Lauemſe v. m.
quando quiſieren,	vi piaccia,	when it pleaſe you,	quando quiſerem,
y vayã de deſpues aſſentar.	& aſſettateui.	and go and ſit.	e vaon ſe deſpois e ſentar.
B. Hazed ſillar	B. Fatte ſellar	B. Cauſe our horſes	B. Fazey ſellar
y enfrenar nueſtros	& metter la briglia	tho bee ſadled and	e enfrear noſſos
caballos:	a'noſtri caualli:	bridled:	caualios:
ya deveriamos ſer	doueresſimo eſſer	whee ſhould bee	iadiueramos eſtar
dos leguas	lontani già due leghe	two miles	dues legoas
de aqui.	de quì.	hence.	da qui.
C. Pues ſus, comamos	C. Via, mangiamo	C. Goto, let vs dine	C. Ora ſus, comamos
ne pie.	in piedi.	ſtanding.	em pè.
Vamonos.	Andiamo.	Le vs go,	Vamonos.
E. Cuentemos.	E. Contiamo	E. Let vs havea rehening	E. Contemos.
Señor hueſped,	meſſer l'hoſte,	myne hoſte,	ſenõr hoſpede,
que es lo que deuemos?	che vi debbiamo?	what dovve ovve?	que he o que deuemos?
H Vs. ms. deuen	H. Douete	H. You ovve	H. VV. MM. deuen
quatro ſueldos	quattro ſoldi,	foure ſhillinges,	quatro ſoldos,
y ſeys grueſſos	ſe i danari	ſix penſe	o ſeys groſſos
por hombre y caballo,	homo & cauallo.	man and horſe.	por homem o cauallo.

B. Accipe

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
B. Accipe,	B. Tenez,	B. Hout daer,	B. Nemet hin,
ſatin hoc tibi eſt?	eſtes vous content?	zijdy te vreden?	ſeydt ihr zu frieden?
H. Etiam domine.	H. Ouy Monſieu	H. Ia ick mijn Heeren.	H. Ia herr.
B. Vbi eſt ancilla?	B Ou eſt la chambiere	B. waer is de maerte?	B. VVo iſt die magdt?
Accipe amica mea,	Tenez m'amie.	hout mijn lief,	Sihe da mein freundin,
iſtuc aciculis inſumes.	voyla pour vous eſpingles.	dats voor u ſpel ghelt.	nemt diſs fur knopfnalden
Puer aducito hoc	Vallet,amenez icy	Knecht,brenght hier	Hauſſknecht fuhre (geld
equum meum,	mon cheval,	mijn paert,	mein pferd her,
num probè curatus eſt?	l'as tubien penſe?	hebdijt wel beſtelt?	haſtu es auch wol verſehē?
I. Eſt domine,	I. Ouy Monſieur.	I. Ia ick mijn Heere,	I. Ia Herr,
nihil ipſi rerum	il n'a eu	het en heeft niet met al-	es hat kein mangel
neceſſariarum defuit.	faute de rien.	len ghebrek ghehadt.	gehabt.
B. En tibi	B. Tien,voyla	B. Neem,dats	B. Sihe da,nemme
congiarium,	ton vin,	u drinckghelt,	trinck geldt,
vt ſum pollicitus	comme ie l'ay promis,	ſoo ick u belooft hebbe	wie ich dir verheiſſen hab,
mei vt	à fin que tu	op dat ghy mijnder	der verſachen dais du
alios	tu ſoviene moy	op een ander tijt	auff ein andermal
memineris	vne autre fois	ghedachtich zijt.	meiner gedencken eſt,
I. Habeo gratiam	I. Grand mercy	I. Ick danke u	I. Habet groſſen danck
vir optime,	monſieur,	mijn Heere,	Herr,
ſemper me promptum	vous me trouverez	ghy ſult my altijt	ihr werdet mich iederzeit
ac paratum invenies	touſiours preſt	bereyt vinden,	bereyt finden
ad tibi obſequendum:	à vous faire ſervice:	om u dienſtre doene:	euch zu dienen:
ne huic parcas	n'eſpargnez pas le	ſpaert de	ſpaert de
hoſpitio	logis	herberghe niet	herberge nit

B. Ten

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
B Tomad ay, os contentays? H. Señor si. B. Que es de la moça? tomad hermana. he ay para el fileres. Moço tread mè aqui mi caballo, auido buen recaudo? I. Si Señor, no le hv faltado cosa ninguna. B. Tenay para tu vino. como te he prometido. para que te accuerdes de mi en otro tiempo. I. Beso las manos de v. m. mi Señor, v. m. me hallara siempre aparejado à su servicio: no a horto essa casa	B. Pigliatte sete contento, H. Si signore B. Doue è fantesca? Pigliate sorella, la benandata Garzone mena qui el mio cavallo, hai tuben trattato? I. Signor si, non li è mancato nulla. B. Piglia la per il vino, come ti havea promesso, a fin che vn altra volta tu ti recordi di me. I. Gran mercè signor mio, mi trouarete sempre pronto a farui seruicio: & non sperniate l'hosteria	B. Hold. are you contented? H. Yea Sir, B. wheere is ye mayden? hold my shee freend, ther is for yuurs peines. Knave, bring hither my horse have you dressed him well, I. Yea Sir, he vid wante nothing. B. Hould ther is sone to drinck, as I have promised thee to the end that thou an hoter time maiest remember mee. I. I thanck you Sir you shal find mee at al times a readie, to do you service spare noo thee lodging	B. Tomay hi, estays contente? H. Senõr si Que he da moca? tomay irmaa, vedos n hi para al fineytes Moce traz eyme aquio meu cauallo, avey lo vos bein tratado I. Senõr si, naon lhe faltado nada. B Tomay para vosso vinho, como vos hey prometido, paraque vos lembreys de mi outra vez. I. Beyio as maos de v.m. meu senõr, v. m. me achara sempre aparelhado a seu servico: e naon deixe esta casa

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
quoties hac iter habebis nam nõ minus commodè ac liberaliter hic excipieris, quam in quovis diuersorio Antverpiano. B. Ita re ipsa comperi: nunquam hoc cũ altero commutavero.	quand vous passerez car vous y serez autant bien traittè & servi, eu'en logis qui soit en Anvers B. Ie l'ay ainsi trouvè ie ne le changeray poin pour vn autre	als ghy hier door coemt, want ghy sulter so wel ghetoeft ende ghedient worden, als in ennige herberghe die in Antwerpen zy. B. Ick hebe so gevonden ick en salse om een ander niet veranderen	wan ihr her kompt, dan ihr da so wol gehalten vnd euch gedienet werd sol als in einer herberg die in Antorff seyn mag. B Ich hab es so befunden, ich wil sie eines andern halben nit endern.
Numeri.	Le Nombre.	t'Ghetal.	Die zahl.
Vnus, duo, tres, quatuor, quinque sex, septem, octo novem, decem, vndecim. duodecim, tredecim, quatuordecim, quindec. sedecim, septendecim, decem & octo, decẽ & novem, Viginti, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, Triginta, quadraginta,	Vn deux trois quatre cinq six sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize dix sept, dixhuit, dixneuf, Vingt, vingt & vn, vingt & deux, vingt & trois, Trente quarante,	Een twee, drie, vier, vijve, sesse, seven, acht, neghen, thien, elve twaelf derthien, veerthien, vijfthien, sesthien, seventhien. achthien, neghenthien, Twintich, eenentwintich, tweent wintich, drieent wintich, Dertich, veertich,	Ein, zwey, drey, vier, fünff, sechs, siben, acht, neun zehen, elffe, zwelff dreyzehen vierzehen sünffzehen, sechszehen, sibenzehen, acht zehen, neunzehen, Zuentzig, ein vnd zuentzig, zwey vnd zuentzig, drey vnd zuentzig, Dreissig, viertzig.

quande

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
quando v. m. aqui passara,	quando ci passerette,	when you shal passe heere	quando v.m. por aqui passar
porque sera	perche vi sarette	for you shalbe (vp	porque sera
an bien trattado	cosi ben trattato	as well v sed	taon bein tratado
y servido.	& servito,	and served,	e servido,
como en meson	come in qual si voglia	as in anye lodging	como em estalagem
que sea en Anveres.	altra di Anversa.	within Antwerp.	que aia em Anvers.
B. Assi lo he hallado:	B. Cosi lo ho trovato:	B. I have found it so,	B. Assi o hey eu achado:
no le mudarè	& non la cambiarò	I wil not for another	naon mudarey
por algun otro.	per vn altra.	cheaunge it,	por nen huna outra.
Los Numeros.	Il Numero.	The Nomber,.	Os Numero.
Vno, dos, tres, quatro,	Vno, due, tre, quatro,	One, twoo, three, foure,	Hum, dous, trez, quatro,
cinco, seys,	cinque, sei,	five six,	cinco seys,
siete, ocho,	sette, otto,	seven, eight,	seto, eyto,
nueve, diez, onze,	noue, diece vndici,	nyne, ten, eleven,	noue, dez, onze,
doze, treze,	dodici, tredici,	twelve, thirteene,	doze, treze,
quatorze, quinze,	quattordici, quindici,	fourteene, fifteene,	quatorze, quinze,
diez yseys, diez y siete,	sedici, diecisette,	sixteene, seventeene,	dezaseys, desasete,
diez y ocho, diez y nueve,	diciotto, dicienoue,	eighteene nyneteene,	dezoyto, dezanone,
Veynte,	Vinti,	Twentie,	Vinte,
veynte y vno,	vinti vno,	one and twentie,	vinta hum,
veynte dos,	vinti due,	twoo and twentie,	vinta dous,
veynte y tres,	vinti tre,	three and twentie,	vinta trez,
Treynta, quarenta,	Trenta, quaranta,	Tirtie, forty,	Trinta, quarenta,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
quinquaginta, ſexaginta,	cinquante, ſoixante,	vijfcich, t'ſeſtich	ſunffizig, ſechtzig.
ſeptuagints, octoginta,	ſeptante, huictante,	t'ſeventich, t'achtentich	ſibentzig, achtzig
nonaginta, Centum	nonante, Cent,	t'negentich, Hondert.	neunzig, Hondert,
Mille, decem millia.	Mille, dix mille,	Duyſent, thien duyſent,	Tauſent, zehen tauſent
centum millia,	cent mille,	hondert duyſent.	hundert tauſent,
decies centum millia.	Milion.	Milion.	Million.
De diebus hebdomadis	*Leſiours de la ſemaine.*	*De taghen vander veeckE*	*Die tag der vvochen.*
Dies Dominicus	Dimenche	Sondach,	Sontag,
Dies lunaris	Lundi,	Maendach,	Montag,
Dies martis	Mardi	Dijſtdack,	Dinſtag
Dies mercurialis	Merquedi,	woonſdach,	Mitwoch,
Dies Iovis,	Ieudi	Donderdach,	Donnerſtag,
Dies Veneris	Vendredi,	Vrijdach,	Freytag,
Sabbatum,	Samedi	Saterdach,	Sambſtag, Sonabend
Hebdomadas,	Vne ſemain	En weKe,	Ein woche,
vnus dies,	vn iour,	eenen dach,	ein tag,
octo dies	huit iours,	ach daghen	acht tag,
quindecem dies,	quinze iour	vijthien daghen,	ſũfizehẽ tag
menſis,	vn mois	een maent,	ein monat,
annus,	vn an,	een jaer,	ein iar
dimidiatus ănus	vn demian,	eenhalf jaer,	ein halb iar,
dies ſolutionis,	vn termoc-	eenentermijn,	ein termin.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
cinquenta, ſeſenta,	cinquanta, ſeſſanta,	fiftie, ſixtie,	cincoenta, ſeſſanta,
ſetenta, ochenta,	ſettanta, ottanta,	ſoventie, eightie,	ſetenta, oytenta,
noventa, Ciento,	nonanta, Cento,	nynetie, an Hundred,	nouenta, Cento,
Mill, diez mill,	Mille, dieci mila,	a thouſand, ten thouſand,	Mil, dez mil,
cien mill,	cento mila,	an hundred thouſand,	cem mil.
Million.	Milione.	a Myllion.	Conto.
Los dias de la ſemano.	*I giorni della ſettimana.*	*The days of the vveKe.*	*Os dias de ſomana.*
Domingo,	Dominica,	Sundaye,	Domingo,
Lunes,	Lunedì,	Munday,	Segunda feyra,
Martes,	Martedì,	Teweſday,	Terca feyra,
Miercoles,	Mercordì,	VVenſday,	Quarta feyra,
Iueves,	Giouedì,	Thurſday,	Quinta feyra,
Viernes,	Venerdì,	Froyday,	Seſta feyra,
Sabado.	Sabbato.	Saterday,	Sabbado.
Vne ſemana,	Vna ſettimana,	A weeke,	Huna ſomana,
vn dia,	vn giorno,	a daye,	hum dia,
ocho dias,	otto giorni,	eicht dayes,	oyto dias,
quinze dias,	quindeci giorni,	fifteene dayes,	quinze dias,
vn mes,	vn meſe,	a moneth,	hum mes,
vn año,	vn anno,	a yeare,	hu'ano,
vn medio año,	mezzo anno,	an half yeare,	hum meyo ano,
vn termino,	vn termino,	a terme,	hom termo,

LATIN.

Octauum Caput,

De ratione conſcribẽdi epiſtolas, litteras, obligatorias, & apochas.

Forma ſcribendi epiſtolam ad amicum.

Superſcriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont.
habitantem Antwerpia
in excelſa platea,
proximo ſcutum aureum.

Venerande
& amantiſſime pater,
commendo me quam
poſſum humilimè,

FRANÇOIS.

Le VIII. Chap.

Pour aprendre á faire miſſive, conventions, obligations, & quitances.

Vne miſſive pour eſcrire à aucun amy.

La ſuperſcription.

Ceſte lettre
ſoit donnee
à mon cherpere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Antuers
en la haute rue,
joignant l'eſcu d'or.

Tres honorè
& bien aymè pere,
ie me recommande
treshumblement

FLAMEN.

Dat VIII. Capittel,

Om te leeren maKen miſſiven, voorvvarden obligatien, ende quitancien.

Een miſſive om te ſchrijvẽ aen eenighen vrient.

Dat opſchrift.

Deſen brief
zy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
inde hooch ſtrate,
naeſt den gulden ſchilt.

Seer eeeweerdighe
eñ wel beminde vader,
ick ghebiede my
ſeer ootmoedelick

ALLEMAN.

Das VIII. Cap.

VVie man ſol lehren machen miſſive, cõvention, obligation, vnd quitantzen.

Een miſſive zu ſchreibeu an ſeinen freundt.

Die vberſcrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hoheu ſtraſſen,
nechſt den gulden ſchildt.

Ehrwurdiger
vnd hertzlieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich

ESPAIGNOL.
El VIII. Cap.

Para enſeñar à hazer cartas menſageras, cóciertos, obligationes, y quitanças.

Vna carta para eſcrevir à algun amigo.

El ſobre eſcrito.

Eſta carta
ſea aderecada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
eſtante en Anueres
en la calle alta,
e abe el eſcudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

ITALIEN.
Il VIII. Capitolo

Per imparare à fare lettere miſſiue, contratti, obligi, & chitanze.

Vna lettera per ſcriuere ad vno amico.

Il ſopra ſcritto.

Queſta lettera
ſia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anuerſa
nella ſtrada alta,
preſſo allo ſcudo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla

ANGLOIS.
The VIII. Chapiter,

For to learne to make letters, conventions, obligations, and quitances.

A letterto write to any frinde.

The ſuperſcription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peterof Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-ſtreate,
next the goldeshilde.

Right worship full
and wel beloved father,
I recommended mee
richt humblie.

PORTVGVEZ.
O VIII. Capitolo.

Para enſinar a fazer cartas mandeyras, contratos, obligacoens, equitancas.

Huna carta para eſcrever à algun amigo.

O ſobreeſcritto.

Eſta carta
ſara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
mora ẽ Anveis
na rua alta,
junto ao eſcudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
tuæ benevolentiæ,	à voſtre bonne grace	in u goede gratie	zuewrem guten willen,
atque itidem	& auſſi ſemblable	ende oock deſghelijcks	vnd gleichfals
chariſſimæ,	ment à ma	tot mijnder	meiner aller liebſten
meæ matri,	treſaimee mere :	ſeer beminde moeder :	mutter :
certiorem te facio	Sachez que ie fuis	weet dat ick ben	ich laſſe euch wiſſen,
me bellè valere,	enbonne proſperitè,	in goeden voorſpoede,	daſſ ich noch friſch vnd
Dei benignitate:	Dieu en ſoit loué :	God zy ghelooft :	Gott ſeyge- (geſund bin,
ſed hoc te ſcire velim	mais ſcachez auſſy	maer weet oock	Inbt: aber ich wolt daſz
charè pater, me teneri	cher pere que i'ay	lieve vader, dat ick heb	ihr wiſt lieber vatter,
magno deſiderio	grand deſir	groote begheerte	das ich groſſe begird hab
cognoſcendi	de ſcavoir	te weten	zuwiſſen,
qui tecum agatur:	comme il vous eſt:	hoe dat met u is,	wie es mit euch ſtehe:
nam tibi	carte vous ay	want ick hebbe u	dann ich hab
ſcripſi	eſcrit	gheſchreven	euch geſchrieben,
ſemel atque iterum,	deux ou trois lettres,	twee ofte drie brieven,	zwey oder drey mal,
ſed nondum	mais ie n'ay encore	maer ick en hebbe noch	aber noch niemals
accepi reſponſum	receu nulle reſponſe,	geen ant : voorde ontfan-	kein antwort bekommen;
id quod	dont ie ſuis	waer af ick ben (ghen,	welches mich
vehementer miror,	fort eſmerueille,	ſeer verwondert,	ſehr verwundert,
tùm neſciam	ne ſcachant	niet wetende	dieweil ich nicht weiſs
quid in cauſa eſſe poſſit.	d'ou cela peut venir.	hoe dattet comen mach.	was die vrſach ſey.
Quamobrem de vobis	Pourtant ay-ie	Daeromme hebbeick	Darumb trage ich
vehementer ſum ſolicitus,	grand ſoing de vous,	groote ſorghe voor u,	groſſe ſorg vor euch,
metuens	craignant grandement	grootelick vree ſende	vnd ſorge daſſ
ne quid aduerſi	qu'aucune adverſitè	dat eenigen teghenſpoet	euch etwan ein vnglück
			vneſtie

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	IPORTVGVEZ.
vueſtra buena gratia,	voſtra buona gratia,	to your good grace,	à voſſa boa graça,
y aſſi ſimilmente	& parimente	and alſo in like maner	e iuntamente
à mi	alla mia	to my	de minha muyto
muy amada madre,	cara madre,	well beloved mother:	amada may.
Sabed que yo ſoy	Sapiate ch'io ſono	vnderſtand that I am	Saber eys que eu eſtoa
en buena proſperidad	in proſpero ſtato,	in good proſperitie,	em proſpero eſtado,
Dios ſea loado:	Dio ne ſia lodato:	God be prayſed:	Deos ſei lounado:
pero ſabed tambien	ma ſappiate anche	but knowe alſo	mas ſabey tambien
caro padre, que tengo	caro padre, ch'io hò	deere father, that I have	amado pay que tenhe
gran deſſeo	gran deſiderio	great deſire	grande deſeio
de ſaber	di ſapere	to knowe	de ſaber
como ſea con vos,	come ſia con voi,	how it is with you	como vos vay
porque os tengo	perch'io v'ho	for I have	porque vos tenho
eſcrito	ſcritto	writen you	eſcrito
dos o tres cartas,	due ò tre lettere,	twoo onthree letters,	duas outtez cartas,
ma no he aun	ma non hò ancora	but I have not yeat,	mas naon hey aynda
auido reſpueſta,	hauuto riſpoſta alcuna	recea ved any anſwer,	recebido reſpoſta,
de lo qual eſtoy	del che ne reſto	wher at I	do que eſtou
muy marauillado,	molto marauigliato,	gre tlie m a vaile,	muy marauilhado,
no ſpaiendo	non ſappendone	notknowing	naon ſabendo donde
como a quello pueda venir.	la ragione.	how that may com,	iſſo poſſa proceder.
Por eſto tengo.	Perqueſto hò io	Therfore have I	Por tanto eſtou
gran cuydado de vos	gran cura di voi,	great care for you,	com grande cuydado de
temiendo mucho	grandemente temendo	greatlie fearing	vos, temendo muyto
que alguna adverſidad	che qualche diſgratia,	that any mis fortune	que alguna advertidado

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vobis acciderit.	vous ſoit advenue.	u aenghecomen zy.	begegnet ſey.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Ick bid u dan	Derhalben bit icheuch
amantiſſime pater,	mon cher pere,	mijn lieve vader,	lieber vatter,
ne me	que ne me vueillez	dat ghy my niet en wilt	daſſ ihr mich nicht
diutius partiaris	laiſſer plus longuement	langher laten	lenger laſſen wolt
eſſe ſolicitum:	en ce ſoucy:	indeſe ſorghe,	in dieſer ſorg:
ſed oro te	mais ie vous prie	maer ick bidde u	ſondern ich bitt euch
per amorem tuum	ſur tout l'amour	om alle de liefde	vmb alle euwere libde
erga me	que me portez,	die ghy tot my hebt,	die ihr zu mir traget,
vt velis me	qu'il vous plaiſe	dat u believe	daſſ ihr mir
per literas certiorem facere	me reſcrire	my te ſchrijven	wollet ſchreiben
de rebus tuis	de voſtre eſtat	van uwen ſtate,	von ewreten ſachen,
per hunc tabellarium,	par le poeteur de ceſte	by den brenger van deſen,	beyz eygern dieſes,
aut quemcumque alium	ou par le premier	oft by den eerſten	oder bey dem erſten
primum reperias.	que vous troverez.	die ghy vinden ſult:	den ihr finden werden,
Scire te velim	Item, ſachez	Item, weet	VVilſſet auch
& illud mi pater,	cherpere	lieve vader	lieber vatter,
multum	que i'ay	dat ick hebbe	daſz ich ſehr
mihi opus eſſe	grandement à faire de	grootelick van doene	von nothen hab
tribus aut quatuor caroleis,	trois ou quatre florins,	drie oft vier guldenen,	drey oder vier gulden,
ad res	pour m'en	om muy te helpen	mir zu helffen
mihi neceſſarias:	aider en ma neceſſitè:	in mijnen noot:	in meiner noht.
quos te oro	ie vous prie	ick bid u	welche ich euch bitte
vt mittere	que me les	dat ghyſe my	daſz ihr mir ſie
mihi velis.	vueillez envoyer	ſenden wilt.	ſenden wollet.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
os y a aconteſcido.	vi ſia auenuta.	be happened to you.	naon vos aia acontacido.
Supplico os pues	Pregoui adunque	I pray you then	Pecouos por tanto
mi caro padre,	mio caro padre,	my dere father,	meu arado pay,
que no me querays	de non laſciarmi	that you will not	que naon me queirays
dexar mas timpo	più longamente	let mee any lenger	deixar mais tempo
en eſta congoxa:	in queſta pena:	be in this care:	neſta pena:
mos os ruego,	ma vi prego,	but I pray you,	mas rogouos,
por el amor	per quello amore	of al thee love	por amor que
que me teneys,	che mi portate,	that you have towrad mee,	me tendes,
que os plaze	che mi piaccia	that it pleaſe you	que queirays
eſcrivir me	ſchriuermi	to write vato mee	eſcreuermе
de vueſtro eſtado,	del voſtro ſtato,	of your eſtate,	de voſſo eſtado
con el portador d'eſta	per il lator di queſta,	by the bringer of theſe,	por o portador deſta
ò con el primero	ò per il primo	or by the firſt	ou pollo primeyro
que halla reys.	che trouarete.	that you shal finde.	que achardes.
Tambien ſabed	In oltre ſappiate	Farder vnderſtan	Tambein ſabereys
caro padre,	caro padre,	deere father,	amado pay.
que tengo	ch'io hò	that I have	que teho muyta neceſſida-
muy menester tres	gran biſogno di	great neede of	do de
o quatro florines,	tre o quattro fiorini,	three or foure guldens,	tres ou quatres florines,
para ayudarme	per ſeruirmene	for to healp mee	para ajudarme
en mi neceſſidad:	nelle mie neceſſità:	in my neceſſitie:	em minhas neceſſidadas:
o os ruego	vi prego	I pray nou	rogouos
que me los	di volermeli	that you will	que mos
querays embiar	mandare	ſend mee them.	queirays mandar

per

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN
per hunc tabellarium:	par le porteur de ceſte:	by dē brenger van deſen:	mit bringer diſes:
ne verò exiſtimes, quæſo	& ne vueillez penſer	ende en wilt niet meynen	ich bitt aber, wollet nit
me expendere pecuniam	que ie deſpende mon ar,	dat ic mijn gelt verteere	meynen daſz ich verzeh-
meam inutiliter,	gent inutilement,	onnuttelick,	re meingelt vnnutz-
reddam enim tibi	car ie vous	want ick ſal u	lich, dan ich wil euzil
rationem	rendray conte	rekeninge doen	rechnung thun
expenſorum omnium	de tout l'argent	van alle t'ghelt	von allem gelt
quæ mihi	que n'avez	dat ghy my hebt	daſz ihr mir
miſiſti.	en voyè,	gheſonden.	geſchickt habt.
Præterea tuam humanitatem oro,	Il vous plaira auſſi	V ſal oock believen,	VVeitterbitt ich freundt-
	de voſtre bonne grace,	by uwe goede gratie,	lich bey ewrem guten wil-
vt me commendes	me recommander,	my te ghebieden	len, das ihr mich commen-
omnibus amicis noſtris.	à tous noz amis.	tot alle onſe vrienden.	diren wellet bey allen vnſe
Nihil eſt aliud	Autre choſe pour le	Anders niet	Nicht mehr (freundeu.
quod præterea ſcribam,	preſent ne vous ſcauroye	op deſen tijt,	auff diſz mal,
quam quod precor	ſinon (mander,	dan dat	dan ich bitte
Deum Opt. Max.	qu'a Dieu plaiſe	God believe	Gott, daſſ (hertzigkeis
vt te per ſuam clementiam,	par ſa miſericorde,	door ſijn barmhertigheit	er euch durch ſein barm-
ſemper incolumem	vous touſiours donner	u altijt te gheven	alzeit friſch vnd geſund
conſeruet.	ſa benigne grace,	ſijn goedertieren gratie.	erhalten wolle.
Ioannes	Par moy Iean	By my Ian	Von mir Hans
à Barlemont,	de Barlaimont.	van Barlaimont,	von Barle mont,
filius tui amantiſſimus	voſtre humble filz,	uwen ootmoedigen ſone	euwer williger ſchn,
habitans Brugis	demeurant a Bruges,	woonende te Brugghe,	wohnend zu Brug,
in foro	ſur le marche.	op de merckt	auff dem marckt

com

ESPAIGNOL.

con el portador d'esta:
y no quera ys pensar
que yo gasto mi dinero
inutilmente,
porquè yo os
darè cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado.
Assi mesmo sea seruido
de veustra buena gracia
das mis encomiendas à
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
sino
que à Dios plega,
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigna gracia.
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humildehijo,
morador en Bruyas
en la plaça

ITALIEN.

col portator di questa:
no vogliate pensar
ch' io spendi i miei
danari inutilmente,
perche io
vi darò conto
di tutti i danari
che m'hauete
mandati.
Vi piacerà ancora
di gratia
raccommandarmi
à tutt'i nostri amici.
Non altro
per hora,
se non
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giouanni
de Barlamonte.
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
su'l mercato,

ANGLOIS.

by the bringer of these.
and do not thinke
that I syend mee mony
onprofitablie,
for I will
make you accompt
of allthe mony
that you have
sent mee.
May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothins els
at this time,
but that
God bouchfase
trongh his mercie,
to geeve you alwayes
his favourable grace.
By mee Iohn,
of Barlaimont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the market

PORTVGVEZ.

como portador de stat:
e naon queirays cuidar
que eu gasto meu dinhey-
ro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aveys
mandado.
Tambien sereys servido
prazendo vos,
dar minhas encomendas
à todos nossos amigos.
Naon hay outra cousa
pollo presento,
se naon que
praza à Deos
por sua misericordia
menteruos sempre
na sua santa graca.
Feita por mi Ioaon
de Barlamonte.
vosso humildo filho,
moradar em Bruias.
na praca

ad insigne

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ad insigne Corone.	à la Couronne.	inde Croone.	zu der Kronen.
Primo de Maij.	De premier iour de May,	Den eersten dach Mey,	Den ersten tag May,
anno	en l'an	int jaer.	im iahr
Domini nostri millesimo,	de nostre Seigneur	ons Heeren	vnsers Herren
quingentesimo	mille cinq cent	duysent, vijf hondert,	tausent funff hundert,
septuagesimo quinto.	septante & cinq.	vijfentseventich.	sibentzig vnd funff.
tibi semper	Tousiour prest	Altijt bereyt	Euwer allzeit
paratissimus.	à vostre service.	tot uwen dienste.	dienstwilliger.
Responsum.	Responce.	Antvvoorde.	Antwort.
Mi chare fili,	Moncher filz	Mijn lieve sone,	Mein lieber sohn,
accepi	i'ay receu le	ick hebbe ontfanghen	ich hab empfangen
decimo de Maij,	dixieme iour de May	den thiensten dach Mey	den zehenden tag May
literas tuas,	vostre lettre.	uwen brief.	deinen brieff,
datas primo die	escritte lo premier	gheschreven den eersten	geschrieben den ersten
eiusdem mensis:	dudit.	vander voorseyde :	desselben,
ex quibus	par laquelle	by den vvelcken	auss welchem
cognoui,	i' ay attendu	ick hebbe verstaen	ich verstanden hab,
te bene valere,	que vous estes sain,	dat ghy ghesont zijt,	dasz dugesundt bist,
quod	ce qui	dar vvelcke	welches mit
mihi iucundum est,	m'est agreable,	my behaechlick is,	angenem ist,
& te	& que vous avez	ende dat ghy hebt	vnd dasz du
magnopere	grandde sir	groote begheerte	mit grossem lust
scire velle vt	de scavoir	te vveten	begerest zuwissen

ESPAIGNOL.

à la Corona.
Al primero dia de Majo
año
de nuestro Señor.
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro servicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo,
vuestra carta,
escritta al primero
del sobradicho:
por laqual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber

ITALIEN.

alla Corona.
Il primo dì di Maggio,
nell'anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
hò riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
d'intendere

ANGLOIS.

at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand, five hõdred
seventie and five.
Alwayes redie
to doo you service.

Answvere.

My belo ved sonne,
I have recea ved
the thenth day of Maye
yours letters.
writen the first
of the sayde:
by de which
I vnderstand,
that you be in health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you have
great desire
to knowe

PORTVGVEZ.

à Coroa.
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Señor,
mil e quinhentos,
e setenta e cinco,
sempre prestes
à vosso seruico.

Resposta.

Amado filho
eu recebi
aos dez dias de Mayo
à vossa carta
escritta ao primeyro
de sobredito:
pollo qual en
he yentendido
que estays de sando
o qual meda
muyto contentamento.
e que tendes
grande deseio
de saber

se se

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſeſe res habeant noſtræ.	comment il nous eſt.	hoet met ons is.	wie es mit vns ſtehe.
Tum etiam	Auſſi que vous	Oock dat ghy my	Auch daſs du mir
te miſiſſe mihi	m'avez envoyè	gheſonden hebt	geſchickt habeſt
binas aut ternas litetas :	deux ou trois lettres,	wee oft drie brieven:	zvven oder drey brieff:
ſed id certò ſcias velim	mais fachez certes	maer weet ſekerlick	aber vviſſe endtlich
me	que ie n'ay	dat ick gheen andere	das ich kein andere
nullas alias accepiſſe,	receu nulles autres,	en heb ontfanghen,	empfangen hab
præter has.	que ceſte derniere.	dan deſen leſten.	dan dieſen
Fueram ad te	Ie vous euſſe	Ick ſoude u hebben	Ich vvolt dir
ſæpius ſcripturus,	ſouvent e ſcrit,	dickwils gheſchreven,	offtmals geſchriben habē,
ſed non potui	mais ie n'ay	maer ick en hebbe	aber ich hab keinen bottē
inuenire tabellarium,	trouvè nuls meſſagers	gheen boden gevonden	finden konnem,
cui darem literas :	pour envoyer les lettres :	om de brieven te ſenden :	demich die brieff gehen
cum etiam	& auſſy	ende oock,	darzu auch (hette :
nihil erat	ie n'ay eu	ick en heb niet ghehadt	hab ich nichts gehabt
quod neceſſe eſſet	choſes neceſſaires	nootſakelicke dinghen	daſs von nothen vvare
ad te præſcribere.	pour vous eſcrire.	om u te ſchrijven.	dir zu ſchreiben.
Quod ad res noſtras	Touchant	Aengaende	So viel vns
attinet,	noſtre eſtat	van onſen ſtate,	angehet,
valemus omnes,	nous ſommes tous en ſantè	vvy zijn al gheſont,	ſeynd vvir allegefundt,
Dei benignitate.	Dieu ſoit loüè.	God ſy ghelooft.	Gott ſcylob.
Mater tua	Voſtre mere	V moeder	Dein mutter
laborauit morbo	a eſtè malade	heeftſieck ghevveeſt	iſt kranck gevveſen
duos aut tres dies,	deux ou trois iours,	twee oft drie daghen,	zyveen oder drey tag,
ſed ea nunc	mais elle eſt maintenant	maer ſy is nu	aber ſieiſt nun

como

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVZ.
como eſtamor.	come ſtiamo.	how it is vvith vs	como eſt mos.
Tambien que vous	Di piu	Alſo that you have	Tambien que vos
me aveis embiado	m'havete mandato	ſent mee	me aveys mandado
dos otros cartas	due o tre lettere:	tvvoor three letters ?	duas ou tres cartas:
mas ſabed por cierto,	ma ſapiate per certo,	but vnderſtād for certen	mas ſabey por certo
que no eningu,	ch'io d'altra non	that I have	que naõ hei nenhuna
nas otras recebido,	hò ricevuto,	none o ther receaved,	outra recebido,
que eſta poſtrera.	che queſta vltima.	but this laſt.	que eſta derradeyra.
Yo os ouiera	Io vi harei	I vvould have vvriten	Tu vos overa
muchas vezes eſcrito	ſcritto ſpeſſo	often vnto you,	muytas vezes eſcritto
mas no he	ma non ho	but I have not	mes naon hez achado
hallado menſajeros	trovato alcun meſſagero,	found any meſſengers,	portadores
para embiar las cartas:	per mandar la lettera:	for to ſen the letters:	para mandar as cartas:
y tambien	ne anche	and alſo,	e taon bein
no hetenido	ho havuto	I have not had	naon ha auido
coſa neceſſarias	coſa d'importanza	needfull matters	couſa de importancia
para eſcrivir os.	da ſcrivervi.	to vvriteto you.	para vos eſcreuer.
Tocante	Circa	Touching	Cerca
nueſto eſtade,	al noſtro ſtato	our ſtate,	do noſſo eſtado,
toſtos eſtamos ſanos,	noi ſiamo tutti ſani	vveebe ai in health,	todes eſtamos ſaons,
Dios ſea loado.	lodato ſia Dio	God be prayſed	Deos ſeia louvado.
Vueſtra madre	La voſtra madre	Your mother	Voſſe may
haſido enferma	è ſtata male	hath benſick	hi eſtado doente
dos o tres dias,	per due o tre giorni,	tvvo or three dayes	dous ou tres dias,
pero ella eſta agora	ma hora ella ne è	but ſhe is novv	mas agora

convaluit

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
convaulit,	toute guarie,	al gheneſen,	wider geſundt,
beneficio Dei.	graces à Dieu.	God danck.	Gott ſey lob.
Mitto tibi	Ie vous enuoye	Ick ſen de u	Ich ſchicke dir
per hunc tabellarium	par ce meſſager	met deſen bode	beydeſem botten
quatuor aureos caroleos,	quatre florins d'or	vier gout guldenen,	vier goldtgulden,
tu vide	mais gardez vous bien	maer wach u wel	aber ſihe zh
ne expendas	de les deſpendre	die te verteeren	daſs du ſie nit
inutiliter,	inutilement,	onnuttelick,	vnutz lich verthuſt,
quod ſanè	ce ſeroit	het ware	welches furwar
turpe fuerit,	mal fait,	qualick ghedaen,	vbel ghetan were,
cum ego eos magnis	car ie les ay gaignè	want ich hebſe gewonnen	dieweil ich ſie
laboribus comparaverim	a grand trauail	met grooteu arbeyt,	mit groſſer arbeyt,
& ſudoribus	en la ſueur	inden ſwete	vndſchweiſz meins
meis.	de mon corps.	mijns lichaems	leibs erworben hab.
Fac sẽper honeſtè vivas,	Faites touſiours bien,	Doet altijt wel,	Halte dich allezeit eht
& ſis frugi & ſtudioſus,	& ſoyez diligent:	ende zijt neerſtich.	lich, vnd ſey fleiſſig.
præcipuè verò	& ſur toute choſe,	ende boven alle diuck,	vnd vor allen dingen
prudenter cave	gardez vous bien	wacht u wel	hutte dich wol
improborum conſortium:	de mauvaiſe compagnie.	van quaet gheſelſchap.	vor boſer geſelchafft,
Cœpiſti	Vous auez conmencé	Ghy hebt begonnen	Du haſt redlich vnd
non malè,	raiſonnablement bien,	redelicken wel:	wol angefangen,
ſed nihil hoc proferit,	mau vous ne faites rien,	maer ghy en doet niet,	aber das wird nichts helffẽ
niſi tu perſeueres	ſi ce n'eſt que vous perſeve-	ten zy dat ghy perſeuereert	es ſey dann du verharreſt.
Nihil aliud hoc tẽpore vale	Non plus, (ries.	Niet meer	Nicht mehr auff diſs mal
Vale.	à Dieu vous recommande,	te Gode bevele ick u	dann ſey Gott befohlen.

toda

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
to da ſana,	tutta guarita,	whole againe,	eſta muyto bein,
gracias à Dios.	la Dio gratia.	God be thanked.	gracas a Deos.
Yo embio	Mandoui	I ſend you	Eu mando
con eſte menſajero	con queſto meſſaggiero	bythis meſſenger	com eſte portador
quatro florinos de oro	quattro fiorini d'oro,	fouregolde guldens,	quatro florins d'ouro,
mas guarda os bien	ma guardateui	but take good heede	mas guarday vos bein
de los gaſtar	di ſpenderli	that you ſpend then not	de os guaſtar
inutilmente,	inutilmente,	onprofitablie,	invtilmente,
eſto ſeria	e ſaria	that ſhould	porque ſeria
mal hecho,	mal fatto,	be evell done,	mal feyto,
porque yo los he ganado	perche li ho guadagnati	for I have wonne them	que os hey ganhado
con gran trabajo,	con gran fatica,	with great labour,	con grande trabalho
al ſudor	nel ſudore	in the ſweat.	e fuor
de mi cuerpo.	del mio corpo.	of my bodye.	de meu corpo.
Hazed ſiempre bien,	Fate ſempre bene,	Doo al wayes well,	Fazey ſempre bein,
y ſeays diligente:	& ſiate diligente:	and be diligent,	e ſede diligente:
y ſobre toda coſa,	& ſopra il tutto	and a boven al thing.	e ſobre tudo,
guard os bien	guardateui bene	take you good heede	guardayuos bein
de mala compañia.	da mala compagnia.	ofevell companye.	de mas comanhias.
Vos aveys commençado	Hauete cominciato	Yea have begon	Vos avoys comecado
razonablemente bien,	ragioneuolmente bene	reſonnable well,	razonelmente bein
mas no hazeys nada,	ma voi non fate nulla,	but it profiteth not,	mas naon fareys nada,
ſi ao es que perſevereys,	ſe non continuate.	except that you perſever.	ſe naon perſeverays.
No mas	Non altro,	No more,	Naon mais,
à Dios os encõmiendo.	mi vi raccomando à Dio.	I commit you to God,	a Deos vos encomendo.

E piſtola,

LATIN.

Epiſtola, de admoniendis debitoribus.

Dauid amice non vulgaris, ſaluebis plurimum, obſecro te vt mihi mittas viginti aureos quos mihi debes, quibus certè nunc maximè indigeo, vt cuidam ſoluam cui debeo, qui mihi valde moleſtus eſt: die ac nocte: id ni eſſet, expectarem diutius.

RAFNÇOIS.

Vne lettre, pour eſcrire á ſes debiteurs.

Dauid mon bon amy, appres tout es recommandations, ie vous prie amiablement qu'il vous plaiſe m'envoyer maintenant les vingt florins que vous me deuez, car certainement i'en ay grandement à faire pour payer vn homme à qui te doy qui ne me laiſſe ne paix de iourne de nuit: ſi ce n'eſtoit cela, i'attendroy bien encores

FLAMEN.

Eenen brief omte ſchrijven tot ſijnen ſchuldenaers.

Dauid mijn goede vrient, na alle ghebiedeniſſen: ick bidde u minnelick, dat u believe my nu te ſenden de tvvintich guldenen die gy my ſchuldich zyt, vvant ſekerlick ick hebſe grootelick van doene, o meenen man te betalen dien ick ſchuldich ben, die my niet en laet in vrede by dagenoch by nachte, ten vvare dat, ick ſoude noth vvel beyden,

ALLEMAN.

Ein brieff, zu ſchreiben, an ſeine ſchuldener.

David mein guter freund, ich vvünſche euch viel guts, vnd bitte euch freundlich, daſz ihr nach euwerer gelegenheyt mir ſchicken vollet die zvventzig gulden die ihr mir ſchuldig ſeyd, dann gevviſzlich ichhab ihr ietzt hoch von nothen, einen man zubezahlen demich ſchuldig bin, welcher mich ſehr moleſtirt tag vnd nacht: wo das nicht were, wolte ich wol lenger vvarten,

vnd

ESPAIGNOL.

Vna carta, para escrivir à sus deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encommienda,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo

ITALIEN.

Lettera, per iscrivere alli suoi debitori.

Messer David amico carissimo
raccommandomi
à voi,
pregoui
amorevolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,
perche certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne dì ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare vn poco,

ANGLOIS.

A Letter, to vvrite, to ones debtours.

David my good friind,
after all
recommandations,
I pray you
lavinglie,
that you vvil be so good
as to send me novv
the tvventie guldens
that you ovve mee
fur surelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to vvhon I ovve,
vvho lea veth mee not
in rest
by day nor by night:
if that vvere not
I vvolde
yeat vvel tarry

PORTVGVEZ.

Huna Carta, para escrever à seus deuedores.

David meu bon amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que serays servido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
empaz
de dia nem de noyte:
se isto naon fora,
eu esperara
mais tiempo,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſed me neceſſitas	mais grande neceſſitè	maer grooten noot	aber die hohe noht
vrget:	me contraint:	bedwingt my:	bedwingt my:
accipis igitur'	pourtant	daerom	darumb
hanc noſtram excuſationẽ	tenez moy pour excuſè.	wilt my excuſeren.	haltet mich entſchuldigt.
Velim aliquando veri as	Venez vne fois	Coemt eens	Ich wolt daſs ihr ein mal
Antwerpiam.	iuſques à Anvers,	tot Antwerpen	kemet gehn Antoſff,
animi laxandi cauſa	pour vous recreer,	om u ter recreeren,	euch zu erluſtigen,
tum nobis licebit	ſi pourrons nous	ſoo ſullen wy moghen	ſo ckondten
per otium colloqui	parler à loiſir	met ghemack ſpreken	mit gemachreden
de noſtris negotijs:	de nos affaires.	van onſe ſaken:	von vnſern ſachen.
quæſo oos certiores fa-	Vueillez nous eſcrire	wilt ons doch ſchrijven	Ich bit wollet vns ſchreibē
cias de tua valetudine.	de voſtre ſantè,	van uwe gheſontheyt.	von euwerer geſundtheyt.
Quod ad nos attinet,	Quant a moy,	Aengaende van my,	So viel mich anlanget,
benè valemus,	ie ſuis en bonne diſpoſitiõ,	ick ben in goeden doen,	bin ich friſch vndgeſundt
Deo gratia ſit.	Dieu en ſoit louè.	God zy ghelooft,	durch Gottes gnaden.
Oro te	Ie vous prie auſſi	Ick bidde u oock	Ich bitte euch,
vt	que me vueillez	dat ghy my wilt	daſz ihr mir wollet
reſcribas	eſcrire reſponſe	antwoorde ſchrijven	wider antwort ſchreiben
per hunc tabellarium:	par ſe meſſager:	by deſen bode	bey dieſem botten:
& ſcito	& ſachez,	ende weet,	vnd wiſſet,
ſi tibi	que ſi vous	iſt dat ghy	ſo ihr
opera noſtra ſit opus:	avez à faire de moy,	mijns van doene hebt	mein bedurffet,
ne vereraris vti	ne m'eſpargnez pas,	en ſpaert my niet,	ſo ſparet mich nit,
in quacunque re	en tout ce	en allen t'ghene	worinnen
poſſimus	que me ſera poſſibile	dat my mogelick ſal zijn	mir muglich iſt

mas

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ:
mas la grand neceſſidad	ma il gran biſogno	but great neceſſitie	mas à grande neceſſidade
me compele:	mi ſforſa	conſtreineth mee:	me conſtrãgo:
portanto	però	therfore	por ranto
tened me por eſcuſado	tenetemi per iſcuſato.	holde mee excuſed.	tendeme por eſcuſado.
Venid vna vez	Venite vna volta	Como once	Vinde huna vez
haſta Anveres.	fino in Anverſa,	to Antwerp,	à te Anveis,
para recrear os,	per riffarui,	to recreate you,	à recrearde vos,
entonces podremos	coſi potremo all'hora	ſo may wee then	entonces poderemos
hablar cou eſpacio	con agio ragionare	ſpeake at leaſure	falar de vagar
de nueſtros negocios.	delle noſtre facende.	of our affayres	de noſſos negocios
Eſcriva nos	Scrivete di gratia	I pray you write vs	Eſcreveynos,
de vueſtra ſanidad.	dell'eſſer voſtro	of your health.	de voſſa ſande.
Quanto à mi,	In quanto à me	As touching mee	Quanto à me,
yo eſtoy bueno	ſtò ſano,	I am in good health,	eu eſtoubein,
Dios ſea loado.	la Dio gratia.	God be prayſed.	Deos ſeia louvado.
Tambien os ruego	Vi prego anchora,	I pray you alſo	Tambien vos rogo,
que me quareys	di voler ſcrivermi	that you will	que me queirays
eſcrivir reſpueſta	io reſpoſta	write me anſwere	mandar reſpoſta
con eſte menſajero:	con queſto corriero:	by this meſſenger	como eſte portador,
y ſabed,	& ſappiate,	and knowe	e ſabey,
que ſi vos teneys	che hauendo voi	that if you have	que ſe vos tendes
neceſſidad de my,	beſogno di me	any neede of mee,	neceſſidade de mi,
no me ahorreys nada,	di non iſparrarmi	ſpare mee not,	naon me poupeys nada,
en todo lo	in tutto quello	in al that	em tudo o
que me ſera poſſible	che mi ſarà poſſibile	which ſhaal be poſſible	que meſera poſſivel

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
tibi gratificari	de faire pour vous	voor u te doen,	begerich euch zu dienen.
Vale,	Dieu demeure avec vous.	God bli jue met u.	Gott bewahre euch.
Responsum.	Response.	Ant woorde,	Antvvort,
Rogere amice non vulgaris	Roger mon bon amy,	Rogier mijn goede vrient,	Mein guter freund Rogit,
accepi	’ay receu i	ick hed ontfanghen	ich hab empfangen
literas tuas,	vostre lettre,	nwen brief,	euweren brieff,
quibus	par laquelle	by de welcke	in welchem
petis,	vos me escrivez.	ghy my schrijft,	ihr bege brer,
vt tibi mittam	que ie vous envoye	dat ick u soude senden	dasz ich euch schicke
pecuniam	l’argent	her ghelt	das gelt
quam debeo,	que ie vous doy,	dat ick u schuldich ben,	daſs ich euch schuldig bin,
quod quidem facere	ce qui m’est	d’welck my is	vvelches mir
hoc tempore	impossible	onmoghelick	vnmuglich ist
nullo modo possum	de faire maintenant:	nu te doen:	auff dismal zu thun:
sed mittam	mais ie le vous envoyeray	maer ick sâlt u senden	aberich wils euch schicken
cum tardissimè	tout au plus tard,	ten alder langsten	zum aller lengsten
intra dies octo	dedans huit iours	binnen ach daghen,	innerhalb acht tagen
sine vllo dubio	sans aucune faute:	sonder eenighe faute:	ohn einigen mangel:
quidam enim	car vn homme	wannt een man	dann einer
qui mihi debet,	qui me doit,	die my schuldichis,	so mir schuldih ist,
promisit mihi	m’a promis de me	heeft my ghelooft	hat mir zugesagt
daturum pecuniam,	bailler de l’argen,	ghelt te ghеven	gelt zu geben,
quam tibi.	lequelle vous	dwelck ick u	vvelches ich euch

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
hazer por vos.	di far per voi.	to doo for you (mee	fazer por vos
Dios quedo con vos.	Iddio resti con voi.]	God remaine whit you for	Deos quede com vosco.
Respuesta.	Risposta.	Answere.	Resposta.
Roguel muy buen amigo,	Ruggiero mio buono ami-	Roger my good frind,	Rogel meu bom amigo,
yo he recebido	hò ricevuto (co,	I have receaved	eu hey recebido
vuestra carta,	la vostra lettera,	your letters,	à vossa carta,
por la qual	per la quale	by the which	polla qual
me escrevis,	mi scriuete,	you write mee,	me escreveys
que yo os embie	ch'io vi mandi	that I should send you	que vos mande
los dineros	quei danari	the money	o dinheyro
que os deuo,	ch'io vi debbo,	that I owe you,	que vo deuo,
lo qual me es	il che mi è	the which is	o que me he
imposible	impossibile	vn possible for mee	impossivel
hazer agora:	di far hora:	to doo now:	fazer agora :
mas yo se los embiarè	ma velì mandarò	but I wil send it you	mas eu volo mandarey.
à mas tardar,	al più tardi,	at the fardest.	à mais tardar,
dentro de ocho dias	frà otto giorni	within eigh: dayes	dentro de otto dias
sin falta ninguna,	senza alcun fallo:	without fault:	sem faltan enhuna;
porque vn hombre	perche vn'huomo	for a man	porque hum homem
que me deue	che mi deue	that is my debtour,	que me deue,
me ha prometido	m'hà promesso	hath promised mee	me ha prometido
de me dar dineros	di dare danari,	to geeve mee mony,	de me dar dinheyro,
los quales os	i quali vi	the whith I will	o qual eu vos

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
mittam, de quo non ſolicitus: quamobrem velim tantiſper expectes nec agrè feras, hanc noſtram moram: nam certo id ſcias velim aliter fieri non poſſe. Vale & ſalve.	envoyeray, n'en ayez point de doute: pourtant vueillez ſi longuement avoir patiencè, & ne vueillez eſtre courroucè, que ie vous fay ſi longuement attendre: car ſachez de vray, qu'il n'en peut eſtre autrement. Dieu vous doint paix ſans fin.	ſenden ſal, en hebt daer voren gheen ſorghe. daerom wilt ſoo langhe patientie hebben: ende en wilt niet gram zijn, dat ick u doe ſoo langhe beyden: want weet voorwaer dat anders niet zyn en mach. God gheve u peys ſonder eynde.	ſchicken will, dar fur habt keine ſorge: darumb bitt ich wollet ſo lang gedult haben: vnd wellet nicht zornen, daſz ich euch ſo lang auffhalte: dannwiſſet wahrlich, das es anders nicht ſeyn kan. Gott geb euch friede ohn ende.
Ratio ſoluendi alicui debitum addita excuſatione.	Pour payer vne debte avec excuſation.	Om een ſchult te betalen met excuſatie.	VVie man ein ſchult bezahlen ſoll mit einer entſchuldigung.
Rogere mi amice, ſalutem plurimam tibi opto: mitto tibi per hunc tabellarium fratrem meum,	Rogier mon bon amy, ie me recommande a voſtre bonne grace; ie vous envoye par ce meſſager qui eſt mon frere,	Rogier mijn goede vrient. ick ghebiede my in u goede gratie: ick ſeynde u met deſen boode, die mijn broeder is,	Mein guter freundt Rogier, viel gluck vnd heyl wunſche ich euch: ich ſchicke euch bey dieſem botten, welcher mein bruder iſt, embiarè,

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
embiarè,	manderò	ſend you,	mandarey,
no tengays d'eſſo	ne di queſto	have you therfore	naon tenhays diſſo
algun cuydado:	habbiate cura:	no care:	algum cuydado:
por tanto quered	però vi piacerà	forthat cauſe I prai you	portanto quiſera que
tanto tiempo	hauer	ſo long	tiueſſeis hum pouco
aver paciencia:	tanto di patienza:	to have patience,	de paciencia:
y no querays	& non vogliate	and be not	e naon vos queirays
ſer enoiado,	eſſer adirato,	angrye:	enoiar,
que yo os nago	ch'io vi faccia	that I make you	porque vos faco
eſporar tanto:	tanto aſpettare:	tarry ſo long.	eſperar tanto:
porque ſabed por cierto	perche ſapiate al certo	for knowe for tueth,	porque ſabry de certo,
que no puede ſer	che non vi è	that it can not	que naon pode ſer
otramente	altro remedio.	be ather wiſe.	d'outra maneyra.
Dios os paz	Dio vi dia pace	God graunt you peace	Deos vos de paz
ſin fin.	ſenza fine.	without ende.	cem fim.
Manera de pagar vna denda con excuſation.	Per pagare vn debito con iſcuſatione.	To paye à debt with excuſation.	Maneyra de pagar huma divida com eſcuſa.
Rogel mi buen amigo	Ruggier mio buono amico,	Roger my good frind,	Rogel meu bom amigo,
yo me encomiendo	mi raccommando	I reccommended mee	eu meu encomendo
en vueſtra buena gracia	alla buona gratia voſtra:	to your good grace:	na voſſa boa graca:
yo os embio	mandoui	I ſend you	e vos mando
con eſte menſajero,	con queſto nuntio,	by this meſſenger,	por eſte meſſageyro,
que es mi hermano,	ilquale e mio fratello,	the which is my brother	que he meu hirmão,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
decem libras flandricas,	les dix livres de gros,	te thien ponden grooten	die zehen pfundt groſz,
quas tibi debeo,	que ie vous doy,	die ick u ſchuldich ben,	die ich euch ſchuldighin.
habeoque gratiam	vous remerciant	u bedanckende	vnd dãcke euch freũdlich,
quod expectaueris	qu'il vous apleu	dat u belieft heeft	das ihr ſo lang
ita diu:	ſi longuement attendre:	ſoo langhe te beyden,	gewartet habt:
dolet mihi	il me deplait	het is mijn leet	es iſt mir leydt
non potuiſſe	que ie ne vous les ay	dat ick ſe u niet en hebbe	daſz ich ſie nit hab konnen
me citius mittere:	ſceu pluſtoſt envoyer:	eer connen ſenden,	eher ſenden:
adhibui tamen	i'ay tout esfois	ick hebbe nochtans	ich hab gleichwol
diligentiam	fait grande diligence	groote neerſticheyt ghedaẽ	allen fleiſz angewendet
quam maximam,	ſelon mon pouvoir,	na mijn vermogen,	nach meinem vermogen,
ſed quam	mais l'argent eſt	maer t'ghelt	aber wie ſchwer es
difficile ſit	maintenant ſi	is nu	ſey i etzt
comparare pecuniam	mal aiſe a recouvrer,	ſoo quaet te crijghen,	gelt zu bekommem
mirabile eſt.	que c'eſt merueille:	dat wonder is.	iſt zu verwundren,
Quamobrem.	Pourtant	Daerom	Darumb
velim	ne vueillez	wilt niet	wollet es
id æquo animo feras,	eſtre mal content,	qualick te vreden zyn,	nicht fur vngut halten,
& temittas	& me vueillez	ende wilt my	vnd mir
mihi obligationis	renvoyer	d'obligatie	wider ſenden
chirographum	l'obligation	weder ſenden	die verſchreibung
quod tibi dedi:	que vous avez de moy:	die ghy van my hebt:	die ich euch gegeben hab.
Vale.	Non plus.	Niet meer.	Nicht mehr auſſ diſs mal.

las

ITALIEN.	ESPAIGNOL.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
las diez libras de grueſſos	le diece lire di groſſi,	the ten poundes flemish,	as dez li uras de groſſes,
que os deuo,	che vi debbo,	that I owe you,	que vos deuo,
agradeſciendo os	ringratiandoui	thanking you,	agradecendo vos
que aveys querido	che vi è piacciuto	that you have vouch safed	que aveys querido
eſperar tanto:	d'aſpettar tanto:	to tarrye ſo long:	eſperar tanto:
peſa me	mi diſpiace	I am ſorye	peſa me
que yo no ſe las he podido	che non ve li hò	that I have not ben able	que naon vo las hey podi-
emibiar mas preſto	potuto mandar prima:	to ſend it you any ſooner	do mandar mays preſtes:
he toda via	hò nondimeno	I haue not withſtanding	hey todavia
hecho gran diligencia	vſato gran diligenza,	don great diligence	faito grande diligencia
ſegun mi poder,	quanto hò potuto,	after my power,	quanto pude,
mal el dinero es	mai danari ſono	but mony	mas o dinheyro
agora	adeſſo tanto difficile da	is now	he agora
tan mal de cobrar,	ricuperare,	ſo evell to begotten	taon mao de cobrar,
que es matauilla.	che non ſi può dir più.	that it is meruaile,	que he eſpanto.
Por tanto	Perciò,	Therfore,	Por tanto
no querays	non l'habbiate	benot	naon tenhays
ſer mal contento,	per male,	evell content,	a mal,
y me querays	piacendoui	and ſend mee	e rogovos que queirays
embiar	di rimandarmi	againe	mandarme
la obligation,	l'obligo	the obligation	a obrigacaon
que teneys de mi:	che hauete del mio:	that you have of mee:	que de mi tendes,
No mas.	Non altro.	No more.	Naon mais.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
decem libras flandricas,	les dix livres de gros,	te thien ponden grooten	die zehen pfundt groſz,
quas tibi debeo,	que ie vous doy,	die ick u ſchuldich ben,	die ich euch ſchuldigh bin.
habeoque gratiam	vous remerciant	u bedanckende	vnd dãcke euch freũdlich,
quod expectaueris	qu'il vous apleu	dat u belieft heeft	das ihr ſo lang
ita diu:	ſi longuement attendre:	ſoo langhe te beyden,	gewartet habt:
dolet mihi	il me deplait	het is mijn leet	es iſt mir leydt
non potuiſſe	que ie ne vous les ay	dat ick ſe u niet en hebbe	daſz ich ſie nit hab konnen
me citius mittere:	ſceu pluſtoſt envoyer:	eer connen ſenden,	eher ſenden:
adhibui tamen	i'ay tout esfois	ick hebbe nochtans	ich hab gleichwol
diligentiam	fait grande diligence	groote neerſtichey t ghedaē	allen fleiſz angewendet
quam maximam,	ſelon mon pouvoir,	na mijn vermogen,	nach meinem vermogen,
ſed quam	mais l'argent eſt	maer t'ghelt	aber wie ſchwer es
difficile ſit	maintenant ſi	is nu	ſey i etzt
comparare pecuniam	mal aiſe a recouvrer,	ſoo quaet te crijghen,	gelt zu bekommem
mirabile eſt.	que c'eſt merueille:	dat wonder is.	iſt zu verwundren,
Quamobrem.	Pourtant	Daerom	Darumb
velim	ne vueillez	wilt niet	wollet es
id æquo animo feras,	eſtre mal content,	qualick te vreden zyn,	nicht fur vngut halten,
& temittas	& me vueillez	ende wilt my	vnd mir
mihi obligationis	renvoyer	d'obligatie	wider ſenden
chirographum	l'obligation	weder ſenden	die verſchreibung
quod tibi dedi:	que vous avez de moy:	die ghy van my hebt:	die ich euch gegeben hab.
Vale.	Non plus.	Niet meer.	Nicht mehr auff diſs mal.

las

ITALIEN.

las diez libras de grueſſos
que os deuo,
agradeſciendo os
que aveys querido
eſperar tanto:
peſa me
que yo no ſe las he podido
emibiar mas preſto
he toda via
hecho gran diligencia
ſegun mi poder,
mal el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es matauilla.
Portanto
no querays
ſer mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que tenays de mi:
No mas.

ESPAIGNOL.

le diece lire di groſſi,
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi è piacciuto
d'aſpettar tanto:
mi diſpiace
che non ve li hò
potuto mandar prima:
hò nondimeno
vſato gran diligenza,
quanto hò potuto,
mai danari ſono
adeſſo tanto difficile da
ricuperare,
che non ſi può dir più.
Perciò,
non l'habbiate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l'obligo
che hauete del mio:
Non altro.

ANGLOIS.

the ten poundes flemish,
that I owe you,
thanking you,
that you have vouch safed
to tarrye so long:
I am forye
that I have not ben able
to send it you any sooner
I haue not withstanding
don great diligence
after my power,
but mony
is now
so evell to begotten
that tit is meruaile,
Therfore,
benot
evell content,
and send mee
againe
the obligation
that you have of mee:
No more.

PORTVGVEZ.

as dez liuras de groſſes,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aveys querido
eſperar tanto:
peſa me
que naon vo las hey podi-
do mandar mays preſtes:
hey todavia
faito grande diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
taon mao de cobrar,
que he eſpanto.
Portanto
naon tenhays
a mal,
e rogovos que queirays
mandarme
a obrigacaon
que de mi tendes,
Naon mais.

LATIN.
Alia Epiſtola.

Petre mi amice,
ſalve
pluri mum,
ſcio me
tibi
ſubiraſci, qui noluerit
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem neſcio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognoui,
quantum mea cauſa
facturus ſis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene conſentire:
ſi tu petijſſes

FRANÇOIS.
Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy:
apres toutes
recommandations,
ſachez que iè ſuis
fort mal content
de vous, a cauſe
que ne m'avez pas
voulu preſter
voſtre livre.
Ie ne puis penſer
comme ie
l'ay deſſeruy
envers vous.
maintenant appert oy. ie biẽ
que vous feriez
bien peu pour moy
quand me refuſez
ſi peu de choſe.
Vos parolle
& penſees
ne reſſemblement pas bien
l'vne a l'autre:
ſi vous

FLAMEN.
Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vrient,
naer alle
ghebieden iſſen,
weet dat ick ben
ſeer qualick te vreden
op u, om die ſake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can niet peynſen
hoe ick
t'uwerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy ſout doen
ſeer luttel voor my,
als ghy my ontſeght
ſoo cleynen dinck.
Vwoorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
d'een den anderen:
dat ghy

ALLEMAN.
Ein ander Brieff.

Mein guter freunde Peter,
ich wunſch euch
alles guts,
wiſſet das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeſchlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Furwar ich kan nit geden-
wie ich (cken
ſolches vmb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ich,
was ihr von meinent wegē
thun wurdet,
dieweil ihr mir verſagt
ſo ein klein ding. (habt
Euwer wort
vnd gemuht
beduncken mich nit
zuſammen ſtimmen:
ſo ihr begert hettet

Otra

ESPAIGNOL.
Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encommiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aveys
querido empraſtar
vueſtra libro.
Yo no puedo penſar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehuſais
tan poca coſa.
Vueſtras palabras
y penſamientos,
no ſe pareçen bien
el vno al altro:
ſi vos me

ITALIEN.
Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raecommandationi,
ſapiate ch'io ſõno
molto mal contento
de voi, pereioche
non hauete
voluto preſtarmi
il voſtro libro.
Non poſſo imaginare
come io
habbi meritato
verſo di voi:
hora ben m'aueggo,
che voi fareſti
ben poco per me,
quando voi mi negate
ſi poca coſa.
Le voſtre parole
& i voſtri penſieri
non ſi confano bene
l'vno con l'altro:
ſe voi m'haueſti

ANGLOIS.
An other letter.

Peter my good friend,
after all
recommandations
knowve that I am
very evell content
wich you, because
that you woldenot
lende mee
your boocke.
I can notthinк
houw I
have diſerved that
towardes you:
nove perceane I wel,
that you will doo
very lutle for mee,
when you denye mee,
ſo ſmalla matier.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had

PORTVGVEZ.
Outra carta.

Pedro meu bom amigo,
deſpois de todas
encomendas,
ſabereys que eu eſten
muy deſcontente
de vos, por cauſa
que ce naon me aveys
querido empreſtar
o voſſo livro.
Eu naon poſſo cuydar
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veio bem
que vos fazieis
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca couſa.
Voſſas palauras
e penſamentos
naõ ſe acordaõ
hũs com os outros:
ſe vos me

à me

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
à me	m'euſſiez requis	my verſocht haddet	von mir
res	des choſes	van dinghen	ſachen
maioris	de beaucoup plus grande	van veel meerder	daran viel
momenti,	importance,	importancien,	mehr gelegen wer.
nihil ego	ie ne le vous euſſe	ick en ſoudeſe u niet	ich wolts euch nit
tibi negaſſem.	point refuſé.	gheweyghert hebben.	verſagt haben.
Verum profectò illud	Il eſt bien vray	Het is wel waer	Aber es iſt wahr wie
eſt quod vulgò dici conſue-	ce qu'on dit communemẽt :	daumen gemeynlic ſeyt:	das gemein ſprichwort iſt:
Probandos eſſe (uit:	Om doit touſiours	Men behoort altoos	Man ſoll probieren
amicos,	eſprouver ſes amis,	ſijn vrienden te proeven	einen freundt,
antequam	devant qu'on en ait	eer dat menſe	ehe man
his ſit opus :	à faire	behoeft:	ſeinbed urff:
nam in aduerſis	car les eſprouver	want die te proeven	dann inder noht
probare,	en la neceſſitè,	in den noot,	probieren,
ſerum eſt.	ce ſeroit trop tard.	dat waer te ſpade :	iſt zu ſpat:
Mihi verò	Pourtant	Daerom	Es iſt mir aber
ſatis eſt	ce m'eſt aſſez de	het is my ghenoech	genug daſz
animum ſpectaſſe tuum.	vous avoir eſprouvè.	u beproefte hebben.	ich euch probiert hab.
Formula pactionis locatio- nis ædium.	Vne convention de louage de maiſon.	Een voorwaerde van huyshueringhe.	Ein verſchreibung vō einer hauſz vermietung.
Egò Ioannes à Barlaimont,	Ie Iean de Barlaimont	Ick Ian van Barlaimont	Ich Iohan von Barlemont
teſtor	cognoy & confeſſe	kenne ende belijde	bekenne vnd bezeuge
me colocaſſe	d'avoir loué	verhuert te hebben	daſz ich vermietet hab
Petro Mareſchalco,	à Pierre Mareſchal,	Peeter Marſchalck,	Petern Mareſchall,

ouiérn-

ESPAIGNOL.

ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdaddo que
se dise communmente,
Siempre se deuen
sus amigos,
antes que,los,
ayan menester:
porque prouar los
en la necessidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
aver os provado.

Contrato
de aquiler da casa,

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confiesso
auer aquilado
A Pedr Marescalco,

ITALIEN.

richiesto
cose
di maggior
importanza.
non ve l'haurei
dinegate.
E'ben vero quel che
si dice communemente,
sempre conuiene
prouargli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessità.
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.

Contratto
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barlamõte,
conosco e con-
fesso d'hauer affittato
à Pietro Maresçalco

ANGLOIS.

desired mee
of thinges
of much greater
importance,
I wolde not have
refused it you.
It is monst true
thut men communly say
Oue ought al waeys
to proove hir frindes,
erener one
haue neede of them:
for to proovethem
in the necessitie.
that were to late.
Therfore,
it is enoug for mee
to have prooved you

A contract
of hyring a house.

I Iohn Barlaimont.
to acknowledg and cõfesse
to have hyred
to Peeter Marschall,

PORTVGVEZ.

ouverens requerido
de couses
de muyto mayor
importanca,
en naon vo las
overa refusado.
He bein verdade o que
se diz communmen.e;
Sempre se deuem
prouaros amigos
antes que os
aiais mister:
provallos,
em à necessidade,
sera muytarde.
Pello que me
basta auor
vas prouado.

Contrato
de aluguer de casa,

Eu Ioaon de Barlamonte,
conheco e confesso
aver alugado
à Pedro Mareschal

domum

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
domum	vne maiſon	een huys	ein hauſs
Antuerpiæ	ſituè a Anvers	t'Antwerpen	zu Antwerff
in foro ſitam,	ſur le marchè,	gheleghen op de merckt	gel gen auff dem marckt
ap inſigne Leporis,	nomme le Lieure	in den Haſe,	zum haſen genant,
cum area,	avec vne court,	met een plaetſe	mit einem hofe
& puteo,	& vn puits,	ende eenen borneput,	vnd einem bronnen,
in	le terme	den termijn	ein zeit
ſex annos,	de ſix ans,	van ſes jaren,	von ſechs iahren,
quorum initium ducetur	entranta Noel	ingaende te Kerſmiſſe	welche anfangen ſollen
à natali Chriſti proximo,	prochain venant,	naeſtcomende,	auf VVeyhenachten nechſt
anni	en l'an	int Iaer	im iahr (kommend,
ſeptuageſimi quinti,	ſeptante & cinq,	vijf ende tſeventich,	ſibentzig vnd funff.
decem libris,	pour dix livres	om thien pondt,	vmb zehen pfundt,
& decem ſolidis Brabanticis, in ſingulos annos,	& diz ſolz de Brabant, par an:	ende thien ſchellingen Brabants t'jaers:	vnd zehen ſchilling Brabandiſch, ieglichs iars
ſed ſolvendi ſunt	a payer	tebetalen	aber zu bezahlen
ſenis menſibus	chacun demyan	alle halve jaren	alle halb iahr
quinque libræ	cinq livres	vijfpont,	fünff pfundt
& totidem ſolidi,	& cinq ſolz	ende vijf ſchellingen,	vnd fünff ſchilling,
idque hac	a condition	by conditie	vnd das
conditione	icy diviſee	hier inne onderſproken,	mit dieſem beſcheydt,
vt vter libet noſtrum	que chacun de nous denx	dat elck van ons beyde	daſs ieder von vns beyden
renuntiet alteri con-	ſera tenu renoucer	ſal moeten ontſegghen	dem anderen auffiage
tractum ſub finem	a la fin	int eynde	am end
exennij ſexante menſes,	de ſix ans,	van deſesjaren	der ſechs iahren,

vna

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vna casa	vna casa	an howſe	huna casa
ſituada en Anveres	ſituata in Anverſa	lying in Antvverp	ſituada em Anvers
en la plaça	ſul mercato,	vpon the market,	na praca
llamanda à la Liebre	chiamata la Lapora,	called the Hare,	chamada a Lebre,
con vn patio,	con vna piazza	with a yarde,	cum hum parco,
y vn pozo,	en vn pozzo.	and a well.	e um poco,
el termino	per termine	for the terme	por eſpaco
des ſeys años	de ſei anni,	of ſix yeares,	de ſeys anos
commençando à Navidad	cominciando Natale	entring at Chriſtmas	começando ao Natal,
proxima,	proſſimo,	next comming,	qoe vem
de l'ano	nell'anno	in the yeare	do ano
ſettante y cinco,	ſettanta cinque.	five and ſeventie,	ſetenta e cinco,
por diez libras	per diece lire	for ten poundes,	por dez liuras
y diez ſueldos	& diece ſoldi	and ten ſhillinges,	e dez ſoldos
de Brabante, al año:	di Brabante, al l'anno:	Brabandas, vp the yeare,	de Braban te, cad'ano:
a pagar	a pagare	to be payde	a pagar
cada medio año	per ogni mezo anno	every half yeare	cada meyo ano
cinco libras	cinque lire	five poundes	cinco liurar
y cinco ſueldos,	& cinque ſoldi,	and five ſhillinges,	e cinco ſoldos,
con la condicion	con conditione	on the condition	com à condicaon
aqui declarada, (bos	qui dichiarate.	heerin deviſed	aqui declarada
que cada vno de entram-	che ciaſchuno di noi	that each of vs tvvo	que cada hum de nos
ſera obligado renunciar à	biſognera rinuntiare	ſhal be boũd to geeve vvar	ſera obrigado renunciar
la fin.	nella fine	at the ene (ning	no fim
de los ſeys años,	delli ſeianni vn	of the ſix yeares	dos ſeys anos

omni

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
domum	vne maiſon	een huys	ein hauſs
Antwerpiæ	ſituè a Anvers	t'Antwerpen	zu Antorff
in foro ſitam,	ſur le marchè,	gheleghen op de merckt	gelegen auff dem marckt
ap inſigne Leporis,	nomme le Lieure	in den Haſe,	zum haſen genant,
cum area,	avec vne court,	met een plaetſe	mit einem hofe
& puteo,	& vn puits,	ende eenen borneput,	vnd einem bronnen,
in	le terme	den termijn	ein zeit
ſex annos,	de ſix ans,	van ſes jaren,	von ſechs iahren,
quorum initium ducetur	entranta Noel	ingaende te Kerſmiſſe	welche anfangen ſollen
à natali Chriſti proximo,	prochain venant,	naeſtcomende,	auf VVeyhenachten nechſt
anni	en l'an	int Iaer	im iahr (kommend,
ſeptuageſimi quinti,	ſeptante & cinq,	vijf ende tſeventich,	ſibentzig vnd funff.
decem libris,	pour dix livres	om thien pondt,	vmb zehen pfundt,
& decem ſolidis Brabanticis, in ſingulos annos,	& diz ſolz de Brabant, par an:	ende thien ſchellingen Brabants t'jaers:	vnd zehen ſchilling Brabandiſch, ieglichs iar:
ſed ſolvertur	a payer	tebetalen	aber zu bezahlen
ſenis menſibus	chacun demyan	alle halve jaren	alle halb iahr
quinque libræ	cinq livres	vijfpont,	funff pfundt
& totidem ſolidi,	& cinq ſolz	ende vijf ſchellgen,	vnd funff ſchilling,
idque hac	a condition	by conditie	vnd das
conditione	icy diviſee	hier inne onderſproken,	mit dieſem beſcheydt,
vt vterlibet noſtrum	que chacun de nous denx	dat elck van ons beyde	daſs ieder von vns beyden
renuntiet alteri con-	ſera tenu renoucer	ſal moeten ontſegghen	dem anderen auffiage
tractum ſub finem	a la fin	int eynde	am end
exennij ſexante menſes,	de ſix ans,	van deſesjaren	der ſechs iahren,

vnd

ESPAIGNOL.

vna casa
situada en Anveres
en la plaça
llamanda à la Liebre
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años
commençando à Navidad
proxima,
de l'ano
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
que cada vno de entram-
sera obligado renunciar à
la fin.
de los seys años,

ITALIEN.

vna casa
situata in Anversa
sul mercato,
chiamata la Lapora,
con vna piazza
en vn pozzo,
per termine
de sei anni,
cominciando Natale
prossimo,
nell'anno
settanta cinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al l'anno:
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate.
che ciaschuno di noi
bisognera rinuntiare
nella fine
delli seianni vn

ANGLOIS.

an howse
lying in Antvverp
vpon the market,
called the Hate,
with a yarde,
and a well.
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seventie,
for ten poundes,
and ten shillinges,
Brabandas, vp the yeare,
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillinges,
on the condition
heerin devised
that each of vs tvvo
shal be boũd to geeve vvar
at the ene (ning
of the six yeares

PORTVGVEZ.

huna casa
situada em Anvers
na praca
chamada a Lebre,
cum hum parco,
e um poco,
por espaco
de seys anos
começando ao Natal,
qoe vem
do ano
setenta e cinco,
por dez liuras
e dez soldos
de Braban te, cad'ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco liurar
e cinco soldos,
com à condicaon
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos seys aaos

omni

LATIN.

ômni fraude
ac dolo excluſo.

Chirographum accepti locationis pretij.

Ego Ioannes Magnus agnoſco & confiteor, me accepiſſe à Petro Mareſchalco, ſummam quinque librarum & quinque ſolidorum Brabanticorum, ratione locationis ædium ſemeſtris temporis, cuius ſolutio venit de natali Chriſti, anno lxxv, quam mihi debuit ratione cuiuſdam domus quæ ſita eſt Antwerpiæ, in foro, ad inſigne Leporis, quas ille conduxit à me de quo quidem ſemeſtri

FRANÇOIS.

vnd demy an devant,
ſans aucune fraude.

Quitance de louage de maiſon.

Ie Iean le Grand,
cognoy & confeſſe
avoir receu
de Piere Mareſchal
la ſomme
de cinq livres
& cinq ſolz
de Braband,
pour vn demyan
de louage de maiſon,
eſcheua.
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'vne maiſon
ſituee a Anvers
ſur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demyan

FLAMEN.

een half jaer te voren,
ſonder eenich bedroch.

Quitancie, van huyſhuere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marſchale,
de ſomme
van vijf pont
ende vijf ſchellinghen
Brabants
van een half jaer
huyſhuyr,
verſchenen te
kermiſſe,
int jaer lxxv.
die hy my ſchuldich was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen
op de merckt,
gheheeten de Haſe,
dat hy van my huert:
van welck half jaer

ALLEMAN.

ein halb iaer zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von hauſe vermietung.

Ich Ioan der Groſſe,
bekenne vnd bezouge
das ich empfangen hab
von Petern Mareſcal
ein ſumma
von funffpfundt
vnd funff ſchilling
Brabandiſch,
fut ein halb iahr
hauſzzins,
verfallen auff
VVeihenachten, des
funf vnd ſibentzigſtē iars,
die er mir ſchuldig wat
von einem hauſe
gelegen zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Haſen genannt,
welches er von mir gemietet: van welchē halben iar

vn medio

ESPAIGNOL.

vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitanca de alquiler de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confiesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Navidad,
año de Ixxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

ITALIEN.

mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Quietanza di fitto di casa.

Io Giouanni il Grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Pietro Mareschalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
statuito à
Natale
nell'anno del Signore Ixxv.
ch' e'mi douena
d'vna casa
situada in Anuersa,
su'l mercato,
chiamata à la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno

ANGLOIS.

and half yera re before,
without any fraude.

Quitance of hyring a house.

I Iohn the Great,
acknowleg and confesse
to haue receaved
of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabandis,
for an half yeares
house hyre
due at
Christmas,
in the yeare Ixxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the wich half yeare,

PORTVGVEZ.

hum meyo ano antes,
sem algum engano.

Quitança d'luguer de casa.

Eu Iaon o Grande,
conheco e confesso
aver recebido
de Pedro Mareschal
a summa
de cinco liuras
e cinco soldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer de casa
compridoao
Natal,
ano de Ixxv.
que elle me deuia
de huna casa,
situada em Anvers,
na praca,
chamanda à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano

precio

LATIN.

precio teſtor
mihi ſatisfactum
eſſe
à Petro
iam nominato,
& de alijs ſuperioribus
ſolutionum diebus
vſque ad hunc diem.
Quo res teſtatior ſit,
nomen meum manu
ſuſcripſi, addita nota peculia
Calendis (ri,
Ianuarijs.

De ſolutione in plures dies cadente.

Ego Ioannes à Barlemont,
habitans Antwerpiæ,
teſtor & profiteor
me debere
Herculi Marſchalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuicunque chirographum hoc afferenti,

FRANÇOIS.

ie me tien
bien payè,
& quitè
ledit Pierre
de ceſtuy,
& de tous autres
termes paſſez
iuſqu'à maintenant.
En cognoiſſance de ce,
i'y ay deſſous
mis mon ſigne manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par payements.

Ie Iean de Barlaimont,
demeurant à Anvers,
cogney & confeſſe
devoir
à Hercules Mareſchal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceſte,

FLAMEN.

Ick houde my
wel betaelt,
ende ſchelde quijt
den voorſcyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen
tot nutoe.
In kenniſſe vandeſen,
hebbe ick hier onder
mijn hant teecken geſet,
den eerſten dach
Ianuarij.

Een obligatie by payementen.

Ick Ian van Barlamont
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
ſchuldich te zyn
Hercules Marſchalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den brengher
van deſen,

ALLEMAN.

ich bekenne
daß ich bezahlet
ſeye
von Petern
jetzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
biß auff de ſan tag.
Deſſen zu vrkundt, mit
meiner hand vnderſchrieben, vnd meinem pitſchier
den erſten tag (verſigelt.
Ianuarij.

Ein Obligation auff etliche termin.

Ich Ioan von Barlemont,
woonhaff zu Antorff,
bekenne vnd bez euge
das ich ſchuldig bin
Hercules Mareſchal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieſes,

yo me

ESPAIGNOL.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto
he yo aqui de
baxo puesto mi firma ma-
al primero (nual,
dia de Enero.

Vna obligation por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres,
conozco y confiesso
deuer:
à Hercules Marescal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'esta,

ITALIEN.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittanze
il detto Pietro
di esso,
& d'ogni altro
termine adietro
fino hora.
In fede di ciò,
hò quì sotto posto il
mio segno manuale,
il primo dì
di Genaro.

Vno obligo per pagamenti.

Io Giouanni di Barlamõte
dimorante in Anver-
sa, conosco & confesso
d'esser debitore
di Hercole Marescalio,
mercante
dimorante à Velana,
ò al lator di
questa,

ANGLOIS.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter,
of the same,
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
set my signe manuall,
the first daye
of Ianuarye.

An obligacion for payementes.

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg ond confiesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

PORTVGVEZ.

eu me hey
por bein pagado,
e quito
ao dito Pedro
deste,
e de todos outros
termos passados
ate gora.
E em verdade disto,
hey aqui à baixo
assinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheco e confesso
deuer
à Hercules Marescal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
desta,

sum mam

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſummam	la ſomme	de ſomme	eim ſumm
triginta librarum,	de trente livres	van dertich ponden,	von dreyſſig pfund,
& decem ſolidorum,	dix ſolz	thien ſchellinghen	zehen ſchelling
& ſex nummorum,	& ſix deniers,	ende ſes penninghen,	vnd ſechs pfenning,
monete Flandricæ.	monnoye de Flandres.	Vlaemſche munte:	Flamiſch muntz:
Idque ratione quinque	Et ce de cinq	ende dat van vijf	Vnd das fur funff
pannorum Anglicorum	draps d'Angleterre,	Enghelſche lakenen	Engliſche tucher,
quos emi	que i'ay achetè	die ick ghecocht hebbe,	die ich gekaufft
& accedi ab eo:	& receu de luy:	ende ontfanghen van hem:	vnd empfangen hab von
qui	deſquels draps,	vanden welcks lakenen	mit welchem tuch (ihn
& placent	ie me tien	ick houde my	ich wel
mihi.	bien content.	wel te vreden.	zufriden bin
Quamobrem promitto	Pourtant promets ie	Daeron beloove ick	Darumb gelobe ich
me ei ſolitarum	de luy payer	hem te betalen,	ihme zu bezahlen
ſuperiorem ſummam,	ladite ſomme,	die voorſeyde ſomme,	die obgenante ſumma,
vel cuicunque	ou au porteur	oft den brengher	oder einen ieglichen
hoc adferenti,	de ceſte,	van deſen,	zeygern dieſes,
tribus ſolutionis diebus:	en trois payements,	in drie payementen:	in drey terminen:
nempe,	à ſcavoir,	te weten,	nemblich,
decem libras,	dix livres,	thien ponden,	zehen pfundt,
nundinis Pentecoſtalibus	a la foire de la Pen-	in de Sinxen merckt	auff den Pfingſtmarckt
Antverpianis	tecoſte d'Anvers pro-	van Antwerpen	zu Antorff
proximis:	chainement venante:	na eſtcomende:	nechſtkünfftig:
decem item libras	encore dix livres	nochthien pont	item zehen pfundt
nundinis Remigialibus:	à la foire de ſanct Bavon:	te Bamis-merckt.	in S. Bavons meſz
			la ſumma

ESPAIGNOL.

la ſumma
de treynta libras
diez ſueldos
y ſeys dineros,
moneda de Flandes.
Y eſto por cinco
paños de Ingalatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los qualos paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pegarle
la dicha ſumma,
o al portador
deſta,
en tres pagamientos:
à ſaber,
diez libras,
en la feria de Pentecoſte
de Anveres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bavon:

ITALIEN.

della ſomma
di trenta lire
diece ſoldi
& ſei danari,
moneta di Flandria.
Et queſto per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò camprato
& riceutuo da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta ſomma,
ò al portatore
di queſta,
in tre pagamenti:
ciò è
diece lire,
in fiera d'Anuerſa
di Penthecoſte
proſſima:
è encor diece altre lire
in fiera di S. Bavone:

ANGLOIS.

tho ſomme
of thirtie poundes,
ten shillinges
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
Inglish cloth es,
that I have bought,
and receaved of him:
of which clothes
I holde mee
well contended,
Therfore I promiſe
to paye to him,
the forſaide ſomme
or the bringher
of this,
at three payementes,
to wit,
ten poundes,
an the Sinxen fayre
of Anwerp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre:

PORTVGVEZ.

a ſomma
de trinta liuras.
dez ſoldos
e ſeis dinheiros,
mœda de Frandres,
E iſto por cinco
panos de Inglattera.
que hey comprado
e recebido delle:
dos quais panos
eu me tenho
por contente
Pollo qual prometo
de pagarlhe
à dita ſomma,
ou ao portador
deſta.
em tres pagamenthos:
convem a ſaber,
dez livras,
ne feira de pentecoſti
de Anvers
que vier emhora:
e mais dez liuras
na fayra de Saon Bavaõ:

O reliquas

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſummam	la ſomme	de ſomme	eim ſumm
triginta librarum,	de trente livres	van dertich ponden,	von dreyſſig pfund,
& decem ſolidorum,	dix ſolz	thien ſchellinghen	zehen ſchelling
& ſex nummorum,	& ſix deniers,	ende ſes penninghen,	vnd ſechs pfenning,
monete Flandricæ.	monnoye de Flandres.	Vlaemſche munte:	Flamiſch muntz:
Idque ratione quinque	Et ce de cinq	ende dat van vijf	Vnd das fur funff
pannorum Anglicorum	draps d'Angleterre,	Enghelſche laKenen	Engliſche tucher,
quos emi	que i'ay achetè	die ick ghecocht hebbe,	die ich geKaufft
& accedi ab eo:	& receu de luy:	eñ ontfanghen van hem:	vnd empfangen hab von
qui	deſquels draps,	vanden vvelcKS laKenen	mit vvelchem tuch (ihn
& placent	ie me tien	ick houde my	ich vvol
mihi.	bien content.	vvel te vreden.	zufriden bin
Quamobrem promitto	Pourtant promets ie	Daeron beloove ick	Darumb gelobe ich
me ei ſolicurum	de luy payer	hem te betalen,	ihme zu bezahlen
ſuperiorem ſummam,	ladite ſomme,	die voorſeyde ſomme,	die obgenante ſumma,
vel cuicunque	ou au porteur	oft den brengher	oder einen ieglichen
hoc adferenti,	de ceſte,	van deſen,	zeygern dieſes,
tribus ſolutionis diebus:	en trois payements,	in drie payementen:	in drey terminen:
nempe,	à ſcavoir,	te vveten,	nemblich,
decem libras,	dix livres,	thien ponden,	zehen pfundt,
nundinis Pentecoſtalibus	a la foire de la Pen-	in de Sinxen merckt	auff den Pfingſtmarckt
Antverpianis	tecoſte d'Anvers pro-	van Antvverpen	zu Antorff
proximis:	chainement venante:	na eſtcomende:	nechſtkünfftig:
decem item libras	encore dix livres	nochthien pont	item zehen pfundt
nundinis Remigialibus:	à la foire de ſanct Bavon:	te Bamis-merckt.	in S. Bavons meſz

la ſumma

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
la ſumma	della ſomma	tho ſomme	a ſomma
de treynta libras	di trenta lire	of thirtie poundes,	de trinta liuras.
diez ſueldos	diece ſoldi	ten shillinges	dez ſoldos
y ſeys dineros,	& ſei danari,	and ſix pence	e ſeis dinheiros,
moneda de Flandes.	moneta di Flandria.	of Flemish mony.	mœda de Frandres,
Y eſto por cinco	Et queſto per cinque	And that for five	E iſto por cinco
paños de Ingalatierra	panni d'Inghilterra,	Inglish cloth es,	panos de Inglatterra.
que he comprado	che hò camprato	that I have bought,	que hey comprado
y recebido d'el:	& riceutuo da lui:	and receaved of him:	e recebido delle:
de los qualos paños,	de quali panni,	of which clothes	dos quais panos
yo me tengo	mi tengo	I holde mee	eu me tenho
bien contento.	bien contento.	well contended,	por contente
Por lo qual prometo	Percio prometto	Therfore I promiſe	Pollo qual prometo
de pegarle	di pagarli,	to paye to him,	de pagarlhe
la dicha ſumma,	la detta ſomma,	the forſaide ſomme	à dita ſomma,
o al portador	ò al portatore	or the bringher	ou ao portador
deſta,	di queſta,	of this,	deſta.
en tres pagamientos:	ia tre pagamenti:	at three payementes,	em tres pagamenthos:
à ſaber,	ciò è	to wit,	convem a ſaber,
diez libras,	diece lire,	ten poundes,	dez livras,
en la feria de Pentecoſte	in fiera d'Anuerſa	an the Sinxen fayre	ne feira de pentecoſti
de Anveres	di Penthecoſte	of Anwerp,	de Anvers
proxima:	proſſima:	next comming:	que vier e mhora:
aun diez libras	è encor diece altre lire	then ten poundes	e mais dez liuras
en la feria de S. Bavon:	in fiera di S. Bavone:	at the Baumas fayre:	na fayra de Saon Bavaõ:

LATIN.

reliquas
nundinis hybernis
Bergenſibus ſequentibus
Id quo certius conſtet,
ſubſcripſi, &c.

Chyrographum
mutus ſumti.

Ego Petrus Magnus
habitans Antwerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo
aut hoc adierenti chirogra-
ſummam (phum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipſi aut hoc adferenti,
cum ille volet.

FRANÇOIS.

& la reſte
à la froide
de Bergues enſuivant.
En certification di verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent preſtè.

Ie Piere le Grand,
demeurant à Anvers
cognoy & confeſſe
de voir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceſte,
la ſomme
de quatre cent
livres de gros
la quelle ſomme
il m'a preſtè
par grande amitiè.
Pourtant luy prometa
de la luy rendre,
ou au porteur de ceſte,
quand il luy plaira.

FLAMEN.

en de de reſte
in de coude merckt
van Bergen navolgende
In ſekerheydt der waerhe-
hebbe ic hier, &c. (yt

Obligatio
van gheleent ghelt.

Iek Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
ſchuldichtezyn
Ian Blanckaert,
oft den brenger van deſen
de ſomme
van vierhondert
ponden groote:
welcke ſomme
hy my gheleent heeft,
doorgroote vrienſchap
Daerom belove iek hem
die weder te gheven,
oft dē brenger van deſen
alſt hem believen ſal.

ALLEMAN.

vnd den reſt
in dem kalten marckt
zu Bergen nachſol gends.
Vnd zu mehrer ſicherheit
hab ich mich vnderſchrie-
(ben, &c

Verſchreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter de Groſſe,
won hafft zu Antorff,
bekenne vnd bez enge,
daſs ich ſchuldich bin
Iohan Blanckert,
oder bringer dieſes,
in einer ſumma
vier hundert
pfundt groſz:
welche ſumma
er mir gelichen hat,
auſs gutter freund ſchafft.
Darumb gelobe ich
dieſelbige wīder zu geben
ihme oder bringern dieſes
wann ers begehren wird.

ESPAIGNOL.

Y la testa
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certification de verdad,
heyo aqui, &c.

Obligacion
do dinero empreſtado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confieſſo
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portadar d'eſta,
la ſumma
de quarto cientos
libras de grueſſos:
la qual ſumma
el me ha empreſtado
por gran amidad,
Por lo qual yo le pro-
meto boluer ſe la,
o al portador d'eſta,
quando le pluguire.

ITALIEN.

& il reſto
in fiera fredda
di Berghes ſequente.
Et in fe de del vero,
hò qui, &c.

Obligo di danari
preſtati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anverſa,
cognoſco & confeſſo
di dovere
à Gian Blancardo
ò al portatore di queſta,
la ſomma
di quatro cen to
lire di groſſi:
la qual ſomma
egli m'ha preſtato
per grande amicitia,
Pero gli prometto
di renderglieli,
ò al portador di queſta,
quando li piacera.

ANGLOIS.

and thereſt
at the colde fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere, &c.

An'obligacion
for mony lent.

I. Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknouwlegd ang confeſſe
to owe
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the ſomme
of foure hundred
poundes flemish,
the which ſomme
hee hath len mee,
out of great frindship.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it ſhal pleaſe him.

PORTVGVEZ.

& o reſto
na feyra fria
ſeguinte de Bergas:
Em verdade de qual
hey aqui, &c,

Obriçaon de dinehyro
empreſtado

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confeſſo
deuer
a Ieaõ Blancardo,
ou ao portador de ſta,
a ſomma
de quatro centas
liuras de groſſos:
à qual ſomma
elle me ha empreſtado
por boa amizada.
Pollo qual eu lhe prome-
to de lho tornar,
ou ao portador deſta,
quando lhe prouver.

LATIN.

Ad huius rei confirmationẽ ſubſcripſi, &c.

Chirographũ mutui ſoluti

Ego Ioannes Blancareus, habitans Brugis, teſtor me accepiſſe à Ioanne magno, habitante Antwerpiæ ſummam decem florenorum quorum ſinguli valent ſluferos viginti, quo ego ei dedi mutuos cuius quidem mutui chirographum perdidi, ſcriptum decimo die Aprilis, anno ſeptuageſimo quinto: atque hanc ſummam & reliqua omnia quæ debuit

FRANÇOYS.

En cognoiſſance de ce ay-ie icz &c.

Quintace.

Ie Iean Blancart, demeurant à Bruges, cognoy & confeſſe avoir receu de Iean le grand, demeurant à Anvers, la ſomme de dix florins, à vingt patars la piece, que ie luy avoyr preſtè, dequoy il'ay perdu l'obligation, laquelle eſtoit du dixieſme ieur d'Auril, en l'an ſeptante cinq; de la quelle ſomme & de toute autre debte, qu'il m'a eſté redeuable

FLAMEN.

In kenniſſe van deſen hebbe ick hier, &c.

Quitancie,

Ick Ian Blanckaert, woonende te Brugghe, kenne ende belijde ontfanghen te hebben van Ian de Groote, woonende t'Antwerpen de ſomme vant thien guldens, van twintich ſtuyvers t'ſtuck die ick hem gheleent hadde waer af ick hebbe die obligatie verloren die welcke was van den thienſten dach van April, int Iaer vijfent ſe ventich: van welcke ſomme ẽn van alle dãder ſchult die by my ſchuldich ghe-

ALLEMAN.

Zu vrkundt deſſen hab ich mich vnder ſchrieben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart, wohnend zu Brugk, bekenne vnd bezeuge daſz ich empfangen hab von Iohan dem Groſſen won hafftig zu Antorff, ein ſumma von zehen gulden, deren iedes ſtuck thut zwentzig ſteuber, die ich ihme geliehen hatte, von welcher ſchuldt ich die handt ſchrift verlo- in welcher ſtunde (rẽ hab auff den zehenden tag April is, im iahr funff vnd ſibentzig: von welcher ſumma vnd von aller ander ſchuldt, die er mir ſchuldig geweſen iſt

Et

ESPAIGNOL.

Et noticia d'esto
he yo aqui,&c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas.
conozco y confiesso
aver recebido
de Iuan el grande
morador de Anveres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia empresta do,
de lo qual yo he
perdido le obligacion,
la qua lestava
del dezenodia
de Abril,año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

ITALIEN.

in fede di ciò
ho io qui,&c.

Quitanza.

Io Giouanni Blancard
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Giouanni il Grander
habitante in Anuersa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'vno
ch'io gli
haueuo prestato,
del che ho perso
l'obligo,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile,nell'Anno
settantacinque:
della qual somma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha deuuto

ANGLOIS.

In witnes wher of,
I have heere,&c.

A Quitance.

I Iohn Blankard,
dwelling at Bruges,
ack nowledg and confesse
to have recea ved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp.
the somme
of then guldens,
of twentie sluvers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I have
lost the obligation,
the which was dated
the tenth daye
of April,in the yeare
five and seventie:
of which somme and
of all other debt,
which hee hath owed mee

PORTVGVEZ.

Em verdade de quai
hey a qui,&c.

Quitança.

Eu Ioaon Blancarde,
morador de Bruias,
conheco e confesso
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a somma
de dez florins,
de vinto pracas
por florim,
os quais eu lhe
avia empresta do,
do qual eu hey
perdido obrigacaõ,
a qual era feita
aos dez dias
de Abril ano
setenta e cinco:
da qual somma
è de todo outra divida,
que elle me ha devido

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ad hunc vsque diem accepisse me agnosco, cuncq; ab omnib libero. Id quo sit testatius, suprascripta est manus meæ nota.	iusque à maintenant, ie me tien bien recompensè, & le quitte de tout, en connoissance de mon signe manuel ici dessus mis.	weest heeft tot nu toe, ick houde my wel vergolden, ende schelde hē quiete van In kennisse (alle, mijns hantteeckens hier onder gheser.	biff auff disentag, bekenne ich, das ich bezahlt sey, vnd quitiere ihn gētz lich. Zu mehrer bekreffiigung hab ich mich vnderschri- ben mit eygner hand.
Litterarum suprascri- ptiones.	Superscriptionis de let- ters.	Opschriften van Brieven.	Vberschiffren der brief- fen.
Sequentibus verbis vtendum est, in superscriptionibus litterarum: sed videndum, vt tribuatur cuique personæ id quod conuenit.	Ces mots ensuyvants vseraon pour escrire audos d'vne lettre missive: mais il faut prendre garde, qu'on attribue à chascune persone, tels mots que luy appartiennent.	Dese navolgende woorden salmen besighen om buyten te schrijven op de sent-brieven, maer men moet wel toesien datmen eenen yegelicken persoon toeschrijve alsulcke woorden als hem toebehoort.	Diese nachfolgende worter sol man gebrauchen in vberschrifften eines briefs: aber man muss wol zusehen, dasz man zueygne einer ieglichen person solche wort welche ihnen gebuhren
Prudenti, magnæ prudentiæ viro. Honorabili,	Ausage, treffage, Honorable,	Den wijsen', seer wijsen, Eerweerdighen,	Den weysen, sehr weysen. Dem ehrwurdigen

hasta

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
hasta agora,	fino hora,	vntill now	ategora
yo me tengo	mi tengo	I holde mee	eu me tenho
bien recompensado,	per satisfatto	well recompensed,	par satisfaito,
y le quito de todo.	& lo quitto del tutto.	anda quit him of it al.	à o quito de tudo
En conoscimento	In cognitione d'el	In vvitnes	Em conhecimento de qual
de mi firma manual	mio segno manuale	of my signe manuall	me assiney aqui a baxo
puesta aqui de baxo.	qui posto di sotto.	heere vnder set.	de minha mão propria.
Las sobre-escrites.	Gli sopra scrittioni.	Superscriptions of letters.	Os sobre escritos.
Esta palabras seguiẽte	I sequenti tittoli	These vvoordes follovving,	Estar palauras seguintes
se han de vsar	s'vseranno	one shall vse.	se hão de vsar
par escrivir sobra las	nelle soprascrittioni	for to vvrite vvithout	nos sobre escritos das
cartas mensageras	delle lettere	vpon letters missi ves:	cartas mandadeyras,
mas hase	ma bisogna	but one must	mas hose
de mirar,	avertire,	looke vvel to it,	de advertir.
que se attribuya.	di attribuire	that hee attribute	que se atribua
à cada persona	à ciascuna persona,	to every person,	a cadà pesso a
tal titulo	tale titolo	such vvordes	tal titulo,
que le	che se le	as to him	que lhe
conviene	appartiene.	de belong	coneeno
Al prudente,	Al saggio,	To the vvijse,	Ao prudete
muy prudente,	molto saggio,	very vvijse	muy prudente
Honrado	Honorando	vvor shipfull	Hohrado

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
reverendo,	tresbonorable	ster eerweerdigheu	dem hoch wurdigen
Prouido	Discret,	Voorsieninghen,	Dem vorsichtigen,
insigni providētia viro.	tresdiscred	seer voorsienighen	dem sehr vorsichtigen.
Probo,	Honeste	Eerbaren,	Dem ehrbarn,
eximiæ probitatis virori.	tres honeste.	seer eerbaren.	dem sehr ehrbarn.
Singulari,	Singulier.	Bysonderen,	Dembe sondern,
amico maximè singulari.	tressingulie	seer bysonderen,	dem besonders guten fre-
Nobili,	Noble	Edelen,	Dem edeln, (undt.
nobilissimo.	tresnoble.	seer edelen,	demsehr edeln.
Potenti.	puissant.	Machtighen,	Dem mechtigen,
potentissimo.	trespussant.	seer machtigen.	dem sehr mechtigen.
Illustri claro,	A illustre	Aen den doorluchtigen,	An den durch leuchtigen,
Illustrissimo	atresillustre.	dē alder doorluchtichstē	an dē aller durchleuchtigstē
Hic vnusquisque	Chascun doit	Een yeghelick moet	Hie soll
admonendus est	icy considerer,	hir aenmercken,	ieder mercken.
Angles Germanos,	que les Anglois.	dat de Engelschen,	das die Englische,
Latinos, Gallos,	Allemans, Latins,	Duytschen, Latinisten,	Teutsche, Latiner,
Hispanos,	Francois Espaignols.	Franchoisen, Spaignaerden	Frantzosen, Spanier,
& Italos	& Italiens	ende Italianen.	vnd italianer,
alijs vti	vsent d'autres	andere opschriften	andere vberschrifften
epithetis;	superscriptions:	ghebruycken:	braauchen:
[illegible]	parquoy ne sont	daerom en zyn	darumb
exempla	les exemples	dese voorgehnoemde	ist disen furge schribenen
proposita	susdite	exempelen	exempel en nit

muy hon-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
muy honrado	molto honorando.	very worſhipful.	muy honrado.
Diſcreto	Prouidente,	Diſcreat,	Diſcreto,
muy diſcreto	molto prouidente.	very diſcreat.	muy diſcreto.
Honeſto,	Honeſto,	Honeſt,	Honeſto,
muy honeſto.	molto honeſto.	very honeſt.	muy honeſto.
Eſpecial,	Singolare,	Singular,	Eſpecial,
muy eſpecial,	molto ſingolare.	very ſingular.	muy Eſpecial.
Noble,	Al nobile,	Noble,	Nobre,
muy noble.	molto nobile,	very noble,	muy nobre.
Poderoſo,	Potente,	Mightie,	Poderoſo,
poderoſiſſimo.	molto potente.	very mightie,	poderiſiſſimo.
Al illuſtre	All'illuſtre,	To the excellent.	Ao illuſtre,
alillaſtriſſimo.	all'illuſtriſſimo.	to the moſt excellent.	ao illuſtriſſimo.
Cada vno deue	Ciaſcuno deue	E very one muſt	Cada hum deue
aqui conſiderar	qui annotare,	heere conſider,	aqui conſiderar,
que los Ingleſes,	che i Ingleſi,	that the Angl ishmen,	que os Ingreſes,
Tudeſcos, Latinos,	Tedeſchi, Latini,	Dutchmen, Latinchmen,	Tudeſcos, Latinos,
Franceſes, Eſpañoles,	Franceſi, Spagnuoli,	Frenchmen, Spanyers,	Franceſes, Eſpanhois,
y Italianos	& Italiani,	and Italians,	e Italianos
vſan	altre ſoptaſcritte	do vſe	vſaon
de otros ſobreſcritos:	vſano,	other ſuperſcriptions:	de outres ſobreſcrites,
por loqual no ſe deuen	però non ſi debbono	therfore are not	pollo que naon ſe deuem
los Exemplos	i ſudetti	theſe forena med	los exemplos
aqui declarados	eſſempi	examples	aqui declarados

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
non prorſus imitanda,	du tout à enſuyvre,	niet geheel na te volgen:	gantz lich nach zufolgen,
ſed ſunt	mais ſont	maer zyn	ſonder ſie ſeind
ſolum modo interpretata.	ſeulement traduits,	alleen oeergheſet	derhalben verdolmet ſchet,
vt hæ linguæ	pour accorder	om te accorderen	daſz diſe ſpraachen
conuenirent	leſdites langues	de ſelve talen	accordiren
cum	avec la	metter	met der
vernacula Flandrica.	Thioiſe.	Vlaemſche ſprake.	Niderlendiſchen ſpraach.

Incipit Liber ſecundus.

Præfatio in ſecundum Librum.

CVm
cognoueris
è ſuperiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

Icy cõmence le deuxieſme Liure.

Le prologue du dexieſme liure.

APres
avoir veu
au prẽmir Liure,
les moyens pour
apprendre à parler,
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

Hier beghint dattvvee de Boeck.

De prologhe van den twee den Boeck.

NA dat ghy
ghelesen hebt
inden eerſten boeck,
de manieren
om te leeren ſpreken
Neerduytſch, Engelſch,
Hoochduytſch, Latijn,

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

DEmnach du nuhn
geſehen haſt
im erſten buch,
die art
zu reden
Niderlandiſch, Engliſch,
Teutſch, Lateiniſch,
aſſi de

ESPAIGNOL.

affi del todo imitar,
peto ſon
ſolamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica.

ITALIEN.

in tutto imitare,
ma ſono
ſolamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.

ANGLOIS.

whollie to befollovved,
but are
onlie translated,
for to make
theſame ſpeakes agree
vvith the
Flemmiſch tounge.

PORTVGVEZ.

totalmente imitar,
mas ſaon
ſimente traduzidos,
para acordar
as ditas lingoas
coma
Framenga.

Aqui comiença el libro ſegundo.

Prefacio en el libro ſegundo.

DEſpues
de aver viſto
en el primero libro
las maneras
de apprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,

Qui comincia il ſecondo Libro.

Il prologo del ſecondo Libro.

HAuendo voi
viſto
nel primo libro
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Ingleſe,
Alemano, Latino,

Here beginneth the ſecond booKe.

The prologe of the ſecond booKe.

AFter that you
have ſeene,
in the firſt booKe,
the maner
for to learne ſpeaKe
Dutch, Engliſh,
Highdutch, Latinish,

Aqui começa o livro ſegundo.

Prefacio do ſegundo Livro.

DEſpois
do aver viſto
em o primeiro liuro
as maneyras
de aprender à falar
Framengo, Ingres,
Tudeſco, Latino,

Gallice,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Gallicè, Hispanicè,	Francois, Espaignol,	Fransoys, Spaensch,	Frantzosisch, Spanisch,
& Italice,	& Italien,	ende Italiaens,	vnd Italiensch,
atque id	par plusieurs	by veel	auff
varijs modis,	communs propos	ghemeyne redenen	vilerley weisz,
veluti quædam exempla:	servant comme de patron:	als patroon:	gleichsã formular vnd exẽ-
audies nunc	Maintenant aurez	soo hebdy nu	wir stu horen (pel:
hoc secundo libro	en ce second Livre,	in desen tweeden Boeck	in diesem anderen Buch,
multa	plusieurs	veel	viel
verba vsitata,	mots vulgaires,	ghemeyne woorden,	gemeyne worter,
collocata	reduits	ghesedt	gesezt
ordine	par ordre	na de ordonnantie	nach ordnung
alphabetico,	de l'A.B.C.&c.	van den A,B,C,&c.	des Alphabets,
quæ tanquam materia	comme estoffe,	als stoffe,	welche gleichsã als marery
qua alias locutiones	pour former	om ander redenen	seynd darausz du andere
per te	de vous mesmes	te maken	reden bey dir selbst
componas.	autres propos,	by u salven.	machen kanst.
Vbi igitur voles	Parquoy, quand vous	Daerom als ghy	Darumb wann du wilt
conuertere,	voudrez translater	wilt setten	vbersetzen
orationem aliquam	quelque propos	eenighe redenen	einige reden
ex lingua Flandrica	de Flamen	uyt den Duytsche	aus Niderlendisch
in Anglicam,	en Anglois,	in Enghelsch,	in Englisch,
Germanicam, Latinam,	Alleman, Latin,	Hoochduytsch, Latijn,	Teutsch, Lateinisch,
Gallicam, Hispanicam,	Francois, Espaignol,	Fransoys, Spaensch,	Frantzesisch, Spanisch,
& Italicam,	eu Italien,	oft Italiaensch,	oder Italienisch,
nihil aliud	n'avez autre choise.	so en hebdy anders	darffstu nicht anders

Frances,

ESPAIGNOL.
Frances, Eſpañol,
y Italiano.
Por muchos communes
razonamientos,
que ſirven como dechados
agora terneys
en eſte ſegundo libro
muchas
palabras vulgares,
pueſtas
por orden
de l'A, B, C, &c.
como materia
para formar
de voſ miſmo
otras platicas,
por loqual quando
quiſier edes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Eſpañol,
o Italiano,
otra coſa no teneys

ITALIEN.
Pranceſe, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole communi,
come eſſempi:
hauete hora
in queſto ſecondo libro
molti
verbi
poſti
per ordine
Alphabetico,
come materie,
per altri ragionamenti
formate
da per voi.
Onde quando voi
vorrete tradurre
qualche raggionamento,
di Flamengo
in Ingleſe,
Alemano, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
ò Italiano,
altro non hauete

ANGLOIS.
French, Spaniſh,
and Italian,
by many
commun ſpeaches,
as a patron:
ſo have you now
in this ſecond booke,
many
commun wordes.
ſet
afther the order
of the A, B, C, &c.
as ſtuff,
for to make
other ſayinges
by your ſelf.
Therfore when as you
will translate
any ſentences
out of the dutch
in the Engliſch,
Highdutch, Latiniſh,
French, Spaniſh,
or Italian.
ſo have you nothing,

PORTVGVEZ.
Frances, Eſpanhol,
e Italiano,
e iſſo por muycas
maneyras
que ſeruem de exemplos:
ouvireys
agere neſte ſegundo livre
muytas
palauras vſadas,
poſtas
por ordem
do A. B. C.
como materia,
para formar
de vos meſmo
outras praticas.
Por tanto quando
qui ſeredes tornar
algunas palauras,
de Framengo
en ingres,
Alemano, Latino,
Frances, Eſpanhol,
ou Italiano,
outra couſa naõ tendes

tibi

LATIN.

tibi ſpectandum erit,
quàm à qua litera
verbum quod
quæris, incipiat,
quòd deinde
facilè inueneris.
Et inuenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt ex præcedente libro
didiciſti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem
neceſſaria tibi fuerit
ratio mutandi
verba
per tempora
& perſonas diuerſas:
ſcilicet, per
coniugationes, quæ
ad tuum commodum
breuis ſex linguis
multo auctiores
prodibunt.

FRANÇOIS.

a faire, que conſiderer
par quelle lettre
le mot commence
que voudrez trouver,
puis apres le cercher
de mota mot.
Et quand vous aurez
trouvèle dits mots,
les pourez coniondre,
& mettre par ordre
comme vous avezveu
au premier livre.
Mais pour
les bien conioindre,
fera neceſſaire
ſcavoir la maniere
de varier les verbes
en pluſieurs temps,
& perſonnes:
a ſcavoir par Coniugaiſons, le ſquelles
pour voſtre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en ſix langues.

FLAMEN.

niet te doen, dan te
mercken met wat letter
dattet woort begint,
dat ghy uinden wilt,
ende d aer na ſoecken
woort na woort.
Ende als ghy die woorden ghevonden hebt,
ſo meuchdyſe
al by een voeghen,
na dat ghy gheſien hebt
in den eerſten boeck.
Maer om die
wel te voeghen,
ſoo waert van noode dat
ghy die manieren conſte, van redenen te veranderen in veel tijden
eñ in diverſche perſonē:
te weten, by Coniugatien, de welcke
wy tot u profijt
corteliughe groter.
in ſes ſpraken
ſullen laten uyt gaen.

ALLEMAN.

mercken, dann an
welchem buchſtahen
das wort ſo du ſucheſt,
anfange,
welches du darnach
leicht lich finden wirſt.
Vnd wann du die worter gefunden haſt,
ſo mag ſtu ſie alſo
zu ſammen ſetzen,
wie du im vorgehēdē buch
geſehen haſt. (ſchaffen
Aber die worter recht.
zu ſammen zufugen,
will dir von not hen ſeyn
zu wiſſen die art
die worter zu veranderen
durch die zeit
vnd mancherley perſonen:
nemblich durch die Coniugationes, welche zudeinem nutz in kurtzer zeyt
in ſechs ſpraachen
trefflich gemehret
ſollen auſſgehen.

que

ESPAIGNOL.

que hazer, ſaluo
catar por que letra co-
miença el vocablo,
que querays hallar,
y deſpues buſcar de
vocablo en vocablo.
Y quando vuieredes hal-
lado las dictiones,
las podreys a yuntar
y poner por orden
como a veys viſto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar las,
ſeria meneſter
ſaber las maneras
de variar los verbos
por ſus tiempos,
y perſonas:
conviene ſaber por ſus
Coniugationes, laſquales
para veuſtro provecho
por breve
han de ſalir en luz a ña
didas en ſeys lenguas

ITALIEN.

à fare, che di conſide-
rare con qual lettera co-
mincia la parola,
che volete trouare,
& poi cercarla
parola per parola.
Et quando dette
parole hauerete trouato,
le potrete
inſieme collegare
come hauete viſto
nel primo libro.
Ma à voler quello
congiungere,
ſarebbe neceſſario che
voi ſapeſſi il modo
di variare le parole
per più tempi,
& in diuerſe perſone:
cioè per Coniuga-
tioni: lequali noi ad
vtil voſtro
in breue
maggiore in ſei lingue
porremo in luce.

ANGLOIS.

els to doo, but to mar-
ke whit what letter that
the woorde beginneth,
which you will findt,
an to ſeke therfore
woorde after woorde.
And when you have
found tho woordes,
you may then
loyne them together,
like as you have ſeene
in the firſt booooke.
But for to
ioynethem well,
it weere needfull that
you knewe the ma-
ner to alter ſentences
in tho many times,
and diverſitie of perſons:
thatit is to ſaye, by Coniu-
gations the which mee for
your profit,
vvil ſhortlie ſet fourth
more ampelie
in ſix languages.

PORTVGVEZ.

que fazer, ſe naõ oulhar
porque letra começa
o vocabulo,
que quereys achar,
e deſpois buſcar de
vocabulo em vocabulo.
E quando ouverdes
achado as dicoens
as podereys aluntar,
e poner por ordem
como aveys viſto
no primeyro livro.
Mas para as bein
aiuntardes,
ſaria neceſſario ſa-
ber os modos
de variar os verbos
por ſeus tempos
e peſſoas:
convem à ſaber, por ſuas
Coniugaciones, las quais
para voſſo proveyto
em breve
haõ de ſayra luz
em ſeys lingoas.

Induere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
		A	
Induere	Veſtir	Aendoen	Anzihen oder kleyden
deponere	oſter	Afdoen	Abthun
reſpondere	reſpondre	antwoorden	antworten
adorare	adorer	aenbidden	anbetten
auferre	porter pas	afdraghen	abtragen
decidere	trancher	afhouwen	abhalten, abſchlagen
recipere	recevoir	aen veerden	annemmen
auferre	oſter	afnemen	abnemmen
abſtinere	abſtenir	abſtineren	abhalten
competere	competer	aencleven	ankleben
aggredi	entreprendre	aennemen	angehen
arare	labouter la terre	ackerren	ackeren
aduenire	arriver	aencomen	ankommen
deſcendere, peſſum ire.	deſcendre	afgaen	abſteigen
invocare	invoquer	aenroepen	anruffen
audire	eſcouter	aenhooren	anhoren
laborare	travailler	arbeyden	arbeyten
abſcindere	couper ius	afſnijden	abſchneiden
detrahere.	tirer ius.	aftrecken.	abziehen.
Alius	Autre	Ander	Ein anderer
aliter	autrement	anders	anders
ſic	ainſi	alſoo	alſo
cùm	quand	als	als
cum tu	quand vous	als ghy	alsihr

ESPAIGNOL.	FLAMEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Veſtir	Veſtire	To put on	Veſtir
quitar	mettere à baſſo	to put of	tirar ou depet
reſponder	riſpondere	to anſwere	reſponder
adorar	adorare	to worſhip	adorar
llevar abaxo	portare via	to cary downe	tirar fora
cortar	tagliare	to cut of	cortar
recebir	riceuer, accettare	to receave	receber
quita	togliere	to take away	quitar
abſtenir	aſtenere	to abſtaine	abſter
competir	toccare	to cleave to	competir
emprender	intraprendere	to take on	emprender ou acometer
arar	arare	to till the arth	arar ou laurar
arribar	arrinare	to arriue	achegar ou arribar
axaber	ſcendere, ſmontare	to go downe	abaixar oudecer
inuocar	inuocare	to cal vpon	inuocar
oyr	audire	to harken to	ouvir
trabajar	trauagliare, affaticare	to labour	trabalhar
cortar	ragliar via	to cut of	cortar
tirar abaxo,	tirar via.	to pluck of	tirar fora,
Otro	Altro	Other	Outro
otramente	altrimente	other wiſe	d'outra maneyra
aſſi	coſì	alſo	aſſi
quando	quando	when	quando
quando vos	quando voi	when you	quando vos

omni-

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
omnipotens	tout puiſſant	almachtich	almechtig
ſemper	touſiours	altoos	allz eit
quo vis tempore	en tout temps	altijt	zu aller zeyt
hac	par cy	alhier	allh ier
illac	par la	aldaer	alda
toto die	toute la iournèe	al den dach	den gantzen tag
pauper	povre	arm	arm
paupertas	povretè	armoedo	armut
tenuiter	povrement	armelick	zartlich
habilis.	habile.	abel.	begeglich, bequenlich.
		B.	
Adferre	Aporter	Brenghen	Bringen
adducere	amener	yemant met hem brengen	bringen, oder berleyten
expectare	attendre	beyden	vvarten
obſidere	aſſieger	belegghen	belegeren
comburere	brusler	bernen	brennen
latrare	abayer	baſſen	bellen
ligare	lier	binden	binden
rigare	arcuſer	begieten	begieſſen
parare	appareiller	bereyden	bereytten
emendare	emender	beteren	beſſeren
credere	accroire	uyrborghen	bergen
animaduertere	aviſer	bepeyſen	bedencken
deſerere	abbandonner	begheven	verlaſſen
celare	cacher	berghen	verbergen

todo

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS:	PORTVGVEZ.
todo poderoſo	omnipotente	almightie	todo poderoſo
ſiempre	ſempre	alwayes	ſempre
en qualquier tiempo	in ogni tempo	at all times	em qualquer tempo
por aqui	di quà	heere	por aqui
por alli	di là	theare	por alli
todo el dia	tutto'l dì	al the daye	todo o dia
pobre	pouero	poore	pobre
pobreza	pouertà	povertie	pobreza
probremente	poueramente	poorelie	pobremento
abil.	habile.	nimble.	abil.
Traer	Apportare	to bring	Trazer
traer	addurre	to bring or leade	levar ou trazer
eſperar	aſpettare	to tarry	eſperar
cercar	aſſediare,	to beſidge	cercar
quemar	bruſciare	to burne	queimar
ladrar	latrare	to barke	ladrar
arar	legare	to binde	atar
regar	innacquire	to make wet	regar
aparejar	apparecchiare	to make redie	aparelhar
emendar	emendare	to amend	emmendar
frar	far credenza, fidare	to credit	fiar
aviſar	auuertire	to berhinck	aviſar
deſamparar	abandonare	to forſake	deſemparar
eſconder	celare, naſcondere	to hyde	eſconder

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ægrè ferre	desplaire	belghen	sur vbel auffnemmen
rubere	commander	bevelen	befehlen
collocare	employer	besteden	bestellen
infumare	enfumer	beroocken	berauchern
infrenare equum	brider	breydelen	ein rosz zaumen
il balneo lauari	baigner	baden	baden
frangere	rompre	breken	brechen
coquere cereuisiam	brasser	brouwen	brauwen
pœnas dare	comparer	becoopen	gestrafft werden
cogere	contraindre	bedwinghē	bezwingen
asseruare	garder	bewaren	bewahren
incipere, auspicari	commencer	beginnen	anfangen
cupere, desiderare	desirer	begheeren	begehren
crepare	creuer	berſten	zerberſten
coqueri	complaindre	beclaghen	beklagen
confiteri peccata	confesser	biechten	beichten
concipere	concevoir	bevruchten	entpfahen
manere	demourer	blijven	bleiben
decipere	tromper	bedrieghen	betriegen
disturbare	destourber	beletten	verhinderen
sepelire	enterrer	begraven	begraben
restringuere	esteindre	bluſſchen	auszleſchen
speculari	espier	beſpien	auszſpuren
incantare	enchanter	betoveren	bezauſperen
irridere	mocquir	beghecken	beſpotten

ESPAGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
desplazer	dispiacere	to displease	deprazer
mandar	commandare	to command	mandar
emplear	impiegare	to employe	empregar
perfumar	profumare	to besmoke	perfumar
enfrenar	frenare	to brydle	enfrear
bañar	bagnare, lauare	to bath	molhar eu lavar.
romper	rompere	to breake	romper
cozer cerveça	far la birra	to brewe	cozer cerveyia
pagar	gastigare	to bepunnished	pagar
constrennir	constrignere	to constraine	constranger
guardar	seruare	to keepe	guardar
começar	incominciare	to beginne	comecar
dessear	desiderare, desiare	to desire	defeiar
cebenter	crepare, scoppia	to burst	rebentar
quexar	lamentare, dolere	to complaine	aqueixar
confessar	confessare	to confesse	confessar
concebir	concipere	to be with childe	conceber
quedar	restare	to byde	queder
enganar	ingannare	deceave	engonar
estoruer	impedire	to hinder	estorvar
enterrar	sepelire, sotterrare	to burye	enterrar
apager	estinguere	to quench	apagar
espiar	spiare	to espie	espiar
encantar	incantare	to bewitch	encantar
burlar	beffare	to mocke,	zombar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
florere	fleurir	bloe yen	bluhen
confidere	fier	betrouwen	vertrauwen
defendere	defendre	beſchermen	beſchirmen
mordere	mordre	bijten	beiſſen
monſtrare	monſtrer	bewijſen	beweiſen
nunciare	annoncer	bootſchappen	verkunden
mandare	commander	belaſten	befelch geben
precari	prier	bidden	bitten
reprehendere	rep endre	berijſpen	ſtraffen
aſpicere, videre	regardre	beſien	beſehen
penitere	repentir	berouwen	gerewen
in videre	portor envie	benijden	haſſen
ſuflare	ſoufler	blaſen	blaſſen
ſanguinem reddere	ſaigner	bloeden	bluten
ſollecitare inſtare	diligenter	beneerſtighen	anhalten, anmahnen
terebrare	percer	booren	bohren, durchboren
tremere	trembler	beven	zitteren
turbare	troubler	betroeven	betruben, trauren
iactare ſe, oſtentare	vanter	beroemen	ruhmen
promittere	promettre	beloven	zuſagen
obtinere	obtenir	behouden	behalten
deprimere	abaiſſer	buyghen	biegen, beugen
Lætus, a	Ioieus	Blijde	Frolig
lætitia.	ioye.	bliſcap,	froligkeyt,

florecer

ESPAGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
florecer	fiorire	to blossom	florecer
fiar	fidare	to marrye	fiar
defender	difendere	to defend	defender
morder	mordere	to byte	morder
mostrar	dimostrare	to shewe	mostrar
traer nuevas	annonciare	to do a message	dar nouas
mandar	caricare	to charge	mandar
rogar	pregare	to praye	rogar
reprehender	riprendere	to reproove	reprehender
mirar	vedere	to looke	oulhar
arrepentir	pentire	to repent	arrepender
tener embidia	portare inuidia	to envye	ter enveia ou enveiar
opsar	soffiare	to blowe	assoprar
sangrar	vscir sangue, sanguinare	to blede	sangrar
tener cuidado	sollecitare	to bediligens	follicitar ou ter cuydado
horadar	forare	to perce	furar
temprar	tremare	to tremble	tremer
turbar	turbare	to trouble	turbar
alabarse	dar vanto	to boast	louvarse
prometer	promettere	to promise	prometer
retener	riseruare	to keepe	reseruar ou reter
abaxar	abassare, inchinare	to bowe	abaixar
Alegre	Allegro, lieto	Glad	Alegre
Alegria.	Allegrezza.	gladnes.	alegria.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
		C.	
Emere	Achetet	Coopen	Kauffen
veſtire	habiller	cleeden	kleyden
plorare, vociferari	braire	crijten	ſchreyen
vectare	rouler	cruyen	auff einen karren fahren
coquere	cuiſiner	coken	kochen
caſtigare	chaſtier	caſtijden	acſteyen
clamare	crier	crijſchen	kreiſchen, ſchreyen
findere	fendre	clieven	ſpalten
ſcabere, ſcalpere	galler	crauwen	kratzen
conſentire	conſentir	conſenteeren	bewilligen, vergleichen
venire	venir	comen	kommen
aſcendere	monter	climmen	ſtegen, auffſteygen,
conqueri	plaindre	claghen	klagen
baſiare, oſculari	baiſer	cuſſen	kuſſen
garrire	eaqueter	elappen	ſchwetzen
conſtare	couſter	coſten	geſtehen, koſten
capere	prendre	crijghen, of nemen	nemmem, kriegen
acquirere	acquerir	crijghen	erlangen, vberkommen
pulſare	hurter.	cloppen.	kloffen.
Ægrotus,	Foible	Cranck	Kranck
ægrotatio	foibleſſe	cranck heyt	krancKhhyt
claudus	boit eux	creupel	kruppell
vir breuis	homme court	cort man	kurtzer man
mercatura	marchandiſo	coop manſcappe	kauffmanſchafft

Comprar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Comprar	Comprare	To buye	Comprar
veſtir	veſtire, babigliare	to apparell	veſtir
bozear	piangere, gridare	to weepe	bouzear e egritas
acarrear	ſtraccinare	to carry on a carne	arraſtrar
cozer	cuccere	to dreſſe meate	cozer
caſtigar	caſtigare	to chaſten	caſtigar
gritar	gridare	to cruye out	gritar
hender	fendere	to cleave	fender
raſgar	grattare	to ſcratch	coſſar
conſentir	conſentire	to conſent	conſentir
venir	venire	to com	vir
ſubir	montare	to climme vp	ſubir
quexar	lamentare	to complaine	aqueixar
beſar	baſciare	to kiſſe	breyiar
chalatar	cianciare, cicalare	to prate	gralhear
coſtar	coſtare	to coſt	cuſtar
tomar	capire	to take	tomar
adquerir	acquiſtare	to get	adquirir
golpear	pichiare.	to knocke	bater.
Enfermo	Infermo	Sick	Inferno
enfermedad	infirmità	ſickneſs	infirmidade
coxo	zoppo	cripple	coxo
hombre corto	piccol huomo	a ſhort man	homem peq ueno
mercaderia	mercantia, robbe derrato	manchandice	mercadoria

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ars	science	conste	Kunst
ingeniosus,artificiosus	ingenieux	constlick	Kunstreich,finnr eich
vir paruus	petit homme	cleyn man	ein kleiner mann
parua mulier	petite femme	cleyn wijf	ein kleine frayr
curuus	tortu	crom	Krumm
caput	chapitre	capittel	capittel
frigidus	froid	cout	Kalt
Rex	Roy	Coninck	Konig
Regina	Royne	coninginne	Konigin
Cardinalis	Cardinal	Cardinael	Cardinal
Canonicus	Chanoine	Canonick	Thumbherr
sacellanus	chapelain	capellaen	capellan
ædituus	secretair	coster	custor,sigrist
coquus	cuisinier	cock	Koch
vicinadoliarius	tonnellier	cuyper	faſz bēder,kieffer
sartor	cousturier	cleermaker	schneider
caligarius	chaussetier	consmaker	hosenmacher
cubiculum	chambre	camer	Kammer
sacellum,edicula	chapelle	capelle	Kappelle
tintinnabulum	cloche	clocke	clocke
frumentum	bled	coorn	Korn
mercator	marchant	coopman	Kauffmann
fæmoralia & tibialia.	chausses.	cousen.	hosen.

scientia

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ſcientia	arte ſcienza	ſcience or cunning	ſciencia
ingenioſo	ſcienzioſo, ingegnoſo	cunning	engenhoſo
hombre chiquito	homicciuolo	a little man	homem ſinho
pequeña muger	feminella, feminuccia	a little woman	molherinha
tuerto	curvo	crooked	torto
capitulo	capitolo	a chapitez	capitolo
frio	freddo	colde	frio
Rey	Rè	a King	Rey
Reyna	Regina	a Queene	Reynha
Cardenal	Cardinale	a Cardinal	Cardeal
canonigo	canonico	a chanon	conego
cappellan	capellano	a chaplin	capellaõ
ſacriſtan	ſacriſtano	a ſexton	ſaõ criſtaõ
cozinero	cuoco	a cooke	conzinheyro
tonelero	bottaio	a cooper	toneleyro
ſaſtre	ſartore	a tayler	alfayate
calcetero	calcettiero	a hoſyer	calceteyro
camara	camera	a chamber	camara
capilla	capella	a chappell	capella
campana	campana	a bell	fino
trigo	grano	corne	trigo
mercader	mercante, mercatante	a marchant	mercader
calças	calze.	hoſen	calcas.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN. D.	ALLEMAN.
Facere	Faire	Doen	Tun
baptizare	baptizer	doopen	tauffen
ſeruire	ſervir	dienen	dienen
commoueri miſericordia	avoir pitiè	deiren	erbarmen
certiorem facere	faire entendere	doen verſtaen	wiſſen laſſen
errare	eſguarer	dolen	irren, ſich vergehen
demonſtrare	faire apparoir	doen blijcken	ſcheinen laſſen
bibere	boire	drincken	trincken
citare	adiourner	daghen	vor recht fordern
litigare	plaider	dinghen	vor gericht zancken
operire	couvrir	decken	bedecken
durare	durer	dueren	wehren
ſaltare	danſer	danſen	tantzen
ſiccare	eſſuyer	drooghen	trocknen
impellere, vrgere	eſtraindre	doewen	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedancken, danck ſagen
ſomniare	ſonger	droomen	traumen
ſtillare,	degouter	druypen	trieffen, tropffen
minari	menacer	dreyghen	trouwen
adueſperaſcere	devenir obſcur	doncker werden	abendwerden
occidere, interficere	tuer	dooden	todten, zu todt ſchlagen
tremere	trembler	daveren	zitteren
audere	oſer	derren	dorffen
portare	porter	draghen	tragen

Hazes

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Hazer	Fare	To doo	Fazer
bautizar	batezzare	to baptiſe	bautizar
ſervir	ſeruire	to ſerve	ſervir
auer miſericordia	hauer pietà	to putie	aver miſericordia
hazer entender	fare intendere	to let one vnderſtand	fazer entender
deſuiarſe	errare,trauiare	to go aſtray	deſuiarſe
hazer parecer	far perore	to make appeare	moſtrar
bever	bere,beuere	to drinke	beber
citar	citare	to cal in to thelawe	citar
pleitear	litigare,patire	to pleade	andar en dimanda ou liti-
cubrir	coprire	to couer	cubrir (gar
durar,turar	durare	to indure	durar,aturar
dançar	ballare	to daunce	dancar,bailhar
ſecar	ſeccare, aſciugare	to wype or drye	ſecar
apretar	premere	to preſſe	apertar
dar gracias	ringratiare	to thanke	agradecer,dar gracas
ſoñar	ſognare	to dreame	ſonhar
deſtillar	gocciolare	to droppe	eſtillar
amenazar	minacciare	to threaten	ameacar
eſcurecer	oſcurare,imbrunire	to becom darke	aſcurecer
matar	amazzare,vccidere	to kill	matar
temblar	tremare	to tremble	tremer
oſar	ardire,oſare	to dare or le bolde	ouſar
trahet	portare	to beare	trazer

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
perforare	percer	doorsteken, oft booren	durch stechen
diuidere	partir	deylen	zertheylen
cogitare	penser	dencken	dencken
latitare	s'abbaisser	duycken	tauchen, vndertruck en
putare	sembler	duncken	duncken, meynen
tonare	tonner	donderen	donneren
vertere	toupier	draeyen	vmbkeren, drehen
tornare	tourner	drayen	vmbdrehen
pellere, fugare, agere,	chasser	drijven	vertreiben
in rabiem agi.	enrager	dulworden	toll werden.
Mortuus	Mort	Doot	Todt
tuus, tua, tuum	ton, ta, ton	dijn	dein
mortui	les morts	diedooden	die todten
tu, tibi, te, &c.	toy, te	dy	du, dir, dich
surdus, surda	sourd, sourde	doof	taub
tristis	triste	droeve	betrubt
profundus	profond	diep	tieff
profunditas	profondeur	diepte	tieffe
preciosus, carus	precieux	dierbaer	hoefflich, theur
vir crassus	gros homme	dick man	dicker man
crassus pannus	drap espès	dick laken	dicktuch
crassa mulier	femme grosse	dick wijf	dickweib
crassitudo	espesseur	dickheyt	dick, grobheyt
tu	tu	du	du
alius	l'autre	d'ander	ein anderer

horadar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
horadar	pertuſare	to bore orthruſt thowore	furar
partir	partire, deuidere	to divide	partir, diuidir
penſar	penſare	to thinke	cuydar, penſar
abaxar	abbaſſare	to ſtoupe downe	abaxar
parecer	parere	to ſuppoſer	parecer
tronar	tuonare	to thunder	troar
rodar	girare	to wir de about	virar, andar à roda
tornar	volgere	to ture about	tornar
echar	cacciare	to duve	deitar fóra
rabiar.	arabbiare.	to bemadde.	rayvar.
Muerto	Morto	Death	Morto
tuyo, tuya, tuyos	tua, tua, tuoi	thy e	teu, tua, teus
los muertos	i morti	the dead	os mortos
tua, a ti, tu	tu, te	the	tu, a ti, tu
ſurdo	ſordo	deaf	ſurdo
triſte	triſto	ſad	triſte
hondo	profondo	diepe	fundo
hondura	profondità	diepues	fendura
precioſo	caro, precioſo	precious	precioſo, caro
hombre grueſſo	groſſo huomo	a thick man	homem groſſo
paño eſpreſſo	groſſo panno	a th k c'oth	pano groſſo
grueſſa muger	groſſa donna	a th k woman	molher groſſa
eſpeſſura	groſſezza	thickens	groſſura
tu	tu	thou	tu
el otro	l'altro	the other	o outro

dies

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
dies	iour	'ach	eintag
quotidie.	iournellement.	dagheliex	taglich.
		E.	
Edere	Manger	Eten	Essen
deterius fieri	empirer	erghe ren	ver ergeren
honorare	honorer	eeren	ehren, verehren
hæreditatem accipere	heriter	erven	ein erbe empfahen
æquare	vnir	effenen	gleich machen
finire	finir	eynden	enden, ein end machen
ova ponere.	pondre.	eyeren leggen.	eyer legen.
Nobilis	Noble	Edel	Edel
nobilitas	nobleſſe	edelheydt	adel
iuſiurandum	ſermeyd	eedt	eydt
glans	gland	eeckel	eychel
terra	terre	eerde	erde,
aliquis, vllus	aucun	eenich	einer, einiger
culus, anus, à	cui	eers	hinder, ars
ouum	œuf	ey	ein ey
fraga	freiſce	eertbeſien	erdtbeeren
fraxinus	freſne	eſſche	eſchenbaum
pica	pie	exter	ein atzel
anas	annetes	eyntvoghel	ein antvogel
quercus	cheſne	eycke	ein eychbaum
aſinus	aſne	eſel	ein eſell
aſina	aſneſſe	eſelinne	ein eſelinne

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVZ.
dia	giorno, di	a daye	dia
cada dia.	giornalmente.	daylie.	cada dia.
Comer	Mangiare	To eare	Comer
empeotar	peggiorare	to war worſſe	empeorar
honrar	honorare	to honour	honrar
heredar	hereditare	to inherit	herdar
igualar	equalare	to make eeuen	ygualar
acaber	finire	to ende	acabar
poner huebos	far il vouo.	to laye egges.	por ovos.
Noble	Nobile	Noble	Nobre
nobleza	nobiltà	noblenes	nobreza
iuramento	giuramenta	an othe	iuramento
bellota,	ghianda	an oke	bellota aubolleta
tierra	terra	earth	terra
alguno	alcuno	any	algum ou a guem
culo	culo	an arſſe	eu
huevo	vuoua	an egge	ovo
madroños	fragola	ſtrawbereyes	madronho
freſno	fraſſino	an aſh three	freyxo
picaſa	gaza	a pye	pega
anade	anitra	a ducke	ganſo
roble	quercia	an oke	roure ou aſinho
aſno	aſino	an aſſe	aſno :
borrica	aſina	a ſhe aſſo	burra

laccia

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
laecia	a lo ſe	elft	ein meyfiſch
eruilia	poys	erweten	erbſen
ſitula	ſeau	eemer	ein eymer
cubitus.	coudè e.	elleboghe.	ein elnbogen:
		F.	
Frigere tert. Coniug.	Friere	Fruyten	Backen, braten
tergiuerſari	fatroviller	futſelen	vermentelen
holoſericum	velours	fluwel	ſcyden
palla	faille	falie	mantel
ſarcina	fardeau	fardeel	ein kauffmans pack
erratum	faute	faute	gebrochen, mangel,
forma	facon	fatſoen	model form
fons	fontaine	fonteyn	ein bruan
fructus	fruit	fuyt	frucht
xylinus pannus	fuſteine	fuſteyn.	barchet.
		G.	
Ire	Aller	Gaen	Gehen
dare	donner	gheven	geben
comprehendere	empoigner	grijpen	begreiffen
attingere, tangere	toucher	ghenaen	anruhren
accidere, euenire	advenir	ghebuuren	widerfaren
ſanare	guerir	gheneſen	hyelem, geneſen
cingere	ceindre	gorden	gurten
credere	croire	ghelooven	glauben
deducere, aſſectati	convoyer	gheleyden	geloyten.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
aloſa	laccia, aloſa	mayfiſh	aloſa
a rueja	viſelli	peaſon	ervilha
herrada	ſecchio	a bucket	cube
codo.	ſubito.	anelbowe.	covado.
Freyer	Frigere	To frye	Fregier
deſviar	volgere	to tufle	deſuiar
terciopelo	veluto	veluet	velludo
mantillo	velo, faglia	a fayle	manteo ou veo
fardell	faſtello	a fardell	carga
falta	fallo	a fault	falta
hechura	fattura	a falhion	feitura, feicaõ
fuente	fontana, fonta	a fonntayñe	fonte
fruga	frutto	frewt	fruyta
fuſtana.	fuſtani.	fuſtain.	ſuſtaõ.
Yr	Andare	To go	Ir, andar
dar	dare	to greeue	dar
afir	prendere	to grype	apegar
coccar	toccare	to approch	tocar
acontecer	accadere	to chaunce	acontecer
ſanar	guarire	to heale	ſarar
cenir	cingere	to girde	cengir
creer	credere	to beleene	creer
accompañar	conducere	to conuey	acompanhar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
irasci	eſtre courouce	gram zyn	zornig ſeyn
ringi	grincer	grijſen	greinen
obsequi	complaire	ghelieven	gehorſam ſeyn
sentire	ſentir	ghevoelen	fühlen, befinden,
occurrere	recontrer	ghemoeten	entgehen,lauffen
effundere, infundere	verſer	gieten	aufgieſſen,eingieſſen
inhiare appetere	beyer	gapen	gaffen, gieven
permittere,sinere	permettre	ghehinghen	zulaſſen
gratificari	accommoder	gherieven	liebkoſen
recordari	ſouuenir	ghedencken	gedencken
iubere	recommander	ghebieden	gebieten,heyſſen
agitare	demener	ghebaren	gebaren
bene precari	benir	ghebenedijen	gutt wunſchen, benedeyen
ſalutare	ſaluer.	groeten.	giuſſen.
Vir bonus	Homme de bion	Goet man	Ein gutter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gute fraw
bonitas	bontè	goetheyt	gutte
placidus	debonnaire	goedertieten	guttig
delectatio, iucunditas	plaiſir	gheneuchte	luſt, freude
iucundus	plaiſant	gheneuchlijck	luſtig,danckbar
auarus, auara	auaricieux	gierich	geitzig
auaritia	auarice	gierichеyt	geitz
iratus	courroucè	gram	zornig
ira, iracundia	courroux	gramſchap	zorn
ſanus	ſain	gheſont	geſundt

aytarſe

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ay tarſe	adirate	to be angry	yrarſe
bramar	fremere	to grimme	bramir
complazer	piacere	to pleaſe	comprazer
ſentir	ſentire	to feele	ſentir
encontrar	incontrare	to meete	encontrar
echar	verſare	to powre	verrer ou deitar
boquear	badare	to gape	boqueiar
permittir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to fourniſh	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encommendar	raccommodare	to command	encomendar
menear	dimenare	to make aſtoore	menear
bendezir	benedire	to bleſſe	bendizer
ſaludar.	ſalutare.	to ſalute.	ſaudar.
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de beĩ
buena muger	donna da bene	a good woman	boa molhor
bondad	bontà	gaodnes	bondade
franco	benigno, di bonnatie	courteous	benino
plazer	piacere	pleaſure	prazer
alegramente	allegramente	pleaſantlie	alegremento
avariento	auaro, auido	couetous	auarento
avaricia	auaritia, auidità	couetouſnes	auareza
ayrado	irato	angry	yrado
ira	ira	anger or wrath	yra
ſano	ſano	whole or ſound	ſaõ

velox

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
irasci	estre courroucè	gram zyn	zornig seyn
ringi	grincer	grijsen	greinen
obsequi	complaire	ghelieven	gehorsam seyn
sentire	sentir	ghevoelen	fühlen, befinden,
occurrere	rencontrer	ghemoeten	entgehen, lauffen
effundere, infundere	verser	gieten	aufgiessen, eingiessen
inhiare appetere	beyer	gapen	gaffen, gieven
permittere, sinere	permettre	ghehinghen	zulassen
gratificari	accommoder	gherieven	liebkosen
recordari	souvenir	ghedencken	gedencken
iubere	recommander	ghebieden	gebieten, heyssen
agitare	demener	ghebaren	gebaren
bene precari	benir	ghebenedijen	gutt wunschen, benedeyen
salutare	saluer.	groeten.	giussen.
Vir bonus	Homme de bien	Goet man	Ein gutter man
bona mulier	femme de bien	goede vrouwe	ein gut e fraw
bonitas	bontè	goetheyt	gutte
placidus	debonnaire	goedertieten	guttig
delectatio, iucunditas	plaisir	gheneuchte	lust, freude
iucundus	plaisant	gheneuchlijck	lustig, danckbar
auarus, auara	auaricieux	gierich	geitzig
auaritia	auarice	gierichеyt	geitz
iratus	courroucè	gram	zornig
ira, iracundia	courroux	gramschap	zorn
sanus	sain	ghesont	gesundt

aytarse

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ay tarſe	adirare	to be angry	yrarſe
bramar	fremere	to grimme	bramir
complazer	piacere	to pleaſe	comprazer
ſentir	ſentire	to feele	ſentir
encontrar	incontrare	to meete	encontrar
echar	verſare	to powre	verrer ou deitar
boquear	badare	to gape	boqueiar
permittir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to fourniſh	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encommendar	raccommodare	to command	encomendar
menear	dimenare	to make aſtoore	menear
bendezir	benedire	to bleſſe	bendizer
ſaludar.	ſalutare.	to ſalute.	ſaudar.
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de bem
buena muger	donna da bene	a good woman	boa molher
bondad	bontà	gaodnes	bondade
franco	benigno, di bonnatie	courteous	benino
plazer	piacere	pleaſure	prazer
alegramente	allegramente	pleaſantlie	alegremente
avariento	auaro, auido	couetous	auarento
avaricia	auaritia, auidità	couetouſnes	auareza
ayrado	irato	angry	yrado
ira	ira	anger or wrath	yra
ſano	ſano	whole or ſound	ſaõ

velox

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
velox,celer,gnavus	viste	gheras	behendt schnell
vir procerus	homme grand	groot man	ein langer mann
procera mulier	femme grande	groot wijf	ein lange fraw
communis	commun	ghemeyn	gemeyn
magnitudo,quantitas	grandeur	grootheyt	grosse
simulatio	semblant	ghelaet	gleichformigkeit
constans	constant	ghestadich	bestendig.
constantia	constance	ghestadicheyt	bestendigkeit
fidelis	loyal	ghetrouwe	getrawe
fidelitas	loyautè	ghetrouwicheyt	trawe,glaub
felicitas.	heur.	gheluck.	gluck seligkeit.
		H.	
Iuuare	Ayder	Helpen	Helffen
habere	avoir	hebben	haben
amplexari	accoller	helsen.	helsem,vmbpsahen
festinare	haster	haesten	eylen
cælare	celer	helen.	verholen,verbergen
sperare	esperer	hopen	hoffen
impedire	greuer	hinderen	verhinderen
grandinare	grester	haghelen	hagelen
accipere hospitio	loger	herberghen.	beherbergen
ducere,nubere	marier	houwen	verehelichen
contrectare	manier	handelen	handelen
suspendere	pendre	hanghen.	hangen,hencken
adferre	querir	halen.	holen,bringen.

presto

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
presto	leggiero	quicklie	ligeyro
hombre alto	grande huomo	a great man	grande homem
muger alta	gran donna	a great woman	grande molher
comun	comun	common	comum
grandeza	grandezza	greatnes	grandeza
semblante	sembiante	countenance	dissimulacaõ
constante	constante	constant	constante
constancia	constanza	constantnes	constancia
leal	fedele	faithfull	leal
lealdad	fedeltà	faitfulnes	lealdade
dicha.	ventura,felicità.	fortune	dita, ventura
Ayudar	Aiutare, giouare	To healp	Adiudar
auer	hauere	to have	auer
abraçar	abbracciare	to imbrace	abracar
appressurar	affrettare	to make haſt	apressar
encubrir	celare	to keep cloſe	encebrir
esperar	sperare	to hope	esperar
empedir	impedire	to hinder	impedir
granizar	grandinare	to hayle	cayrpedra
apoſentar	alloggiare	to lodge	apouſentar
casar	maritare,tor moglie	to marrye	casar
manear	maneggiare	to handle	manear
colgar	pendere,impiccare	to hang	enforcar,pendurar
traer	apportare	to fetch	trazer

veſtire

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
veſtire denuò	reueſtir	hercleeden	vmbkleiden
denuò facere	refaire	herdoen	vvider thun
odiſſe	hayr	haten	haſſen
primo diurni mercimo-	eſtreiner	hantgiften	handtkauff,handtgelt
riſſire (nij pretio donari	touſir	hoeſten	huſten
audire	ouyr	hooren	horen
appellare	appeller	heetem	heiſſen,nennen
conducere.	loer	hueren.	vermiethen.
Ciuilis humanus	Courtoys	Heuſch	Hoffich,freundtlich
ciuilitas,humanitas	courtoiſie	heuſheyt	hoflichkeit, freüdlichkeit
perquam bonus	tresbon	ſeergoet	ſehr gut
ſuperbus	orgueilleus	hoo veerdich	hoffertig
ſuperbia	orgueil	hoverdye	hoffart
feſtinus	haſtif	haeſtich	eylendts
altus, alta	haut	hooghe	hoch
altitudo	hauteur	hoocheyt	hohe
durus panis	pain dur	hert broot	hart brot
dura caro	chair dure	hert vleeſch	hart fleiſch
duritia, duritas	durete	herdicheyt	harte,hartigkeyt
cauus	creux	hol	hol
quid eſt?	comment eſt-il?	hoe iſt?	vvas iſts? vvie iſts?
matrimonium	mariege	houvvelijck	ehe
hic eſt	il eſt iay	hy is hier	eriſt hic
illa	elle	haer	ſie
fama	faim	honger	hunger

veſtier

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
veſtier otra vea	riueſtire	to put on other apparel	riueſtir
rehazer	riffare	to do againe	refazer
aborrecer	odiare	to hate	cuorecer
eſtrenar	principiare, dar la buona	to geeue handſaile	eſtrear
toſſer	toſſire (mano	to cough	toſſir
oyr	vdire	to heare	ouuir
llamar	chiamare, nominare	to becalled	chamar, nomear
aquilar.	affittare.	to hyre.	alugar.
Cortes	Corteſe	Stil	Cortès
corteſia	corteſia	ſtilnes	corteſia
muy bueno	molto buono	very good	muy hom
ſoberuio	ſuperbo, altero	provvde	ſoberbo
ſoberuia	ſuperbia, orgoglio	pryde	ſoperba
apreſſurado	frettoloſo	haſtie	apreſſado
alto	alto	high	alto
altura	altezza	highnes	altura
pan duro	pan duro	harde bread	paõ duro
carne dura	dura carne	harde fleaſh	carne dura
dureza	durezza	hardnes	dureza
hucco	buſo	hollovve	occo
como es?	como è	how is it?	como he?
caſamiento	matrimonio	mariage	caſamento
aqui eſta	egli è quì	he is heere	aqui eſta
aquella	lei, ella	her	aquella
hambre	fame	hunger	fome

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
illi,illum,&c.	luy	hem	ihme,dem,den,&c.
dimidium	demy	half	halb
illi,illis,&c.	deux	henlieden	denen,ihnen,&c.
dimidium	moytiè	helft	der halbe theil,die helffte
ſanctus.	ſaint.	heylich.	heylig.
Centum	Cent	Hondert	Hondert
Dux	Duc	Hertoghe	Hertzog
Dux,Domina	Ducheſſe	Hortoginne	Hertzoginne
Dominus,Dynaſtes	Seigneur	Heere	Herr
collare	collier.	halſdoeck.	haltz tuch
		L.	
Venari	Chaſſer	Iaghen	Iagen
iocari	railler	iocken	ſchertzen,ſchimpffen
quotannis	par an	jarlijcx	iahrlich
ego	ie	ick	ich
iuuenis	ieunne	jonck	iung
iuuentus	ieuneſſe	jonckheyt	iugent
inanis	vain	ydel	eyttel
vanitas	vanitè	ydelheyt	eyttelkeyt
vanagloria	vaine glorie.	ydelglorie	eyttelr ehr
in	en	in	in
Iudæus	Iuif	Iode	Iude
annus	an	jaer	iahr
Venator	Venator	Iagher	tager
Anglia	Anglia	Enghelant	Engelland

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
a el à quel	lui	him	à elle,à quello
medio	mezzo	half	meyo
à aquellos	loro, eglino,quelli	thoſe folcke	à aquelles
meitad	meta	the half	à metade
ſanto.	ſanto.	holye.	ſanto.
Ciento	Cento	Hondrethe	Cento
Duque	Duca	a Duke	Duque
Duqueſa	Ducheſſa	a Duches	Duqueza
Señor	Signore	a Lorde	Señor
collar.	collare.	a partlet.	collar.
Caçar	Cacciare	Zo hunt	Cacar
moiejar	trefcare,ſcherzare	to ieſt	moteiar,zombar
cada año	anualmente	yearlie	cada ano
yo	io	I	eu
mancebo	giouane	young	mancebo
moçedad	giouinezza giouentù	youngnes	mocidada
vano	vano,vuoto	vayne	vaõ
vanidad	vanità	vanitie	vaydade
vana gloria	vanagloria	vayne glorie	vangloria
en	in,nel	in	em
Iudio	Giudeo,hebreo	a Ievve	Indeu
año	anno	a yeare	anõ
caçador	cacciatore	a hunter	cacador
Englaterra	Inghilterra	Ingland	Ingratterra

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Anglus	Anglois	Engelſche	Eugliſcher
domina	damoiſelle	Ioncкvrou	fraw,iung fraw
ferrum	fer	yſer	eyſer
glacies	glace	ijs	eyſz
inteſtina	entrailles	ing hewant	ingeweid
atramentum	encre	inckt	dinten
dominus.	ſeigneur	Ioncкheere.	heer,iunckher.
		K.	
Eligere	Choiſir	Kieſen	Kieſen,erwehlen
parere	enfanter	Kinderen	Kinder geberen
ingenua procumbere	agenouiller	Knielen	Knyen,auff die кnyfallen
nectere	nouer	Knopen	Knupffen
pectere	peigner	Kemmen	Kemmen,ſtrelen
agnoſcere	cognoiſtre	Kennen	Kennen
ſcire	ſcauoir	Konnen	Konnen,wiſſen
verterè	tourner	Keeren	vmbкehren
mandare	maſcher	Knawen	Kewen
litigare	taſter.	Kijven.	zancкen.
Mala	Ioues.	Kaкen	Kinnbacкen
cinnamomum	cancelle	Kaneel	kaneel,zimmet
iugulus.	gorge	Keele	Kele
ahenum	chauderon.	Ketel	Keſſel
Imperator,Auguſtus	Empereur	Keyſer	Keyſer
Auguſta	Imperatrice	Keyſerinne	Keyſerin
candela	chandelle.	Kreiſſe	liecht,кerтz.

Englez

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Englez	Ingleſe	Inglilh	Ingres
donzella	donzella	a virgin or damſell	donzella
hierro	ferro	yron	ferro
hielo	ghiaccio	ice	caramelle
entrañas	inteſtini	entrayles	entranhas
tinta	inchioſtro	ynke	tinta
ſeñor.	ſignore.	a gentleman.	ſenor.
Eſcojer	Eleggere	To chooſe	Eſcolher
parir	partorire	to beare children	parir
arrodillar	inginocchiare	to kneele	egeolhar
ſñudar	annodare	to knit	ennodar, dar ne
piegnar	pettinare	to combe	pentear
conoſcer	conoſcere	to knowe	conhecer
ſaber	ſapere	to beable	ſaber
tornar	volgere, tornare	to turne	ternar
maſcar	maſticare	to gnawe	maſtigar
teñir.	contendere.	to thyde.	peleyiar.
Mexillas	Guancie	To aheekes	Queixadae
canela	canella	finamon	canella
degolladero,	ſtrezza	a throte	guella
caldero	caldara	a kittle	zaldeyra
Emperador	Imperatore	an Emperour	Emperador
Emperatris	imperatrice	an Empereſſe	Emperatriz
candela	candela	candles	candea

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
peſten	peigne	кan	Kom,ſtrel
ceraſum	ceriſe	кerſe	Kirſen
templum	egliſe	кerкe	Kirche
cella promtuarie	celier,caue	кelder	Keller
talea,teſſera	taille	кerf	Kerh,Kerb heltz
calix	calice	кelcк	Kelch
mentum	menton	кinne	Kinn,Kinnbacke
pullus gallinaceus	poullet	кiecken	junge huner
famulus.	garcon	кnape.	ein кnab,diener.
		L.	
Diſcere	apprendre	Leeren	Lehrnen
currere,	courir	loopen	lauffen
certiorem facere	faire ſavoir	laten weten	wiſſen laſſen
iacere	geſir	ligghen	ligen
glutinare	coller	ijmen	mit leimen cкleben
onerare	chargar	laden	beladen
accidere hoſpitio, diuerſari	loger	logeren	beherbergen
ducere	mener	leyden	leytten,fuhren
mentire	mentir	lieghen	liegen
pati,ferre	endurer	lijden	leyden gedulden
mutuare,commodare	preſter	leenen	leyhen
ridere	rire	lachen	lachen
ſonare	ſonner	luyden	lautten
viuere	viure	leven	leben
auſcultare	eſcouter	luyſteren	zuhoren

peine

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
peine	pettine	a combre	ponteira
cerezo	ciregio	cherryes	cereyjeyra
y gleſia	chieſa	a church	ygreyta
deſpenſa	cantina	a ſeller	diſpenſa
taia	taglia	a ſtore	talha
caliz	calice	a challice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	chicken	frangaõ
moço	ſeruitore.	a boye	moco.
Aprender	Imparare	To learne	Aprender
correr	correre	eo runne	correr
hazer ſaber	laſciar intendere	to geue to vnderſtand	fazer ſaber
yazar	giacere	to lye	tazer
engrudar	incollare	to glue	engrudar
cagar	caricare	to lade	carregar
apoſentar	alloggiare	to lodge	apouſentar
guiar	condurre menare	to leade	guiar
mentir	mentire	to lie orſay vntrue	mentir
cufrir	patire	ſuffer	ſoffrer
empreſtar	preſtare	to lende	empreſtar
reir	ridere	to langh	rir
ſonar	ſonar e	to ſounde	ſoar
biuir	viuere	to live	biuer
eſcuchar	aſcoltare	to harken	eſcutar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
tradere	liurer	leveren	vberliefern
omittere	laiſſer	laten	laſſen
ſtillare	degeuter	leken	auſstreiffen
laudare.	louer.	loven.	loben.
Leuis, citus	Legier	Licht	Leicht
hic deformis	laid	leelijck	vnflattig
delicatus	friand	lecker	fraſsig
lautitia	friandiſe	leckerheyt	fraſsigkeit
aſtutus, aſtuta	fin	loos	geſcheyd,li ſtig
aſtutia	fineſſe	looſheyt	liſtigkeit
longus, longa	long	lanck	lang
Ianuarius	Ianuier	Loumaent	Ienner
deſiderium	deſir	luſt	luſt,begird
ſcala	eſchelle	leeder	leytter
pannus	drap	laken	tuch
tela	toille	lijnwaet	leinvvaht
cochlear	cucillier	lepel	leffel
aqualis	eſguire	lavoor	handfaſz
lectio	lecon	leſſe	lection
agnus.	aigneau.	lammeken.	lamblin,lamb.
		M.	
Amare	Aymer	Minnen	Lieben
facere	faire	maken	mashen
diminuire	amoindrit	minderen	verminderen
mollire	amollir	morwen	murb, vveych machen

entregar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
entregar	consignare	to deliver	entregar
dexar	lasciare	to leave	deixar
gotear.	spandere, gocciare	to dorpout	gotear
loar.	lodare.	to praise.	louuar.
Ligiero	Liggiero	Light	Ligeyro
sco	sudice, brutto	vyle	see
goloso	golofo	delicare	goloso
golosina	golo	delicatenes	gula, golodice
astuto	sottile	subtil	astuto
astucia	sottillezza	subtiltie	astucia
Iuendo	longo	lon	longo
Enero	Gennare	Ianuary	Ianeyre
desseo	piacere	luſt or deſiere	desio
escalera	scala	a ladder	escada
paño	panno	wollen cloth	pano
tela	tela, panno lino	lynnen cloth	pano de linho ou tea
cuchera	cochiaro	a spoone	colhor
aguamanil	baccile	an ewer	guamil
lecion	lettione	a leſſon	licaõ
cordero.	agnello, agnelletto.	a little lambe.	cordeyre.
Amar	Amare	To love	Amar
hazer	fare	to make	fazer
apocar	minuire	to diminiſh	a pouear, diminuir
ablandar	amollire.	to make ſoft	abrandar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
delinquere	masfaire	misdoen	misz handeln, misz tun
claudicare	clocher	mank gaen	hincken
opportere	falloir	moeten	mussen
errare	faillir	missen	irren, fehlen
putare opinari	cuyde	meynen	meynen
mederi	medecinor	meesteren	heylen
metiri	mesurer	meten	messen
miscere	mesler	menghen	mischen
commutare	changer	manghelen	verwechselen
posse	pouuoir	moghen	mogen
considerare	prendre gardo	mercken	betrachten, mercken
molere	moudre	malen	malen
fermento extruere	massonner	metsen	gtispen
murmurare.	murmurer.	murmureren.	murmelen.
Amabilis	Amiab lo.	Minnelijck	Lieblich
amabilitas	amiablete	minnelijckheyt	lieblichkeys
amor	amour	minne	liebe
largus	liberal	milde	mildt
largitas	liberalitè	miltheyt	miltigkeit
mediocre	moyen	middelbaer	mittelmessig
mihi	moy	my	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mien	mijn	mein
macer	maigre	magher	mager
vir elegans	io ly homme	moy man	schonerman
mulier elegans, scita	iolye femme	moy wijf	schonerfrars

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
dañar	far male	to doo amiſſe	danar
coxquear	zoppiccare	to halt	coxear
conuenir	eſſer di biſogne	to beſaine	conuir, ſer neceſſario
errar	fallire, errare	to miſſe	errar
penſar	penſare, imaginare	to mea ne	cuydar, penſar
curar	medicare	to cure	curar
medir	miſurare	to meoſure	medir
meſclar	meſcolare	to min gle	moſturar
trocar	barattare	to exachunge	trocar
poder	potere	to may	poder
conſiderar	conſiderare, annotare	to conſidere	conſiderar
moler	macinare	to glinde	moer
edificar	fabricare	to lay bricKes	edificar
murmurar,	mormorare.	to murmure.	murmutar
Amigable	Amoreuole	Louelie	Amigauel
amabilidad	amoreuollezze	louignes	amoreuoleza
amor	amore	loue	amor
largo, franco	liberale	liberall	liberal
larguez	liberalità	liberalitie	lathueza, libralidade
mediano	mezzano	me ane	meyão
ami	me	mee	à mi
mio, mia, mio	mio	miſne	meu, minha, meu
magro	magro	leaue	magro
hermoſa hombre	legiadro huomo	a trim man	fermoſo homem
hermoſa muger	leggiadra donna,	a trim woman	fermoſo mother

mollis

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
mollis	mol	morwe	murb,lind,weich
minus,minor	moindre	minder	weniger,minder
laſſus	las	moede	mude
laſſitudo	laſſeté	moetheyt	mud gkeyt
martius	Mars	Meerte	Mertz
Lunaris dies,dies Lunæ	lundy	maendach	montag
cognatio	parenté	maechſcap	magſchafft, verwandſchaft
fatuus	ſot	mal	narriſch,narr
Maius	May.	Mey.	Mey.
Culter	Couteau	Mes	Meſſer
faber cultarius	coutelier	meſſmaker	meſſer ſchmidt
cæmentarius	maſſon	metſer	ſteinmetz
moneta	monnoye	munte	muntz
monetarius	monnoyeur	munter	muntzer
proxeneta	courtier	makelaer	vnderhandler
penula pallium.	manteau.	mantel.	mantel.
Appropinquare	Approcher	N.	Herzu nahen
fuere	coudre	Naken	nahen,neygen
clauo figere	clouer	nayen	nagelen
nominare	nommer	naghelen	nennen
ſternutare	eſternuer	noemen	nieſen
nebuloſum eſſe aerem	faire brouillas	nieſen	nebelen
ſummis digitis premere	pincer	nevelen	neygen
inuitare	inuiter	nijpen	zu gaſt laden
		nooden	

muelt-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
muelle	mollo	ſoft	molle
menor	minore	leſſer	menor
canſado	ſtrecco, ſtanco	weerye	conſado
conſancio	ſtracchezza	weerynes	canſaccio
Março	Marzo	Match	Marco
Lunes	Lunedi	mondaye	ſegunde feyro
parenteſco	parentado	kindres	parenceſco
loco	matto, pazzo	fotish	doude
Mayo,	Maggio	Maye.	Mayo.
Cuchillo	Coltello	A kinſe	Faca
cuchillero	coltelliero	a cuiler	cotilleyro
cantero	muratore	a bricklayer	aluane
moneda	monete	manye	mœda
mone dero	monetario	a quoyner	mœdeyro
coorredor	corratiere, ſenſale	a broker	corretor
manteo.	mantello.	a clocke.	māteo, ferragoul.
A cercar	Auicinare	To approch	Achegarſe
coſer	cuccire	to ſowe	coſer
clauar	inchiodare	to naile	encrauar
nombrar	nominare	to name	comear
eſternudar	ſtarnutare	to neeſe	eſtornadar
hazer niebla	nebbia	to miſt	fazer neuea
pecilgar	piz zicare	to princh	pieigar
cumbidar	innitare	to bid to a ſeaſt	conuidar

capere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
capere	prendere	nemen	nemmen
mercndam capere	reciner	na noen eten	zu abent eſſen
inclinare, propendere	encliner	nijghen	neygen
madefacere	mouiller	nat maken	naſz machen
ligulis conſtringere.	attacher.	neſtelen.	neſtelen.
Inuidus	Enuieux	Nijdich	Neidig
inuidia	enuie	nijt, nijdicheyt	neid
nouus	nouueau	nieu	new
aliquid noui nuncij	nouuelles	nieumaren	newe zeitung
diligens, ſedulus	diligent	neerſtich	fleiſſig, ernſthafftig
diligentia	diligence	neerſticheyt	fleiſz
humilis	bas	neder	nedertrechtig
non	nenny, non	neent	nein
nihil	point, riens	niet	nichts
nudus	nud	naeckt	nacket
nemo	nulluy	niemant	niemandt
nomen	nom	naem	ein nam
philomela	roſſignol	nachtegael	nachtigal
vmbilicus	nombril	na vel	nabel
clauus	clou	naghel	nagel
vnguis	ongle	naghel des handts	nagel an der handt
nox	nuict	nacht	nacht
ligulæ	eſguilletto	neſtelinck	neſtel
acus.	eſguille.	na elde.	nadel.

for-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
tomar	pigliare, prendere	to take	tomar
merendar	merendare	to eate afrer noone	merendar
inclinar	inchinare	to make courtesie	inclinar
mojar	bagnare	to make weth	molhar
atacar.	ataccare.	eo tye ones pointes.	apegar.
Embidioſo	Inuidioſo	Enuions	Enueioſo
embidia	inuidia	hate	enueja
nueuo	nuouo	new	nouo
nueuas	nuoua, auiſo	new tijdinges	nouas
diligente	diligente	diligent	diligente
diligencia	diligenza	diligentnes	diligencia
baxo	baſſo	beneth, or lowe	baxo
no	no	no	naõ
nada	niente, nulla	not	nada
deſnudo	nudo, ignudo	naked	mi
ninguno	niſſuno	noman	nenhum, ninguẽ
nombre	nome	a name	nome
miſ̃or	loſſignuolo, filomana	a nichtingale	royſenõl
ombligo	embiliſco	a nauell	embigo
clauo	chiodo	a nayle	crauo, prego
vña	onghia	a nayle of the hand	vnha
noche	notte	a night	noyte
aguiera	ſtringa	pointes	ataca
aguia.	ago.	a needle.	agulha.

Incendere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Incendere	Allumer	Ontſteken	Anzunden
ientare	dejeuner	ontbijten	zu morgen eſſen
vereri	craindre	ontſien	forchten
ſoluere	deffaire	ontdoen	entthun
exuere	deſueſtir	ontcleeden	auſſziehen, entkleyden
clauo fixum ſoluere	deſclouer	ontnaghelen	den nagel auſſziehen
ſoluere	deſtacher	ontbinden	entbinden
detinere	retenir	onthouden	enthalten,abhalten
diſcingere	deceindre	ontgorden	entgurten
exhæredare (put	deſheriter	ontorven	enterben
præcidere vel decurere ca-	decoller	onthalſen	enthaupten
recuſare, renuere	refuſer	ontſegghen	verſagen,abſagen
inquirere	enquerir	onderſoecken	erforſchen
incidere, præcerpere	entamer	ontginnen	auſſſchneiden, abſchneide
ſumere mutuum	emprunter	ontleenen	entlehnen
[illegible]ere	eſchapper	ontvlien	entfliehen
[illegible], retinere ſermone	entretenir	onderhouden	beſchirmen,vnderhalten
inſtituere, erudire	enſeigner	ondervvijſen	vndervveiſen
ſurgere	leuer	opſtaen	auffſtehen
attollere, leuare	leuer haut	opheffen	auff heben
aperire, detegere	manifeſter	openbaren	offenbaren,entdecken
aſcendere	manter	opgaen	auff ſteygen
iubere (dientem	mander	ontbieden	entbieden
morigerum eſſe, dicto au-	eſtre obeiſſant	onderdanich zijn	vnderthan ſeyn

Encender

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Encender	Accendere	To Kindli	Acender
almorzar	far collatione	to breake ones faſt	almorear
temer	temere	to ſtand in awe	temer
des haſer	diffare	to vndoo	desfazer
deſnudar	ſpogliare	to vnraye	deſpirmi
deſclauar	diſchiodare	to vnnayle	deſencrauar
deſatar	ſciogliere	to vnbinde	deſatar
retener	ritenere	to with holde	reter
deſceuir	diſcingere	to vngirde	deſcengir
des heredar	disheredare	to deſherit	desherdar
degollar	tagliar la teſta	to behaed	degolar
rehuſar	dinegare	to denye	negar, refuſar
peſquiſar	ricercare	to inquire	inquirir
enteçar	intagliare	to cut vp	entalhar
empreſtar	impreſtare	to vorrowe	empreſtar
eſcapar	ſcappare	to eſcape	eſcapar
entretener	trattenere	to maintaine	entreter
enſeñar	inſegnare	to inſtruct	enſinar
leuantar	leuar sù	to ryſe vp	leuantar
alçar	alzare	to liſt vp	elear
manifeſtar	publicare, paleſare	to manifeſt	manifeſtar
ſubir	montare, aſcendere	to go vp	ſubir
mandar	citare	to ſend woorde	mandar
ſer obediente	ſoggetto	to obedient	ſer obediente

aperire

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
aperire	ouurier	open doen	offnen, offenbaren
accipere	receuoir	ontfanghen	empfahen
ſtinere, fulcire,	ſoumetre	onderſtellen	vnderſtutzen
vomere	vomir	overgeven oft ſpouwen	fich brechen, kutzen, ſpe-
reddere	rendre	overgheven	widergeben (wen
ſoluere	deslier	outbinden	entbinden, aufloſen
effugere	enſuyr	ontloopen	entrinnen, entlauffen
circumire	aller auteur	ontgaen	vmbgehen
tranſire, præterire	paſſer outre	overgaen	durchgehen, furgehen
vti	vſer	orborem	gebrauchen
iudicare	iuger	oordeelen	vrtheylen
circundare, cingere	enuioronner	omringhen	vmbgeben, gurten
reſtare, ſupereſſe	reſter	overblijven	vberbletben
reputare, cogitare	penſer	overdencken	bedencken, vberſchlagen
reſoluere diſſoluere	deſtacher	ontdecken	auffdecken, entdecken
retegere, detegere	deſcouurir	ontneſtelen	auffloſen
exonerare	deſcharger	ontlaſten	entledigen
bellum gerere	guerroyer	oorloghen	kriegen, kriegfuhren
admiſcere ſe, interponere,	entremettre	onderwinden	einmengen, darzwiſchen
ſubmittere	humilier	ootmoedighen	demuttigen (legen
occurrere,	rencontrer.	ontmoeten.	begegnē, entgegen lauffen,
		P.	
Placare	Appaiſer	Paeyen	Beguttigen, zu friden
colligere, carpere	eueillir	plucken	ſamlen, pflocken (ſtellen
cogitare, exiſtimare	penſer	peynſen	gedencken

abrir

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
abrir	aprire	to open	abrir
recebir	riceuere	to receaue	receber
ſometer	ſottometter,ſottoporlo	to ſet vnder	ſommeter
vomitar	vomitare	to vomit,or ſpewe	arreuecar
boluer	reſignare , rendere	to deliuer ouer	tornar
deſſiar,odeſatar	ſciorre	to vnbinde	deſatar
huir	fuggire ſcappare	to runne a way	fugir
andar al deredor	andare attorno	to go about	andarao derredor
paſſar allende	paſſar oltre	to go ouer	paſſar adiant o
vſar	vſare	to occupie	vſar
iuzgar	giudicare	to iugd	iulgar
rodear	circondare	to incompaſſe	rodear
quedar	auanzare	to remaine o ver	quedar
conſiderar	meditare	to ponder	conſiderar
deſaracar	dislacciar	to vntruſſe	deſatar
deſcubrir	ſcoprire	to vncouer	deſcubrir
deſcargar	diſcaricare	to diſcharge	deſcarregar
guerrear	far guerra	to make warre	guerreat
entremeter	intramettere	to entrepriſe	entremetar
humillar	humiliare	to humble	humilhar
encontrar.	ſcontrare.	to mete withone.	eccontrar
Apaziguar	Contentare,locare	To content	Apaziguar
coger	cogliere	to plucke	colher
penſar	penſare	to thincke	penſer

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
colligere in faſcem	emballer	packen	empiacken
concionari	preſcher	preken	predigen
laudare	priſer	prijſen	preyſen,loben
imprimere	imprimer	printen	trucken
mciere	piſſer	priſſen	ſeichon,bruntzen
facere periculũ experi ti	eſſayer,eſprouuer	proeven	pruffen,verſuchen
pronunciare	pronuncer	pronuncieren	auſz ſprechen, auſzredem
plantare	planter	planten	pflantzen
conſueſcere	accouſtumer	pleghen	pflegen,gevvehn
punire	punir	plaghen	plegen,ſtraffen
torquere	gehener	pijnighen	peinigen
offerre,ſiſtere	preſenter	preſenteren	antragen,anbieten
perſeuerare	perſeuer	perſeuereren	verharren
pauſare (ferre	pauſer	pauſeren	pauſſieren
ſponſæ oſtẽtationem re-	tenir grauitè	pronckeu	ſich ſchamen
ateam lapide quadrato	pa-	pla-	be-
extruere	uer	veyen	ſetzen
ſecunda fortuna vũ.	proſperer.	pro ſpereren.	gelucksselig ſein.
Diſcus	Plat	Platteel	Schuſſel
purus	pur	puer	ſauber
ſummus Pontifex	Pape	Pans	der Pabſt
Paſcha	Paſques	Paeſſchen	Oſtren
par	pair	paer	ein par
equus	cheual	peert	einferdt,ein roſz
charta,papyrus	papier	pampier	paper

enſardelar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
enfardelar	impaccare	to packe	enfardelar,entroucar
predicar	impredicare	to preach	pregar
preciar	pregrare,lodare	to prayse	prezar
imprimir	ſtampare	to print	imprimir
mear	piſciare, orinare	to piſſe	mijar
prouer	prouare,aſſaggiar	to proove	prouar·goſtar
pronunciar	eſprimere	to pronounce	pronunciar
plantar	piantare	to plant	plantar
acoſtcumbar	accoſtumare	to accuſtom	acoſtumar
caſtigar	affligere	to plage	caſtigar
atormentar	dar tormento	to racke ottormẽt	atormentar
preſentar	preſentare	to preſent	preſentar
perſeuerar	perſeuerare	to preſeuer	perſeuerar
pauſar	pauſare	to reſt	pauſar
auergonçarſe	tener grauità	to be demure	auergonharſe
ladri-	matto-	to pa-	ladril-
lar	nare	ue	har
proſperar.	proſperare.	to proſper.	proſperar.
Plato	Schodelle	Platters	Prata
puro	puro	pure or cleaue	puro
Papa	Papa	che Pope	Papa
Paſcua	Paſqua	Eaſter	Paſcoa
par	vn paro	to paire	par
cauallo	cauallo	a horſe	cauallo
papel	carta,foglio	paper	papel

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
membrana	perchemin	parckement	pargement
artocrea	paſtè	paſteye	paſtet
faſcis	fardeau.	pack.	ein packet, buſchlin, bundt (lin,
		Q.	
Acceptum ferre	Quiter	Quijten	Queitten
vexare, moleſtus eſſe	faeher	quellen	bemuhen
lædere, vulnerare.	bleſſer	quetſen.	verletzen, verwunden.
Prauus, malus	Mauuais	Quaet	Boſz arg
prauitas, malitia	malice	quaetheyt	boſzheyt, argliſtigkeyt
malè, prauè	mauuaiſement	qualijck	boſzlich, ſchandtlich
quadrans, quarta pars	quartir	quartier	vierdte theil, quartier
coturnix	caille	quackel	wachtel
later, plinthus	carreais	quartel	ziegelſtein
ludus charta rum	ieu de cartes	kaertſpel	kartenſpiel
apocha	quitance	quitancie	quitantz
argentam viuum.	vifargent.	quickſilver.	queckſilber.
		Re	
Equitare	Cheuacher	Rijden	Reitten
conſilium dare	conſeiller	raden	rhaten
dirigere	dreſſer	rechten	richten, richtig machen
purgare	nettoyer	reynighen	reymigen
iter facere	veyager	reyſen	reyſen
remigare	ramer	roeyen	ruderen
colligere, legere	cueillir	rapen	zu ſammen raffen
pluere	plouuoir	reghenen	regnen

pergamino

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
pergamino	carta pecora	darchiment	pergaminho
paſtel	paſticcio	a paſtye	paſtel
fardel.	fardello.	a packe.	trouxa
Dar por libro	Quietare	To acquit	Quitar,dar por liure
fatigar	moleſtare	to ver	moleſtar,fadigar
llagar.	ferire.	to hurt,or wound.	chagar, ferir.
Malo	Malo	Euell	Mao
maldad	malitia	euelles	maldade
malamente	malametae	euellie	mamente
quarto	quarto	a quartar	quarto
cordornis	quaglia	a quaile	codornis
ladrillo	mattone	a quarell offtone	ladrilho
iuego de naipes	gioco di carte	playing cardes	iogo de cartas
quitança	chitanza	a quitance	quitanca
azogue.	argento viuo.	quickſilver.	azongue.
Caualgar	Caualcare	Toryde	Caualgar
aconſejar	conſigliare	to counſell	aconſelhar
alçar	dirizzare	to makeright	alcar
limpiar	nettare	to make cleane	alimpar
caminar	andar à camino	to iurnye	caminar
remar	vogare	to rowe	remar
coger	raccogliere	to gather	colher
llouer	prouedere	to rayne	chouer

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
membrana	perchemin	parckement	pargement
artocrea	paſtè	paſteye	paſtet (lin,
faſcis	fardeau.	pack.	ein packet, buſchlin, bundt
		Q.	
Acceptum ferre	Quiter	Quijten	Queitten
vexare, moleſtus eſſe	faèher	quellen	bemuhen
lædere, vulnerare.	bleſſer	quetſen.	verletzen, verwunden.
Prauus, malus	Mauuais	Quaet	Boſz arg
prauitas, malitia	malice	quaetheyt	boſzheyt, argliſtigkeyt
malè, prauè	mauuaiſement	qualijck	boſzlich, ſchandtlich
quadrans, quarta pars	quartir	quartier	vierdte theil, quartier
coturnix	caille	quackel	wachtel
later, plinthus	carreais	quartel	ziegelſtein
ludus charatarum	ieu de cartes	kaertſpel	kartenſpiel
apocha	quitance	quitancie	quitantz
argentam viuum.	vifargent.	quickſilver.	queckſilber.
		Rg	
Equitare	Cheuacher	Rijden	Reitten
conſilium dare	conſeiller	raden	rhaten
dirigere	dreſſer	rechten	richten, richtig machen
purgare	nettoyer	reynighen	reymigen
iter facere	veyager	reyſen	reyſen
remigare	ramer	roeyen	ruderen
colligere, legere	cueillir	rapen	zu ſammen raffen
pluere	plouuoir	reghenen	regnen

pergamino

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
pergamino	carta pecora	darchiment	pergaminho
paſtel	paſticcio	a paſtye	paſtel
fardel.	fardello.	a packe.	trouxa
Dar por libro	Quietare	To acquit	Quitar, dar por liure
fatigar	moleſtare	to ver	moleſtar, fadigar
llagar.	ferire.	to hurt, or wound.	chagar, ferir.
Malo	Malo	Euell	Mao
maldad	malitia	euelles	maldade
malamente	malametae	euellie	mamente
quarto	quarto	a quartar	quarto
cordornis	quaglia	a quaile	codornis
ladrillo	mattone	a quarell offtone	ladrilho
iuego de naipes	gioco di carte	playing cardes	iogo de cartas
quitança	chitanza	a quitance	quitanca
azogue.	argento viuo.	quickſilver.	azongue.
Caualgar	Caualcare	Toryde	Caualgar
aconſejar	conſigliare	to counſell	aconſelhar
alçar	dirizzare	to make right	alcar
limpiar	nettare	to make cleane	alimpar
caminar	andar à camino	to iurnye	caminar
remar	vogare	to rowe	remar
coger	raccogliere	to gather	colher
llouer	prouedere	to rayne	chouer

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
computare, rationem ſubdu (cere	compter	rekenen	recnen
odorare	ſentir	riecken	riechen
putreſcere	pourir	rotten	verfaulen
regnare	regner	regneren	herrſchen
regere	gouuerner	regeren	regieren
quieſcere	repoſer	ruſten	ruhen·
rubeſcere	rougir	root worden	roth werden
mouere	remuer	roeren	bewegen, ruhren
rapere	rapiner, piller	rooven	rauben
vocare	appeller	roepen	ruffen
ſtrepere.	faire bruit.	rammelem.	getummel machen.
Mundus, nitidus	Net	Reyn	Rein
munditia, nitor	netteté	reynicheyt	reinigkeyt
nitide, munditer	nettement	reynelijck	reinlich
diues	riche	rijck	reich
diuitiæ	richeſſe	rijckdom	reichthumb
opulenter	richement	rijckelijck	reichlich
velociter.	rade, vite.	raſch.	bebend.
		S.	
Dormire	Dormir	Slapen	Schlaffen
ſedere	ſeoir	ſitten	ſitzen
furari	leſrober	ſtelen	ſtelen
tundere, propellere	touſſer	ſtooten	ſtoſſen
verberare, pulſare	batre	ſmijten	ſchlagen
punire	corriger	ſtraffen	ſtraffen

contar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS:	PORTVGVEZ.
contar	far conti, cantare,	to recken	contar
oler	odorare	to ſmell	cheirar
podrirſe	marcire	to rot	apodrecar
reynar	regnare	to raigne	reynar
gouernar	gouernare, reggere	to rule	gouernar
riposar	riposare	to reſt	repousar
bararſe bermeio	arrossire	to bered	enuermelhecor
mouer	rapire	to ſtirre	mouer
robar	depredare, robbare	to rou e or robbe	roubar
llamar	chiamare	to cal l	chamar
hazer ruido.	far ſtrepito.	to romble.	faz er traquinada
Limpio	Pulito	Cleaue	Limpo
limpieſa	pulitezza	cleanlynes	limpez a
limpiamente	pulitamente	cleanlie	limpamenta
rico	ricco	riche	rico
riqueſa	ricchezza	riches	riqueza
ricamente	ricamente	riclie	ricamente
ligero.	deſtro.	haſtelie.	ligeyro.
Dormir	Dormire	To sleape	Dormir
aſſentar	ſedere	to ſit	aſſentar
robar	rubare	to ſteale	roubar
empuxar	ſpingere	to thiuſt	empuxar
acotar	battere	to ſmite	acoutar
corregir	corregere	to correct	emmendar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
tondere,radere	raire	ſcheren	ſcheren
ſpuere	cracher	ſpouwen	ſpeyen
veſtigare,inquirere	cercher	ſoecken,	ſuchen,nachforſchen
prandere	diſner	ſnoens eten	zu inbiſz eſſen
cœnare	ſouper	ſavonts eten	zu nacht eſſen
ſcribere	eſcrire	ſchrijven	ſchreiben
effundere	reſpandre	ſtorten	aufz gieſſen
obturare, ſtipare	eſtoupper	ſtoppen	verſtopffen
ſpumare	eſcumer	ſchuymen	ſcheumen
parcere	eſpargner	ſparen	verſchonē, ſparen
debere	debuoir	ſchuldich zijn	ſchuldig ſeyn
lucere	luyre	ſchrijven	ſcheinen
mucere	moyſir	ſchimmelen	ſchimmelen
dicere	dire	ſegghen	ſagen
coagmentare ſyllabas	eſpeller	ſpellen	ſyllabieren
bullire,feruere	bouillir	ſieden	ſieden
cantare	chanter	ſinghen	ſingen
blandiri	flater	ſmeecken	ſchmeichlen
curare,curam alicui impendere	auoir ſoin	ſorghe hebben	ſorgen,ſorg tragen
mungere	moucher	ſnuyten	ſchneutzen,abbrechen
turgere,tumere	eſler	ſwellen	geſwellen
capere,vitare	euiter	ſchouwen	ſchewen, vermeyden
cogere,comprimere	pilet	ſtampen	ſtempfen
mittere	enuoyer	ſeynden	ſenden
vngere	oindre	ſaluen	ſalben

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vaer	radere	to sheare or shave	rapar
escupir	sputtare	to spewe	cuspir
buscar	cercare	to seeke	buscar
comer	desinare	to dyne	comer
cenar	cenare	to sup	crear
escriuir	scriuere	to write	escreuer
derramar	spandere	to shead	derramer
atapar	turare	to stop	tapar
espumar	schiumare	to skym	escumar
ahoerar	risparniare	to spare	forrar
deuer	deuere,	to owe	deuer
luzir	rilucere	to shyne	luzir
enmohecer	muffare	to venewe	embolorecer
dezir	dire	to saye	dizer
iuntarsilabas	compicare	to spell	solletrear
heuer	bollire	to seeth	feruer
cantar	cantare	to sing	contrar
lisonjear	adulare	to flatter	lisonlear
tener cuidado	hauer cura	to have care	ter cuydado
despauillar	moccare	to snuffe a caudle	espiuitar
hinchar	infiare	to shwel	hinchar
euitar	schinare	to anoyde	euitar, esquiner
majar	pestare	to stamp	malhar, pisar
embiar	mandare	to send	mandar
vntar	vngere	to salue	vntar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
inſtruere	parer	ſtoferen	zutichten
cudere, fabricare	forger	ſmeden	ſchmiden
percutere, cædere	frapper	ſlaen	ſchlagen
liquefacere	fondre	ſmelten	ſchmeltzen
nere	filer	ſpinnen	ſpinnen
guſtare	ſauourer	ſmaken	ſchmecken
gemere	gemir	ſuchten	ſeuffizen
ſorbere	humer	ſuypen	ſupffen
verecundari, pudere	hontir	ſchamen	ſchemen, ſchamot ſeyn
ludere	iouer	ſpelen	ſpielen
iurare	iurer	ſweeren	ſchweren
decurrere in hoplomachia	iouſter	ſtekē oftournoyē	turnieren
mori	mourir	ſterven	ſterben
rimas facere	fendre	ſplijten	zerſpalten
intueri ſe in ſpeculo	mirer	ſpieghelen	ſich ſpieglen
natare, nate	nager	ſwemmen	ſchwimmen
componere, diſponere	mettren ordre	ſchicken	in ordung ſchicken
purgare	purger	ſuyveren	ſeubern
decorticare	peller	ſchellen	ſchelen
pingere	peindre	ſchilderen	mahlen
fœtere	puir	ſtincken	ſtincken
haurire	puiſer	ſcheppen	ſchepffen
fallere	faller	ſouten	ſaltzen
ſallire	ſaulter	ſpringhen	ſpringen
ſerere	ſemer	ſayen	ſeen

adereſar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
adereçar	acconciare	to ſtuffe, or garnish	concertar
forjar	fabricare	to ſorge as ſmithes doo	forjar, fabricar
herir	battere	to ſmyte	ferir
derretir	fondere, liquefare	to meale	derreter
hilar	filare	to ſain	fiar
ſaber el manjar	guſtare	to taſt	goſtar
gemir	ſoſpirare	to ſigh	gemer
ſorber	ſorbire	to ſuyp	ſoruer
vergonçarſe	vergognare	to ſhame	vergonharſe
jugar	giuocare	to playe	iugar
jurar	giurare	to ſvveare	iurar
juſtar	gioſtrare	to iuſt	iuſtar
morir	morire	to dye	morrer
hender	fendere	to cleeue or chinke	fender
mirar	mirare	to loke ina glaſſe	oulhar
nadar	nuotare	to ſvvimme	nadar
ordenar	ordinare	to ſet in order	ordenar
purgar	purgare	to purge	purgar
pelar	pelare	to peele	pelar
pintar	dipingere	to paint	pintar
heder	putire	to ſtinke	feder
ſacar agua	cauare	to ſcovvpte vp	tirar agua
ſalar	inſalare	to ſalt	ſalgar
ſaltar	ſaltare	to leape	ſaltar
ſembrar	ſeminare	to ſovve corne	ſemear

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
ſubſidere	enfrondrer	ſincken	ſincken,nider ſincken
claudere	fermer	ſluyten	ſchlieſſen
incidere ſerra,ſerrare	ſier	ſaghen	ſegen
ſignare	ſeeller	ſeghelen	ſigelen
ſcindere,ſecare	tailler	ſnijden	ſchneiden,zerſchneiden
logui	parler	ſpreken	ſprechen,reden
telo petere,iaculari	tirer	ſchieten	ſcheiſſen
offenſare	trebucher	ſtruyckelen	ſtolperen,verletzen
tacere	taire	ſwijghen	ſchweigen
intendere	tendre	ſpannen	ſpannen
maculare	tacher,ſouiller	ſmieten	ſchmitzen
trahere amiculum	trainer	ſlypen	ſchleppen,ſchleiffen
infundere	verſer	ſchencken	einſchencken
videre	veoir	ſien	ſehen
lugere	fucer	ſuyghen	ſaugen
peccare	pecher	ſondighen	ſondigen
vngere	oindre	ſmeeren,ſmouten	ſchmieren,ſalben
lacerare,ſcindere	de chirer	ſcheuren	zerreiſſen,zerſchneiden
polire.	torcher, nettoyer	ſchueren.	ſchauren.
Dulcis,benignus, ſuauis	Doux	Soet	Suſz,guttig
ſuauitas,benignitas	douceur	ſoetheyt	ſuſſigkeit,guttigkeit
ſuauiter,clementer	doucement	ſoetelijck	ſuſſiglich,barmhertziglich
grauis,difficilis	peſant	ſwaer	ſchwer
arena	ſablen	ſant	ſandt
grauitas	peſanteur	ſwaerheyt	ſchwere

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
hundir	andare à fondo	to hinke	fundir
cerrar	chiudare,concludere	to shut	cerrar
aſerter	ſegare	to ſawe	ſerrar
ſellar	ſugellare	to ſeale	ſellar
cortar	tagliare	to cut	cortar
hablar	parlare	to ſpeake	falar
tirar	trare	to ſhoote	tirar
tropeçar	traboccare	to ſtagger	ambicar
callar	tacere	to keepe ſilence	callar
tender	diſtendere	to retch-out	oſtender
manchar	imbrattare	to defile	ſuiar
arraſtrar	ſtraccinare	to trame after	arraſtrar
echar	verſare	to fil	deytar
ver	vedere	to ſee	veer
aterar	ſucchiare	to ſuck	chupar,mamar
pecar	peccare	to ſinne	pecar
vntar	ongere	to annoynt	vntar
deſpedaçar	dilacerare	to r are.	deſpedecar
fregar,alimpiar.	ſtracciare,nettare,	to ſcowre,	esfregar,alimpar.
Dulce	Dolce	Sweet	Doce
dulzura	dolceza	ſweetnes	docura
dulcemente	dolcemente	ſweetlie	docemente
peſado	graue	heaup	peſado
arrena	arena	ſande	area
peſadumbre	grauezza	heatrines	peſadume

graviter.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
grauiter	peſamment	ſwaerlijck	ſchwerlich
formoſus	beau	ſchoon	ſchon
pulchritudo, forma	beauté	ſchoonheyt	ſchonheyt, wolgeſtaltnis
pulchrè	gentement	ſchonlijck	ſchon, hupſch
ægrotus	malade	ſieck	Kranck
ægrotatio	maladie	ſieckte	Kranckheyt
ſcabioſus	galleux	ſchorft	grindig
mucoſus	morueux	ſnottich	rotz ig
mutus	muet	ſtom	ſtumm
ſtultus ſtultus	fol ſot	ſot	narriſcher, narr
fatuitas	follie, ſottiſe	ſotternije	thorheyt
ineptè, ſtolidè, ſtultè	follement	ſottelijck	thoricht, vnweiſz
audax	hardi	ſtout	dapffer
audacia	hardieſſe	ſtoutheyt	Kunheyt, dapfferkeyt
audacter, fidenter	hardiment	ſtoutelijck	freuentlich, Kunlich
triſtis	triſte	ſwaermoedich	traurig
animo triſti	triſtement	ſwaerlijck	ſchwermutiglich
gracilis, anguſtus	eſtroit	ſmal	dunn, ſchmal
anguſtè, arctè	eſtroitement	ſmallijck	eng, ſchmal, gedrungen
ipſe	meſme	ſelve	er ſelbſt
quidam	aucuns	ſommighe	etliche
aliquando	aucune fois	ſomtijts	biſzweilen
acutus	aigu	ſcherp	ſcharpff
lutum, limus	fange	slijck	lett, leymen
rigidè	reidement	ſtijflijck	hertiglig

peſade

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
peſadamente	grauemente	heauelie	peſadamente
hermoſo	bello	faire	fermoſo
hermoſura	beltà, bellezza	fairnes	fermoſura
hermoſamente	bellamente	fairlie	fermoſamente
enfermo	ammalato	ſick	enfermo
enfermedad	malattia	ſicknes	enfermidade
ſaruoſo	ſcabioſo, regnoſo	ſcabbed	ſaruoſo
mocoſo	moccoſo	ſuyueled	ranhoſe
mudo	muto	dombe	mudo
loco	matto	foole	doudo
locura	pazzia	fooliſhnes	doudice
locamente	pazzamento	foliſhlie	doudamente
atreuido	ardito, audace	ſtout	atreuido
atreuimiento	ardire	ſtoutnes	atreuimento
oſadamento	arditamente	ſtoutlie	ouſadamente
triſte	dolente	ſad orheauie	triſte
triſtement	grauemente	hea velie	triſtemente
eſtrecho	ſtretto	narrowe	aſtreyto
eſtrechamente	ſtrettamente	narrowlie	eſtreytamento
meſmo	medeſimo	ſelf.	meſmo
algunos	alcuno	ſom	alguns
alguna vez	alcuna volta	ſomtimes	algunas vegos
agudo	acuto	sharpe	aguedo
lodo	fango	myer	lama
reziamente	duramento	ſtiſſe	du ramento

abſque

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
abſque te	ſans vous	fonder u	ohn euch
ex die heſterno	de puis hier	fint giſter	ſeydgeſtern
elegans, purus	uet	ſuyver	ſauber, ſehon
reſpice huc	voy cy	ſiethier	ſehet hieher
illic aſpice	voy là	ſiet daer	ſehet dort hin
ſabbathum	ſamedy	Saterdach	ſambſtag
aſtutus	ſubtil	ſchalck	geſcheid
infirmus, debilis	foible	ſiap	ſchwach, kranck
dominicus dies	dimanche	Sondach	Sontag
cura	ſoin	ſorghe	ſorg
ſolicitus	ſoigneux	ſorch vuldich	ſorgfeltig
Februarius	feurier	Sprockelle	hornung
rarò	peu ſouuent	ſelden	ſelten
puluis	poudre	ſtof	ſtaub
fortis	fort	ſterck	ſtarck
fortitudo	force	ſte ckheyt	ſtercke
niger	noir	ſwart	ſchwarte,
acidus	ſur, aigere	ſuer	ſaur
ſuus, ſua, ſuum	ſon, ſa, ſien	ſijn	ſein
illa, illæ	ilz, elles	zy	ſie
cantor	chantre	ſanghet	ſenger
prætor, præfectus	eſcoutet	ſchoutet	ſchultheiſz
ſenator	eſcheuin	ſchepen	ſcheffen, rahtsherr
ſcriniarius	eſcrinier	ſchrijnwercker	ſchreiner
faber clauſtrarius	ſerrurier	ſlootmaker	ſchloſſer

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
ſin voz	ſenza voi	without you	ſem vos
deſde ayer	ſino hieri	ſince yeſterday	des d'ontem
limpio	puro	cleane	limpo
mira aca	ecco quì	looke heere	eis aqui
mira aculla	vedi la	lookethere	eis la
Sabado	Sabbatto	ſaterday	Sabado
ſotil	furbo	craftle	ſotil
flaco	molle	ſaint	fraco
Domingo	Domenica	ſonday	Domingo
cuydado	cura, ſollecitudine	care	cuydado
cuydadoſo	ſollecito	carefult	cuydadoſo
hebrero	febraro	februarie	feuereyro
pocas vezes	rare volte	ſelden	poucas vezes
poluo	polue	onſt	pò
fuerto	forte	ſtrong	forte
fuerza	forza	ſtrenght	forca
negro	nero	black	negro
azedo	agro	ſower	azedo
ſuyo, ſuya, ſuyo	ſuo, ſua, ſuo	his	ſeu, ſua, ſeu
aquellos, aquellas	elle, les	they	aquelles, aquellas
cantor	cantore	a ſinger	cantor
alguazil	bargello	a baylie	alcayde
ſenador	ſenatore	a ſcrife	vreador, ſenader
capitero de arcas	falignamo	ioyner	caxeyro
cerrajero	chiauaro	a lockyer	cerralheyro

faber

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
faber ferrarius	mareſchal	ſmit	ſchmidt
librarius,notarius	eſcriuain	ſchrijver	ſchreiber
nauta	batelier	ſchipper	ſchiffman,ſchiffer
ſedes	ſiege	ſpenne,oft banck	ſitz ſtul
aula	ſale	ſale	ſaal
ſtabulum	eſtable	ſtal	ſtall
vern	broche	ſpit	ſpiſz
ligo,batilſus	marre	ſchuppe	ſchupe
colus	quenouille	ſpinrock	ſpinrock
fuſus	fuſeau	ſpille	ſpindel
platea,vicus,via	rue	ſtrate	gaſz,ſtraſz
theca pennaria	eſcritoir	ſchriftoris	ſchreib ſtube
oxalis,vulgò acetoſa	oſeille	ſaiy	ſalbey
ſtramen	eſtrain	ſtroo	ſtroo
cibus	viande	ſpijſe	ſpeiſe
armus	eſpaule	ſchouwen	ſchulter
petaſo	iambon	ſchenckel	ſchenkel
fruſtum	piece	ſtuck	ſtuck
ouis	brebis	ſchaep	ſchaaff
ſimia,vel ſimius	ſinge	ſimme	affe
anguis,coluber	couleuure	slanghe	ſchlange
limax	limaſſon	sleck	ſchnecke
ucipenſer, vulgò ſtutio	eſt ourgeon	ſteur	ſtor
ſalmo	ſaumon	ſalm	ſalmen
lucius	broohet	ſnoeck	hecht

herrero

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
herrero	mareſchalco	à ſmith	ferreyro
eſcriuano	ſcrittore	a writer	eſcriuaõ
marinero	marinero	a ſhipper	marinheyre
ſilla	banco,banca	a beanch	cadeyra
ſala	caminata palere	a hall	ſala
eſtablo	ſtalla	a ſtable	eſtrebaria
aſſado	ſchiedone	a ſpit, or broch	aſſado
açadon	marra	a ſhovell	enxada
rueca	connocchia	a diſtaffe	roca
huſo	fuſo	a ſpindle	fuſo
cale	ſtrada	a ſtreate	rua
eſcriuania	calamare	a ſtandiſh	eſcreuaninha
romaſa	accloſa	ſorell	azeda
paia	paglia	ſtrawe	palha
vianda	viuanda, cibo	meate	comida, vianda
eſpalda	ſpalla	a ſhoulder	eſpadoa
torreyno	perſciutto	a gammon	preſunto
pedaço	pezzo,pazza	a peece	pedaço
oueja	pecora	a ſheepe	ouelha
moua	ſimia	an ape	bugio
culebra	vipera ſerpente	an adder	cobra
caracol	lumaca	a ſnayle	caracol
eſturion	ſterione	a ſtourgeon	ſolho
ſalmon	ſalmone	a ſalmon	ſalmaõ
bruchere	luzzo	a poke	cumba

accipiter

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
accipiter	eſpreuier	ſperwer	ſperwer
cygnus	cigne	ſwaen	ſchwan
hirundo	a ondelle	ſwaluwe	ſchwalbo
vagina	gaine	ſchee	ſcheide
nauis	nauire	ſchip	ſchiff
ſal	ſel	ſout	ſaltz
crocum, vel crocus	ſaffran	ſofferaen	ſaffray
ſorbitio	chaudeau	ſuypen	ſuppe
ſaccarum	ſucre	ſuycker	zucker
fructus rammi, ſiue paliuri	groſſelles	ſtekelbeſien	ſtichbeer
nix	neige	ſneeu	ſchnee
ſol	ſoleil	ſonne	ſonne
calcei lanei, vel linei	chauſſons	ſocken	ſocken
lintea lecti	linceulx	slapelaken	leinlachen
catinus	eſcuelle	ſchotel	ſchuſſel
ſalinum	ſalliere	ſonsuat	ſaltzfaſz
mantile	ſeruiette	ſervette	ſeruetlin
lapis	pietre	ſteen	ſtein
ſella	ſelle	ſtoel	ſeſſel ſtul
ſpeculum	miroir	ſpieghel	ſpiegel
calceus	ſoulier	ſchoen	ſchuch
fibula	agrape	ſchorſ haeck	haffien
emunctorium	mouchette	ſnuitter	liechtbutz, abbrech
ſemen	ſemence	ſaet	ſemen
ſaccus	ſac	ſack	ſack

gaulan

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
gauilan	ſparuiero	a ſparowe hake	gauiaõ
ciſne	cigno	a ſwanne	ciſne
golondrina	arundine	a ſwallowe	endorinha
vaina	gualna, fedro	a sheath	baynha
nao	naue	a ship	nao
ſal	ſale	ſait	ſal
açafran	zaffrano	ſaffron	acafraõ
caldo	predetto	a candell	caldo
açucer	zuccaro	ſuger	acaucar
vna eſpina	vna ſpina	gooſe bereyes	eſpinha
nieue	neuo	ſnowe	neue
ſol	ſole	the ſunne	ſol
calçones	pedali	ſockes	cacoeus
ſauanas	lenzuoli	sheetes	lencoys
eſcudilla	piato, ſcodella	a dish	eſcudella
ſalero	ſaliera	a ſaltſellar	ſaleyro
ſeruiletta	touaglioli	a table napkin	guardanapo
piedra	pietra	a ſtone	pedra
ſilla	ſedo	a ſtole	cadeyra
eſpeio	ſpecchio	a glaſſe	eſpelho
çapato	ſcarpa	shoes	capato
heuilleta	fibbia	a tach hooge	fiuella
tijerras para deſpauillar	mocatore	a ſnuffer	tiſouras de eſpinitas
ſimiente	ſeme ſemenza	ſeede	ſemente
ſaco	ſacco	a ſacke	ſaco

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
cretarium	ſalade	ſalaet	ſalat
horreum	grange	ſchuere	ſchewer
fulcrum menſarium	treſteau	ſchraghe	ſchrage
ſchola	eſcole	ſchole	ſchule
ſpuma	eſcume	ſchuym	ſchaum
nauta	marinier	ſchipman	ſchiffman
ſutor,calciarius	cordauanier	ſchoenmaker	ſchuſter,ſchumacher
peccatum	pechè	ſonde	ſünde
ludus,luſus	ieu	ſpel	ſpiel
luſor	menestrir	ſpeelman	ſpielman
vox	voix	ſtemme	ſtimme
ciuitas,vrbs,oppidum	citè	ſtadt	ſtatt
locus	place	ſtede	ort
fœtor	puantiſe	ſtanck	ſtanck
gradus	degrè	ſteegher	ſtaffel,ſteiger
fuſtis,baculum	baſton	ſtock	ſtock, ſtab
grallæ,arum	eſcaſſe	ſtelte	ſteltze
cauda	queue	ſteert	ſchwentz
obturamentum, ſtupa.	eſtouppoir.	ſtopſel.	verſtopffung.
		T.	
Trahere	Tirer	Trecken	Ziehen
numerare,computare	compter	tellen	zehlen, rechnen
ædificare	edifier	timmeren	zimmeren,auffbawan
diffundere in vaſa	entennir	tonnen	intunnen, faſſen
ſignare	ſigner	teeckenen	zeichnen

enſalado

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS:	PORTVGVEZ.
enſalado	inſalata	a ſallet	ſalada
granja	granaro	a barne	celleyro
banco de la meſa	ſtanga	a treſtle	banco de meſa
eſcuela	ſcuola	a ſchoole	eſcola
eſpuma	ſchiuma	skume	eſpuma
marinero	marinaro	a shipman	marinheyro
capatero	calzolaro	a shomaker	capateyro
pecado	peccato	ſinne	pecado
juego	gioco	a playe	iogo
tañedor	ſonatore	a player	tangedor
boz	voce	a voyce	voz
ciudad	terra,citta,	a citie,or tovvne	cidade
lugar	luoco	a place	lugar
hedor	fettore,puzzore	a ſtinke	fedor
grado	grado di ſcala	a ſlayer	grao
baſton	baſtone	a ſtaffe	pao,baſtaõ
çancos	zanche	a ſtilt	cancos
cola	coda	a tayle	rabo
atapador.	turone.	a ſtopple.	tapa,rolha.
Tirar	Tirare	To pull	Tirar
contar	contare,numerare	to tell	contar
edificar	fabricare	to buyld	edificar
embaçar	imbottare	to bonne beare	embacir
firmar	ſegnare,merçare	to marke	fumar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
contractare	taſter	taſten	greiffen
deſpondere, vxorem duce-	fiancer	trouwen	verehelichen
ſolari (re, nubere	conforter	trooſten	troſten
alea ludere	iouer auxdez	tuyſſchen	mit zuffelen ſpielen
expectare morari	attendre	toeven	warten, verziehen
faciendum eſſe	à faire	to doen	zu thun ſeyn
domare	appriuoiſer	temmen	zehmen, zuchtigen
volui, delabi	rouler	tuymelen	tummelen
tentare	tenter	temteren	verſuchen
finire	terminer	termineren	enden
reſtari	teſmoigner	tuyghen	zeugen
ad nihilum redigere,	aneantir	te niet doen	zu nichten macken
pertinere (lere	appartenir	toe behooren	zugehoren
monſtrare, oſtendere abo-	monſtrer	tooghen	zeygen
demulcere, blandiri.	careſſer.	troetelen.	ſchmeichlen, liebkoſen.
Segnis, ignauus	Pareſſeux	Traech	Trach faul
ignauia	pareſſe	traecheyt	faulheit tragheyt
minus	trop peu	te luttel	weniger, minder
plus	trop	te veel	mehr
maturius	trop tempre	te vroech	zu fruhe
ſerius	trop tard	te ſpade	zu ſpat
iratus	courroucè	toornich	zornig
veſperi	au veſpre	tſavonts	des abonds
noctu	de nuict	tſnachts	des nachts
manè	du matin	tſmorghens	des morgens

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	ALLEMAN.
tocar	toccare	to feele	tocar
deſpoſar	ſpoſare, maritare	to marry	eſpoſar
confortar	confortare	to confort	confortar
iugar condados	giuocare con dadi	to playat dice	iugar a dados
eſperar	aſpettare	to tarrye	eſperar
que hazer	à fare	to doo	que fazer
domar	domare	to tame	domar
todar	dar di tomo	to tumble	tombar
tentar	tentare	to tempt	tentar
acabar	determinare	to determine, orend	acabar
teſtiguar	teſtificare. far fede	to witnes	teſte munhar
aniquiſar	annullare	to bring to nothing	aniquilar
pretenecer	appartenere	to appertaine	pertenicer
moſtrar	moſtrare	to shewe	moſtrar
halagar.	carezzare.	to make much of.	afagar.
Perezoſo	Pigro	Slug iſh	Priguicoſo
pereza	pigritia	sluggishnes	priguica
demaſiado poco	troppo poco	to little	demaſiado pouco
mas	troppo	to much	mais
muy tempra no	troppo per tempo	to earlie	muy ſedo
muy tarde	troppo tardi	to late	muy tardo
ayrado	irato, currucciato	angrye	yrado
a la tarde	la ſera	in the euening	a tarde
de noche	di notte	by night	de noyte
de mañana	da mattina	in the morning	pola manhaa

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
meridie	a midy	tſno ens	des mi ttag
mox. ſtatim	incontinent	teiſtont	eylends, bald ſtyghe
vnà, ſimul	enſemble	te gader	ſamptlich
quamobrem	pour quelle cauſe	ter wat ſake	wes halben, auffvvat vrſach
vſque ad	iuſques	tot	zu
id ni eſſet	n'eſtoit cela	ten waer	vvo das nit vvere
Brugas verſus	à Bruges	te Brugghe	zu Brugk
quota hora?	à quelle heure ?	te wat ure	zu vvas ſtund
tempus	temps	tijt	zeyt
ſimul	enſemble	te ſamen	zuſammen
contra	contre	teghen	vvider
ita eſt profecto	ſi eſt	tis ymmen	es iſt vvarlich alſo
non eſt	non eſt	ten is	es iſt nicht alſo
edere	à manger	teten	eſſen
duo	deux	twee	zvveen
duo decem	dix	thiene	zehen
duodecim	douze	twaelve	zvvelffe
viginti	vingt	twintich	zvventzig
octoginta	octante	tachtentich	achtzig
dentes	dents	tanden	zanen
digiti pedum	ort aux des pieds	teenen	zehen
faber lignarius	charpentier	timmerman	zimmerman
culcitra	coutil	tyke	teppich
menſa	table	tafel	taffel
quadra, orbis	trenchois	teiloore	peller

à medio

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
à mediola	à hora di desinare	at noone	ao meyo dia
luego	à questhora	by and by	lego
iuntamente	insieme	to gether	iuntamenta
porque causa	per qual cagione	for what cause	porque causa
hasta	al	at	ate
si esso no fuera	se ciò non fosse	if that were not	se isse naõ fora
à Brujas	à Bruggia	at Bruges	à Bruias
à que hora	à che hora	at wat a clock	à que hora
tiempo	tempo	time	tempo
juntamente	insieme	to gether	iuntamento
contra	contra	against	contra
assi es	si è	it is surely	assi he
no es	non è	it is not	naõ he
de comer	da mangiare	to eate	de comer
dies	due	twoo	dez
dos	diece	ten	dous
doze	dodici	twelve	doze
veinte	vinti	twentie	vinto
ochenta	ottanta	eightie	oytenta
dientes	denti	teeth	dentes
dedos de los peir	dita de piedi	to oes	dedos dos peor
carpentero	faligname	a carpenter	carpinteyro
colcedar	coltrice	a tyke of bed	colcha
mesa	tauola	a table	mesa
callor	tondi	a trencher	prato pequens

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	PORTVGVEZ.
ſcalæ,aſcenſus·gradus	montee	trappe	trappe,ſtegen
turris	tour	toren	thurn
forceps,pyragra	tenaille	tanghe	zange
triticum	froument	terwe	weitzen
ceſpites,paluſtres	tourbes	torven	torffen
toga	robbe	tabbaert	ein rock
lingua	langue	tonghe	zung
cor	le cœur	therte	hertz
tegulæ	tuiles	tichelen	ziegelen
ſtannum	eſtain	tin	zinn
ramus	branche	tack	zweig
ſcriblita,libum	tartre	taerte	tarte,ſtreublin
dies ſolutionis	terme	termijn	termin
familiare	appriuoiſe	tam	zam
ſtanneum poculum	pot d'eſtan	tenne pot	zinnen becher
corpus	le corps	tlijf	leib
caput	la teſte	thooft	haupt
crines	les cheueux	thayr	haar
cupa	cuue	tobbe	zuber,butte
funale	torche	torſe	fackel
infundibulum	entonnir	trechter	trechter
pellis	la peau	tvel	haut
ignis.	le feu.	tvyer.	fevvr.
		V.	
Scire,cognoſcere	Scauoir	VVeten	VViſſen,verſtehen eſcalle

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
eſcallera	ſcala	a ſteyer	eſcada
torre	torre	a towre	terre
tenaza	tenaglie	tonges	tenaz
trigo	formento	wheat	trigo
turua,	torba	turffes	turuas
ropa	veſte	a gowne	roupa
lengua	lingua	a tounghe	lingoa
el coraçon	il cuore	the heart	o coracaõ
tejas	tegole	tyles	telhas
eſtaño	ſtagno	tynne	eſtanho
ramo	ramo, branca	a braunch	ramo
torta	torta	a tart	bolo
termino	termine	a terme	termo
domeſtico	domeſtico	tame	domeſtico, de caſa
pote de eſtaño	vaſo di ſtagno	a tynne pot	vaſo de eſtanho
el cuerpo	Il corpo	the bodye	ò corpo
la cabeça	la teſta	the head	à cabeca
los cabellos	il pelo	the heare	os cabellos
tuba	cuba	a tubbe	cuba
hacha	torchio	a torch	tocha
embudo	lora	a tunnell	embude
la pelleja	la pelle	theſkinne	pelle.
el fuego.	il fuoco.	thefyre	ò fogo.
Saber	Sapere	To knowe	Saber

LATIN.	FRANÇO.	FLAMEN.	ALLEMAN.
velle	voulo ir	willen	vvolen
expectare	attendre	verbeyden	vvarten
armare	armer	wapenen	vvaffenen
falari	reconforter	vetroosten	troſten
lectare	allaiter	voesteren	ſaugen
abdere,celare	muſſer	verberghen	verbergen
mitigare (re	adoucir	verſoeten	begutigen
congerere,cogere,congrega	aſſembler	vergaderen	verſamelen
proficere progredi	auancer	voorderen	befurderen
ſecuum reddere	aſſeurer	verſekeren	verſicheren
iungere	ioindre	voeghen	fugen
texere	tiſtre	weven	vveben
expendere	deſpendre	wtgheven	auſgeben
comminiſci	feindre	verſieren	erdichten, erdencken
execrari aliquem,impreca-	maudire	vloecken	fluchen,ſcvveren
capere,præ- (ri alicui	prendre	vanghen	fangen,greiffen
hendere,condemnare	iuger	verwijten	vervrtheilen
commutare	changer	vviſſelen	vervvechſelen
acuere	eſguiſer	vvetten	ſchleifen ſcherpfen,vvetzē
candefacere	blanchir	witten	vveiſz machen
movere	remuer	verroeren	bevvegen,vmbruhren
morare cunas	bercer	wieghen	vviegen
p[illegible]ere	paiſtre	vveyden	vveyden
[illegible]ſecrare	benir	wijen	vveihen,heyligen
oſtendere	monſtrer	vertoghen	vveiſen,zeygen

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	AN GLOIS.	PORTVGVEZ.
querer	volere	to will	querer
esperar	aspettare	to waite for one	esperar
armar	armare	to arme	armar
consolar	confortare	to comfort	consolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
esconder	nascondere	to hide	escondar
amansar	addolcire	to makesweet	amansar
ayuntar	congregare	to gather to gether	aiuntar
adolantar	promouere	to aduance,or further	adiantar
assegurar	assicurare	to assure	assegurar
ayuntar	giugnere	to toyne	aiuntar
texer	tessere	to weave	tesser
gustar	dar fuora	to geeve out or bestowe	gostar
fingir	fingere	to imagen	fingir
maldezir	biastemmare	to curse	maldizer
prender	prender,pregione	to take,or catch	prender
juzgar	condennare	to condemne	iugar
cambiar	cambiare	to chaunge	cambiar
aguzar	aguzzare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whyten	embianqueces
mouer	rimouere	to remove	mouer
mecer la cuna	cunare cullare	to rock a cradle	bercar
apacentar	pascere	to paster	apacentar
consagrar	consacrare	to halowe	consagrar
demostrar	rimostrare	to shewe	amostrar

 calefacere

LATIN.	FRANÇO.	FLAMEN.	ALLEMAN.
velle	voulo ir	willen	vvolen
expectare	attendre	verbeyden	vvarten
armare	armer	wapenen	vvaffenen
falari	reconforter	vetrooften	troften
lectare	allaiter	voeſteren	ſaugen
abdere,celare	muſſer	verberghen	verbergen
mitigare (re	adoucir	verſoeten	begutigen
congerere,cogere,congrega	aſſembler	vergaderen	verſamelen
proficere progredi	auancer	voorderen	befurderen
ſecurum reddere	aſſeurer	verſekeren	verſicheren
iungere	ioindre	voeghen	fugen
texere	tiſtre	weven	vveben
expendere	deſpendre	wtgheven	aufgeben
comminiſci	feindre	verſieren	erdichten, erdencken
execrari aliquem, impreca-	maudire	vloecken	fluchen, ſcvveren
capere, præ- (ri alicui	prendre	vanghen	fangen, greiffen
hendere, condemnare	iuger	verwijten	vervrtheilen
commutare	changer	vviſſelen	vervvechſelen
acuere	eſguiſer	vvetten	ſchleifen ſcherpfen, vvetzen
candefacere	blanchir	witten	vveiſz machen
movere	remuer	verroeren	bevvegen, vmbtuhren
mouere cunas	bercer	wieghen	vviegen
paſcere	paiſtre	vveyden	vveyden
conſecrare	benir	wijen	vveihen, heyligen
oſtendere	monſtrer	vertoghen	vveiſen, zeygen

queres

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
querer	volere	to will	querer
eſperar	aſpettare	to waite for one	eſperar
armar	armare	to arme	armar
conſolar	confortare	to comfort	conſolar
mamar	nudrire	to nource	mamar
eſconder	naſcondere	to hide	eſcondar
amanſar	addolcire	to makeſweet	amanſar
ayuntar	congregare	to gather to gether	aiuntar
adolantar	promouere	to aduance,or further	adiantar
aſſegurar	aſſicurare	to aſſure	aſſegurar
ayuntar	giugnere	to toyne	aiuntar
texer	teſſere	to weave	teſſer
guſtar	dar fuora	to geeve out or beſtowe	goſtar
fingir	fingere	to imagen	fingir
maldezir	biaſtemmare	to curſſe	maldizer
prender	prender,pregione	to take,or catch	prender
juzgar	condennare	to condemne	iugar
cambiar	cambiare	to chaunge	cambiar
aguzar	aguzzare	to whet	agucar
blanquear	imbianchire	to whyten	embianquecer
mouer	rimouere	to remove	mouer
mecer la cuna	cunare cullare	to rock a cradle	bercar
apacentar	paſcere	to paſter	apacentar
conſagrar	conſacrare	to halowe	conſagrar
demoſtrar	rimoſtrare	to shewe	amoſtrar

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
calefacere	chauffer	vvatmen	vvermen
pugnare	combatre	vechten	ſtreitten
conſequi	conquerir	verckrijghen	erlangen, Kriegen, vberkō-
ieiunari	ieuſner	vaſten	faſten (men
contorquere	tordre	vvringhen	dringen, nottigen
cadere	cheoir	vallen	fallen
habitare	demourer	voonen	vvohnen
quærere	demander	vraghen	fragen
defendere	defendre	veeren	beſchirmen
deſtruere	deſtruire	verderven	verderben
ſubmouere	debeuter	verſteken	verſtecken
fieri, euenire	deuenir	vvorden	vverden
inaurare	dorer	vergulden	vergulden
rem abſumere	deſpendre	verteeren	verzehren
excitare	deſueiller	vvecken	auffvvecken
deſerere, derelinquere	delaiſſer	verlaten	verlaſſen
contemnere, vituperare	deſpriſer	verſmaden	verachten, verſchmehen
admonere	ramenteuoir	vermanen	vermahnen
condemnare, damnare	condemner	verdoemen	verdammen
intelligere	entendre	verſtaen	verſtehen
lætitia afficere, delectare	reſiouir	verblijden	erfreuvven
terrere	eſpouanter	vervaren	erſchrecken
vim adferre	forcer	verachten	vbervveltigen
explicare, explanare	declarer	verclären	erkleren, auſz legen
ſequi	ſuiure	volghen	folgen

calentar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
calentat	riſcaldare	to vvarme	aquentar
pelear	combattere	to fight	peleyiar
conquiſtar	acquiſtare,conquiſtare	to obtaine	conquiſtar
ayunar	digiunare	to faſt	ieiuar
torcer	torcere	to vvring	torcer
caer	cadere	to fall	cayr
morar	habitare,dimorare	to dwell	morar
preguntar	domandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender
deſtruir	guaſtare,diſtruggere	to deſtroy	deſtruyr
arredar	ributtare	to put aſide	arredar
venir a ſer	diuenire,diuentare	to be	vir a ſar
dorar	dorare	to gilt	dourar
gaſter	ſpendere	to diſpend	gaſtar
deſpartar	deſtare,ſuegliare	to waken	deſpertar
deſemparar	abandonare	to forſake	deſemparar
menoſpeciar	deſpregiare	to diſpiſe	deſprezar
amoneſtar	ammonire	to exhort	amoeſtar
condenar	dannare	to condemno	condenar
entender	intendere	to vnderſtand	entender
alegrar	rallegrare	to reioyce	alegrar
eſpantar	ſpauentare	to wake a fraide	eſpantar
forçar	ſforzare	to force or deslowes	forcar
declarar	dichiariare	to declare	declarar
ſeguir	ſeguire	to followe	ſeguir

impiere

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
implere	emplir	vullen	erſullen
inſtituere, docere	enſeigner	wijſen	vndervveiſen, lehren
ab alienare	eſtranger	ver vreemden	entfrembden
perturbare animũ alicuius	reſuer	verſuffen	bekummeren
ſtranguiare	eſtrangler	verworghen	ervvurgen
eſſe	eſtre	weſen	ſein
admirari	eſmerueiller	verwonderen	vervvunderen
fricare	frotter	wrijven	reiben, kratzen
pellibus duplicare veſtes	fourrer	voederen	ſutteren
pœna teneri, pœnam meteri	forfaire	verbeuren	in ſtraff fallen
ambulare	pour mener	wandelen	ſpatzieren
corrumpere	gaſter	verderven	verderben
alere, nutrire, educare	nourir	voeden	ernechren, aufferzichen
certare pignore, ſpõſionem	gager	wedden	vvetten
lucrari (facere	gaiguer	Winnen	gevvinen
gelare, congelare	geler	vrieſen	gefrieren
iacere	ietter	worpen	vverffen
exire, egredi	ſortir	Wtgaen	auſz gehen
lauare	laner	vvaſſchen	vvaſchen
ſubmergi	noyer	verdrincken	ertrincken
operari	ouvrer	vvercken	arbeiten
offendere	offencer	veritoornen	zornig machen
tollere, auferre	oſter	vvech doen	hinvveg thun
flere, plorare	pleurer	vveenen	vveynen
publicare, diuulgare	publier	vercondighen	verhundigen

h cychi-

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
henchir	impire	to full	encher
enſeñar	inſegnare	to inſtruct	enſinar
eſtranar	alienare	to be eſtraunged	eſtranher
deſuariar	ſognare	to dote	deſuariar
ahogar	ſtrangolare	to ſtrangle	fogar
ſer	eſſere	to be	ſer
marauillar	marauigliare	to wonder	marauilhar
fregar	fregare	to rub	es fregar
afforar	foderare	to lijue a garment	forrar
caer en la pena	cadere in pena	to forfaite	cayr na pena
paſſear	paſſeggiare	to walke	paſſear
deſtruir	diſtruggere	to deſtroy	deſtruyr
criar	nodrire	to cherriſh	criar
apoſtar	far ſcommeſſa	to wage	apoſtar
ganar	guadagnare vincere	to winne	ganhar
elar	agghiacciare	to vreyſe	encaramellar
aroiar	gittare	to caſt	deytar
ſalir	andar fuora	to go out	ſayr
lauar	lauare	to waſh	lauar
anegar	annegare, ſommergere	to drowne	aſogar
obrar	lauorare, trauagliare	to worke	obrar
ofender	adirare	to make angry	offender
quitar	leuar via	to put a way	tirar
llorar	piangere, lagrimare	to weepe	chorar
publicar	publicare	to publiſh	pubricar

piſcari

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALEMAN.
piſcari	peſcher	viſſchen	fiſeben
abire	i'en aller	wech gaen	hinweg gehen
ignoſcere	pardonner	vergheven	verzeihen, vergeben
perficere	acheuer	voldoen	vollenden
plicare	ployer	vouwen	falten
præuidere	preueoir	voorſien	furſehen
perdere	perdre	verlieſen	verlieren
pendere,ponderare	peſer	weghen	wagen
extrahere	tirer hors	wttrecken	auſſzihen
reddere	rendre	weder gheven	widergeben
firmare, munire,alligare	fortifier	veſten	befeſtigen, beſchirmē
exprobare	reprocher	verwijten	ſchelten
reſiſtere	reſiſter	wederſlaen	widerſtehen
negare	refuſer	weygheren	weigeren
ſuſpirare	ſouſpirer	verſuchten	erſeufftzen
dormitare	auoir ſommeil	vaeck hebben	ſchlafferig ſeyn
inuenire	trouuer	vinden	finden
fallere	tromper	verſchalcken	betriegen
fatigare	laſſer	vermoeden	mud machen
inficere, imbuere	teindre	verwen	eintuncken,ferben
tædio, moleſtia affici	ennuyer	verdrijten	verdrieſſen
terere	vſer	verslijten	verſchleiſſen
expauere	eſpouuenter	verſchricken	erſchrecken
viſere	viſiter	viſiteren	beſuchen
ventilare, ventum facere	venter	waeyen	wehen

peſcar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
peſcar	peſcare	to fiſh	peſcar
irſe	andar via, partire	to go away	irſe
perdonnar	perdonare	to forgine	perdear
acabar	adempire	to accompliſh	acabar
plegar	piegare	to folde	pregar
verantes	attendere	to foreſce	verantes
perdet	perdere	to letze	perdet
peſar	peſare	to wepe	peſar
ſacar fuera	eſtrarre	to pullout	tirar fora
boluer	rendere	to geeue againe	tornar
fortalecer	murare, fortificare	to fortifie	fortalecer
ſaherir	rinfacciare	to caſt in ones teeth	deytar em roſtro
reſiſtir	reſiſtere	to reſiſt	reſiſtir
rehuſar	ricuſare	to denye	refoſar
ſoſpirar	ſoſpirare	to ſigh	ſoſpirar
tener ſueño	ſonnacchiare	to be ſleapie	ter ſono
hallar	trouare	to finde	achar
engañar	ingannare	to deceave	enganar
canſar	fiancare	to war weerie	canſar
tenir	tingere	to dye colours	tengir
peſar	rincreſcere	to yearke, or greeue	peſar
vſar	logorare, guaſtare,	to wea re out	vsar
eſpantar	ſpauentare	to be afeard	eſpantar
viſitar	viſitare	to viſet	viſitar
auentar	ſpirare, ventare	to blowe	auinar

vleiſcr

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vlciſci	venger	wreken	vergelten
vigilare	veiller	waken	wachen
volare	voler	vlieghen	fliegen
vincere	vaincre	verwinnen	vberwinden
purgare, verrere	nettoyer	vaghen	fegen, keren, reynigē
frigore, conſtringi	engeller	verwieſen	erfrieren
obliuiſci	oublier	vergheten	vergeſſen
timere.	craindre.	vreeſen.	forchten.
Corollarium, amplius	Aduantage	Voordeel	Et in vortheil
amicus	amy	vrient	freundt
amicè	amiablement	vriendelijch	freundtlich
fortis	vaillant	vroom	manlich ſtarck
fortitudo	vaillantiſe	vroomheyt	manheyt, dapfferkeyt
fortiter	vaillament	vromelijck	mannlich
ſapiens	ſage	wijs	weiſz
ſapientia	ſageſſe	wijsheyt	weiſzheyt
prudenter	ſagement	wijslijck	weiſzlich
quatuor	quatre	viere	vier
quadratus, quadrangulus	quarrè	viercant	viereckt, gevierdt
quinque	cinq	vijve	funff
quindecim	quince	vijfthien	funffzehen
quinquaginta	cinquante	vijftich	funfftzig
fœniculum	feneil	venckel	fenchel
impuritas, turpitudo	vilenie	vilenſchap	ſchande
de	du	vanden	von

vengar

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
vengar	vendicare	to re venge	vingar
velar	veggiare	to wake	vigiar
bolar	volare	to flije	auoar
vencer	vincere	to vanquiſh	vencer
limpiar	purgare	to ſweepe	alimpar
elarſe	gelare	to befroſen	gearſe
oluidar	obliare, dimenticare	to forget	eſquecer
temer.	temere.	to feare	temer.
Ventaja	Vantagio.	Advantage	Ventagem
amigo	amico	a frinde	amigo
amigablemente	amicabilmente	frindlie	amigauelmente
valiente	valente, da bene	valiant	valente
valentia	valore, probità	valiantnes	valentia
valientemente	valentemente	valiantlie	valentemente
ſabio	ſauio	wyſe	ſabio
ſabiduria	ſaggio	wijſdom	ſabiduria
ſabiamente	ſauiezza	wyſelye	ſabiamente
quatro	quattro	foure	quatro
quadrado	quadrato	foureſquare	quadrado
cinco	cinque	fyue	cinco
quinze	quindici	fijfteene	quinze
cincuenta	cinquanta	fiftie	cincoenta
hinojo	finnocchio	fenuell	funcho
vella, quaria	vilenia, furfantez	villanie	velhacaria
de	del, dal	of thar	de

quid

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
quid	quo	wat	vas
cuius eſt ?	à qui eſt cela ?	wiens is dat ?	vves iſt das ?
quid rei ?	quelle choſe ?	wat dinck ?	vvas fur ein ding ?
multum	beaucoup	veel	viel
plenum	plein	vol	voll
plenè,perfectò	pleinement	volcomelijck	vollkommlich
quis	qui	wie	vver
cuias ?	d'où eſtes vous:	van waer zijdy ?	vvoherſeydt iht ?
cur	à quoy ?	waer toe ?	vvarzu ?
quorſum	pourquoy	waeromme	vvarumb
quod	lequel	welck	vvelches
quo	à tout quoy	waer mede	vvarmit
mirus,mirabilis	merueilleux	vvonderlijck	nunder
mirè,mirabiliter	merueilleuſemen.	vvonderlijcken	vvunderbarlich
inconſtans,mobilis	variable	vvanckelbaer	vvanckelmutig
tenax,auidus parcus	chiche	vroet	hundig, karg
mirum	merveill e	vvonder	vvunder
tenaci tas	chichete	vroetheyt	gierigkeyt, kargheys
benè	bien	vvel	vvol
benè manè	bien tempre,matin	vvel vroech	ſehr fruho
ante oculos tuos	de vant vous	voor u	vor euch
ex	dehors	vvt	auſz
quò abis?	cù allez vous	vvaer gaedy ?	vvo geher ihr hin?
continuò	incontinent	vlus	als bald
longinquum	loing	verre	vveit,ferm

que

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
que	che	vvhat	que
cuye es esto ?	di chi è questo ?	vvhose is that ?	de quem he isto?
que cosa ?	che cosa ?	vvhatthing ?	que cousa ?
mucho	molto assai	much	muyto
lleno	pieno	full	cheo
complidamente	pienamente	perfectlie	compridamento
quien	chi	who	quem
de d'onde sois ?	doue siete ?	from whence be you ?	de donde soys ?
à que ?	a che ? perche ?	wherto ?	à que ?
porque	perche	wherfore	porque
elquat	quale	which	o qual
con que	non che	wher whith	com que
mara villose	marauiglioso	marueilous	marauilhoso
maravillosamente	marauiglioſamente ?	marveilousie	marauilhosamento
mudabile	inconstante	chaungeble	mudauel
escaso	auaro, parco	sparing, or nigardish	escasso
maravilla	marauiglia	a wonder	marauilha
escasseza	auaritia	niggardiship	esscasseza
bien	bene	well	bein
temperano, de mañane	ben per tempo	earlie enough	sedo. de manhano
delante voz	per voi, inanzi à voi	before you	diante vos
fuera	fuora	ont	forq
adonde is ?	doue andate ?	where go you?	adonde ydes
luego	presto	incontinent	logo
leyos	lontano, longi	farre	longe

vbi

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
vbi	ois	waer	wo
de quo	de quoy	waer af	war vov
nam	car	want	dann
quanti?	pour combien?	voor hoe veel?	wie theur
hyems	hyver	winter	winter
hilaris	ioyeux	vrolijck	frolig
mercurialis dies	mercredi	woonſdach	mitwoch
Iunius	Iuing	wedemaent	Brachmonat
albus candidus	blanc	wit	weiſz
ſylueſtris	ſauuage	wilde	wild
nes	nous	wy	wir
veſter	voſtre	uwe	euwer
immundus	ord	vuyl	vn ſauber
immundè.	ordement.	vuylijck.	vnſeuberlich,
Mulier	Femme	wijf	VVeib
frons	front	voorhooft	ſtirn
digitus	doigt	vingher	nger
verus	vray	waer	wahr
pes	pied	voet	fuſz
vidua	vefue	weduwe	wit we, witfrau
auriga	chartier	waghenaer	fuhrmã, wagener
faber plauſtrarius	charlier	wagenmaker	wagenmacher
conflator armorum	armurier	wapenmaker	waffenmacher
textor	tiſſerand	wever	weber
pinguiarius	graſſier	vettewarier	kertz enmacher

a donde

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
adonde	doue	vvhere	adonde
de que	di che, da che	vvherof	de que
ca	percioche	for	cà
por quanto?	per quanto?	for hovv much?	por quanto?
inuierno	inuerno	the vvinter	Iuverno
alegre	allegramente	inerrye	alegre
miercoles	mercoledì.	vvensdaye	quarta feyra
Iunio	Giugno	Iune	Iunho
blanco	bianco, bianca	vvhite	branco
ſaluage	ſaluatico	vvilde	ſaluagem
nos otros	noi	vvee	nos outros
vueſtro	voſtre, voſtra	your	voſſo
ſuzio	ſporco, brutto	foule	ſuio
ſuziamente	ſporcamente,	ſquilie.	ſuiamente.
Muger	Moglie, donna	A vvoman	Moluer
frente	fronte	a forehead	teſta
debo	dito	a finger	dedo
verdadero	vero	true	verdadeyro
pie	piede	a foote	pè
biuda	vedua	a vvidovve	viuua
carretero	carattiero	a vvagonman	carreteyro
carpintero	carrettiero	a vvagonmaker	carpinteyro
armero	armaruolo	a vvepenmaker	armeyro
texedor	teſſitore	a vvever	teſſelaõ
candelero.	treccone, candelare	a chaundler	candieyro

LATIN.	RAFNÇOIS	FLAMEN.	ALLEMAN.
inſector	teinturier	verwer	ferber
ſabellum	euentoir	wayer	mucken vvedel
piſtrinum aquarium	molin a eaue	watermeulẽ	vvaſſermule
piſtrinum ventilatum	molin a vent	wintmeulẽ	vvindtmule
ſcabellum	marchepied	voetbanck	ſchemel, fuſzbanck
thorax	pourpoint	wambeys	vvammeſt
nutrix	nourrice	voeſter	amme,hebamme
dolium	tonneau	vat	faſz
ventus	vent	vvint	vvindt
aqua	eau	vvater	vvaſſer
caro	chair	vleeſch	fleiſch
lupus	loup	vvolf	vvolff
vermis	ver	vvorm	vvurm
rana	grenouille	vorſch	froſch
pulex	puce	vloo	floch
farcimen, lucanicæ	ſauciſſes	vvorſten	vvurſt
olus	poree	vvarmoes	grun kraut
placenta	flans	vladen	fladen
vinum	vin	vvijn	vvein
cera	cire	vvas	vachs
nuber	nuees	vvolcken	vvolcken
purgatorius ignis	purgatoire	vagevyer	fegfeuwr
ignis	feu	ver	feuwer
vinea	vigne	vvijngaert	weingarten
ſalix	faux	vvilghe	weid

tintorero

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
tintorero	tintore	a dyer	tintoreyro
avantadero	ventolo	a wayer	auanador, auatio
molino de agua	molino d'acqua	a water myll	moynho de agua
molino de viento	molino di vento	a windmyll	moynho de vento
banco de pies	ſcanno	e foote ſtoole	bance de pes, eſcabelle
iudon	giuppone	a dublet	giba ō
ama	ablia, mamma	a nourſſe	ama
baril, tone	vaſo	a bate	barril, tonel
viento	vento	winde	vento
agua	acqua	water	agua
carne	carne	fleash	carno
lobo	lupo	a wolfe	lobo
guſano	verme	a worme	bicho
rana	rana, ranocchie	a frog	rana
pulga	publice	a flee	pulga
longaniças	ſalſiccia	pounddinger	longayca
berça	hortagi	pottage	verca
tortas	torteletto	a flawne	torta
vino	vino	wyne	vinho
cera	cera	wax	cera
nube	nuuole	cleudes	nuuem
purgatorio	purgatorio	purgatorie	purgatorio
fuego	fuoco	a fire	fogo
viña	vite	a vineyard	vinha
faulze	ſalice	a wilbye	ſargueyro

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
pater	pere	vader	vatter
fenestra	fenestre	venster	fenster
aqualis, gutturnium	esguiere	waterpot	wasserhafen
avis	oyseau	voghel	vogel
piscis	poisson	visch	fisch
carnarium, laniarium	boucherte	vleesch huys	fleischhausz, metzig
carcer	prison	vanghenisse	gefencknusz
porcus	porceau	vercken	schwein
hebdomas	semaine	weke	woche
lana	laine	wolle	wolle
caupo	hoste	weert	wirt
hæc caupona	hostesse	weerdinne	wirtin
radix	racine	wortele	wurtzel
taberna, officina	boutique	winckel	kram, laden
semita	pied-sente	voetwech	fuszweg
pabulum	fourrage	voeyer	futter
forma	forme	vorme	form
veneris dies	vendredy	vrydach	freytag
hora	heure	vre	stund
pax	paix	vrede	fride
pabulum, pastio.	pasture.	weyde.	weyde.

padre

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
padre	padre	afather	pay
ventana	feneſtra	a vijndovve	ianella
pichel	vertina	a vvaterpot	pichel
aue	vccello augello	a birde	aue
peſcado	peſce	a fiſh	peſcade
carniciera	macello, beccaria	a fleaſh houſe	carnicaria
carcel	pregione	a priſon	radea
puerco	porco	a hogge	porco
ſemana	ſettimana	a weeke	ſemana
lana	lana	vvoll	lana
hueſpued	hoſte	an hoſt	hoſpede
hueſpeda	hoſteſſa	an hoſteſſe	hoſpeda
raiz	radice	a roote	raiz
tienda	bottega	a ſhop	tenda
ſenda	ſentire	a froote path	vereda, sẽda
paſto	paſtura	foder fort beaſtes	paſto
orma	forma	a forme	forma
viernes	venerdẽ	fryday	ſeſta feyra
hora	hora	an hovvre	hora
pas	pace	peace	paz
paſto.	paſcolo.	paſture	paſtura.

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Sequuntur Coniugationes.	S'enſuyvent les Congiugations,	Hier na volghen de Coniugatien.	Hier nach folgen die Coniugationes.
Coniugatio verbi Habeo.	La Coniugaiſon du vrbe ,Auoir,	De Coniugatie vant woort, te Hebben	Coniugations des worts, Haben.
Indicativus modus.	l'Indicatif.	Indicativus modus.	Indicativus modus.
Habeo	I'ay	Ick hebbe	Ich hab
habes	tu as	ghy hebt	du habſt
habet.	il a,	hy hefft.	der hat.
nHabemus	Nous auons	wy hebben	VVir haben
habetis	vous auez	ghy lieden hebt	ihr habt
habent	ils ont.	ſy hebben.	ſie haben.
Habebam	I'auoye	Ick hadde	Ich hatte
habebas	to auois	ghy hadt	du hatteſt
habebat.	il avoit.	hy hadde.	der hatte.
Habebamus	Nous auions	wy hadden	VVir hatten
habebatis	vous auiez,	ghy lieden hadt	ihr hattet
habebant.	ils avoient.	ſy hadden.	ſie hatten
Habui	I'ay eu	Ick hebbe ghehadt	Ich hab gehabt
habuiſti	tu as eu	ghy hebt ghehadt.	du haſt gehabt
habuit.	il a eu.	hy heeft ghehadt.	der hat gehabt
Habuimus	Nous auons eu	wy hebben ghehadt	VVir habē geha
habuiſtis	vous auez eu	ghy lieden hebt ghehadt.	ihr habt gehabt
habuerunt, vel habuere.	ils ont eu.	ſy hebben ghehadt.	ſie haben gehabt.

Aqui

ESPAIGNOL.

Aqui siguen
la Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer,

En la manera de mostrar
Yo he
tu has
a quel ha.
Nos otros hauemos
vos aveys
aquellos han.
Yo hauia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auiades
aquellos auian.
Yo vue
tu vuistes
aquel vno.
No otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron,

ITALIEN.

Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione del
verbo, Havere.

Indicativo modo.
Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi havete
eglino hanno.
Io havevo, io haueua
tu haueui
egli haveua.
Noi haueuamo
voi haueuate
egli haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe
Noi hauemmo
voi havesti
egli hebbero.

ANGLOIS.

Heere after followe
the Coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicatiue mode,
I have
thou hast
hee hath.
wee have
yee have
they have.
I had
thou haddest
hee had.
wee had
yee had
they had
I have had
thou hast had
hee hath had.
wee have had
yee have had
they have had.

PORTVGVEZ.

A quiseguem
as Coniugaçoens.

Coniugacaõ de
verbo, Aver.

En la manera de mostras
Eu hey
tu has
aquelle ha.
Nos auemos
vos aueys
aquelles
Eu auia
tu auias
a quelle auia.
Nos auiamos
vos auiens
aquelles auiaõ.
Eu ouue
tu ouueste
a quelle ouue.
Nos ouuemos
vos ouuestes
aquelles ouueraõ

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Habebo	I'auray	Ick ſal hebben	Ich werde haben
habebis	tu auras	ghy ſult hebben	duwirſt haben
habebit.	il aura	hy ſal hebben.	er vvirdt haben
Habebimus	Nous aurons	Wy ſullen hebben	VVirvveden haben
habebitis	vous aurez	ghy lieden ſult hebben	ihr vverdet haben
habebunt.	il auront	ſy ſullen hebben.	ſie vverden haben.
Imperativus modus.	Le maniere de commander	Demaniere van ghebieden.	Die maniere oder art zu gebieten.
Habe	Aye	Hebt	Hab du
habeat.	qu'il ayt.	laet hem hebben.	habe der
Habeamus	Ayons	Laet ons hebben	Laſzt vns haben
habere	ayez	hebt ghylieden	habt ihr
habeant	qu'il sayent.	laet hem hebben.	laſzt ſie haben
Optativus modus.	La maniere de deſirer.	De maniere van begheren.	Die maniere oder art zu vvunſchen.
Vtinã haberem	O ſi i' euſſe	Och ofick hadde	Och das ich hette
haberes	o ſi tu euſſes	och oft ghy hadde	das du hett eſt
haberet.	os'il euſt.	och oft hy hadde.	das der hette,
Haberemus	O ſi nous euſſions	Och oft wy halden	O das vvir hetten
haberetis	o ſi vous euſiez	och oft ghy lieden hadt	o das ihr hettet
haberent.	o s'ilz euſſent.	och oft ſylieden hadden	o das ſie hetten.
Habuiſſem	I'auroye	Ick ſoudt hebben	Ich vvolte ich hecte ge-
habuiſſes	tu aurois	ghi ſout hebben	du hett eſt gehabt

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Yo aurè	Io haurò	I ſhall have	Eu auerey
tu auras	tu haurai	thou ſhalthave	tu aueras
a quel aura	gli haura.	hee ſhall have.	aquelle auera.
Nos otros aueremos	Noi hauremo	wee ſhall have	Nos aueremos
vos otros aureys	voi haurete	yee ſhall haue	vous outros auereys
aquellos auran.	eglino hauranno	they, ſhall have.	aquellis aure aõ
En la manera demandar.	Imperativo modo.	The Imperative mode.	No modo de mandar,
Aue	Habbi	H ave thou	Ha tu
aya V.M.	che egli habbi.	let him have	aia aquelle
Ayamos	Habbiamo	Let vs have	Ayamos nos
ayed ò ayais	habbiate	have yeè	auey vos
ayan aquellos	che eglino habbino.	let hem hape.	aiano aquelles.
En la manera de deſſear.	Optativo modo.	Optative mo ode.	Na maneyra de deſiar
Si yo ouieſſe	S'io baueſſi	O that I haſt	Se eu mueſſe
ſi tu ouieſſe	ſe tu hauceſſe	oh that thou haddeſt	tu ouueſſes
ſi el ouieſſe.	s'egli haveſſe.	oh that hee had.	aquelle ouueſſe.
Si nos ouieſſem	Se noi haueſſimo	Oh that wee had	Nos ouueſſemos
ſi vos otros ouieſſen es	ſe voi haveſti	oh that yee ha d	vcs ouueſſens
ſi aquello ouieſſen.	ſe eglino haueſſimo.	oh that theyhad.	aquelles ouueſſen
Yo auria	Io haurei	I should have	Eu aueria
tu arias	tu haureſti	thon ſhouldeſt have	tu auerias

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
habuiſſet.	il auroit.	hy ſoude hebben.	das der hette gehabt.
Habuiſſemus	Nous aurions	VVy ſouden hebben	VVolte Gott wir hettẽ ge-
habuiſſetis	vous auriez	gh ylieden ſout hebben	ihr hettet gehabt (habt
habuiſſe nt.	ils auroyent.	ſy lieden ſouden hebben.	ſie hetten gehabt.
Coniunctiuus modus.			
Cum habeam	Que i'aye	Das ich mach hebben	Das ich moge haben
habeas	que tu ayes	dz ghy meucht hebben	das du mogeſt haben
habeat.	qu'il ayt.	dat hy mach hebben.	das er mochte haben,
Habeamus	Que nous ayens	Dat wy mogen hebben	Das wir mogen haben
habeatis	que vous ayez	dat ghy meucht hebben	das ihrs oget haben
habeant.	qu'ils ayent.	dat ſy mogen hebben.	das ſie mogen haben,
Quod ſi habeam	En cas que i'aye	Indien dat ick hebbe	Das ich habe
habeas	en cas que tu ayes	indien dat ghy hebt	das du habeſt
habeat.	en cas qu'il ayt.	indien dathy heeft.	das er habe.
Habeamus	En cas que nous ayons	Indien dat wy hebben	Das wir haben
habeatis	en cas que vous ayez	indien dat ghy lieden hebt	das ihr habt
habeant.	en cas qu'ils ayent.	indien dat ſy lieden hebbẽ.	das ſie haben
Habuerim	I'ayeu	Ick hebb ghehadt	Da ich hatte gehabt
habueram	i'auoye eu	ick hadde ghehadt	ich hatte gehabt
habuero	i'auray eu	ick ſal ghehadt hebben	ich ſoll gehabt haben
habuiſſem.	i'euſſe eu	ick ſoude gehadt hebben.	ich hatte gehabt.
Infinitiuus modus.			
Ad habendum	Pour auoir	Om te hebben	Zu haben
habere	d'auoir	te hebben	dat ick zu haben
habendo.	ayant.	al hebbende,	habende.

el auria.

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
el auria.	egli haurebbe.	he should have.	aquelle aueria.
Nos otros auriamos	Noi hauremmo	VVee should have	Nos aueriamos
vos otros auriades	voi haureſti	yee should have	vos outros aueriens
aquellos aurian.	eglino harebbono.	they should have.	aquellas aueriaõ.
Coniunctiuus modus.		Coniunctiuus modus.	O Coniunctiuo.
Como yo aya		That I have	Como eu aia
como tu ayas	Ch'io habbi	that thou haſt	tu aias
como el aya	che tu habbi	that hee hath.	aquelle aia.
Como nos otros ayamos	ch'egli habbia.	That wee have	Nos outros aiamos
como vos otros ayays	Che noi habbiamo	that yee have	vos aiays
como aquellos ayan.	che voi habbiate	that they have.	equelles aiaõ.
Que yo ayo	ch'eglino habbino.	I have	Que au aia
que tu ayas	Caſo ch'io habbi	thou haſt	tu ias
que aquel aya.	caſo che tu habbi	hee hath.	a quelle aia.
Que nos otros ayamos	caſo che habbia.	VVee have	Nos aiamos
que vos otros ayays	Caſo che noi habbiamo	yee have	vos aiays
que aquellos ayan.	caſo che voi habbiate	they have.	aquelles aiaõ.
Yo he auido	caſo che habbino.	I have had	Eu hey auido
yo auia auido	Io ho hauuto	I had had	ou auia auido
yo aurè auido	io haurei hauuto	I shall have had.	eu auerey auido
yo ouieſſe auido.	io haurò hauuto	I should have had.	eu ouueſſe auido.
Infinitiuus modus.	io haurei hauuto.	Infinitiuus modus.	Infinitiuo.
Por auer		For to have	Pour auer
de auer	Per hauere	to have	de auer
auiendo.	di hauere	an having.	auendo
	hauendo.		

Coniu-

LATIN. Coniugatio verbi Sum.	FRANÇOIS. La Coniugaiſon du verbe eſtre.	FLAMEN. De coniugatie van dat wort Zijn.	ALLEMAN. Coniugation de woris ich Bin.
Sum	Ie ſuis	Ick ben	Ich bin
es	tu es	ghy zijt	du biſt
eſt	il eſt.	hy is.	er iſt.
Sumus	Nous ſommes	VVy zijn	VVir ſeyn
eſtis	vous eſtes	ghy lieden zijt	ihr ſeyt
ſunt.	ils ſont.	ſy lieden zijn.	die ſeyn.
Eram	I'eſtoye	Ick was	Ich ware
eras	tu eſtois	ghy waert	du wareſt
erat.	il eſtoit.	hy was.	der ware.
Eramus	Nous eſtions	VVy waren	VVir waren
eratis	vous eſtiez	ghy lieden waert	ihr waret
erant.	il eſtoient.	ſy lieden waren.	ſie waren.
Fueram	I'ayeſté	Ick hebbe gheweeſt	Ick war geweſen
fueras	tu as eſté	ghy hebt gheweeſt	duwareſt geweſen
fuerat.	il a eſté.	hy heeft gheweeſt.	er war geweſen.
Fueramus	Nous auons eſté	VVy hebben gheweeſt	VVir waren geweſen
fueratis	vous auez eſté	ghy lieden hebtgeweeſt	ihr waret geweſen.
fuerant.	ils ont eſté.	ſy lieden hebben geweeſt.	ſie waren geweſen.
Ero	Ie ſeray	Ick ſal zijn	Ich werd ſeyn
eris	tu ſeras	ghy ſult zijn	duwirſt ſeyn
erit.	il ſera.	hy ſal zijn.	der wird ſeyn.
Erimus	Nous ſerez	VVy ſullen zijn	VVir werden ſeyn
eritis	vous ſerez	ghy lieden ſult zijn.	ihr werdet ſeyn

La Con-

ESPAIGNOL. La Coniugation de Ser.	ITALIEN. Coniugatione del verbo, Eſſere.	ANGLOIS. The Coniugation this woorde, to Be.	PORTVGVEZ. A Coniugacaon de Ser.
Yo ſoy	Io ſono	I am	Eu ſeu
tu eres	tu ſei	thou art	tu es
aquel es.	egli è.	hee is.	aquelle he.
Nos-otros ſomos	Noi ſiamo	VVee be	Nos ſomos
vos otros ſoys	voi ſiete	yee be	vos ſoys
equellos ſon.	eglino ſono.	they be	aquellos ſaõ.
Yo era	Io ero, Io era	I was	Eu era
tu eras	tu eri	thou waſt	tu eras
aquel era.	egli era.	hee was.	aquelle era.
Nos otros eramos	Noi erauamo	VVee were	Nos eramos
vos-otros erades	voi erauate	yee were	vos erens
aquellos eran.	egli erano.	they were.	aquelles eraõ.
Yo he ſido.	Sono ſtato	I have ben	Eu hey ſido
tu as ſido	tu ſei ſtato	thou haſt ben	tu has ſido
aquel a ſido.	egli è ſtato.	hee hath ben.	aquelle ha ſido.
Auemos ſido	Noi ſiamo ſtati	VVee have ben	Nos auemoss ſido
vos aveys ſido.	voi ſiete ſtati	yee have ben	vos aveys ſido
aquello han ſido.	ſono ſtati.	they have ben.	aquellos haõ ſido.
Yo ſerè	Io ſarò	I ſhall be	Eu ſerey
tu ſeras	tu ſarai	tu ſhal be	tu ſeras.
aquel ſera.	egli ſarà.	hee ſhall be	aquelle ſera.
Nos otros ſeremos	Noi ſaremo	VVee ſhal be	Nos outros ſeremos
vos-otros ſereys	voi ſarete	yea ſhal be	vos outros ſereys

eiunt,

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
erunt.	ils ſeront.	ſy ſullen zijn.	ſie werdenſeyn.
	Imperativus modus.		
Sis	Sois	weeſt ghy	Sey
ſit.	qu'il ſoit.	laet hem zijn.	laſztihn ſeyn.
Simus	Soyons	Laet ons zijn	Laſzt vns ſeyn
ſitis	ſoyez	weeſt ghylieden	ſeyde ihr
ſint	qu'ils ſoient.	laet henlieden zijn.	laſztſie ſeyn.
Optatiuus modus.			
Vtinam eſſem	Que ie ſoye	Dat ick ſy	Das ich wers
eſſes	que tu ſois	dat ghy zijt	das du vvereſt
eſſet.	qu'il ſoit.	dat hy zy.	das er were.
Eſſemus	Que nous ſoyõs	Dat wy zijn	Das wir weren
eſſetis	que vous ſoyez	dat ghylieden zijt	das ihr weret
eſſent.	qu'ils ſoyent.	dat ſylieden zijn.	das ſie weren.
Fuiſſem	Si ie fuſſe	VVaer ick	Das ich geweſen were
fuiſſes	ſi tu fuſſez	waert ghy	das du geweſenwereſt
fuiſſet.	s'ils fut.	waer hy	das ergeweſenwere.
Fuiſſemus	Si nous fuſſions	VVaren wy	Das wir geweſen weren
fuiſſetis	ſi vous fuſſiez.	waert ghylieden	das ihr gheweſenwere
fuiſſent.	s'ils fuſſent.	waren ſylieden.	das ſie geweſen weren.
Coniunctiuus modus.		Coniunctiuus modus.	
Cum ſim	Veu que ie ſuis	Aengeſien dat ick ben	Das ich ſey
ſis	que tu ſois	dat ghy zijt	das du ſeyeſt
ſit,	qu'il ſoit.	dat hy ſy.	das erſeye.

aquellos

ESPAIGNOL.

aquellos ſeran.

Imperatiuus mod us.

Se tu
ſea à quel.
Seamos
ſed vos otros
ſean aquellos.

Optatiuus modus.

Que yo ſea
que tu ſeas
que aquel ſea.
Que nos otros ſeamos
que vos otros ſeays
que aquellos ſean.

Si yo fueſſe
ſi tu fueſſee
ſi a quel fueſſe.
Si nos otros fueſſemos
ſi vos fueſſedes
ſi aquellos fueſſen.

Coniunctiuus modus.

Como vo fue
como tu fueres
como el fuere.

ITALIEN.

ſaranno.

Sy
ch'egli ſia.
Siamo
ſiate
ſiano.

Ch'io ſia
che tu ſij
che egli ſia.
Che noi ſiamo
che voi ſiate
che ſiano.

S'io foſſi
ſe tu foſſi.
ſe egli foſſe.
Se noi foſſimo
ſe voi fuſſi
ſe foſſero.

Già ch'io ſono
già che tu ſei
già ch'egli è.

ANGLOIS.

they ſhall be.

Imperatiuus modus.

Bethout
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
VVee be
yee be
they be.

VVold God I were
thou wereſt
hee were.
VVee were
yee were
they were.

Coniunctiuus modus.

Seeingh that I am
thou art
hee is.

PORTVGVEZ.

aquelles ſeraõ.

Se tu
ſeia aquelle.
Seiamos nos
ſede vos
ſeiaõ aquelles.

Optatiuo.

Que eu ſeia
tu ſeias
aquelle ſeia.
Nos ſeiamet
vos ſeiays
aquelles ſeiaõ.

Se eu foſſe
tu foſſes
aquelle foſſe.
Se nos outros foſſemo
vos foſſens
aquelles foſſem.

Coniunctivo.

Como eu for
eu fores
aquelle for.

Simus

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.
Simus	Que nous ſoyens	Dat vvie lieden zijn	Das vvir ſeyen
ſitis	que vous ſoyez	dat ghy lieden zijt	das ihr ſeyet
ſint.	qu'ils ſoyent.	dat ſy lieden zijn.	das ſie ſeyen.
Fuerim	Combien que ie ſoye	Al ben ick	Das ich gevveſen ſey
fueris	que tu ſoys	al zijt ghy	das du gevveſen ſeyeſt.
fuerit.	qu'il ſoit.	alishy.	das ergevveſen ſey.
Fuerimus	Que nous ſoyons	Alzijn vvy	Das vvir gevveſen ſeyen
fueritis	que vous ſoyez	al zijt ghy lieden	das ihr gevveſen ſeyet
fuerint.	qu'ils ſoyent.	al zijn ſy lieden.	das ſie gevveſen ſeyen.
Infinitiuus modus.			
Eſſe	Eſtre	Tezijn	Seyn
fuiſſe.	avoir eſté	ghevveeſt hadde	gevveſen ſeyn
	eſtans.	ſijnde, vveſende.	vveſende.

FINIS.

Como

ESPAIGNOL.	ITALIEN.	ANGLOIS.	PORTVGVEZ.
Como nos otros fuere- como vos fueredes (mos, como aquellos fueren.	Già che noi ſiamo che voi ſiete già che ſono.	wee be yee be they be.	Nos outros formos vos outros fordes aquellos foreno.
Aunque yo ſea tu ſeas aquel ſea.	Benche io ſia che tu ſij che egli ſia.	Al tongh I be thou be hee be.	Aynda qui eu ſeia tu ſeias aquelle ſeia.
Aunq; nos-otros ſeamos vos ſea ys aquellos ſean.	Già che noi ſiamo già che voi ſiete già che ſono.	VVee be yee be they be.	Nos ſeiamos vos ſeiays aquello ſeiano.
Infinitiuus modus.		Infinitiuus modus.	Infinitiuo.
Ser vuiera ſido ſiendo.	Eſſere eſſer ſtato eſſendo.	To be to have ben being.	Ser auer ſido ſendo.

FINIS.

S'enſuit

Senſuit vn petit traitè mout propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION Françoiſe.

ay, ou, ai, pour æ. Oy ou oi pour œ. Diphton & Triphton

A You a i diphtongue, thriphthongue ſe prononce comme æ, Exemple.
Raiſon, en toute ſaiſon fait maiſon.
Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple.
Poiſſon fait Poiſon.

Eo, ea, ei, eu. œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille ſeille, vieilleſſe, ſeigneur ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil: fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, lorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diverſitè de leurs ſons.

B. final eſt mute, comme cromb, plomb, leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Pro nonciation s equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	sha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	she		cheualier
chi	xi	ſci	shy		ciche
cho	xo	ſcio	sho		chomeur
chu	zu	ſciu	shu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca,co, cu. Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonſtrece mot Cacocubinaire.

ca,co, Ca,co, conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Noriſque, comme diſons: venez ça, Francois, macon payez y voſtre rençon.

Ce,ci, Ce, ci. ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

ſca,ſco,ſcu Sca,ſco,ſcu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Eſpaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurtillitè, &c.

ſça,ſce,ſci. Sça,ſce,ſci, comme ſſa,ſſe,ſſi. Exemple: ſçauant ſceptre, ſcience.

D D fin al tant es polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouu ent mute, comme Normand, nud nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle. vous la prenoncerez comme: Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouna le grand Edouard armè.

Ad Notee que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouvent que pour a comme: Admiral aduocat, aduenir: dont pour : elle ſuperfluitè: ſemble, à pluſieurs que deuroit ſuffir d'eſcritte àmiral, auocat, aueni r, àuint, & c.

E. E, a diuers ſons. comme ſuyuamment appert { ſenetre quaſi æ. / porte, feminin. / portè, maſculin. / portèe, creèe.

F. F, eſt a la ſois (ſpecialement ès monoſyllabes) ſemimute, ou mute, comme œuf, cleſ, &c.

Ga, go, gu. G. ſuiuant à, o, ou, u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Guſman.

Ge gi, Ledit g, accompagnè d'vne e, ou, i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, giſant.

Gna, gne, gni, G. ſuyvant ua, ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy. Guiſe pout cite.

Gna. gne. gni, gno. imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il ſe lire en aucunes dictions, comme en digne, cigne ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'ècriuent il n'eſt prononcè, ains ſeulement pour digne. dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H. H, aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller, hau, (more Garmanico) ſeroit digne d'eſtre appellè mitre Vale rien, & corromperoit auec la lettre, ſyllabes, motz, & dictions.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyvante, ſeulement ès noms propres, & dictions non ayantes ſource du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, Kourhourder, haillons, &c.

I, diuers ſons, a ſçauoir { i Latin / y Grec, j Long / ij double conſone.

j { a, e, y, oy, u

{ a, e, o, u

Exemple.

Il y a ja douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L

aille,cille ille,ou ille. — L. double entrei j &c. cõforme en ſon à,lla,lle,lli,llo,llu,Eſpaigl e qu'eſt aſſez malaiſé a ux Allemans,& Anglois à pronõcer pour telle graſſeur (Verbi gratiam: baille,caille, pailla,taille,corbeille,ſeille,fille,coquille,&c. Excep. Ville,village,mille, &c.

M.

pour — M, ay ante e precedente & conjointe en vne ſillabe,ſe prononce cõme am. Exemple Em prunter,embeu,& icelle em finale,ou precedente b, ou p, ſe prononce comme n. comme: enbauſmer,emborgner,nom,renom,ſurnom

N,

pour an. — N, Apres e ou conjointe auec icelle,e ſe prononce comme an. Exemple,entendement,ententiuement,certainement.

P.

S. — P. eſt mute,eſtante finale,comue,loup,champ,&c.

aſe,eſe,iſe, oſe,vſe aſſe,eſſe, iſſe,oſſe: — S, X, Z, finales ont vn meſme ſon:comme,moys,ioyeux,ferez.

S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe,eſe,iſe oſe uſe. Exemple: Vaſe,dioceſe,miſe,choſe eſcluſe.

S double differe grandement ſon à la ſimple:comme auſſi ſont toutes autres ſimples entre des doubles,& iaçoit que pluſieurs mal ſtilez n'en facent grande difference,ſi eſt ce que n'en ſuiurons leur idiotiſe,ains exhorterõs la ieuneſſe deprẽdre bõ ègarda l'orthographie & vraye pronõciatiõ,ſe donnãt garde d'eſchorcher ne margariſer les mots,cõme gros pour groſſes,foiblos pour foibleſſes,gras pour graſſes,fines pour fineſſe,ſagespour ſageſſes,bel pour belle,quel pour quelle,nul pour nulle,ſot pour ſotte,nec vice verſa

T.

T final ès dictions poly ſyllabes eſt mute,comme vertueuſemẽt,vigoreuſemẽt,ſoigneuſement,hardiment,in monoſyllabis non,comme net,pet,fait guet,&c.

Notez que t precedant ion,ſe prononce comme ſion ou cion,exemple: imagination, declaration,&c. reſeruè ès mots ayants, ſ, auant t comme,baſtion & miſtion,&c.

ua,ue,ui,uo. vocal.va,ve, vi,vo. — V ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle,il ſedoit marquer comme voyez u à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer u, pour donnee ayde à la ieuneſſe ſouuent errante

V en ſem.

vu,cõſonant. en ſemblabes:comme ſouillon,grenouille,ſouille,brouiller,& inæquivocis.

Voyelles	lieüre	lieure	Conſonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eeu	

vua, vue, vui, vuo. Le François n'vſe guere de,double v,n'ſt en ces vocables enſuiuants: comme vuider,vihot,vulgaire,vueil,& compoſitis.

Brieue inſtruction pour ſcauoir lire le Francois.

Regula patitur except. Si voulez ſcauoir bien lire le François, ayez eſgard à la derniere lettere de chacune diction,& à la primiere de la diction immediatement ſuyuante,car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'autre conſono:vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante,& autrement non: Exempligratia, allons auant,auez vous fait voz negoces? Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes,en ceſte regle, & trouue auſſi les dictions terminees en c, en z. en ſ cum hac conionctione anec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoient, ou ilz auront,ilz entendent eſquelz,ils,ne ſe prononce que pour il.

Des lettres reçeuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoiuent apoſtrophe,

Vous prononcerez donc ſemblabes motz ſans poſe,& à vn train:comme c'eſt,& non cẽ eſt,d'amy,& non de amy, deau & non de eau, d'homme,& non de homme, qu'il, & non que il,l'or, & non le or, l'argent,& non le argent.&c. par la regle comme deſſus declaree,

Ie

Ie ne m'arresteray ici à faire mention de la la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles de genre masculin Francois.

		Exemples. Exception.
Terminatio.	b	plomb
Le	c	arc. Except. lambic.
iequel	d	pied, nued, nid.
du	è	particip. chãgè except. itè: comme charite.
duquel	f	chef except. nef. soif. clef. lembic
au	g	bourg, coing, ioing, soing.
auquel	h	estomach
il	i	cri. except. soury, formi, merci
luy	y	gay. except. may, paroy, foy.
celui	l	mal, cal.
iceluy	m	nom. except. faim.
ce	n	an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, vonain & tionver bale.
ceſt	p	loup, champ, hanap.
ceſtuy	q	coq.
mon	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro turri
ton	s	dos. except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-souris.
son	t	ombat, except. mort, hart, dent, court, nuit, part,
aucun		

chacun v tron,feu. except. vertu,eau.peau.
nul x courroux,faix.except.roux,chaux,voix,noix, poix.
quiconque z nez.except. ietz.

La maniere de former du maſculin adiectif, ſon feminin.

B Adiectif maſculin fait ſon feminin e: comme crom,crombe
c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait e : comme laid,ord,truand:laide,orde,truande.
e participe fait ée : comme courouſé,courouſée,creé,creée.
f fait iue:comme oiſif,oiſiue,tardif, tardiue.
g fa,ue,ne: comme long,longue, malin, maligne.
i fa,ie:comme ennemy,e, ſeuely:ennemie, enſeuelie.
l fa,le: comme mol,fol: molle,folle.
n fa,e:comme vain,vaine. bon,bonne,vn,vne.
r fa,e:comme drapier,drapiere. menager,menagere.
ſ comme as,es,os:ſa,ſe,comme gras,graſſe.gros,groſſe.ep es,epeſſe.
tois fa,e: comme Francois, Francoiſe,Anglois,Angloiſe.
fa,e:comme fait,etroit,contraint,faite, etroite, contrainte.
v fa,e:comme rompu,pelu,venu, rompue,pelue,venue.
x fa,ſe:comme vertueux,vicieux,vertueuſe,vicieuſe.
faux,doux,font fauce,douce. Et roux fait rouſſe.
z frez fa,freche.nez,nèe,metiz,metize.

Termina-

Terminaiſons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce calice.	
de la	de	garde. excep. monde, coude.	
de la quelle	ède	cheminède, excep. caducède.	
a la	effe	greffe, cœffe.	
à la quelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. ſaye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	ſalle, perle, excep. poelle, moule, ſtile, merle, hâle.	
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.	
ceſte	ine, gne, ne.	medicine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.	
ceſte cy	pe	coupe, excep. crêpe, cum neutris Lat.	
ma	que	fabrique. excep. muique, trafique, cum neutris Lat.	
ta	tre	terre, excep. charactere, cum neutris.	
ſa	aſe, eſe, raſe,	excep. marciſe.	
chacune	ſſe	promeſſe, prouеſſe.	
nulle	te	pourete, excep. teſte, geſte. comtè, giſte, etè, contract, magiſtrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue,	excep. glaine & orta à neutris Lat.	
vne	che	houche, excep. dimenche, auſtruche, porche.	
Nos cõmuns.		Oeuure affaire, euangile, naurre, duchè, comtè, gens, val, aide, grant, amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs.	

Terminaiſon des Adiectifs communs, & ſervans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont cõmuns: car nous diſons indifferemment à l'homme coulbe, comme à la femme propice, rude, ſauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, aſpre, oppiniaſtre, & yure. &c.

Noſtre & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme

nõtre	pere
	mere
võtre	frere
	fœur
	compaignon.

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſi communs.
Ie dy ſeruants tant au maſculin que au feminin.
Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.
Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.
Aux beaux enfançonnets: Ces belles filettes.
Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

C

POur bien lire & prononcer l'Italiens nous tiendrons la regle ſus alleguez en deuement prononceant les lettres alphabetiques & ſpeciallement A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpaignol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi. exemp. cecità, ceta, cielo. &c.

Ca

Ca,co,cu. Ca,co,cu se prononce comme le Latin, François, Espaignol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Che,chi, Che,chi son ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

DE LA TRANSMVTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertissiment au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutesfois qu'il s'essoigne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez ès dictions ensuiuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Ben v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
Cen t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.
Clen t	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi che	Pour quis, que, quid ou quod.
Deng	Comme veggo, ou veggio, de video.
Neng	Comme vengo, tengo: de venio teneo.
Ieng	Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.
Leni	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
Oen v	Comme vbidire, vfficio, vguale, vouo de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	Scia		cha	xa	sha
scio, scin.	sce	est conforme à	che	xe	she
	sci		chi	xi	shi
	scio		cho	xo	sho
	sciu		chu	xu	shu
	Ital.		Franc.	Espaig.	Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu, — S, accompagnee de ca, ou de cu, est cõforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, — Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe. — Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi longhe, verghe.

Gi, ge — Gi, ge: comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno. — Gna gne, gni, gno, difficile prononciation aux Alleinans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. — Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. Figli; cauagli; moglie; touagtie. Tione verballe comme, l'Alleman, Exemp. generatione, discretione.

C — Ce, ayant cère cercille ainsi ç, denote la diction être èrãge, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

ad, ed, id. — D final coniointe auec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, virtud: qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme
- garcia, calabaça — Morisque
- gengibre — Morisque
- gigante
- guinda — Fran,
- guera — Fran,
- guardar — Ital.

Gna, gno. — Se prononce comme guena & gueno François.

H — Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables; humano, honesto,

Ledit

Ledit h ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle: comme Hueno, hoſped. hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre, haſta, hombre, hijo. &c.

T en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario, & armario.

X en ſs. X en ſs: comme maſſimo, proſſimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuiue & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deuement prononcer Alla; elle; ello; ella; elli: quello; quelli; quella; quelle: bello; belli; bella; belle: fallo: falli: abba; ebbe: baſſa; baſſo; baſſi: baſſe: laſſa; laſſe: maſſa; maſſe: terra; terre; anno; anni; anna; anne; azza; ezze; ezzi; izzo; aza; eze; ize; oze; za; ze; zi; zo.

DE LA PRONCIATION
Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordè & mentionè, deuement & naiuement prunoncer les lettres alphabetiques: carſans doute icelles lettres prononcees à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoignage.

C
ç
Ch — Le C a diuers ſons: comme { cara / çamora / chapiron,

J — La lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, (Latin) / jamas jarro, (double conſo.) / ayo, ayunar, (raya vocal.) / aja, raja, (conſon.)

L — La diuers ſons, comme: calar callar; lana llana; lena llena; laue llaue

N — Na deux ſons, comme: pena peña; rana raña

Q — Q à double ſon, comme: quatro quarto; querer quexar.

X — Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle propriete en Eſpaigne, que ſeulement luy aio ignant vn o fait arreſter & demeurer les aſnes. Et en ce pays comme auſſi en France fait enuoler les poullees, coqs & & chappons.

Eſpaig. X. — a e i o u ſonne comme: cha,che,chi,cho,chu. Fran. / sha,she,shi,sho,shu. Angl. / ſcia,ſce,ſci,ſcio,ſciu. Ital.

Exemp X abonero, coxear, x menes coxo, quexoſo.

Z — La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plumes comme agraz, axedrez, nariz, dix, doze, raiz, box, albornoz, luz.

Et pour ce reſtruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

De

De l'inuerſion des lettres Eſpaignoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes ès autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuiuantes, leſquelles à mon aduis porteront grand auãtage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement.

B Latin eſt changè & ſouuent corrumpu en v. & à la fois en p Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio comp ſabio : pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c. & en z. C Latin eſt changè en g, & à la fois en z. Eſpaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, teziente: de dico, cœcus, vacuus, vociferari, recens.

C l en ll. Comme llamar, llaue: declamo, clauis.

D en l. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye : comme Pido, viento, miedo, ciento : de peto, ventus, centum, metus. &c.

F en h. F En h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beue. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i. L en i: commo aio de allium: hije de filius.

O en v. O en v & ve: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, lleno : de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q en z

Q en z. Q en z,& à la fois en g:comme Lazo,cuezo,aggila, agua : de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S S en c,& à la fois en z:comme cumo,vabon:de ſuccus,&c.

T T en d:comme lodo,mudo,vendido,preſtado,vida,verdad &c.de lutum,mutus, venditum.& tum ſupinum in cho:vt hecho,dicho:de actum & dictum.

V V en o:commo logro de lucrum.

X X en z:comme luz,iuez,hez,nuez,paz:de lux,iudex,nux:pax.

DELLA PRONCIA-tione Tedeſca.

Ae per ao Æ ſi prononcia il più ſpeſſo in Brabante,come ao. Toſcano. Verbi gratia : Baes,claes, maes;daer,maer,paer,waer,laet,ſchaet,ſchael,maets: correſpondendo & appromiſſando à baos,claos,maos,daos &c.

A,tienne alle volte il medeſimo ſuono,cioè dalla gènte plebea,o dal volgare,comme Gabriel pater frater,Dauid:ſonando quaſi Gaobriel paoter,fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio retiene la pronõciatione di ye :comme meer,eer,heer,ſeer,leeren, quaſi myer, yer,hier,ſier,lieren. &c.

Ey per ai Ey quaſi conforme à ai Italiano:come,maieſteyt,wijsheyt,puerheyt,&c.

Ie per i Ie dipthongo ſi prononcia à guiſa de i ſolo:come vier,tier,hier,ſiele,nier,liere, criecke, dries,vriesen:quaſi chi diceſſe vir,ſile,vir,lire,cire,dris,&c.

y greco Y greco ſi prononcia per ei,verbi gratia:hy,my,ſy,tijt,mijn,ſijn, wy, wijn, quaſi chi diceſſe ſenza poſa & ad vn trato.he,mey,teit,mein.&c.

Aey per ay AEy dipthongo ſi prononcia como ai. Ezempli gratia; Gaeyt,waeyt,maeyt, naeyt, ſaeyt, quaſi

Oo per œ	quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.
	Oo doppio per œ, ouero ve tosco: come, broott, noot. doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet,
Oe per ou	loet, boen, loes, &c.
ouero e tosco	Oe si prononcia à guisa di ou, o, u, tosco: come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.
Ou per au	Ou assimiglia in suono au: come cout, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.
Ge, gi per	Gn, gi si prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, hooghe,
gue, ghi.	ooghe. &c.
H per hao	H, è detta hao, laquale è lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser scrita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente: come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
H final.	Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach wigh, quali si prononciano à la Firentina, ci œ vn poco di la gola.
K pro cao	La littera K, è spesse fiate vsata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.
V per eu.	La littera v, sendo vocala si prononcia come eu, come si direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt,
	cuyl, muyl.
ue per eu.	V, sendo la u vocale si suole prononciare à guisa di eu, comme vreucht deucht, verheucht.
wa, we.	Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero prononciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: welcome u el. &c. così ritroueranno detta prononciatione assai più agenole.
uwen triplici	Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come
voli.	in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwen, craumen, wijnbrouwe, uwe, bouwen,
ader, eder,	quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.
œder, per,	Le ditioni in ader, eder, œderssi prononciano anco dal volgare spesso: comme aer, er, our,
aer, ere, ure.	Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio

A ciò non abusi delli pronomi nelle coniugation già posti auertisce che : ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui,

Come voor	my	Volendo dire per	me
	v		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	vlieden		voi alteri
	henlieden		loro
	haerlieden.		loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masc. Les dictions Italiennes terminees en o (reseruè mano) sont masculines , formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nouo, dui libri nouui.

I masc. Les dictions terminees en i : comme di fasti, per lunedi, &c. sont masc. retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e masc. A & e finales sont à la fois masc. comme il poeta nobile , il duca excellente. Plural, li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions cõmençantes par cõsonante : comme il castello, il bastione, il tẽplo.

Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli. I precede vne consonne : comme i poueri harete semper vosco . buoni si debbono honorare,

rare,& i ſcelerati & rei fugire & ſchiuare.

Gli — Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre ſi comme. Gli huomini,gli amici, gli ſciagurati & gli ſtormenti.

Ayez adueitance que i ne doit iamais ſuiuir ces quatre particules,de,a,ne,co: à cauſe que le Tuſcam ne dit pas, à i miei frategli ne i miei biſogni, com i miei proſſimi : & ne moins de i miei figliuolini: mais miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi & di noſtri amici.

Pronom. maſc. Singul. — Quello,queſto,ello,iſſo,coteſto,medomo,mio,tuo,ſuo,noſtro, voſtro ſont maſc. & ſingul. & quelli,queſti,elli,eſſi,coteſti,miei,tuoi,ſuoi,noſtri,voſtri,plurali.

Des Terminaiſons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u. — A,e,u ſont femin. comme pietra,ſede. virtu.

A,ſingul. fait ſon plurier en e : comme vna donna , due donne.

Ta,fait comme humanitade,dignitade : de humanità & dignità. (ditioni.

E — E ſingul. fait ſon plurier en,i : comme vna canzone,due canzone:la iuriſditione, le iuriſ-

V, retient v ou e,eo ſon plurier: comme la virtù,le virtù : o le virtude.

La — La eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions femin. & ſing. & le precede icelles meſmes plurieres . Comme :

Singul.la { Caſe forte / coſa bella / penna bianca / pecora toſa } Plural. le { caſe forti / coſe belle / pene bianche / pecore toſe.

Le, precede auſſi à la fois les dictions neutres,comme le membra ou le membre : le ſaſſa ou le ſaſſe.

Singil.

Singul. Quella, queſta, alla, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, voſtra ſont feminins & ſinguliers.

Plur. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillemẽt feminins.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O, e O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural dos mancebos diligentes dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E ſangre, puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.

C Eſt maſculin. comme albahac.

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

N. Maſcul. Comme Pan, haragan, aſſau. Excep. Orden, ſarten & verbalia in cion.

R Maſcul. Comme alabar, ſauor, Excep. mar.

X Maſcul. Comme relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpagnol.

Pronom. El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro, vueſtro ſont maſculin.

Plural. Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, ſu communs.

comm e { mi / tu / ſu } { ojo / ſeñor / amo / hermano / hijo. }

& { mi / tu / ſu } { boca / ſeñora / ama / hermana / hija. }

Plural. { mis / tus / ſus } { ſeñores / ojos / amos / hermanos / hios }

& { mis / tus / ſus } { ſeñoras / entrañas / amas / hermanas / hijas. }

Terminaiſons, & Articles feminins de dictions Eſpanoles.

A femin. Cõme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. la coſa limpia. Plur. las coſas limpias.

Ad, ed, ud femin. Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido.

Comme humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud. Excepti. laud.

Z femin. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, arrez.

Pronoms femin. Eſpaignols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra ſont femin. & ſinguliers.

Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras ſont pluriers femin.

El fe-

El femin. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin, encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama, &c.

De diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre, otre, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maſ. & ina, atta, ella femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, furſantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico, illo. vello maſc. vt Ica, illa, ita, vela fem. ſont les terminaiſons des dimin. Eſpaign. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutini della lingua Flamin.

K en ſi, terminaiſon du diminytif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meyſken, de man, vrouwe, knecht, meyſſen.

FINIS.

Sopra il Sale non è Sapore, Sopra il Rè non è Signore